叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000001

2. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000002

3. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000003

4. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000004

5. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000005

6. 查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(charles Di Tocca A Tragedy) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)

[tʃɑːrlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə]
CHARLES **DI** **TOCCA**
查尔斯 DI 托卡

查尔斯·迪·托卡

[tʃɑːrlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə]
CHARLES **DI** **TOCCA**
查尔斯 DI 托卡

查尔斯·迪·托卡

[ə; eɪ]['trædʒədi]
A **Tragedy**
一个 悲剧

一场悲剧

[baɪ]
By
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
Cale **Young** **Rice**
凯尔 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯

[mə'klʊr] , ['fɪlɪps] & [ˌsiː 'oʊ] .
McClure **,** **Phillips** **&** **Co** **.**
麦克卢尔 , 菲利普斯 & 合作 .

麦克卢尔、菲利普斯公司

[nuː] York1903
New **York1903**
新的 York1903

纽约，1903年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1903** **,** **By**
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE **YOUNG** **RICE**
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

['pʌblɪʃt] , [mɑːrtʃ] , - .
Published **,** **March** **,** **1903** **.**
已发布 , 行进 , - .

出版于1903年3月。

[ɑːr]
R
拉

拉

[tuː; tə][maɪ][waɪf]

To	My	Wife
到	我的	妻子

致我的妻子

[tʃɑːrlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [[ˌtuːˈtuː]]

CHARLES	DI	TOCCA	[	2	]
查尔斯	DI	托卡	[	2	]

查尔斯·迪·托卡[2]

[tʃɑːrlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə]

CHARLES	DI	TOCCA
查尔斯	DI	托卡

查尔斯·迪·托卡

[ə; eɪ][ˈtrædʒədi]

A	Tragedy
一个	悲剧

一场悲剧

[tʃɑːrlz] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [duːk] [ʌv; əv][luːˈkeɪdiːə] , [ˈtaɪrənt][ʌv; əv][ˈɑːrtə] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

CHARLES	DI	TOCCA	Duke	of	Leucadia	,	Tyrant	of	Arta	,	etc	.
查尔斯	DI	托卡	公爵	的	琉卡迪亚	,	暴君	的	阿尔塔	,	ETC	.

查尔斯·迪·托卡 莱乌卡迪亚公爵、阿尔塔暴君等

[ænˈtoʊnioʊ][ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [hɪz; ɪz][sʌn] .

ANTONIO	DI	TOCCA	His	son	.
安东尼奥	DI	托卡	他的	儿子	.

安东尼奥·迪·托卡 他的儿子。

- [ə; eɪ] [griːk] [ˈnoʊb(ə)l] .

HÆMON	A	Greek	noble	.
-	一个	希腊语	高贵	.

海蒙，希腊贵族。

[ˈbɑːrdæs][hɪz; ɪz] [frend] .

BARDAS	His	friend	.
巴尔达斯	他的	朋友	.

巴尔达斯，他的朋友。

[ˈkɑːrdɪnl] [ˈdʒuːliən]

CARDINAL	JULIAN
红衣主教	朱利安

朱利安枢机主教

[ðə; ði][ˈpoʊps] [ˈlegət] .

The	Pope's	Legate	.
这	教皇的	使节	.

教皇特使。

[ˈægəbəs]

AGABUS
阿加布斯

阿加布斯

[ə; eɪ][mæd] [mʌŋk] .

A	mad	monk	.
一个	疯狂的	僧	.

一个疯僧。

[ˈtʃɛkoʊ] [ˈsenəʃl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

CECCO	Seneschal	of	the	Castle	.
切科	管家	的	这	城堡	.

切科，城堡总管。

['fʌlviə] [koʊ'loʊnə]
FULVIA **COLONNA**
富尔维亚 科隆纳

富尔维亚·科隆纳

['ʌndər] [ðə; ði] ['du:ks] [prə'tekʃn] .
Under **the** **duke's** **protection** **.**
在下面 这 公爵的 保护 .

在公爵的庇护下。

[he'linər] ['sɪstər] [tu:; tə] - .
HELENA **Sister** **to** **Hæmon** **.**
海伦娜 姐姐 到 - .

海伦娜，海蒙的妹妹。

['dʒu:liə] ['sɜ:rvɪŋ] ['fʌlviə] .
GIULIA **Serving** **Fulvia** **.**
朱莉娅 服务 富尔维亚 .

GIULIA 为 Fulvia 服务。

['pɔ:lə] ['sɜ:rvɪŋ] [he'linər] .
PAULA **Serving** **Helena** **.**
宝拉 服务 海伦娜 .

宝拉为海伦娜服务。

['lɪdʒiə]
LYGIA
利吉亚

吕吉亚

['feɪˌɑ:n]
PHAON
法翁

幻影

['zəui]
ZOE
佐伊

佐伊

['beɪzl] ['revləz] .
BASIL **Revellers** **.**
罗勒 狂欢者 .

罗勒狂欢者。

['nɑ:rdoʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] , [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .
Nardo **,** **a** **boy** **,** **and** **Diogenes** **,** **a** **philosopher** **.**
纳尔多 , 一个 男生 , 和 第欧根尼 , 一个 哲学家 .

纳尔多，一个男孩；第欧根尼，一位哲学家。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
A **Captain** **of** **the** **Guard** **.**
一个 队长 的 这 警卫 .

一名卫队长。

['soʊldʒərz] , [gests] ,
Soldiers **,** **Guests** **,**
士兵 , 客人 ,

士兵、客人、

[ə'tendənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Attendants **,** **etc** **.**
服务员 , ETC .

服务员等

[taɪm] : [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] . [[θriː]]
Time : Fifteenth Century . [3]
时间 : 第十五 世纪 . [3]

时间：十五世纪。[3]

[ækt] [wʌn]
ACT ONE
行为 一

第一幕

[siːn] . — [ðə; ði]['aɪlənd][luːˈkeɪdiːə] .
Scene . — The Island Leucadia .
场景 . — 这 岛 琉卡迪亚 .

场景——卢卡迪亚岛。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['fɑːroʊ] .
A ruined temple of Apollo near the town of Pharo .
一个 毁坏 寺庙 的 阿波罗 靠近 这 镇 的 法老 .

法罗镇附近的一座阿波罗神庙遗址。

['broʊkən] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [struːn] , [ɔːr][stænd] ['desəlɪtli] [ə'baʊt] .
Broken columns and stones are strewn , or stand desolately about .
破碎的 列 和 石头 是 散落的 , 或者 站立 凄凉地 关于 .

断裂的石柱和石头散落一地，或孤零零地矗立着。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] — [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] .
It is night — the moon rising .
它 是 夜晚 — 这 月亮 上升 .

夜幕降临，月亮升起。

[ænˈtoʊnioʊ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] , [siːts] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] .
Antonio , who has been waiting impatiently , seats himself on a stone .
安东尼奥 , WHO 有 到过 等待 不耐烦地 , 座位 他自己 在 一个 石头 .

安东尼奥焦急地等待着，然后一屁股坐在石头上。

[baɪ][ə; eɪ][roʊd] [nɪr] [ðə; ði]['ruːɪnz] ['fʌlviə] ['entərz] , [kləukt] .
By a road near the ruins Fulvia enters , cloaked .
经过 一个 路 靠近 这 废墟 富尔维亚 进入 , 隐蔽的 .

弗尔维娅披着斗篷，从废墟附近的一条路上走了进来。

[ænˈtoʊnioʊ] (['tɜːrnɪŋ]) : ['helən] — — !
Antonio (turning) : Helen — — !
安东尼奥 (转弯) : 海伦 — — !

安东尼奥（转身）：海伦——!

['fʌlviə] : [ə; eɪ] ['kʌmli] [neɪm] , [maɪ][lɔːrd] .
Fulvia : A comely name , my lord .
富尔维亚 : 一个 漂亮 姓名 , 我的 主 .

富尔维娅：真是个好听的名字，大人。

[ænˈtoʊnioʊ] : [ɑː] , [juː; jʊ] ?
Antonio : Ah , you ?
安东尼奥 : 啊 , 你 ?

安东尼奥：啊，是你?

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌʌnfər'gɛtɪŋ] ['fʌlviə] ?
My father's unforgetting Fulvia ?
我的 父亲的 难忘 富尔维亚 ?

我父亲难以忘怀的富尔维娅?

['fʌlviə] : [æt; ət] [liːst] [nɑːt][he'linər] , [huː'ɛə] [ʃiː; ʃi][biː; bi] .
Fulvia : At least not Helena , whoe'er she be .
富尔维亚 : 在 至少 不是 海伦娜 , 谁 她 是 .

富尔维娅：至少不是海伦娜，不管她是谁。

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd][dɪd][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ?

Antonio	**:**	**And**	**did**	**I**	**call**	**you**	**so**	**?**
安东尼奥	:	和	做过	我	称呼	你	所以	?

安东尼奥：我这么称呼过你吗?

['fʌlviə] : [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Fulvia	**:**	**Unless**	**it**	**is**
富尔维亚	:	除非	它	是

富尔维娅：除非是

[ðiːz] [stoʊnz] [hæv; həv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] . [[fɔːr]]

These	**stones**	**have**	**tongue**	**and**	**passion**	**.**	**[**	**4**	**]**
这些	石头	有	舌头	和	热情	.	[	4	]

这些石头有舌头和激情。[4]

[æn'toʊnioʊ] : [ðen] [ðə; ði] [naɪt]

Antonio	**:**	**Then**	**the**	**night**
安东尼奥	:	然后	这	夜晚

安东尼奥：然后是夜晚

[rɪ'kɔːlɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv][dɪm] [æntɪkwətiːz]

Recalling	**dreams**	**of**	**dim**	**antiquity's**
回忆	梦境	的	暗淡	古代的

回想起遥远古代的梦境

[hə'roʊɪk] [bluːm] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌem 'iː] . — [bʌt; bət]

Heroic	**bloom**	**worked**	**on**	**me**	**.**	**—**	**But**
英勇	盛开	工作	在	我	.	—	但

英雄般的绽放对我奏效了。——但是

[wens] [ɑːr; ər]

whence	**are**
何处	是

哪里有

[jʊr; jər] [steps] , [soʊ] [leɪt] , [ə'loʊn] ?

Your	**steps**	**,**	**so**	**late**	**,**	**alone**	**?**
你的	步骤	,	所以	晚的	,	独自的	?

你这么晚了，独自一人?

['fʌlviə] : [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,

Fulvia	**:**	**From**	**the**	**Cardinal**	**,**
富尔维亚	:	从	这	红衣主教	,

富尔维娅：来自红衣主教，

[huː] [hæz; həz][bʌt; bət] [kʌm] .

Who	**has**	**but**	**come**	**.**
WHO	有	但	来	.

谁曾来过?

[æn'toʊnioʊ] : [wʌt] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] ?

Antonio	**:**	**What**	**comfort**	**there**	**?**
安东尼奥	:	什么	舒适	那里	?

安东尼奥：那里有什么安慰可言?

['fʌlviə] : [wɪð; wɪθ] [duːm]

Fulvia	**:**	**With**	**doom**
富尔维亚	:	和	厄运

富尔维娅：厄运

[ðə; ði] ['muːdi] [boʊlt][ʌv; əv] [roʊm] [bruːdz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

The	**moody**	**bolt**	**of**	**Rome**	**broods**	**over**	**us**	**.**
这	情绪化	螺栓	的	罗马	幼崽	超过	我们	.

罗马阴郁的气氛笼罩着我们。

[æn'toʊnioʊ] : [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][baɪnd][hɪz; ɪz] ['herəsi] ?

Antonio	**:**	**My**	**father**	**will**	**not**	**bind**	**his**	**heresy**	**?**
安东尼奥	:	我的	父亲	将要	不是	绑定	他的	异端	?

安东尼奥：我父亲不会放弃他的异端邪说吧?

['fʌlviə] : [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɔːkt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Fulvia	**:**	**You**	**with**	**him**	**walked**	**to**	**-**	**day**	**.**
富尔维亚	:	你	和	他	步行	到	-	天	.

富尔维娅：你今天和他一起散步了。

[wʌt] [sed] [hiː; hi] ?

What	**said**	**he**	**?**
什么	说	他	?

他说了什么?

[æn'toʊnioʊ] : [aɪ] ?

Antonio	**:**	**I**	**?**
安东尼奥	:	我	?

安东尼奥：我?

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?

With	**him**	**to**	**-**	**day**	**?**
和	他	到	-	天	?

今天和他在一起吗?

[ɑː] , [truː] .

Ah	**,**	**true**	**.**
啊	,	真的	.

啊，确实如此。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ?

What	**may**	**be**	**done**	**?**
什么	可能	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

['fʌlviə] : [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [streɪndʒ][ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [lɑːfs] ,

Fulvia	**:**	**He**	**has**	**been**	**strange**	**of**	**late**	**and**	**silent**	**,**	**laughs**	**,**
富尔维亚	:	他	有	到过	奇怪的	的	晚的	和	沉默的	,	笑声	,

富尔维娅：他最近一直很奇怪，沉默寡言，笑着说。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Seeing	**the**	**Cross**	**,**	**but**	**softly**	**and**	**almost**
看到	这	叉	,	但	轻轻	和	几乎

看见十字架，但轻柔而几乎

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [swiːt] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] . [[faɪv]]

As	**it**	**were**	**some**	**sweet**	**thing**	**he**	**loved**	**.**	**[**	**5**	**]**
作为	它	是	一些	甜的	事物	他	喜爱	.	[	5	]

仿佛是他钟爱的某种甜蜜之物。[5]

[æn'toʊnioʊ] (['æbsəntli]) : [æz; əz] [ɪf]

Antonio	**(**	**absently**	**)**	**:**	**As**	**if**
安东尼奥	(	心不在焉地	)	:	作为	如果

安东尼奥（心不在焉地）：仿佛

- [twɜːr] [sʌm; səm] [swiːt] [θɪŋ] — [hiː; hi] [lɑːfs] — [ɪz][streɪndʒ] — [juː; jʊ][seɪ] ?

'	**Twere**	**some**	**sweet**	**thing**	**—**	**he**	**laughs**	**—**	**is**	**strange**	**—**	**you**	**say**	**?**
-	是	一些	甜的	事物	—	他	笑声	—	是	奇怪的	—	你	说	?

"是不是有什么甜蜜的事情——"他笑着说——很奇怪——你说呢?

['fʌlviə] : ['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɪz][æn'toʊnioʊ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Fulvia	**:**	**Stranger**	**than**	**is**	**Antonio**	**his**	**son**	**,**
富尔维亚	:	陌生人	比	是	安东尼奥	他的	儿子	,

富尔维娅：比他儿子安东尼奥更奇怪。

[huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spektənsi] [ɪz]['veɪkənt] .
Who but for some expectancy is vacant .
WHO 但 为了 一些 预期 是 空缺 .

若非怀抱某种期待，谁又能保持空虚呢?

([ʃiː; ʃi] [meɪks] [tuː; tə][goʊ] .)
(She makes to go .)
(她 制作 到 去 .)

（她准备离开。）

[æn'toʊnioʊ] : [steɪ] , ['fʌlviə] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [pɔɪz] .
Antonio : Stay , Fulvia , though I am not in poise .
安东尼奥 : 停留 , 富尔维亚 , 尽管 我 是 不是 在 沉着 .

安东尼奥：留下来吧，富尔维娅，虽然我状态不佳。

[læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [ɪn][veɪn][juː; jʊ] ['hɔvəd]
Last night I dreamed of you : in vain you hovered
最后的 夜晚 我 梦见 的 你 : 在 徒劳 你 悬停

昨夜我梦见了你：你徒劳地徘徊着

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɔɪl][ʌv; əv][swɪft] [kə'rɪbdɪs] .
To reach me from the coil of swift Charybdis .
到 抵达 我 从 这 线圈 的 迅速 卡律布狄斯 .

从疾驰的卡律布狄斯漩涡中抵达我身边。

([ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [æn'toʊnioʊ]['stɑːrts] .)
(A low cry , Antonio starts .)
(一个 低的 哭 , 安东尼奥 开始 .)

（安东尼奥低声呻吟。）

['fʌlviə] : [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !
Fulvia : A woman's voice !
富尔维亚 : 一个 女性的 嗓音 !

富尔维娅：一个女人的声音!

(['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .)
(Looking down the road .)
(寻找 向下 这 路 .)

（望向前方。）

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋ] [hɪr] !
And hasting here !
和 哈斯廷 这里 !

快点!

[æn'toʊnioʊ] : [ə'loʊn] ?
Antonio : Alone ?
安东尼奥 : 独自的 ?

安东尼奥：一个人?

['fʌlviə] : [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] !
Fulvia : No , with another !
富尔维亚 : 不 , 和 其他 !

富尔维娅：不，还有另一个!

[æn'toʊnioʊ] : [goʊ] , [ðen] , ['fʌlviə] .
Antonio : Go , then , Fulvia .
安东尼奥 : 去 , 然后 , 富尔维亚 .

安东尼奥：那就走吧，富尔维娅。

- [tɪz] [wʌn] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' Tis one would speak with me .
- 的 一 会 说话 和 我 .

有人会和我说话。

['fʌlviə] : [ɑː] ?
Fulvia : Ah ?
富尔维亚 : 啊 ?

弗尔维娅：啊?

([ʃiː; ʃi][goʊz] .)
(She goes .)
(她 去 .)

（她走了。）

['entər] [he'linər] - [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] . [[sɪks]]
Enter Helena frightedly with Paula . [6]
进入 海伦娜 - 和 宝拉 . [6]

海伦娜惊恐地和宝拉走了进来。[6]

[he'linər] : [æn'toʊnioʊ] !
Helena : Antonio !
海伦娜 : 安东尼奥 !

海伦娜：安东尼奥!

[æn'toʊnioʊ] : [maɪ] [he'linər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Antonio : My Helena , what is it ?
安东尼奥 : 我的 海伦娜 , 什么 是 它 ?

安东尼奥：我的海伦娜，怎么了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wɑːn]
You are wan
你 是 万

你是wan

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
And tremble as a blossom quick with fear
和 颤抖 作为 一个 开花 快的 和 害怕

像一朵因恐惧而迅速颤抖的花朵

[ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] .
Of shattering .
的 破碎 .

破碎的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[he'linər] : [nɑːt] [truː] !
Helena : Not true !
海伦娜 : 不是 真的 !

海伦娜：才不是呢!

[oʊ] , - [tɪz][nɑːt] [truː] !
O , ' tis not true !
哦 , - 的 不是 真的 !

哦，这不是真的!

[æn'toʊnioʊ] : [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃænst] [ə'pɑːn] ?
Antonio : What have you chanced upon ?
安东尼奥 : 什么 有 你 偶然 之上 ?

安东尼奥：你偶然发现了什么?

[he'linər] : [seɪ] [noʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'gen] !
Helena : Say no to me , say no , and no again !
海伦娜 : 说 不 到 我 , 说 不 , 和 不 再次 !

海伦娜：对我说不，说不，再说一遍不！

[æn'toʊnioʊ] : [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ?
Antonio : Say no , and no ?
安东尼奥 : 说 不 , 和 不 ?

安东尼奥：说不，再说不?

[he'linər] :
Helena :
海伦娜 :

海伦娜:

[jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:lɪŋ] , [rʌŋ] ,
Yes ; I am reeling , wrung ,
是的 ; 我 是 卷轴 , 拧干 ,

是的，我感到头晕目眩，精疲力竭。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [ɪl] !
With one glance o'er the precipice of ill !
和 一 瞥一眼 超过 这 悬崖 的 患病的 !

只需一眼，便可预见疾病的深渊!

[seɪ] [hɪz; ɪz][ɪn'kæntɪd] ['prɔfisiz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
Say his incanted prophecies spring from
说 他的 念咒 预言 春天 从

据说他念诵的预言源于

[noʊ] ['paʊər] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['frenzid] ['fæntəsi] !
No power that's more than frenzied fantasy !
不 力量 那就是 更多的 比 丧心病狂 幻想 !

那不过是疯狂幻想，别无他力!

[æn'toʊnioʊ] : [hu:] ['prɔfɪˌsaɪz] ?
Antonio : Who prophesies ?
安东尼奥 : WHO 预言 ?

安东尼奥：谁会预言?

[hu:] [naʊ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪl]
Who now upon this isle
WHO 现在 之上 这 小岛

如今谁在这座岛上

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [deɪ]
More than visible and present day
更多的 比 可见的 和 展示 天

比可见的和当今的

[kæn; kən] ['gæðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ?
Can gather to his eye ?
能 收集 到 他的 眼睛 ?

能聚到他眼里吗?

[tel] [ˌem 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[he'linər] : [ðə; ði] [mʌŋk] —
Helena : The monk —
海伦娜 : 这 僧 —

海伦娜：僧侣——

[ɑː] , [tʃaɪd] [ˌem ˈiː][nɑːt] ! — [mæd]['ægəbəs] , [huː] [kæn; kən] [['sɛvən]]

Ah	,	chide	me	not	!	—	mad	Agabus	,	who	can	[	7	]
啊	,	喝叱	我	不是	！	—	疯狂的	阿加布斯	,	WHO	能	[	7	]

啊，别责备我！——疯子阿加布斯，他能[7]

[ʌn'sfiə] [dɑːrk]['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['ɛrz]

Unsphere	dark	spirits	from	their	evil	airs
球体	黑暗的	烈酒	从	他们的	邪恶的	播出

将黑暗精灵从邪恶的气息中驱散。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [deθ] , [siːzd] [ˌem ˈiː]

And	show	all	things	of	love	or	death	,	seized	me
和	展示	全部	事物	的	爱	或者	死亡	,	查获	我

并展现了爱与死的一切，攫住了我。

[æz; əz] ['hɪðər] [aɪ] [stoʊl] [tuː; tə] [ðiː] .

As	hither	I	stole	to	thee	.
作为	这里	我	偷窃	到	你	.

我偷偷溜到这里来见你。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [lʊks]

With	wild	looks
和	荒野	看起来

狂野的外表

[ænd; ənd]['wɪldər] [lɪps][hiː; hi] [ventid] [ɑːn][maɪ] [ɪr]

And	wilder	lips	he	vented	on	my	ear
和	更狂野	嘴唇	他	通风	在	我的	耳朵

他对着我的耳朵肆意妄为

['boʊdɪŋ] [mɔːr] [waɪld][ðæn; ðən][bəuθ] .

Boding	more	wild	than	both	.
预兆	更多的	荒野	比	两个都	.

比两者都更狂野。

" ['sæfəu] !

"	Sappho	!
"	萨福	!

萨福!

" [hiː; hi][kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他哭了，

" ['sæfəu] ! ['sæfəu] !

"	Sappho	!	Sappho	!
"	萨福	！	萨福	！

萨福！萨福!

" [ænd; ənd] [proʊbd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf]

"	and	probed	my	eyes	as	if
"	和	探测	我的	眼睛	作为	如果

"然后探入我的眼睛，仿佛

['destəni] [muːvd] [dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [diːps] .

Destiny	moved	dark	-	visaged	in	their	deeps	.
命运	已搬	黑暗的	-	面容	在	他们的	深水	.

命运在他们内心深处阴森森地移动着。

[ðen] [tɔːr] [hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [moʊn] , " [soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [siːs] !

Then	tore	his	rags	and	moaned	,	"	So	young	,	to	cease	!
然后	撕裂	他的	破布	和	呻吟	,	"	所以	年轻的	,	到	停止	！

然后他撕破了破烂的衣服，呻吟道："如此年轻，就要结束了！"

" [geɪzd] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː] ['ɔːf(ə)l] ['veɪkənsi] ;
" Gazed then out into awful vacancy ;
" 凝视 然后 出去 进入 可怕 空缺 ;

"然后凝视着可怕的空虚;

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hɑːtli] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
And whispered hotly , following his gaze ,
和 低声说道 热 , 下列的 他的 目光 ,

她循着他的目光，低声呢喃着，声音里带着热切的渴望。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] !
" The Shadow !
" 这 阴影 !

"影子！"

['ʃædoʊ] !
Shadow !
阴影 !

阴影!

" [æn'toʊnioʊ] : [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɪm] ,
" Antonio : This is but a whim ,
" 安东尼奥 : 这 是 但 一个 一时兴起 ,

安东尼奥：这只是一时兴起而已，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gluːmi] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
A sudden gloomy surge of superstition .
一个 突然 阴沉 涌 的 迷信 .

一股突如其来的、令人沮丧的迷信情绪涌上心头。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [maɪ] [he'linər] .
Put it from you , my Helena .
放 它 从 你 , 我的 海伦娜 .

把它交给你吧，我的海伦娜。

[he'linər] : [bʌt; bət] [hiː; hi]
Helena : But he
海伦娜 : 但 他

海伦娜：但他

[hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [kleft] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ken] ,
Has often cleft the future with his ken ,
有 经常 裂 这 未来 和 他的 肯 ,

他经常凭借自己的洞察力来预测未来。

[siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ləːkiŋ] ['mɪzəri] [[eɪt]]
Seen through it to some lurking misery [8]
已见 通过 它 到 一些 潜伏 苦难 [8]

透过它看到了潜藏的痛苦[8]

[ænd; ənd] [mɑːr] [ʌv; əv] [lʌv] : [ɔːr] [ðə; ði] [dɪm] [nel] [ʌv; əv] [deθ]
And mar of love : or the dim knell of death
和 马尔 的 爱 : 或者 这 暗淡 丧钟 的 死亡

以及爱情的毁灭：或死亡的昏暗丧钟

[hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] .
Heard and revealed .
听到 和 揭晓 .

听闻并揭露。

[æn'toʊnioʊ] : [ə; eɪ] ['wɪtləs] [mʌŋk] [huː] [θɪŋks]
Antonio : A witless monk who thinks
安东尼奥 : 一个 愚蠢 僧 WHO 思考

安东尼奥：一个愚钝的僧侣，他自以为是

[gɑːd][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] !

God	lives	but	to	fulfil	his	prophecies	!
上帝	生活	但	到	实现	他的	预言	!

上帝活着，就是为了实现他的预言！

[he'linər] : [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] . -

Helena	:	You	know	him	not	.	'
海伦娜	:	你	知道	他	不是	.	-

海伦娜：你不认识他。

[tɪz][toʊld][ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [lʌvd]

Tis	told	in	youth	he	loved
的	讲述	在	青年	他	喜爱

据说他年轻时就爱过

[wʌn] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd][ɪn][ə'vendʒ] [meɪd] [fɪrs]

One	treacherous	,	and	in	avenge	made	fierce
一	奸诈	,	和	在	报仇	制成	凶猛的

一个奸诈狡诈之徒，复仇之心愈发凶猛。

['triːti] [wɪð; wɪθ] [hel] [ðæt] [lendz][hɪm; ɪm] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

Treaty	with	Hell	that	lends	him	sight	of	all
条约	和	地狱	那	借贷	他	视线	的	全部

与地狱签订的条约赋予他洞察一切的能力

['ɪlz] [ðæt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meɪtɪd] ['hɑːrts] !

Ills	that	arise	from	it	to	mated	hearts	!
疾病	那	出现	从	它	到	已交配	心	!

由此给已婚夫妇带来的痛苦！

[jet] [lʊk] [nɑːt][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] !

Yet	look	not	so	,	my	lord	!
然而	看	不是	所以	,	我的	主	!

然而，大人，事情并非如此！

[aɪl] [trʌst] [ðaɪn] [aɪz]

I'll	trust	thine	eyes
患病的	相信	你的	眼睛

我会相信你的眼睛

[ðæt] [tel] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,

That	tell	me	love	is	master	of	all	times	,
那	告诉	我	爱	是	掌握	的	全部	时代	,

那告诉我，爱是所有时代的主宰。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] ['mæstər] !

And	thou	of	all	love	master	!
和	你	的	全部	爱	掌握	!

还有你，爱的化身！

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː] ?

Antonio	:	And	of	thee	?
安东尼奥	:	和	的	你	?

安东尼奥：那你呢?

[ðen] [wɪl] [ðə; ði]['waɪndz][rɪ'tɜːrn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [naɪt]

Then	will	the	winds	return	unto	the	night
然后	将要	这	风	返回	到	这	夜晚

然后，风会再次回到夜晚吗?

[ænd; ənd] [fluːt] [ˌjuː 'es]['lʌvər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !

And	flute	us	lover	songs	of	happiness	!
和	长笛	我们	情人	歌曲	的	幸福	!

请为我们吹奏幸福的恋人之歌！

[he'linər] : [nɔ:r] [der] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʌlər] [noʊt] [waɪl] [hɪr]
Helena : Nor dare upon a duller note while here
海伦娜 : 也不 敢 之上 一个 更暗淡 笔记 尽管 这里

海伦娜：在这里，我绝不敢再说任何无趣的话。

[wi:; wi] [trɪst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] ? [[naɪn]]
We tryst beneath the moon ? [9]
我们 幽会 下面 这 月亮 ? [9]

我们在月光下幽会？[9]

[æn'toʊnioʊ] : [maɪ] ['pɜ:rfɪkt] [gri:k] !
Antonio : My perfect Greek !
安东尼奥 : 我的 完美的 希腊语 !

安东尼奥：我完美的希腊语！

[ə'θi:ni:] [lʊks] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɪdz] ,
Athene looks again out of thy lids ,
雅典娜 看起来 再次 出去 的 你的 盖子 ,

雅典娜再次从你的眼睑中向外望去，

[ænd; ənd] ['vi:nəs] ['tremblz] [ɪn] [ðaɪ] ['evri] [lɪm] !
And Venus trembles in thy every limb !
和 金星 颤抖 在 你的 每一个 肢 !

维纳斯在你每一寸肌肤上都颤抖！

[he'linər] : [nɑ:t] ['vi:nəs] , [ɑ:] , [nɑ:t] ['vi:nəs] !
Helena : Not Venus , ah , not Venus !
海伦娜 : 不是 金星 , 啊 , 不是 金星 !

海伦娜：不是金星，啊，不是金星！

[æn'toʊnioʊ] : [naʊ] ; [ə'gen] ?
Antonio : Now ; again ?
安东尼奥 : 现在 ; 再次 ?

安东尼奥：又来了？

[he'linər] : - [twʌz] [ɑ:n] [ðɪs] ['tɛmpəlz] ['eɪnʃənt] [geɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
Helena : ' Twas on this temple's ancient gate she found
海伦娜 : - 那是 在 这 寺庙的 古老的 门 她 成立

海伦娜："她就是在这座神庙的古老大门上发现的。"

['wu:ndɪd] [ə'doʊnɪs] [ded] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [fər'get] ,
Wounded Adonis dead , and to forget ,
受伤 阿多尼斯 死的 , 和 到 忘记 ,

受伤的阿多尼斯死了，就此被遗忘吧。

[laɪk] ['sæfəu] [li:pt] , - [tɪz] [sed] , [frʌm; frəm] ['jɑ:ndər] [klɪf]
Like Sappho leaped , ' tis said , from yonder cliff
喜欢 萨福 跳跃 , - 的 说 , 从 远处 悬崖

据说，就像萨福从那边的悬崖上纵身跃下一样。

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪvz] - [ə'blɪviən] [bɪ'loʊ] .
Down to the waves ' oblivion below .
向下 到 这 波浪 - 遗忘 以下 .

直至沉入下方波涛的深处。

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [sʌtʃ] ['terər] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] ?
Antonio : And will you read such terror in a tale ?
安东尼奥 : 和 将要 你 读 这样的 恐怖 在 一个 故事 ?

安东尼奥：你会在故事里读到这样的恐怖情节吗？

[he'linər] : [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ðen] .
Helena : Forgive me , then .
海伦娜 : 原谅 我 , 然后 .

海伦娜：那么，请你原谅我。

[æn'toʊnioʊ] : ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'strʌŋ] ,
Antonio : **Surely** **you** **are** **unstrung** **,**
安东尼奥 : 一定 你 是 未上弦 ,

安东尼奥：你肯定精神错乱了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] — — ([tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .)
And **yet** **there** **is** **—** **—** **(** **Turns** **away** **from** **her** **.** **)**
和 然而 那里 是 — — (转弯 离开 从 她 .)

然而，还有——（转身离开她。）

[he'linər] : [ɪz] [wʌt] ?
Helena : **Is** **what** **?**
海伦娜 : 是 什么 ?

海伦娜：什么?

[æn'toʊnioʊ] ?
Antonio **?**
安东尼奥 ?

安东尼奥?

[æn'toʊnioʊ] : ['nʌθɪŋ] : [aɪ] [huː] [mʌst; məst] [eb] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [floʊ]
Antonio : **Nothing** : **I** **who** **must** **ebb** **with** **you** **and** **flow**
安东尼奥 : 没有什么 : 我 WHO 必须 落潮 和 你 和 流动

安东尼奥：无：我必须与你同潮起潮落

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [muːvd] . [-]
A **little** **was** **moved** **.** **[** **10** **]**
一个 小的 曾是 已搬 . [-]

有一小部分被移动了。[10]

[he'linər] : [nɑːt][juː; jʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] !
Helena : **Not** **you** **,** **not** **you** **!**
海伦娜 : 不是 你 , 不是 你 !

海伦娜：不是你，不是你!

[aɪl] [tʃeɪndʒ]
I'll **change**
患病的 改变

我会改变

[maɪ] [terz] [tuː; tə] ['læftər] , [ɪf] [bʌt; bət] ['fæntəsi]
My **tears** **to** **laughter** **,** **if** **but** **fantasy**
我的 眼泪 到 笑声 , 如果 但 幻想

我的眼泪化作笑声，如果这只是幻想的话

[meɪ] [soʊ] [ʌn'mɛtl] [juː; jʊ] !
May **so** **unmettle** **you** **!**
可能 所以 不屈 你 !

愿你如此失落!

[nɑːt] [muːvd] , [ɪn'diːd] !
Not **moved** **,** **indeed** **!**
不是 已搬 , 的确 !

确实纹丝不动!

[nɑːt] [muːvd] , [æn'toʊnioʊ] ?
Not **moved** **,** **Antonio** **?**
不是 已搬 , 安东尼奥 ?

安东尼奥，你没动吗?

[æn'toʊnioʊ] : [wel] , [let][juː 'es][ɔːf] ,
Antonio : **Well** **,** **let** **us** **off** **,**
安东尼奥 : 出色地 , 让 我们 离开 ,

安东尼奥：好吧，放我们走吧。

[maɪ] [he'linər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nʌm] [ɔːz] [ðæt] [wɪnd]
My **Helena** **,** **with** **these** **numb** **awes** **that** **wind**
我的 海伦娜 , 和 这些 麻木的 敬畏 那 风

我的海伦娜，带着这阵麻木的敬畏之风

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] .
About **our** **joy** **.**
关于 我们的 喜悦 .

关于我们的喜悦。

[he'linər] :
Helena **:**
海伦娜 :

海伦娜：

[ðaɪ] [kɪs] [ðen] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]
Thy **kiss** **then** **,** **for** **it** **can**
你的 吻 然后 , 为了 它 能

你的吻，因为它可以

[draɪv] [ɔːl] [gluːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Drive **all** **gloom** **out** **of** **the** **world** **!**
驾驶 全部 愁云 出去 的 这 世界 !

驱散世间所有的阴霾！

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] [ðaɪn] , [maɪ] [oʊn] ,
Antonio **:** **And** **thine** **,** **my** **own** **,**
安东尼奥 : 和 你的 , 我的 自己的 ,

安东尼奥：还有你的，我的，

[ɑːn] [feɪts] [hɑːrd] [braʊ] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɔːl] [fraʊn] !
On **Fate's** **hard** **brow** **would** **shame** **it** **of** **all** **frown** **!**
在 命运的 难的 眉头 会 耻辱 它 的 全部 皱眉 !

命运的严厉眉头，连所有的愁容都会羞愧！

[he'linər] : [jet] [ɪz] [ðaɪn] ['maɪtiːɚ] , [fɔːr; fər] [noʊ] [fraʊn] [kæn; kən] [biː; bi]
Helena **:** **Yet** **is** **thine** **mightier** **,** **for** **no** **frown** **can** **be**
海伦娜 : 然而 是 你的 更强大的 , 为了 不 皱眉 能 是

海伦娜：然而你的更强大，因为你的眉头再也容不下皱眉了。

[wen] [noʊ] [mɔːr] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
When **no** **more** **gloom's** **in** **the** **world** **!**
什么时候 不 更多的 - 在 这 世界 !

当世间不再有阴霾！

[æn'toʊnioʊ] : [bʌt; bət] - [tɪz] [ðaɪ] [lɪps]
Antonio **:** **But** **'** **tis** **thy** **lips**
安东尼奥 : 但 - 的 你的 嘴唇

安东尼奥：但那是你的嘴唇

[ðæt] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
That **lend** **it** **might** **.**
那 借 它 可能 .

那或许会借到它。

[ɪf] [aɪ] [prest] ['ʌðər] — —
If **I** **pressed** **other** **—** **—**
如果 我 按下 其他 — —

如果我按其他——

[he'linər] : ['ʌðər] !
Helena **:** **Other** **!**
海伦娜 : 其他 !

海伦娜：其他！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [lɪps] [-]
You should not know that any other lips [11]
你 应该 不是 知道 那 任何 其他 嘴唇 [-]

你不应该知道其他任何嘴唇[11]

[kʊd; kəd] [ɛə] [biː; bi] [prest] ; [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Could e'er be pressed ; I'll have no kiss but his
可以 曾经 是 按下 ; 患病的 有 不 吻 但 他的

无论如何，我都不愿接受他的吻。

[huː] [ɪz][ɔːl][blaɪnd][tuː; tə] ['evri] [maʊθ] [bʌt; bət][maɪn] !
Who is all blind to every mouth but mine !
WHO 是 全部 瞎的 到 每一个 嘴 但 矿 !

他除了我的嘴之外，对其他人的嘴都视而不见!

([breɪks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .)
(Breaks from him .)
(休息 从 他 .)

（挣脱开来。）

[æn'toʊnioʊ] : [oʊ] ? — [wel] .
Antonio : Oh ? — Well .
安东尼奥 : 哦 ? — 出色地 .

安东尼奥：哦？——好吧。

[he'linər] : " [oʊ] — [wel] ? " — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [aɪ][goʊ] !
Helena : " Oh — well ? " — Then it is well I go !
海伦娜 : " 哦 — 出色地 ? " — 然后 它 是 出色地 我 去 !

海伦娜："哦——好吧？"——那我就走了!

[æn'toʊnioʊ] : [pər'hæps] .
Antonio : Perhaps .
安东尼奥 : 也许 .

安东尼奥：或许吧。

[he'linər] : " [pər'hæps] ! " ([meɪks] [tuː; tə][goʊ] .)
Helena : " Perhaps ! " (Makes to go .)
海伦娜 : " 也许 ! " (制作 到 去 .)

海伦娜："也许吧！"（准备离开。）

[æn'toʊnioʊ] : [gʊd] - [naɪt] .
Antonio : Good - night .
安东尼奥 : 好的 - 夜晚 .

安东尼奥：晚安。

[he'linər] ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) : [æn'toʊnioʊ] — — ?
Helena (returning) : Antonio — — ?
海伦娜 (返回) : 安东尼奥 — — ?

海伦娜（返回）：安东尼奥——?

[æn'toʊnioʊ] : [ɑː] !
Antonio : Ah !
安东尼奥 : 啊 !

安东尼奥：啊!

[stɪl] — — ?
still — — ?
仍然 — — ?

仍然 - ?

[he'linər] : [ðeəz; ðəz] [gluːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .
Helena : There's gloom in the world again .
海伦娜 : 有 愁云 在 这 世界 再次 .

海伦娜：世界又笼罩在阴霾之中。

[æn'toʊnioʊ] (['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) : - [tɪz] [gɔːn] ?
Antonio (kissing her) : ' Tis gone ?
安东尼奥 (接吻 她) : - 的 已消失 ?

安东尼奥（吻她）：没了?

[he'linər] : [nɑːt][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
Helena : Not all , I think .
海伦娜 : 不是 全部 , 我 思考 .

海伦娜：我想并非全部。

[æn'toʊnioʊ] : [tuː] [fɔːr; fər][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [gluːm] ?
Antonio : Two for so small a gloom ?
安东尼奥 : 二 为了 所以 小的 一个 愁云 ?

安东尼奥：这点小小的忧郁，两个人来凑热闹?

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [ə'gen] .)
(Kisses her again .)
(吻 她 再次 .)

（再次吻了她。）

[he'linər] : [soʊ] [smɔːl] !
Helena : So small !
海伦娜 : 所以 小的 !

海伦娜：好小啊!

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [saɪ] ?
Antonio : And still you sigh ?
安东尼奥 : 和 仍然 你 叹 ?

安东尼奥：你还在叹气?

[he'linər] : [ðə; ði] ['veɪnɪst] [gluːm]
Helena : The vainest glooms
海伦娜 : 这 最虚荣的 阴郁

海伦娜：最虚荣的忧郁

[tuː; tə] - [naɪt] [siːm] ['ɑːmɪnəs] — [æz; əz] [klaʊd] - [fleɪks] [flʌŋ] [-]
To - night seem ominous — as cloud - flakes flung [12]
到 - 夜晚 似乎 不祥的 — 作为 云 - 薄片 扔 [-]

今晚似乎不祥——就像飘落的云屑[12]

['ʌpwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
Upward before the heaving of the west .
向上 前 这 起伏 的 这 西方 .

在西风起伏之前向上攀登。

([ɪn] [fraɪt]) [oʊ] !
(In fright) Oh !
(在 惊吓) 哦 !

（惊恐地）哦!

[æn'toʊnioʊ] : [he'linər] !
Antonio : Helena !
安东尼奥 : 海伦娜 !

安东尼奥：海伦娜!

[he'linər] : [siː] , [siː] ! - [tɪz]['ægəbəs] !
Helena : See , see ! ' tis Agabus !
海伦娜 : 看 , 看 ! - 的 阿加布斯 !

海伦娜：看，看！这是阿迦布斯!

['entər]['ægəbəs] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .
Enter Agabus unkempt and distracted .
进入 阿加布斯 蓬头垢面 和 愣 .

阿加布斯衣衫褴褛、心不在焉地走了进来。

['ægəbəs] : [oʊ] — ['lʌvəz] !
Agabus : O — lovers !
阿加布斯 : 哦 — 恋人 !

阿加布斯：哦——恋人们!

['lʌvəz] !
lovers !
恋人 !

恋人们!

[lɔːrd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Lord have none of them !
主 有 没有任何 的 他们 !

主啊，我一个也不要!

[æn'toʊnioʊ] : [gʊd] [mʌŋk] — —
Antonio : Good monk — —
安东尼奥 : 好的 僧 — —

安东尼奥：好和尚——

['ægəbəs] : [oʊ] — [jes] , [jes] , [jes] .
Agabus : O — yes , yes , yes .
阿加布斯 : 哦 — 是的 , 是的 , 是的 .

阿加布斯：哦——是的，是的，是的。

[juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][goʊld]
You'd give me gold
你会 给 我 金子

你会给我黄金

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tuː] [soʊlz] .
To pray for your two souls .
到 祈祷 为了 你的 二 灵魂 .

为你们两个的灵魂祈祷。

(['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .)
(Crossing himself .)
(十字路口 他自己 .)

（划十字）

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ɪz] [bruːd] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd]['faɪər] ?
Know you not love is brewed of lust and fire ?
知道 你 不是 爱 是 酿造 的 欲望 和 火 ?

你难道不知道爱情是由欲望和激情交织而成的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [nɔːz] [ænd; ənd] [bɜːrn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [sɜːr] ,
It gnaws and burns , until the Shadow — Sir ,
它 啃咬 和 烧伤 , 直到 这 阴影 — 先生 ,

它啃噬、灼烧，直到阴影——先生，

(['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [er] .)
(Searching about the air .)
(搜索 关于 这 空气 .)

（在空中搜索。）

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæs] ?

Have	you	not	seen	a	Shadow	pass	?
有	你	不是	已见	一个	阴影	经过	?

你没见过暗影飞过吗?

[æn'toʊnioʊ] : [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?

Antonio	:	A	Shadow	?
安东尼奥	:	一个	阴影	?

安东尼奥：一个影子?

['ægəbəs] : ['saɪlənt][ænd; ənd][koʊld] .

Agabus	:	Silent	and	cold	.
阿加布斯	:	沉默的	和	寒冷的	.

阿加布斯：沉默而冷漠。

[ə; eɪ] - [taɪmz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [deθ] : [-]

A	-	times	they	call	him	Death	:	[	13	]
一个	-	时代	他们	称呼	他	死亡	:	[	-	]

有时他们称他为死神：[13]

[aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][breɪn] — [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

I'd	have	him	for	my	brain	—	it	shakes	with	fever	.
ID	有	他	为了	我的	脑	—	它	奶昔	和	发烧	.

我真想把他当成我的大脑——它发烧得厉害。

([goʊz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

(	Goes	searching	anxiously	.
(	去	搜索	焦虑地	.

（焦急地四处寻找。）

[he'linər] : [æn'toʊnioʊ] — —

Helena	:	Antonio	—	—
海伦娜	:	安东尼奥	—	—

海伦娜：安东尼奥——

[æn'toʊnioʊ] : [jʊə(r)] [kɑːm] ?

Antonio	:	You're	calm	?
安东尼奥	:	你是	冷静的	?

安东尼奥：你很冷静吗?

[he'linər] : [jes] , ['veri] [kɑːm] —

Helena	:	Yes	,	very	calm	—
海伦娜	:	是的	,	非常	冷静的	—

海伦娜：是的，非常平静——

[ʌv; əv] ['ɪmpətəns] — [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm]

Of	impotence	—	as	one	who	in	a	tomb
的	阳痿	—	作为	一	WHO	在	一个	墓

阳痿——如同身处坟墓之中的人

[ə'weiks] [ænd; ənd] [weɪts] ?

Awakes	and	waits	?
醒来	和	等待	?

醒来后等待?

[æn'toʊnioʊ] : [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][mæd] .

Antonio	:	He	is	but	mad	.
安东尼奥	:	他	是	但	疯狂的	.

安东尼奥：他简直疯了。

[he'linər] : [bʌt; bət][mæd] .

Helena	:	But	mad	.
海伦娜	:	但	疯狂的	.

海伦娜：但很生气。

[æn'toʊnioʊ] : [jet] [fɪr] [juː; jʊ] ?
Antonio : **Yet** **fear** **you** **?**
安东尼奥 : 然而 害怕 你 ?

安东尼奥：你竟然还怕你?

[stɪl] ?
still **?**
仍然 ?

仍然?

([ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪz] [hɜːrd] .)
(A shout is heard .)
(一个 喊 是 听到 .)

（传来一声喊叫。）

[he'linər] : [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Helena : **Who** **is** **it** **?**
海伦娜 : WHO 是 它 ?

海伦娜：是谁?

['soʊldʒərz] [kʌm]
soldiers **come**
士兵 来

士兵来了

[frʌm; frəm]['ɑːrtə] ?
From **Arta** **?**
从 阿尔塔 ?

来自阿尔塔?

[æn'toʊnioʊ] : [jes] .
Antonio : **Yes** **.**
安东尼奥 : 是的 .

安东尼奥：是的。

[he'linər] : [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [roʊd] ! — [ðeɪ] [mʌst; məst]
Helena : **And** **by** **this** **road** **!** **—** **They** **must**
海伦娜 : 和 经过 这 路 ! — 他们 必须

海伦娜：就走这条路！——他们必须

[nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] !
Not **see** **us** **!**
不是 看 我们 !

别看见我们!

[æn'toʊnioʊ] : [noʊ] .
Antonio : **No** **.**
安东尼奥 : 不 .

安东尼奥：不。

[bʌt; bət] [kwɪk] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [briːtʃ] !
But **quick** **,** **within** **this** **breach** **!**
但 快的 , 之内 这 违反 !

但要快，抓住这个缺口!

([ðeɪ] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] . [-]
(They conceal themselves in the breach . [14]
(他们 隐藏 他们自己 在 这 违反 . [-]

（他们藏身于缺口之中。[14]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] .
The **soldiers** **pass** **across** **the** **stage** **.**
这 士兵 经过 穿过 这 阶段 .

士兵们穿过舞台。

[ðə; ði][læst] , [æz; əz][ɔːl] [ʃaʊt] " [ˌdiː ˈaɪ]['tɑːkə] !
The last , as all shout " di Tocca !
这 最后的 , 作为 全部 喊 " 迪 托卡 !

最后，所有人都喊着"di Tocca！"

" [straɪks] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" strikes a column near him .
" 罢工 一个 柱子 靠近 他 .

"击中了他附近的一根柱子。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [he'linər] ['stɑːrts] ['fɔːrwərd] ['ʃudəriŋ] .)
It falls , and Helena starts forward shuddering .)
它 瀑布 , 和 海伦娜 开始 向前 颤抖 .)

它掉了下来，海伦娜颤抖着向前走去。）

[he'linər] : ['fɔːlən] !
Helena : Fallen !
海伦娜 : 倒下 !

海伦娜：堕落了！

[ɑː] , ['fɔːlən] !
Ah , fallen !
啊 , 倒下 !

啊，堕落了！

[siː] , [æn'toʊnioʊ] !
See , Antonio !
看 , 安东尼奥 !

瞧，安东尼奥！

[æn'toʊnioʊ] : [wʌt] [naʊ] !
Antonio : What now !
安东尼奥 : 什么 现在 !

安东尼奥：现在怎么办！

[he'linər] (['sweɪɪŋ]) : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][wɪnd]
Helena (swaying) : It is as if the earth were wind
海伦娜 (摇晃) : 它 是 作为 如果 这 地球 是 风

海伦娜（摇晃着）：仿佛大地变成了风。

['ʌndər] [maɪ] [fiːt] !
Under my feet !
在下面 我的 脚 !

在我脚下！

[æn'toʊnioʊ] : [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] [ðʌs] [bɪ'kʌm]
Antonio : Are all things thus become
安东尼奥 : 是 全部 事物 因此 变得

安东尼奥：万物皆如此而成

['oʊmən][ænd; ənd] [dred] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Omen and dread to you ?
预兆 和 恐惧 到 你 ?

对你来说，这是不祥之兆还是可怕之兆?

[he'linər] : [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Helena : O , but it is
海伦娜 : 哦 , 但 它 是

海伦娜：哦，但是是

[ðə; ði] ['pɪlər] ['griːvɪŋ] ['viːnəs] [lent] [ə'pɑːn]
The pillar grieving Venus leant upon
这 支柱 悲伤 金星 倾斜 之上

悲伤的维纳斯倚靠着的柱子

[er] [tuː; tə] [fər'get] [ʃiː; ʃi] [lept] , [ænd; ənd] [roʊt] ,
Ere to forget she leapt , and wrote ,
埃雷 到 忘记 她 跳跃 , 和 写道 ,

免得忘记，她纵身一跃，写道：

[wen] [fɔːlz] [ðɪs] ['pɪlər] [tɔːl] [ænd; ənd] [praʊd]
When falls this pillar tall and proud
什么时候 瀑布 这 支柱 高的 和 自豪的

当这根高耸而骄傲的柱子倒下时

[let] ['ʃʊrɪst] ['lʌvəz] [wiːv] [ðer; ðər] [ʃraʊd] .
Let surest lovers weave their shroud .
让 最可靠的 恋人 编织 他们的 裹尸布 .

让最真挚的恋人编织他们的寿衣。

[æn'toʊnioʊ] : [mɪr] [mɪθ] !
Antonio : Mere myth !
安东尼奥 : 仅仅 神话 !

安东尼奥：纯属虚构！

[he'linər] : [ðə; ði] [ʃraʊd] !
Helena : The shroud !
海伦娜 : 这 裹尸布 !

海伦娜：裹尸布！

[ˌaɪ 'tiː] ['koʊldli] ['waɪndz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — ['koʊldli] ! [-]
It coldly winds about us — coldly ! [15]
它 冷冷地 风 关于 我们 — 冷冷地 ! [-]

寒风凛冽地吹拂着我们——真冷啊！[15]

[æn'toʊnioʊ] : [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [veɪn] [hæp; hɑːp] [soʊ] ['despərətli] [muːv] [juː; jʊ] ?
Antonio : Should a vain hap so desperately move you ?
安东尼奥 : 应该 一个 徒劳 哈普 所以 绝望地 移动 你 ?

安东尼奥：难道一次微不足道的偶然事件就能如此让你如此动容吗?

[he'linər] : [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] ['siːkrət] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [naɪt]
Helena : The breath and secret soul of all this night
海伦娜 : 这 气息 和 秘密 灵魂 的 全部 这 夜晚

海伦娜：今夜万物的呼吸与秘密灵魂

[ɑːr; ər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] !
Are burdened with foreboding !
是 负担 和 不祥的预感 !

心中充满不祥的预感！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] —
And it seems —
和 它 似乎 —

而且似乎——

[æn'toʊnioʊ] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] , [he'linər] !
Antonio : You must not , Helena !
安东尼奥 : 你 必须 不是 , 海伦娜 !

安东尼奥：你不能这样做，海伦娜！

[he'linər] : [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lɔːrd] —
Helena : My love , my lord —
海伦娜 : 我的 爱 , 我的 主 —

海伦娜：我的爱人，我的大人——

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] [lest] [aɪ] [fər'get] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ]
Touch me lest I forget my natural flesh
触碰 我 免得 我 忘记 我的 自然的 肉

触摸我，以免我忘记我天生的肉体。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [ɔ:] !
In this unnatural awe !
在 这 不自然 敬畏 !

在这种非自然的敬畏之中!

([hi:; hi] [teɪks] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .)
(He takes her to him .)
(他 需要 她 到 他 .)

（他把她带了过去。）

[ɑ:] [haʊ] [ðaɪ][ɑ:rmz]
Ah how thy arms
啊 如何 你的 武器

啊，你的双臂

[wɔ:rm][ðə; ði][koʊld][moʊn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [fɪr]
Warm the cold moan and misery of fear
温暖的 这 寒冷的 呻吟 和 苦难 的 害怕

温暖那冰冷的呻吟和恐惧的痛苦

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] !
Out of my veins !
出去 的 我的 静脉 !

流出我的血管!

[æn'toʊnioʊ] : [ju:; jʊ] [reɪv] , [bʌt; bət][ɪn][ˌem 'i:][stɜ:r]
Antonio : You rave , but in me stir
安东尼奥 : 你 锐舞 , 但 在 我 搅拌

安东尼奥：你咆哮，却在我心中激荡。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪm] ['pɔ:ˌtents] .
Again the attraction of these dim portents .
再次 这 景点 的 这些 暗淡 预兆 .

这些朦胧的预兆再次吸引了人们的目光。

[neɪ] , ['kwɪvər][nɑ:t] ! - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [mɪst] ,
Nay , quiver not ! ' tis but a passing mist ,
不 , 颤动 不是 ! - 的 但 一个 通过 薄雾 ,

不，不要颤抖！那不过是一阵飘过的薄雾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][ˌju: 'es][ɪz] ['wɜ:rθləs] [dred] !
And this that runs in us is worthless dread !
和 这 那 跑步 在 我们 是 毫无价值 恐惧 !

而我们内心深处流淌的，却是毫无价值的恐惧!

[he'linər] : [bʌt; bət] [ɑ:] , [ðə; ði] [ʃraʊd] !
Helena : But ah , the shroud !
海伦娜 : 但 啊 , 这 裹尸布 !

海伦娜：但是啊，裹尸布!

[ðə; ði] [ʃraʊd] !
the shroud !
这 裹尸布 !

裹尸布!

[æn'toʊnioʊ] : [wi:l] [wi:v] [noʊ] [ʃraʊd] ,
Antonio : We'll weave no shroud ,
安东尼奥 : 出色地 编织 不 裹尸布 ,

安东尼奥：我们不会编织裹尸布。

[bʌt; bət] ['wedɪŋ] [roʊbz][ænd; ənd] [riθs] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] ! [-]
But wedding robes and wreaths and pageantry ! [16]
但 婚礼 长袍 和 花圈 和 盛大场面 ! [-]

但是婚礼礼服、花环和盛大的仪式！[16]

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['sæfəu] — [bʌt; bət] [θru:] [dʒɔɪz]

And	you	shall	be	my	Sappho	—	but	through	joys
和	你	将	是	我的	萨福	—	但	通过	喜悦

你将成为我的萨福——但通过快乐

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]['ledʒənd] ['ekstəsi] [ə'baʊt]

Such	as	shall	legend	ecstasy	about
这样的	作为	将	传奇	狂喜	关于

例如，关于狂喜的传说

['aʊər; ɑ:r] ['nɪtɪd] [neɪmz] [wen] ['dɪstənt] ['lʌvəz] [dri:m] .

Our	knitted	names	when	distant	lovers	dream	.
我们的	针织	姓名	什么时候	遥远	恋人	梦	.

当远方的恋人做梦时，我们编织的名字便浮现在眼前。

[he'linər] : [aɪl] [fɪr] [noʊ] [mɔ:r] , [ðen] — —

Helena	:	I'll	fear	no	more	,	then	—	—
海伦娜	:	患病的	害怕	不	更多的	,	然后	—	—

海伦娜：那我以后就不再害怕了——

[æn'toʊnioʊ] : [jet] ?

Antonio	:	Yet	?
安东尼奥	:	然而	?

安东尼奥：好了吗?

[he'linər] :

Helena	:
海伦娜	:

海伦娜：

[maɪ][lɔ:rd] , [let][ˌju: 'es]

My	lord	,	let	us
我的	主	,	让	我们

我的大人，让我们

[ˌʌn'lu:s] [ðɪs] ['stræŋglɪŋ] ['si:krəsi] [ænd; ənd][bi:; bi]

Unloose	this	strangling	secrecy	and	be
放开	这	勒死	保密	和	是

解开这令人窒息的秘密，然后.....

['oʊpən][ɪn] [lʌv] .

Open	in	love	.
打开	在	爱	.

敞开心扉去爱。

[maɪ] ['brʌðər] , - , [let]

My	brother	,	Hæmon	,	let
我的	兄弟	,	-	,	让

我的兄弟海蒙，让

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bɪ'troʊðd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][hoʊp][bi:; bi][toʊld]

Our	hearts	betrothed	exchange	and	hope	be	told
我们的	心	未婚妻	交换	和	希望	是	讲述

我们彼此心意相通，希望能够倾诉衷肠。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑ:ðər] !

Him	and	thy	father	!
他	和	你的	父亲	!

他和你父亲!

[æn'toʊnioʊ] : [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] — [naʊ]

Antonio	:	This	cannot	be	—	now
安东尼奥	:	这	不能	是	—	现在

安东尼奥：这不可能——现在

[he'linər] : [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][gɑːd] ?

Helena	**:**	**It**	**cannot**	**be**	**,**	**and**	**you**	**a**	**god**	**?**
海伦娜	:	它	不能	是	,	和	你	一个	上帝	?

海伦娜：这不可能，你是神?

[aɪl] [baʊ; boʊ]

I'll	**bow**
患病的	弓

我将鞠躬

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [noʊ] [mɔːr] ! — [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] !

Before	**your**	**eyes**	**no**	**more**	**!**	**—**	**say**	**that**	**it**	**can**	**!**
前	你的	眼睛	不	更多的	!	—	说	那	它	能	!

就在你眼前！——说它能做到！

[æn'toʊnioʊ] : [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [naʊ] .

Antonio	**:**	**Not**	**yet**	**—**	**not**	**now**	**.**
安东尼奥	:	不是	然而	—	不是	现在	.

安东尼奥：还没到时候——现在还不行。

- [sə'spɪʃəs] , [kwɪk] ,

Hæmon's	**suspicious**	**,**	**quick**	**,**
-	可疑的	,	快的	,

海蒙多疑、反应迅速，

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] : [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] .

And	**melancholy**	**:**	**must**	**be**	**won**	**with**	**service**	**.**
和	忧郁	:	必须	是	韩元	和	服务	.

而忧郁：必须用服务才能赢得。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːk] , [ə; eɪ] [neɪm] [tɪl] ['jestərdeɪ]

And	**you**	**are**	**Greek**	**,**	**a**	**name**	**till**	**yesterday**
和	你	是	希腊语	,	一个	姓名	直到	昨天

你是希腊人，一个直到昨天都还叫希腊的名字。

[aɪ]['nevər] [nuː] [pæs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːrtl] [tuː; tə] [-]

I	**never**	**knew**	**pass**	**in**	**the**	**portal**	**to**	**[**	**17**	**]**
我	绝不	知道	经过	在	这	门户网站	到	[	-	]

我从未知道通过传送门进入[17]

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪr]

My	**father's**	**ear**
我的	父亲的	耳朵

我父亲的耳朵

, [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

,	**but**	**it**	**came**	**out**	**his**	**mouth**
,	但	它	来了	出去	他的	嘴

但话是从他嘴里说出来的。

['hedlɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] .

Headlong	**and**	**dark**	**with**	**curses**	**.**
一头扎	和	黑暗的	和	诅咒	.

一头栽进，黑暗笼罩着诅咒。

[he'linər] :

Helena	**:**
海伦娜	:

海伦娜:

[jet] [ʌv; əv] [leɪt]

Yet	**of**	**late**
然而	的	晚的

然而最近

[hiː; hi][ɔːft][hæz; həz][smaɪld][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

He	oft	has	smiled	upon	me	as	he	passed	.
他	经常	有	微笑	之上	我	作为	他	通过了	.

他路过时常常对我微笑。

[ænˈtoʊnioʊ] : [ɑːn][juː; jʊ] — [maɪ][ˈfɑːðər] ?

Antonio	:	On	you	—	my	father	?
安东尼奥	:	在	你	—	我的	父亲	?

安东尼奥：关于你——我的父亲?

[oʊ] , [hiː; hi]['oʊnli] [dremt] ,

O	,	he	only	dreamt	,
哦	,	他	仅有的	梦见	,

哦，他只是在做梦而已。

[ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][nɑːt] .

And	saw	you	not	.
和	锯	你	不是	.

我没见到你。

[heˈlinər] : [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ] [dremt] !

Helena	:	Then	have	you	also	dreamt	!
海伦娜	:	然后	有	你	还	梦见	!

海伦娜：那么你也做过梦吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ] , [wen] , ['muːnlaɪt] [ɪn][maɪ] [her] ,

He	looked	as	you	,	when	,	moonlight	in	my	hair	,
他	看起来	作为	你	,	什么时候	,	月光	在	我的	头发	,

当月光洒在我的头发上时，他看起来就像你一样。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] — —

You	call	me	—	—
你	称呼	我	—	—

你叫我——

[ænˈtoʊnioʊ] : [steɪ] : [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][soʊ][noʊ] [mɔːr] .

Antonio	:	Stay	:	I'll	call	you	so	no	more	.
安东尼奥	:	停留	:	患病的	称呼	你	所以	不	更多的	.

安东尼奥：留下：我会给你打电话，所以不会再打了。

[heˈlinər] : [juːl] [kɔːl][ˌem ˈiː][soʊ][noʊ] [mɔːr] ?

Helena	:	You'll	call	me	so	no	more	?
海伦娜	:	你会	称呼	我	所以	不	更多的	?

海伦娜：你以后不会再给我打电话了吗?

[ænˈtoʊnioʊ] : [noʊ] [mɔːr] .

Antonio	:	No	more	.
安东尼奥	:	不	更多的	.

安东尼奥：够了。

[heˈlinər] : [waɪ] [duː]

Helena	:	Why	do
海伦娜	:	为什么	做

海伦娜：为什么

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd] ?

You	say	so	—	is	it	kind	?
你	说	所以	—	是	它	种类	?

你这么说——这算不算仁慈?

[ænˈtoʊnioʊ] : [waɪ] ? — [waɪ] ?

Antonio	:	Why	?	—	why	?
安东尼奥	:	为什么	?	—	为什么	?

安东尼奥：为什么? ——为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Because
因为

因为

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [kʊd; kəd]
Words **were** **they** **miracles** **of** **beauty** **could**
字 是 他们 奇迹 的 美丽 可以

文字，它们是美丽的奇迹。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'viːl] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [-] [reɪ]
As **little** **reveal** **you** **as** **a** **taper's** **ray**
作为 小的 揭示 你 作为 一个 塔珀的 射线

就像蜡烛的烛光一样，它几乎无法揭示你的秘密。

[ðə; ði] [loʊn] [prə'fʌndəti] [ænd; ənd] [speɪs] [ʌv; əv] [naɪt] ! [-]
The **lone** **profundity** **and** **space** **of** **night** **!** **[** **18** **]**
这 孤独 深刻 和 空间 的 夜晚 ! [-]

夜晚的孤寂深邃与空间！[18]

[he'linər] : [ænd; ənd] [jet] — —
Helena **:** **And** **yet** **—** **—**
海伦娜 : 和 然而 — —

海伦娜：然而——

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] [jet] ?
Antonio **:** **And** **yet** **?**
安东尼奥 : 和 然而 ?

安东尼奥：然而呢?

[he'linər] : [aɪl] [hoʊld] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː] [fɔːls]
Helena **:** **I'll** **hold** **you** **not** **too** **false**
海伦娜 : 患病的 抓住 你 不是 也 错误的

海伦娜：我不会对你太过苛责。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [trɪp] [aʊt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [lɪps] .
If **sometimes** **they** **trip** **out** **upon** **your** **lips** **.**
如果 有时 他们 旅行 出去 之上 你的 嘴唇 .

如果有时候它们会滑落到你的嘴唇上。

[æn'toʊnioʊ] : [ɔːr] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ] ?
Antonio **:** **Or** **to** **my** **father's** **eye** **?**
安东尼奥 : 或者 到 我的 父亲的 眼睛 ?

安东尼奥：或者在我父亲眼里?

[he'linər] :
Helena **:**
海伦娜 :

海伦娜:

[ɪf] [hiː; hi] [bʌt; bət] [lʊk]
If **he** **but** **look**
如果 他 但 看

如果他只是看看

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] .
Upon **me** **for** **thy** **sake** **.**
之上 我 为了 你的 清酒 .

为了你，我愿受罚。

[æn'toʊnioʊ] : [hiː; hi] [smaɪld] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Antonio **:** **He** **smiled** **,** **you** **say** **?**
安东尼奥 : 他 微笑 , 你 说 ?

安东尼奥：你说他笑了?

[he'linər] : ['dʒentli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪn] [fə'getiŋ] [peɪn] .

Helena	**:**	**Gently**	**,**	**as**	**one**	**might**	**in**	**forgetting**	**pain**	**.**
海伦娜	:	轻轻地	,	作为	一	可能	在	遗忘	疼痛	.

海伦娜：轻轻地，就像试图忘记痛苦一样。

[æn'toʊnioʊ] : [pər'hæps] : [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌn'woʊntɪd] ['sɔːftnəs] [siːmz]

Antonio	**:**	**Perhaps**	**:**	**for**	**some**	**unwonted**	**softness**	**seems**
安东尼奥	:	也许	:	为了	一些	不寻常的	柔软	似乎

安东尼奥：或许吧：因为某种不寻常的柔软似乎

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

Near	**him**	**.**
靠近	他	.

在他附近。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] ,

But	**yesterday**	**he**	**called**	**for**	**song**	**,**
但	昨天	他	称为	为了	歌曲	,

但昨天他呼吁大家唱歌，

['dænsɪŋ] [ænd; ənd][waɪn] .

Dancing	**and**	**wine**	**.**
跳舞	和	葡萄酒	.

跳舞和美酒。

[he'linər] : [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] !

Helena	**:**	**Then**	**tell**	**him**	**!**
海伦娜	:	然后	告诉	他	!

海伦娜：那就告诉他!

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['jɪrz]

These	**are**	**years**
这些	是	年

这些年

[soʊ] [daɪd] [ɪn][kraɪm] [ðæt] ['siːkrəsi] [mʌst; məst] [siːm]

So	**dyed**	**in**	**crime**	**that**	**secrecy**	**must**	**seem**
所以	染色	在	犯罪	那	保密	必须	似乎

如此深陷犯罪泥潭，以至于保密似乎都显得毫无意义。

[joʊk] - [meit] [ʌv; əv] [gɪlt] .

Yoke	**-**	**mate**	**of**	**guilt**	**.**
轭	-	伴侣	的	有罪	.

罪恶的枷锁。

[æn'toʊnioʊ] : [fɪr] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] — [ʃeɪm] !

Antonio	**:**	**Fear**	**has**	**bewitched**	**you**	**—**	**shame**	**!**
安东尼奥	:	害怕	有	着迷	你	—	耻辱	!

安东尼奥：恐惧迷惑了你——真丢人!

[he'linər] : [æn'toʊnioʊ] , ['lʌvz] [weɪv] [hæz; həz][kæst][ˌjuː 'es] [haɪ] [-]

Helena	**:**	**Antonio**	**,**	**love's**	**wave**	**has**	**cast**	**us**	**high**	**[**	**19**	**]**
海伦娜	:	安东尼奥	,	爱的	海浪	有	投掷	我们	高的	[	-	]

海伦娜：安东尼奥，爱情的浪潮将我们高高托起[19]

[aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl] [lest] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][tuː; tə] [feɪt]

I	**would**	**do**	**all**	**lest**	**now**	**it**	**turn**	**to**	**fate**
我	会	做	全部	免得	现在	它	转动	到	命运

我愿竭尽全力，唯恐事态恶化，落入命运的掌控。

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌjuː 'es][aʊt] — —

Under	**our**	**feet**	**and**	**draw**	**us**	**out**	**—**	**—**
在下面	我们的	脚	和	画	我们	出去	—	—

在我们脚下，将我们引出来——

[ænˈtoʊnioʊ] : - [twɪl] [nɑːt] !
Antonio : ' Twill not !
安东尼奥 : - 斜纹布 不是 !

安东尼奥：不会的!

['entər] ['pɔːlə] .
Enter Paula .
进入 宝拉 .

宝拉登场。

['pɔːlə] : [maɪ]['leɪdi] , [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] .
Paula : My lady , some one comes .
宝拉 : 我的 女士 , 一些 一 来 .

宝拉：夫人，有人来了。

[heˈlinər] : [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][wɜːrld]
Helena : And is the world
海伦娜 : 和 是 这 世界

海伦娜：而世界就是如此。

[nɑːt] [speɪs] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [hɪr] !
Not space enough but he must needs come here !
不是 空间 足够的 但 他 必须 需求 来 这里 !

地方不够，但他必须来这里!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — — ?
If it were — — ?
如果 它 是 — — ?

如果是——?

[ænˈtoʊnioʊ] : - ? — - [twɜːr] [pərˈhæps][nɑːt] [ɪl] .
Antonio : Hæmon ? — ' Twere perhaps not ill .
安东尼奥 : - ? — - 是 也许 不是 患病的 .

安东尼奥：海蒙？——或许他们并没有生病。

[heˈlinər] : [aɪ] [noʊ] [nɑːt] !
Helena : I know not !
海伦娜 : 我 知道 不是 !

海伦娜：我不知道!

['brudɪŋ] ['smoʊldər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mudz]
Broodings smoulder from his moods
孵化 闷烧 从 他的 情绪

他的情绪阴晴不定，心中充满忧虑。

[ˈfiːvərəs] ['bɪtər] .
Feverous bitter .
发烧 苦的 .

极度痛苦。

[ænˈtoʊnioʊ] : ['kaɪndnəs] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [ðem; ðəm] .
Antonio : Kindness then shall quench them .
安东尼奥 : 仁慈 然后 将 淬火 他们 .

安东尼奥：那时，善意便能平息他们的怒火。

[bʌt; bət] [naʊ] , [əˈweɪ] .
But now , away .
但 现在 , 离开 .

但现在，离开了。

[fərˈget] [ðɪs] [dred] [ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ]
Forget this dread and be you
忘记 这 恐惧 和 是 你

忘掉这种恐惧，做你自己。

[baɪ] [deɪ] [maɪ][lɑːrk] , [baɪ] [naɪt] [maɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
By day my lark , by night my nightingale ,
经过 天 我的 云雀 , 经过 夜晚 我的 夜莺 ,

白日里我是云雀，夜晚我是夜莺，

[nɑːt][ə; eɪ][sæd][bɜːrd][ʌv; əv]['boʊdɪŋ] !
Not a sad bird of boding !
不是 一个 伤心 鸟 的 预兆 !

不是一只悲伤的预兆鸟!

[he'linər] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ]
Helena : With the day
海伦娜 : 和 这 天

海伦娜：随着这一天

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
All will be well .
全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[æn'toʊnioʊ] : [rɪ'membər] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [-]
Antonio : Remember then you are [20]
安东尼奥 : 记住 然后 你 是 [-]

安东尼奥：记住，你就是[20]

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slept] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['laɪfs] [ʃɔːr]
Only a little slept from your life's shore
仅有的 一个 小的 睡着了 从 你的 生活的 支撑

距离你生命的彼岸，只差一小会儿。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv] [lʌv] , [huːz] [er]
Out on the infinite of love , whose air
出去 在 这 无限 的 爱 , 谁 空气

在无限的爱中，它的空气

[ɪz] [ɔː] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .
Is awe and mystery .
是 敬畏 和 神秘 .

令人敬畏，充满神秘感。

[he'linər] : [aɪ][goʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
Helena : I go , my lord .
海伦娜 : 我 去 , 我的 主 .

海伦娜：我走了，大人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːft] !
Think of me oft !
思考 的 我 经常 !

常想起我!

[æn'toʊnioʊ] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) : [maɪ][he'linər] !
Antonio (taking her in his arms) : My Helena !
安东尼奥 (采取 她 在 他的 武器) : 我的 海伦娜 !

安东尼奥（将她抱在怀里）：我的海伦娜!

([ʃiː; ʃi][goʊz][wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] .
(She goes with Paula .
(她 去 和 宝拉 .

（她和宝拉一起去。）

[hiː; hi] [steps] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːrmz] .)
He steps aside and watches the approaching forms .)
他 步骤 旁边 和 手表 这 接近 表格 .)

他侧身让开，注视着走近的身影。）

- [tɪz] - !
' Tis Hæmon !
- 的 - !

是海蒙!

[maɪ]['fɑːðər] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

['entər] [tʃɑːrlz] ['frendli] , [wɪð; wɪθ] - .
Enter Charles friendly , with Hæmon .
进入 查尔斯 友好的 , 和 - .

查尔斯友好地与海蒙一起登场。

[tʃɑːrlz] : [soʊ] , [noʊ]['fɑːrðər] ?
Charles : So , no farther ?
查尔斯 : 所以 , 不 更远 ?

查尔斯：所以，没有进一步的进展了吗?

[juːl] [stɑːp] [hɪr] ?
you'll stop here ?
你会 停止 这里 ?

你会在这里停留吗?

- : [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][grænt][ˌaɪ 'tiː] .
Hæmon : Sir , if you grant it .
- : 先生 , 如果 你 授予 它 .

海蒙：大人，如果您能批准的话。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

[tʃɑːrlz] (['twɪtɪŋli]) : [sʌm; səm]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ?
Charles (twittingly) : Some rendezvous ?
查尔斯 (推特上) : 一些 会合 ?

查尔斯（轻快地）：有什么约会吗?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

[ɑː] , [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] !
Ah , young blood and Spring and night !
啊 , 年轻的 血 和 春天 和 夜晚 !

啊，年轻的血液，春天和夜晚!

- : [noʊ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [maɪ][lɔːrd] .
Hæmon : No rendezvous , my lord .
- : 不 会合 , 我的 主 .

海蒙：没有会面，大人。

[tʃɑːrlz] : [sʌm; səm] [leɪ] [ðen] [juː; jʊ]
Charles : Some lay then you
查尔斯 : 一些 躺 然后 你

查尔斯：有些人躺下，然后你

[wʊd] [mjuːz] [ɑːn] ? [-]
Would muse on ? [21]
会 沉思 在 ? [-]

会继续思考吗? [21]

- : [jes] , [ə; eɪ] [leɪ] .
Hæmon : Yes , a lay .
- : 是的 , 一个 躺 .

海蒙：是的，躺着。

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [lʌv] ?
Charles : And one of love ?
查尔斯 : 和 一 的 爱 ?

查尔斯：还有爱情吗?

[ðə; ði] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [siː] , [faʊnt] ['iːzi] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
The word , you see , founts easy to my lips .
这 单词 , 你 看 , 字体 简单的 到 我的 嘴唇 .

你看，这个词对我来说很容易说出口。

([wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɑːtʃnis] .)
(With confidential archness .)
(和 机密的 拱形 .)

（带着一丝神秘的傲慢。）

- [tɪz] ['riːs(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [θɔːt] — [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] .
' Tis recent in my thought — as you will learn .
- 的 最近的 在 我的 想法 — 作为 你 将要 学习 .

这是我最近才想到的——你很快就会明白。

- : [haʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wen] ?
Hæmon : How , sir , and when ?
- : 如何 , 先生 , 和 什么时候 ?

海蒙：如何进行，先生？何时进行?

[tʃɑːrlz] : [oʊ] , [wen] ?
Charles : O , when ?
查尔斯 : 哦 , 什么时候 ?

查尔斯：哦，什么时候?

[biː; bi] [nɑːt] [sər'praɪzd] ! —
Be not surprised ! —
是 不是 惊讶 ! —

别惊讶!

[wel] , [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪ] !
Well , to the lay !
出色地 , 到 这 躺 !

好，开始躺下!

([hiː; hi] [goʊz] .
(He goes .
(他 去 .

（他走了。）

- : ['kruːəl] !
Hæmon : Cruel !
- : 残忍的 !

海蒙：残忍!

[hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [weɪst]
His soldiers waste
他的 士兵 浪费

他的士兵浪费

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [eɪdʒ] !
The bread of honesty , the hope of age !
这 面包 的 诚实 , 这 希望 的 年龄 !

诚实的面包，老年人的希望!

[ɑːr; ər] ['drʌŋkən] , ['blʌdi] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [lʌst]
Are drunken , bloody , indolent , and lust
是 醉 , 血腥 , 懒惰的 , 和 欲望

醉酒、嗜血、懒惰、好色

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːl] ['ɪnəsns] [ə'weɪ] [ænd; ənd][roʊb]
To tear all innocence away and robe
到 撕 全部 无辜 离开 和 长袍

剥夺所有纯真，并披上长袍

['aʊər; ɑːr] ['lʌvliɪst] [ɪn] [ʃeɪm] ! — [jet] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [griːk] ,
Our loveliest in shame ! — Yet me , a Greek ,
我们的 最可爱的 在 耻辱 ! — 然而 我 , 一个 希腊语 ,

我们最可爱的人羞愧难当！——然而我，一个希腊人，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'frendz] !
He suddenly befriends !
他 突然 交朋友 !

他突然交了朋友!

[æn'toʊnioʊ] (['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]) : - — —
Antonio (coming forward) : Hæmon — —
安东尼奥 (未来 向前) : - — —

安东尼奥（上前）：海蒙——

- : [ɑː] , [juː; jʊ] ?
Hæmon : Ah , you ?
- : 啊 , 你 ?

海蒙：啊，是你?

[æn'toʊnioʊ] : [ðeəz; ðəz] [ruːm] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [toʊn] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] . [-]
Antonio : There's room between your tone and courtesy . [22]
安东尼奥 : 有 房间 之间 你的 语气 和 礼貌 . [-]

安东尼奥：你的语气和礼貌之间还有余地。[22]

- : [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪl] [aɪm] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə][bend]
Hæmon : And shall be while I'm readier to bend
- : 和 将 是 尽管 我是 准备就绪 到 弯曲

海蒙：当我准备好屈服时，就会如此。

['oʊvər][ə; eɪ] ['bɛgərz] [peɪn][ðæn; ðən] ['prɪnsɪz] ['fɪŋgərz] .
Over a beggar's pain than prince's fingers .
超过 一个 乞丐的 疼痛 比 王子的 手指 .

宁愿承受乞丐的痛苦，也不愿感受王子的手指。

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] — —
Antonio : And yet you know me better — —
安东尼奥 : 和 然而 你 知道 我 更好的 — —

安东尼奥：可是你更了解我——

- : [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv]
Hæmon : Than to believe
- : 比 到 相信

海蒙：比相信更值得

[jʊə(r)] [nɑːt][æn'toʊnioʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] ?
You're not Antonio , son of Charles di Tocca ?
你是 不是 安东尼奥 , 儿子 的 查尔斯 迪 托卡 ?

你不是安东尼奥，查尔斯·迪·托卡的儿子?

[æn'toʊnioʊ] : [aɪ'd][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
Antonio : I'd be your friend .
安东尼奥 : ID 是 你的 朋友 .

安东尼奥：我会做你的朋友。

- : [soʊ] [wʊd] [hiː; hi] : [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] .

Hæmon	:	So	would	he	:	and	he	smiles	.
-	:	所以	会	他	:	和	他	微笑	.

海蒙：他也会这么做的。然后他笑了。

[ænˈtoʊnioʊ] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [diːp] [ˈriːz(ə)nz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Antonio	:	There	are	deep	reasons	for	it	.
安东尼奥	:	那里	是	深的	原因	为了	它	.

安东尼奥：这背后有很深的原因。

- : [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] !

Hæmon	:	With	him	too	!
-	:	和	他	也	!

海蒙：他也一样！

[əˈgenst] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [er] !

Against	a	miracle	,	you	are	his	heir	!
反对	一个	奇迹	,	你	是	他的	继承人	!

面对奇迹，你却是他的继承人！

[ænˈtoʊnioʊ] : [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Antonio	:	I	think	it	would	be	well	for	you	to	listen	.
安东尼奥	:	我	思考	它	会	是	出色地	为了	你	到	听	.

安东尼奥：我觉得你最好听听。

[maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌns] [kəːbd] — —

My	confidence	once	curbed	—	—
我的	信心	一次	路边	—	—

我的自信心一度受挫——

- : [meɪ] [baɪt][ænd; ənd] [pɔː] ?

Hæmon	:	May	bite	and	paw	?
-	:	可能	咬	和	爪子	?

海蒙：可能会咬人或用爪子抓人？

[let] [ˌaɪ ˈtiː] !

Let	it	!
让	它	!

就这么办吧！

[fɔːr; fər] [fuːlz] [ɑːr; ər] [θrets] , [ænd; ənd] [ˈkaʊədz] .

for	fools	are	threats	,	and	cowards	.
为了	傻瓜	是	威胁	,	和	懦夫	.

因为愚人是威胁，懦夫是胆小鬼。

[wɜːr; wər]

Were
是

是

[juː; jʊ] ['tæməlein] [ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] [skʌl] [ʃʊd; ʃəd][kæp]

You	Tamerlane	and	mine	the	skull	should	cap
你	帖木儿	和	矿	这	颅骨	应该	帽

你帖木儿和我的头骨应该盖上

[ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈpɪrəmɪd] [ʌv; əv] [ˈenəmi] ,

A	bloody	pyramid	of	enemies	,
一个	血腥	金字塔	的	敌人	,

敌人组成的血腥金字塔，

[aɪˈd] — — !

I'd	—	—	!
ID	—	—	!

ID - !

[æn'toʊnioʊ] : [hɪr] [ˌem 'iː] .
Antonio : **Hear** **me** **.**
安东尼奥 : 听到 我 .

安东尼奥：听我说。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][blaɪnd] ? [-]
Will **you** **be** **so** **blind** **?** **[** **23** **]**
将要 你 是 所以 瞎的 ? [-]

你会如此视而不见吗？[23]

- : [tuː; tə][jʊr; jər]
Hæmon : **To** **your**
- : 到 你的

海蒙：致你

[fer] ['greɪsɪz] ?
Fair **graces** **?**
公平的 恩典 ?

优雅的姿态？

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] — [nɑːt][soʊ] .
No **,** **my** **lord** **—** **not** **so** **.**
不 , 我的 主 — 不是 所以 .

不，大人——并非如此。

[jʊr; jər] [sɔːrd]
Your **sword**
你的 剑

你的剑

[ænd; ənd] ['dʌblət] [ɑːr; ər] [sə'blaɪmli] [wɔːrn] !
And **doublet** **are** **sublimely** **worn** **!**
和 双联体 是 极致地 磨损 !

双排扣上衣穿起来真是绝妙！

[sə'blaɪmli] !
sublimely **!**
极致地 !

太棒了！

[jʊr; jər] [kəːlz] [wʊd] [tempt] [æn; ən] ['emprəs] - ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] — —
Your **curls** **would** **tempt** **an** **empress** **'** **fingers** **,** **and** **—** **—**
你的 卷发 会 诱惑 一个 皇后 - 手指 , 和 — —

你的卷发足以让皇后的手指都忍不住想要抚摸，而且——

[æn'toʊnioʊ] : [waɪ] [ɪz][maɪ]['æŋgər]['saɪlənt] ?
Antonio : **Why** **is** **my** **anger** **silent** **?**
安东尼奥 : 为什么 是 我的 愤怒 沉默的 ?

安东尼奥：为什么我的愤怒无法被听见？

- : [let] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk]
Hæmon : **Let** **it** **speak**
- : 让 它 说话

海蒙：让它说话

[ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [praɪd] !
And **not** **this** **subtle** **pride** **!**
和 不是 这 微妙的 自豪 !

而不是这种不易察觉的骄傲！

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [frend] ,
You **would** **be** **friend** **,**
你 会 是 朋友 ,

你会成为朋友，

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [frend] ！ — [dɪd][nɑːt][jʊr; jər][ˈfɑːðər]

A	friend	to	me	—	a	friend	!	—	Did	not	your	father
一个	朋友	到	我	—	一个	朋友	！	—	做过	不是	你的	父亲

朋友——朋友！——你父亲不是吗?

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌnləs] [kiːp] [kæst][maɪn]

Into	a	sick	and	sunless	keep	cast	mine
进入	一个	生病的	和	无日光	保持	投掷	矿

向一座阴森黑暗、不见天日的堡垒投掷矿井

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [griːk] ,

Because	he	was	a	Greek	and	still	a	Greek	,
因为	他	曾是	一个	希腊语	和	仍然	一个	希腊语	,

因为他过去是希腊人，现在仍然是希腊人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ?

And	would	not	be	a	slave	?
和	会	不是	是	一个	奴隶	?

难道他不想做奴隶吗?

[hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [hæz; həz]

His	cunning	has
他的	狡猾	有

他的狡猾之处在于.....

[nɑːt] [ˈwɪspəd] [deθ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][pest] ?

Not	whispered	death	about	him	as	a	pest	?
不是	低声说道	死亡	关于	他	作为	一个	害虫	?

没有有人私下议论他，说他是个讨厌鬼，要了他的命吗?

[hiː; hi] — [hiː; hi] , [maɪ] [frend] ?

He	—	he	,	my	friend	?
他	—	他	,	我的	朋友	?

他——他，我的朋友?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? — [ænd; ənd]

and	you	?	—	And
和	你	?	—	和

你呢？——还有

[aɪ][ɑːn][hɪm; ɪm]

I	on	him
我	在	他

我对他

[ʃʊd; ʃəd] [liːn] , [ænd; ənd] [ˈflætər] — — ?

Should	lean	,	and	flatter	—	—	?
应该	倾斜	,	和	奉承	—	—	?

应该倾斜，并且更平坦——?

[ænˈtoʊnioʊ] :

Antonio	:
安东尼奥	:

安东尼奥:

[siːs] : [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][steɪnz]

Cease	:	though	he	has	stains
停止	:	尽管	他	有	污渍

停止：尽管他身上有污点

[ðə; ði][taɪmz][ɑːr; ər] [ˈtɪrənəs] [ænd; ənd][men][laɪk] [biːsts]

The	times	are	tyrannous	and	men	like	beasts
这	时代	是	暴虐	和	男人	喜欢	野兽

时代暴虐，人性如同野兽。

[faɪnd]['mɜːrsi] [ˌprɛzər'veɪʃənz] ['enəmi] . [-]
Find **mercy** **preservation's** **enemy** **.** **[** **24** **]**
寻找 怜悯 保护的 敌人 . [-]

找到仁慈保存的敌人。[24]

[jʊə(r)] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [oʊld] [rɔːŋ] ,
You're **heated** **with** **suspicion** **and** **old** **wrong** **,**
你是 加热 和 怀疑 和 老的 错误的 ,

你满怀猜忌和陈年旧错，怒火中烧。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [pledʒ] — —
But **take** **my** **hand** **as** **pledge** **—** **—**
但 拿 我的 手 作为 保证 — —

但请握住我的手，以示誓言——

- ([rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) : [ðæt] [juːl] [biː; bi] [fɔːls] ?
Hæmon **(** **refusing** **it** **)** **:** **That** **you'll** **be** **false** **?**
- (拒绝 它) : 那 你会 是 错误的 ?

海蒙（拒绝）：你会说谎吗?

['entər]['bɑːrdæs] .
Enter **Bardas** **.**
进入 巴尔达斯 .

巴尔达斯登场。

['bɑːrdæs] : [aɪv] [sɔːt] [juː; jʊ] , - .
Bardas **:** **I've** **sought** **you** **,** **Hæmon** **.**
巴尔达斯 : 我已经 寻求 你 , - .

巴尔达斯：我一直在寻找你，海蒙。

[æn'toʊnioʊ] ?
Antonio **?**
安东尼奥 ?

安东尼奥?

[wiː; wi][ɑːr; ər]
We **are**
我们 是

我们是

[wel] [met] [ðen] : [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːz] [maɪ][wɑːnt][wʌz; wəz] [bent]
Well **met** **then** **:** **to** **your** **doors** **my** **want** **was** **bent**
出色地 遇见 然后 : 到 你的 门 我的 想 曾是 弯曲

相遇真是美好：我的愿望已然降临到你家门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
With **a** **request** **.**
和 一个 要求 .

提出请求。

[æn'toʊnioʊ] : [wɪtʃ] ['glædli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
Antonio **:** **Which** **gladly** **I** **shall** **hear**
安东尼奥 : 哪个 乐意 我 将 听到

安东尼奥：我乐意听听。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wɪl] [grænt] .
And **if** **I** **can** **will** **grant** **.**
和 如果 我 能 将要 授予 .

如果可以，我会批准。

['bɑːrdæs] : [maɪ] [heɪst] [ɪz] [blʌnt] —
Bardas **:** **My** **haste** **is** **blunt** **—**
巴尔达斯 : 我的 匆忙 是 钝 —

巴尔达斯：我的急躁是直率的——

[æz; əz][ɪz][maɪ] [tʌŋ] .

As	is	my	tongue	.
作为	是	我的	舌头	.

我的舌头也是如此。

- : [ðen] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː][ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] ,

Hæmon	:	Then	yield	it	us	at	once	,
-	:	然后	屈服	它	我们	在	一次	,

海蒙：那就立刻交出它来。

[ˈaʊər; ɑːr] [muːd] [ɪz][soʊ] .

Our	mood	is	so	.
我们的	情绪	是	所以	.

我们的心情就是这样。

[ˈbɑːrdæs] : - , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər][ˈsɪstər] .

Bardas	:	Hæmon	,	I	love	your	sister	.
巴尔达斯	:	-	,	我	爱	你的	姐姐	.

巴尔达斯：海蒙，我爱你的妹妹。

[nɑːt] [lʌv] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][aɪˈdɑːlətrəs] [bɪˈfɔːr]

Not	love	:	I	am	idolatrous	before
不是	爱	:	我	是	偶像崇拜	前

不是爱：我以前是偶像崇拜

[hɜːr; hər] [fʊts] [liːst] [prɪnt] , [ænd; ənd][ˈkænɑːt] [briːð] [ɔːr] [preɪ]

Her	foot's	least	print	,	and	cannot	breathe	or	pray
她	脚的	至少	打印	,	和	不能	呼吸	或者	祈祷

她脚印最小，却无法呼吸，也无法祈祷。

[bʌt; bət] [wer] [ʃiːz] [ˈsʌmtaɪm] [bɪn] [ænd; ənd][left][ə; eɪ][ˈhev(ə)n] ! [-]

But	where	she's	sometime	been	and	left	a	heaven	!	[	25	]
但	在哪里	她是	有时	到过	和	左边	一个	天堂	!	[	-	]

但她曾经去过的地方，如今已是天堂！[25]

- : [ˈðerfɔːr] [juːl] [kraɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɔːdlɪn] [æt; ət][ðə; ði] [striːts] ?

Hæmon	:	Therefore	you'll	cry	it	maudlin	at	the	streets	?
-	:	所以	你会	哭	它	感伤	在	这	街道	?

海蒙：所以你才会在街头痛哭流涕吗?

[ˈbɑːrdæs] : [nəsɛsətiːz] [nɑːt][ˈoʊvər] [ˈdelɪkət] .

Bardas	:	Necessity's	not	over	delicate	.
巴尔达斯	:	必要性	不是	超过	精美的	.

巴尔达斯：必要性并非过于敏感。

[ænˈtoʊnioʊ] , [suː] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Antonio	,	sue	for	me	.
安东尼奥	,	起诉	为了	我	.

安东尼奥，替我告他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æpt]

You	have	been	apt
你	有	到过	易于

你一直很合适

[ɪn][ɔːl] [ˈlʌvz] [skɪl] [ðeɪ] [seɪ] .

In	all	love's	skill	they	say	.
在	全部	爱的	技能	他们	说	.

他们说，这是爱的所有技巧。

[maɪ] [oʊθ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

My	oath	on	it
我的	誓言	在	它

我以它发誓

[jʊr; jər][wɜːrdz][wʌns] [soʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ]

Your	**words**	**once**	**sown**	**upon**	**her**	**listening**
你的	字	一次	播种	之上	她	聆听

你的话语曾深深地印刻在她的耳边。

[wʊd] [nɑːt][laɪ] ['fruːtləs] [dɪd] [ðeɪ] [bɪd][hɜːr; hər] [jiːld]

Would	**not**	**lie**	**fruitless**	**did**	**they**	**bid**	**her**	**yield**
会	不是	说谎	徒劳无功	做过	他们	出价	她	屈服

他们不会撒谎，他们让她屈服

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][moʊst] .

More	**than**	**her**	**most**	**.**
更多的	比	她	最多	.

比她大多数时候都多。

- : ['bɑːrdæs] !

Hæmon	**:**	**Bardas**	**!**
-	:	巴尔达斯	!

哈蒙：巴尔达斯!

[duː][juː; jʊ] — [dʌz] [sʌtʃ]

Do	**you**	**—**	**Does**	**such**
做	你	—	做	这样的

你会吗？——你会这样做吗?

[ʌn'siːmlinis] [rʌn] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːt] ?

Unseemliness	**run**	**in**	**your**	**thought**	**?**
不得体	跑步	在	你的	想法	?

你脑子里有不雅的想法吗?

['bɑːrdæs] : [piːs] , - .

Bardas	**:**	**Peace**	**,**	**Hæmon**	**.**
巴尔达斯	:	和平	,	-	.

巴尔达斯：和平，海蒙。

[æn'toʊnioʊ] , [spiːk] .

Antonio	**,**	**speak**	**.**
安东尼奥	,	说话	.

安东尼奥，请发言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第2/6页

[æn'toʊnioʊ] : [jʊə(r)] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
Antonio : You're strange in this request .
安东尼奥 : 你是 奇怪的 在 这 要求 .

安东尼奥：你的要求很奇怪。

[he'linər] , [huːm] [aɪv] [siːn] , [wʊd] ['lɪt(ə)l] [θæŋk]
Helena , whom I've seen , would little thank
海伦娜 , 谁 我已经 已见 , 会 小的 感谢

我见过的海伦娜，她几乎不会表示感谢。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [toʊld] [hɜːr; hər] [oʊn] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .
The eyes that told her own where they should love .
这 眼睛 那 讲述 她 自己的 在哪里 他们 应该 爱 .

那双眼睛告诉她，他们应该爱谁。

['bɑːrdæs] : [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] , [maɪ] [lɔːrd] .
Bardas : I saved your life , my lord .
巴尔达斯 : 我 已保存 你的 生活 , 我的 主 .

巴尔达斯：我救了您的命，大人。

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] [aɪv] [bɪ'sɔːt]
Antonio : And I've besought
安东尼奥 : 和 我已经 恳求

安东尼奥：我已经恳求过

[ə'keɪʒn] [ɔːft] [fɔːr; fər] ['loʊnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tʃæns] [-]
Occasion oft for loaning of some chance [26]
场合 经常 为了 贷款 的 一些 机会 [-]

经常有机会借贷[26]

['wɜːrðɪli] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
Worthily to repay you .
值得地 到 偿还 你 .

理应报答你。

[ɪf] - [tɪz] [ðɪs] ,
If ' tis this ,
如果 - 的 这 ,

如果是这件事，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] .
I am distrest .
我 是 骚乱 .

我感到不安。

[aɪ] ['kænɑːt] [pliːd] [jʊr; jər] [suːt] .
I cannot plead your suit .
我 不能 恳求 你的 套装 .

我无法受理你的诉讼。

['bɑːrdæs] : [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
Bardas : You cannot or you will not ?
巴尔达斯 : 你 不能 或者 你 将要 不是 ?

巴尔达斯：你是不能还是不愿意?

[æn'toʊnioʊ] : [aɪ][hæv; həv] [sed] .
Antonio : **I** **have** **said** **.**
安东尼奥 : 我 有 说 .

安东尼奥：我已经说过了。

[æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][jʊr; jər][foʊz] , [fɔːr; fər][goʊld] ,
Ask **me** **for** **service** **on** **your** **foes** **,** **for** **gold** **,**
问 我 为了 服务 在 你的 敌人 , 为了 金子 ,

向我求助，让我为你的敌人效力，报酬是黄金。

[feɪθ] [ɔːr][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['frendʃɪp] [jʊə(r)] [ə'luːf] [tuː; tə] ,
Faith **or** **devotion** **,** **friendship** **you're** **aloof** **to** **,**
信仰 或者 虔诚 , 友谊 你是 超然 到 ,

信仰或奉献，你冷淡的友谊，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wel] [meɪ] ['rendər]
For **all** **that** **will** **and** **honor** **well** **may** **render**
为了 全部 那 将要 和 荣誉 出色地 可能 使成为

一切意志和荣誉都可能带来

[wɪð; wɪθ]['naɪsəti] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪŋz] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,
With **nicety** **,** **and** **I'll** **be** **wings** **and** **heart** **,**
和 友善 , 和 患病的 是 翅膀 和 心 ,

带着友善，我将化作翅膀和心灵，

[mɔːr] — [drʌdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .
More **—** **drudge** **to** **your** **desire** **.**
更多的 — 苦力 到 你的 欲望 .

更多——为了满足你的欲望而辛勤劳作。

- : ['noʊbli] , [maɪ][lɔːrd] !
Hæmon **:** **Nobly** **,** **my** **lord** **!**
- : 高贵地 , 我的 主 !

海蒙：陛下，您真是高贵！

['bɑːrdæs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'toʊn] — —
Bardas **,** **you** **must** **atone** **—** **—**
巴尔达斯 , 你 必须 赎罪 — —

巴尔达斯，你必须赎罪——

['bɑːrdæs] : [piːs] , - .
Bardas **:** **Peace** **,** **Hæmon** **.**
巴尔达斯 : 和平 , - .

巴尔达斯：和平，海蒙。

- : [piːs]
Hæmon **:** **Peace**
- : 和平

海蒙：和平

[ɪz][goʊd][ænd; ənd][gɔːl] !
Is **goad** **and** **gall** **!**
是 刺激 和 癞 !

真是令人恼火和胆怯！

[waɪ] [duː][juː; jʊ][bɜːrn][maɪ] [tʃiːk]
Why **do** **you** **burn** **my** **cheek**
为什么 做 你 烧伤 我的 脸颊

你为何灼伤我的脸颊

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ?
With **this** **indignity** **?**
和 这 侮辱 ?

忍受这种屈辱?

['bɑːrdæs] : [duː][juː; jʊ][æsk] [waɪ] ?

Bardas	**:**	**Do**	**you**	**ask**	**why**	**?**
巴尔达斯	:	做	你	问	为什么	?

巴尔达斯：你问为什么?

([tuː; tə][ænˈtoʊnioʊ] .)

(	**to**	**Antonio**	**.**	**)**
(	到	安东尼奥	.	)

（对安东尼奥说。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gɑːrd]

A	**little**	**since**	**one**	**of**	**your**	**father's**	**guard**
一个	小的	自从	一	的	你的	父亲的	警卫

自从你父亲的一名守卫去世后，就一直杳无音讯。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ɪn] [siːl] [tuː; tə][heˈlinər]

Gave	**his**	**command**	**in**	**seal**	**to**	**Helena**
给予	他的	命令	在	海豹	到	海伦娜

他以印章的形式将他的命令授予了海伦娜。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] ['ɪnstəntli] [rɪˈper] [-]

Upon	**the**	**streets**	**,**	**to**	**instantly**	**repair**	**[**	**27**	**]**
之上	这	街道	,	到	即刻	维修	[	-	]

在街上，立即进行修复[27]

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][hɔːlz] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːrθ] ['ɑːnər] .

Unto	**his**	**halls**	**—**	**which**	**she**	**must**	**henceforth**	**honor**	**.**
到	他的	大厅	—	哪个	她	必须	今后	荣誉	.

进入他的殿堂——从此以后，她必须尊重他。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

You	**knew**	**it**	**not**	**?**
你	知道	它	不是	?

你不知道吗?

[ænˈtoʊnioʊ] : [maɪ]['fɑːðər] ?

Antonio	**:**	**My**	**father**	**?**
安东尼奥	:	我的	父亲	?

安东尼奥：我父亲?

['bɑːrdæs] : [oʊ] , [wel] [feɪnd] .

Bardas	**:**	**O**	**,**	**well**	**feigned**	**.**
巴尔达斯	:	哦	,	出色地	假装	.

巴尔达斯：哦，装得真像。

[biː; bi] [ʃʊr] [nʌn] [wɪl] [səˈspekt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld]

Be	**sure**	**none**	**will**	**suspect**	**he**	**is**	**too**	**old**
是	当然	没有任何	将要	怀疑	他	是	也	老的

确保没人会怀疑他年纪太大。

[fɔːr; fər] ['naɪtli] [fiːt] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

For	**knightly**	**feat**	**like**	**this**	**—**	**and**	**that**	**he**	**has**
为了	骑士精神	特技	喜欢	这	—	和	那	他	有

对于像这样的骑士壮举——而且他有

[ə; eɪ][sʌn] !

A	**son**	**!**
一个	儿子	!

儿子!

[ænˈtoʊnioʊ] : [tuː; tə][heˈlinər] !

Antonio	**:**	**To**	**Helena**	**!**
安东尼奥	:	到	海伦娜	!

安东尼奥：敬海伦娜!

[maɪ]['fɑːðər] ! [siːld] !
my father ! sealed !
我的 父亲 ! 密封 !

我的父亲！封印了！

- : ['bɑːrdæs] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ? — [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
Hæmon : Bardas , you bring the truth ? — And so , my lord ,
- : 巴尔达斯 , 你 带来 这 真相 ? — 和 所以 , 我的 主 ,

海蒙：巴尔达斯，你带来了真相？——是的，我的大人，

[juː; jʊ][stæb][ˌem ˈiː] [θruː] [ə'nʌðər] — [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?
You stab me through another — you , my friend ?
你 刺 我 通过 其他 — 你 , 我的 朋友 ?

你从另一个地方刺伤了我——是你吗，我的朋友？

[æn'toʊnioʊ] ([tuː; tə]['bɑːrdæs]) : [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — — ?
Antonio (to Bardas) : Do you mean that — — ?
安东尼奥 (到 巴尔达斯) : 做 你 意思是 那 — — ?

安东尼奥（对巴尔达斯说）：你的意思是——？

['bɑːrdæs] : [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][held]
Bardas : Until this hour I held
巴尔达斯 : 直到 这 小时 我 握住

巴尔达斯：直到此刻，我一直坚持

[ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] [boʊld] , [ɔːr] ['ʌðər]
The race of Charles di Tocca bold , or other
这 种族 的 查尔斯 迪 托卡 大胆的 , 或者 其他

查尔斯·迪·托卡的种族，勇敢的，或其他

[bʌt; bət] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl][laɪz][ɪn] [diːd] [ɔːr] [spiːtʃ] ,
But empty of all lies in deed or speech ,
但 空的 的 全部 谎言 在 契据 或者 演讲 ,

但言行举止绝无谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] ?
It grows — a little low ?
它 生长 — 一个 小的 低的 ?

它长得有点低?

[æn'toʊnioʊ] : [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
Antonio : Why you are mad !
安东尼奥 : 为什么 你 是 疯狂的 !

安东尼奥：你疯了吗！

[ɑːr; ər][mæd] !
Are mad !
是 疯狂的 !

疯了！

[aɪm]['neɪkɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][haɪd]
I'm naked of this thing , and hide
我是 裸 的 这 事物 , 和 隐藏

我脱掉了这件东西，并且躲了起来。

[noʊ] [gɪlt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] . [-]
No guilt behind the wonder of my face . [28]
不 有罪 在后面 这 想知道 的 我的 脸 . [-]

我脸上的惊奇背后没有一丝愧疚。[28]

[fɔːr; fər]['pærəˌdaɪsɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['bjuːti]
For Paradises brimming with all Beauty
为了 天堂 充满 和 全部 美丽

天堂里充满了各种美景

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [leɪ] [wʌn] ['fænsiz] [weɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

I	would	not	lay	one	fancy's	weight	of	shame
我	会	不是	躺	一	精致的	重量	的	耻辱

我不会让一个人的幻想蒙羞。

[ɑːn][hɜːr; hər][juː; jʊ] [neɪm] !

On	her	you	name	!
在	她	你	姓名	!

你的名字叫她!

['bɑːrdæs] : [ə; eɪ] ['prɪti] ['proʊtest] — [bʌt; bət]

Bardas	:	A	pretty	protest	—	but
巴尔达斯	:	一个	漂亮的	反对	—	但

巴尔达斯：一场漂亮的抗议——但是

[ə; eɪ] [breθ] [tuː] ['hev(ə)nli] .

A	breath	too	heavenly	.
一个	气息	也	天上	.

一口清新的气息。

[æn'toʊnioʊ] : [liːv] ['sniriŋ] [ðer; ðər] !

Antonio	:	Leave	sneering	there	!
安东尼奥	:	离开	冷笑	那里	!

安东尼奥：别在那儿冷嘲热讽了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [jɔːr'self] — [kæst][ɑːn][ˌem 'iː][wɜːrdz]

You	have	repaid	yourself	—	cast	on	me	words
你	有	已偿还	你自己	—	投掷	在	我	字

你已经偿还了自己——请将话语倾诉于我。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] .

Intolerable	more	than	loss	of	life	.
无法容忍	更多的	比	损失	的	生活	.

比失去生命更令人无法容忍。

[juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðɪs] ['naɪts] [en'tæŋgəlɪŋ] .

You	both	shall	learn	this	night's	entangling	.
你	两个都	将	学习	这	夜晚	纠缠	.

你们俩今晚都会体会到纠缠的滋味。

[bʌt; bət] [noʊ] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] , [he'linər] , [ænd; ənd] [ʃeɪm]

But	know	,	between	her	,	Helena	,	and	shame
但	知道	,	之间	她	,	海伦娜	,	和	耻辱

但你要知道，在她、海伦娜和羞耻之间，

[aɪ][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [hænd] !

I	burn	with	flaming	heart	and	fearless	hand	!
我	烧伤	和	炽盛	心	和	无畏	手	!

我拥有炽热的心和无畏的双手!

([goʊz] ['æŋgrəli] .

(	Goes	angrily	.
(	去	愤怒地	.

（生气地走开。）

- : [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [miːn] [ʌv; əv] [truːθ] ?

Hæmon	:	He	can	be	false	and	wear	this	mien	of	truth	?
-	:	他	能	是	错误的	和	穿	这	面容	的	真相	?

海蒙：他可以虚伪地披着真诚的外衣吗?

['bɑːrdæs] : [aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] !

Bardas	:	I'll	not	believe	!
巴尔达斯	:	患病的	不是	相信	!

巴尔达斯：我不相信!

-　　: [bʌt; bət] , [wʌt] : [maɪ]['sɪstər] [siːzd] ?
Hæmon : But , what : my sister seized ?
-　　: 但　, 什么 : 我的 姐姐　查获 ?

海蒙：但是，什么？我妹妹抓病了？

['bɑːrdæs] : [ɑː] , [wʌt] ! — " [hiː; hi] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [hɑːrt] ! " — [hæv; həv][wiː; wi]
Bardas : Ah , what ! — " He burns with flaming heart ! " — have we
巴尔达斯 : 啊 , 什么 ! — " 他　烧伤　和　炽盛　心 ! " — 有　我们

巴尔达斯：啊，什么！——“他心中燃烧着火焰！”——我们

[noʊ] [fleʃ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ðen] ? [-]
No flesh to understand this passion then ? [29]
不　肉　到　理解　这　热情　然后 ? [-]

难道没有人能理解这种激情吗？[29]

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][waɪd][æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi]
Bound to the wings of wide ambition he
边界　到　这　翅膀　的　宽的　志向　他

他被远大的抱负所束缚

[wɪl] [tʃuːz] [ʌn'daʊərd] [wɜːrθ] ? — [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl]
Will choose undowered worth ? — To the ordeal
将要　选择　无嫁妆　值得 ? — 到　这　考验

会选择无嫁妆的价值吗？——面对考验

[ʌv; əv] [mɪr] [sə'spɪʃənz] ['fleɪmɪŋ] [aɪ'd][nɑːt] [trʌst]
Of mere suspicion's flaming I'd not trust
的　仅仅　怀疑的　炽盛　ID　不是　相信

仅仅凭怀疑之火，我就不会相信。

[ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] [dauts] [ɪn][ˌem 'iː]
The fairness of his name ; but doubts in me
这　公平　的　他的　姓名 ;　但　疑虑　在　我

他名誉清白；但我心中却充满疑虑

[ɑːr; ər] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [pruːfs] .
Are sunk with proofs .
是　沉没　和　证明 .

被证据淹没。

-　　: [noʊ] , [noʊ] !
Hæmon : No , no !
-　　: 不　, 不 !

海蒙：不，不！

['bɑːrdæs] : [ʌn'jiːldɪŋ] .
Bardas : Unyielding .
巴尔达斯 : 不屈 .

巴尔达斯：不屈不挠。

-　　: [pruːf] ?
Hæmon : Proof ?
-　　: 证明 ?

哈蒙：证据?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
He could not .
他　可以　不是 .

他做不到。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi] [der] [nɑːt] !
he **dare** **not** **!**
他 敢 不是 !

他不敢!

['bɑːrdæs] : [jet] [ðə; ði] [roʊg]
Bardas **:** **Yet** **the** **rogue**
巴尔达斯 : 然而 这 流氓

巴尔达斯：然而，那个流氓

['tʃɛkoʊ] , [ðə; ði] ['duːks] [hæf] - ['senəʃl] , [hæf] - [spaɪ] ,
Cecco **,** **the** **duke's** **half** **-** **seneschal** **,** **half** **-** **spy** **,**
切科 , 这 公爵的 一半 - 管家 , 一半 - 间谍 ,

切科，公爵的半管家，半间谍

[aɪ] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] - [ɪn][waɪn] ,
I **passed** **upon** **the** **streets** **o'ermuch** **in** **wine** **,**
我 通过了 之上 这 街道 - 在 葡萄酒 ,

我醉醺醺地走在街上，

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tɪpsiər][dʒeɪd][ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ]
Leaning **upon** **a** **tipsier** **jade** **and** **spouting**
倾斜 之上 一个 更醉 玉 和 喷水

倚靠在略微醉意的玉器上，喷涌而出

[wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['mɑːkəri] ,
With **drunken** **mockery** **,**
和 醉 嘲讽 ,

带着醉酒的嘲讽，

" - [swiːt] [he'linər] !
" **'** **Sweet** **Helena** **!**
" - 甜的 海伦娜 !

“甜美的海伦娜！”

[fer] [he'linər] ! -
Fair **Helena** **!** **'**
公平的 海伦娜 ! -

美丽的赫勒拿!

[plʌk] [ˌem 'iː] , [wentʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][æn'toʊnioʊ] [noʊz] [saʊnd] [nʌts] !
Pluck **me** **,** **wench** **,** **but** **the** **lord** **Antonio** **knows** **sound** **nuts** **!**
采摘 我 , 妖妇 , 但 这 主 安东尼奥 知道 声音 坚果 !

拔我毛吧，小丫头，但安东尼奥大人知道这听起来很疯狂!

[ænd; ənd][slaɪ] !
And **sly** **!**
和 狡猾 !

而且狡猾!

[waɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [naʊ] !
Why **hear** **you** **now** **!**
为什么 听到 你 现在 !

为什么现在才听到你的声音!

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ðə; ði][meɪd] !
he **gets** **the** **duke** **to** **seize** **on** **the** **maid** **!**
他 获得 这 公爵 到 抢占 在 这 女佣 !

他让公爵去占有那个女仆!

[ðə; ði][fɑːks] !
The **fox** **!**
这 狐狸 !

狐狸!

[ðə; ði][ræt] !
The **rat** **!**
这 鼠 !

老鼠!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ðiːz] [-]
Have **I** **not** **heard** **him** **in** **his** **chamber** **these** **[** **30** **]**
有 我 不是 听到 他 在 他的 房间 这些 [-]

我难道没有听见他在房间里说话吗?[30]

['θɜːrti] [naɪts] [pʌf] [hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['hʌnid] [drɔːlz] [ʌv; əv]
thirty **nights** **puff** **her** **name** **out** **his** **window** **with** **as** **many** **honeyed** **drawls** **of**
三十 夜晚 噗 她 姓名 出去 他的 窗户 和 作为 许多 蜜 拖长音 的
['pæʃ(ə)n] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] — [dʒuːn][hæz; həz] [bʌdz] ?
passion **as** **—** **as** **—** **as** **—** **June** **has** **buds** **?**
热情 作为 — 作为 — 作为 — 六月 有 花蕾 ?

三十个夜晚，他从窗户里呼唤她的名字，带着如同六月花蕾般甜美的激情?

- [swiːt] [he'linər] ! - — [lɑː] ! -
' **Sweet** **Helena** **!** **'** **—** **la** **!** **'**
- 甜的 海伦娜 ! - — 拉 ! -

"甜美的海伦娜!"——啦!

[fer] [he'linər] ! - — [oʊ] !
Fair **Helena** **!** **'** **—** **O** **!**
公平的 海伦娜 ! - — 哦 !

美丽的海伦娜!——哦!

- [dɪr] [he'linər] !
' **Dear** **Helena** **!**
- 亲爱的 海伦娜 !

亲爱的海伦娜!

[maɪ][roʊz] !
my **rose** **!**
我的 玫瑰 !

我的玫瑰!

[maɪ] [kwiːn] !
my **queen** **!**
我的 女王 !

我的王后!

[maɪ][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] !
my **sun** **and** **moon** **and** **stars** **!**
我的 太阳 和 月亮 和 明星 !

我的太阳、月亮和星星!

[ðaɪ] [kɪs] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][maɪ][lɪps] , [ðaɪ] [brest] [biːts] [stɪl] [ɑːn][maɪn] !
Thy **kiss** **is** **still** **at** **my** **lips** **,** **thy** **breast** **beats** **still** **on** **mine** **!**
你的 吻 是 仍然 在 我的 嘴唇 , 你的 胸部 节拍 仍然 在 矿 !

你的吻还在我的唇边，你的胸膛还在我的胸膛上跳动!

[maɪ][he'linər] ! - — [ʌm; əm] !
my **Helena** **!** **'** **—** **Um** **!**
我的 海伦娜 ! - — 嗯 !

我的海伦娜!——嗯!

[oʊ] , - - [biː; bi][ə; eɪ] [rer] ['dæmzl] .
Oh **,** **'** **tmust** **be** **a** **rare** **damsel** **.**
哦 , - - 是 一个 稀有的 闺女 .

哦，她一定是位难得一见的佳人。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sluːs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [maɪn] , [wentʃ] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

I'll	make	a	sluice	between	her	purse	and	mine	,	wench	;	do	you	hear	?
患病的	制作	一个	水闸	之间	她	钱包	和	矿	,	妖妇	;	做	你	听到	?

我会在她和我的钱包之间设一道闸门，贱人；你听到了吗?

" - : [wel] — [wel] ?

"	Hæmon	:	Well	—	well	?
"	-	:	出色地	—	出色地	?

海蒙：嗯——嗯?

['bɑːrdæs] : [noʊ] [mɔːr] .

Bardas	:	No	more	.
巴尔达斯	:	不	更多的	.

巴尔达斯：不再是了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

When	I	had	struck	him	down	,
什么时候	我	有	击	他	向下	,

当我把他击倒后，

[hiː; hi] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [ɔːl][ænd; ənd] [truːθ] .

He	swore	it	was	unswerving	all	and	truth	.
他	发誓	它	曾是	坚定不移	全部	和	真相	.

他发誓说的都是绝对的真话，毫无保留。

['heɪstɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][aɪ] [faʊnd] [heˈlinər] [teɪn]

Hasting	to	warn	I	found	Helena	ta'en
黑斯廷斯	到	警告	我	成立	海伦娜	塔恩

匆忙警告说，我发现了海伦娜·塔恩

[ænd; ənd] [sɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

And	sought	you	here	.
和	寻求	你	这里	.

我们在这里找到了你。

- (['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz]) : [ɑː] !

Hæmon	(	grasping	his	brows	)	:	Ah	!
-	(	抓握	他的	眉毛	)	:	啊	!

哈蒙（抓住眉毛）：啊!

['bɑːrdæs] : [heˈlinər] [huː] [ɪz]

Bardas	:	Helena	who	is
巴尔达斯	:	海伦娜	WHO	是

巴尔达斯：海伦娜是谁

[ɔːl] ['pjʊrəti] !

All	purity	!
全部	纯度	!

纯洁无瑕!

- : [ɑː] ['sɪstər] , [tʃaɪld] ! — [hæv; həv][aɪ] [-]

Hæmon	:	Ah	sister	,	child	!	—	Have	I	[	31	]
-	:	啊	姐姐	,	孩子	!	—	有	我	[	-	]

海蒙：啊，妹妹，孩子！——我有[31]

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [bɪn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs]

With	strength	been	father	and	with	tenderness
和	力量	到过	父亲	和	和	压痛

父亲既坚强又温柔

[ə; eɪ] ['mʌðər] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'foʊldɪŋ] ['jɪrz]

A	mother	been	to	her	unfolding	years
一个	母亲	到过	到	她	展开	年

一位母亲度过了她的成长岁月

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [naʊ] - ['kruːəlti]
But **to** **see** **now** **unchastest** **cruelty**
但 到 看 现在 - 残酷

但如今却目睹了最不纯洁的残忍

[plʌk] [hɜːr; hər] [waɪt] [bluːm] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [sens]
Pluck **her** **white** **bloom** **to** **ease** **his** **idle** **sense**
采摘 她 白色的 盛开 到 舒适 他的 闲置的 感觉

摘下她洁白的花朵，以抚慰他闲散的心绪。

[wʌn]['freɪgrənt]['aʊər] ? — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [noʊ] ['flaʊərz]
One **fragrant** **hour** **?** **—** **If** **it** **be** **so** **,** **no** **flowers**
一 香 小时 ? — 如果 它 是 所以 , 不 花朵

一个芬芳的小时？——如果真是这样，那就不要花。

[ʃʊd; ʃəd] ['blɑːsəm] ; ['oʊnli] [wiːdz] [huːz] ['wɪðərɪŋ]
Should **blossom** **;** **only** **weeds** **whose** **withering**
应该 开花 ; 仅有的 杂草 谁 枯萎

应该开花；只有杂草才会枯萎

[kæn; kən][hɜːrt][noʊ] [hɑːrt] !
Can **hurt** **no** **heart** **!**
能 伤害 不 心 !

不会伤人心!

['bɑːrdæs] : [ðiːz] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [siːl] [fɪrs] [oʊðz]
Bardas **:** **These** **tears** **should** **seal** **fierce** **oaths**
巴尔达斯 : 这些 眼泪 应该 海豹 凶猛的 誓言

巴尔达斯：这些眼泪应该封存激烈的誓言。

[ə'genst] [hɪm; ɪm] !
Against **him** **!**
反对 他 !

反对他!

- : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] !
Hæmon **:** **And** **they** **shall** **!**
- : 和 他们 将 !

海蒙：他们必将如此!

[ʌn'tɪl][gɑːd] [reks]
until **God** **wrecks**
直到 上帝 残骸

直到上帝毁灭

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [reɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒ] !
Him **in** **the** **tempest** **raised** **of** **his** **outrage** **!**
他 在 这 暴风雨 提高 的 他的 暴行 !

他在愤怒的风暴中爆发了!

['bɑːrdæs] : [ðen] [meɪ] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [breɪks] !
Bardas **:** **Then** **may** **I** **be** **the** **rock** **on** **which** **he** **breaks** **!**
巴尔达斯 : 然后 可能 我 是 这 岩石 在 哪个 他 休息 !

巴尔达斯：那么，愿我成为他击碎的那块磐石!

[bʌt; bət] [hɪr] ; [huː] [kʌmz] ?
But **hear** **;** **who** **comes** **?**
但 听到 ; WHO 来 ?

但是，请听；谁来了?

(['revləz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] .)
(**Revellers** **are** **heard** **approaching** **.** **)**
(狂欢者 是 听到 接近 .)

（可以听到狂欢者们走近的声音。）

[wiː; wi][mʌst; məst][əˈsaɪd][ʌnˈtɪl]
We must aside until
我们 必须 旁边 直到

我们必须暂时搁置，直到

[ðɪs] [mɜːrθ][ɪz][pæst] .
This mirth is past .
这 欢笑 是 过去的 .

欢乐时光已成过往。

([ðeɪ] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] .)
(They conceal themselves .)
(他们 隐藏 他们自己 .)

（他们藏匿起来。）

[ˈentər] [ˈrevləz] [drest] [æz; əz] [ˈbækənl] [ænd; ənd] [bəˈkænti] , [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] . [-
Enter revellers dressed as bacchanals and bacchantes , dancing and singing . [32
进入 狂欢者 穿着 作为 酒神节 和 酒神女祭司 , 跳舞 和 歌唱 . [-
]
]
]

狂欢者们装扮成酒神和酒神女祭司，载歌载舞地进入。[32]

[ˈbækəs] , [heɪ] ! [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] , [heɪ] - [joʊ] !
Bacchus , hey ! was a god , hei - yo !
巴克斯 , 嘿 ! 曾是 一个 上帝 , 黑 - 哟 !

巴克斯，嘿！曾是神，嘿哟！

[ðə; ði][vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓！

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] !
a fig for the rest !
一个 如图 为了 这 休息 !

剩下的就给无花果吧！

[wɪð; wɪθ][ˈlɑːks] [griːn] - [kraʊnd] [ænd; ənd][lɪps] [red] - [wɔːrm] —
With locks green - crowned and lips red - warm —
和 锁 绿色的 - 加冕 和 嘴唇 红色的 - 温暖的 —

一头绿发，一双红润的嘴唇——

[ðə; ði][vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓！

[ðə; ði] [vaɪnz] [ðə; ði][best] !
the vine's the best !
这 藤蔓的 这 最好的 !

这株藤蔓太棒了！

[hiː; hi] [lʌvd] [meɪdz] , [oʊ] - [oʊ] - [eɪ] ! [heɪ] - [joʊ] !
He loved maids , O - o - ay ! hei - yo !
他 喜爱 女佣 , 哦 - o - 哎 ! 黑 - 哟 !

他喜欢女仆，噢耶！嘿哟！

[ðə; ði][vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓！

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] !
a **maiden's** **breast** **!**
一个 少女的 胸部 !

少女的乳房!

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [greɪp] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [meɪd] ! —
He **pressed** **the** **grape** **,** **and** **kissed** **the** **maid** **!** **—**
他 按下 这 葡萄 , 和 亲吻 这 女佣 ! —

他榨了葡萄汁，然后吻了女仆!

[ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪldz] [noʊ] [nest] !
The **cuckoo** **builds** **no** **nest** **!**
这 布谷鸟 建造 不 巢 !

杜鹃鸟不筑巢!

([ɔːl] [goʊ] ['dænsɪŋ] , [ɪk'sept] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['feɪˌɑːn] , [huː] [klɑːsps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər]
(**All** **go** **dancing** **,** **except** **Lydia** **and** **Phaon** **,** **who** **clasps** **and** **kisses** **her**
(全部 去 跳舞 , 除了 莉迪亚 和 法翁 , WHO 扣环 和 吻 她
['pæʃənətli])
passionately **)**
热情地)

（除了莉迪亚和法翁，所有人都去跳舞了。法翁紧紧地拥抱并热情地亲吻莉迪亚。）

['lɪdiə] (['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]) : [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [tʃiːp] ?
Lydia **(** **breaking** **from** **him** **)** **:** **Do** **you** **think** **kisses** **are** **so** **cheap** **?**
莉迪亚 (打破 从 他) : 做 你 思考 吻 是 所以 便宜的 ?

莉迪亚（打断他的话）：你觉得接吻很廉价吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [maɪn] [fɪl] [maɪ] [pɜːrs] !
You **must** **know** **mine** **fill** **my** **purse** **!**
你 必须 知道 矿 充满 我的 钱包 !

你一定知道我的钱包有多鼓!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['gælənt] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] ,
A **pretty** **gallant** **from** **Naples** **,**
一个 漂亮的 英勇 从 那不勒斯 ,

一位来自那不勒斯的英俊小伙，

[wɪð; wɪθ] ['leɪsiz] [ænd; ənd] [sɪlks] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] [læst] [jɪr] [fɔːr; fər]
with **laces** **and** **silks** **and** **jewels** **gave** **me** **this** **ring** **last** **year** **for**
和 鞋带 和 帛 和 珠宝 给予 我 这 戒指 最后的 年 为了
[bʌt; bət] [wʌn] .
but **one** **.**
但 一 .

去年，有人用蕾丝、丝绸和珠宝送给我这枚戒指，只花了我一个名额。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lʌvər] [frʌm; frəm] ['venɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ([ə; eɪ] ['breɪslət]) — [bʌt; bət] [hiː; hi]
And **another** **lover** **from** **Venice** **gave** **me** **this** **(** **a** **bracelet** **)** **—** **but** **he**
和 其他 情人 从 威尼斯 给予 我 这 (一个 手镯) — 但 他
[lʊkt] [soʊ] [sæd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
looked **so** **sad** **when** **he** **gave** **it** **.**
看起来 所以 伤心 什么时候 他 给予 它 .

还有一位来自威尼斯的爱人送给我这个（手镯）——但他送我的时候看起来很伤心。

[ɑː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] !
Ah **,** **his** **eyes** **!**
啊 , 他的 眼睛 !

啊，他的眼睛!

[aɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [nɔːt] .
I'd **not** **have** **cared** **if** **he** **had** **given** **me** **naught** **.**
ID 不是 有 关心 如果 他 有 给定 我 零 .

就算他什么都没给我，我也不会在意。

['feɪˌɑːn] : [hɪr] , [hɪr] , [ðen] !
Phaon : Here , here , then !
法翁 : 这里 , 这里 , 然后 !

法翁：就在这里，就在这里！

(['ɔfɝz] ['dʒuːəl] .) [-]
(Offers jewel .) [33]
(优惠 宝石 .) [-]

（提供珠宝。）[33]

['lɪdiə] (['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]) :
Lydia (putting it aside) :
莉迪亚 (推杆 它 旁边) :

莉迪亚（把它放到一边）:

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['venɪs] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [naɪt] [ɪn]
They say the ladies in Venice ride with their lovers through the streets all night in
他们 说 这 女士们 在 威尼斯 骑 和 他们的 恋人 通过 这 街道 全部 夜晚 在
['boʊts] :
boats :
船 :

据说威尼斯的女士们整夜都和情人乘船在街上游荡:

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [muːn] [ʃaɪnz] [mɔːr] ['pæʃənətli] [ðer; ðər] .
and the very moon shines more passionately there .
和 这 非常 月亮 闪耀 更多的 热情地 那里 .

就连那里的月亮也更加炽热地照耀着。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

['feɪˌɑːn] : [jes] , [jes] .
Phaon : Yes , yes .
法翁 : 是的 , 是的 .

Phaon：是的，是的。

[bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['lɪdiə] !
But kiss me , Lydia !
但 吻 我 , 莉迪亚 !

莉迪亚，吻我！

[teɪk] [ðɪs] ['dʒuːəl] — [maɪ] [læst] .
Take this jewel — my last .
拿 这 宝石 — 我的 最后的 .

收下这颗宝石吧——我的最后一颗。

[biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [noʊ] ['ʌðɝz] !
Be mine to - night , no other's !
是 矿 到 - 夜晚 , 不 其他的 !

今晚做我的，谁也别想碰!

[wiːl] [preɪt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ə'nʌðər] [taɪm] .
We'll prate of Venice another time .
出色地 喋喋不休 的 威尼斯 其他 时间 .

我们改天再聊威尼斯吧。

['lɪdiə] : [ə'nʌðər] [taɪm] [wiːl] [preɪt] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .
Lydia : Another time we'll prate of kisses .
莉迪亚 : 其他 时间 出色地 喋喋不休 的 吻 .

莉迪亚：下次我们再聊亲吻吧。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['dʒuːəl] .
I'll **not** **have** **the** **jewel** **.**
患病的 不是 有 这 宝石 .

我不要那件珠宝。

['feɪˌɑːn] : [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Phaon **:** **Not** **have** **it** **!**
法翁 : 不是 有 它 !

法翁：我没有！

[naʊ] [jʊə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [nʌn] !
Now **you're** **turning** **nun** **!**
现在 你是 转弯 尼姑 !

你现在要出家当修女了！

[ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] , ['sɪli] [nʌn] !
a **soft** **and** **virgin** **,** **silly** **nun** **!**
一个 柔软的 和 处女 , 愚蠢的 尼姑 !

一个温柔纯洁、傻乎乎的修女！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [gaʊn] [tuː; tə][haɪd] [ðiːz] ['ʃəuldəz] [ðæt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] ?
With **a** **gray** **gown** **to** **hide** **these** **shoulders** **that** **—** **shall** **I** **whisper** **it** **?**
和 一个 灰色的 袍 到 隐藏 这些 肩膀 那 — 将 我 耳语 它 ?

穿着灰色长袍遮住我的肩膀——我该悄悄说吗?

['lɪdiə] : ['dev(ə)l] !
Lydia **:** **Devil** **!**
莉迪亚 : 魔鬼 !

莉迪亚：恶魔！

[ðeə(r)] [nɑːt] !
they're **not** **!**
它们是 不是 !

他们不是！

[ə; eɪ][naɪs] ['lʌvər] [kɔːld] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [fer] [læst] [naɪt] .
A **nice** **lover** **called** **them** **round** **and** **fair** **last** **night** **.**
一个 好的 情人 称为 他们 圆形的 和 公平的 最后的 夜晚 .

昨晚，一位体贴的情人把他们叫来，祝他们好运。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [sɪk] !
And **I've** **been** **sick** **!**
和 我已经 到过 生病的 !

我生病了！

[ænd; ənd] — [aɪ] — ['kruːəl] !
And **—** **I** **—** **cruel** **!**
和 — 我 — 残忍的 !

而且——我——太残忍了！

['kruːəl] !
cruel **!**
残忍的 !

残忍的！

['kruːəl] !
cruel **!**
残忍的 !

残忍的！

(['revləz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .)
(**Revellers** **are** **heard** **returning** **.** **)**
(狂欢者 是 听到 返回 .)

（可以听到狂欢者返回的声音。）

[ðer; ðər] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .
There , **they're** **coming** .
那里 , 它们是 未来 .

他们来了。

['feɪˌɑ:n] : ['nevər] [maɪnd] , [maɪ][gɜ:rl] .
Phaon : **Never** **mind** , **my** **girl** .
法翁 : 绝不 头脑 , 我的 女孩 .

法昂：没关系，我的女孩。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [skɔ:rn][ə; eɪ]['mænz] [blʌd] [wen] [its] [ə'faɪr] . [-]
But **you** **mustn't** **scorn** **a** **man's** **blood** **when** **it's** **afire** . **[** **34** **]**
但 你 不得 轻蔑 一个 男人的 血 什么时候 它是 着火 . [-]

但你不能轻视燃烧的鲜血。[34]

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər] ['revləz] ['sɪŋɪŋ]
Re - **enter** **Revellers** **singing**
关于 - 进入 狂欢者 歌唱

狂欢者们再次入场，高声歌唱

['bækəs] , [heɪ] ! [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] , [heɪ] - [joʊ] ! [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Bacchus , **hey** ! **was** **a** **god** , **hei** - **yo** ! **etc** .
巴克斯 , 嘿 ! 曾是 一个 上帝 , 黑 - 哟 ! ETC .

巴克斯，嘿！曾是神，嘿哟！等等。

(['æftər] [wɪtʃ] [ɔ:l][goʊ] , [ɪk'sept] ['zəui][ænd; ənd]['beɪzl] .
(**After** **which** **all** **go** , **except** **Zoe** **and** **Basil** .
(后 哪个 全部 去 , 除了 佐伊 和 罗勒 .

（之后，除了佐伊和巴兹尔，所有人都走了。）

['zəui] : [oʊ] !
Zoe : **O** **!**
佐伊 : 哦 !

佐伊：哦！

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[bʌt; bət] - [tɪz] [breɪv] !
but - **tis** **brave** **!**
但 - 的 勇敢的 !

但这是勇敢之举！

[waɪn] , ['beɪzl] !
Wine , **Basil** **!**
葡萄酒 , 罗勒 !

葡萄酒，罗勒！

[waɪn] , [maɪ] [naɪt] , [maɪ] ['bækəs] !
Wine , **my** **knight** , **my** **Bacchus** **!**
葡萄酒 , 我的 骑士 , 我的 巴克斯 !

酒啊，我的骑士，我的酒神巴克斯！

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho **!** **ho** **!**
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[maɪ][gɑːd] !
my **god** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[juː; jʊ] [wiːz] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] .
you **wheeze** **like** **a** **cross** **-** **bow** **.**
你 喘息 喜欢 一个 叉 - 弓 .

你喘息得像弩箭一样。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['jɪrz] , [maɪ] ['wʊər] , ['jɪrz] ? — [ɑː] !
Is **it** **years** **,** **my** **wooer** **,** **years** **?** **—** **Ah** **!**
是 它 年 , 我的 求爱者 , 年 ? — 啊 !

是几年吗，我的追求者，几年？——啊!

([ʃiː; ʃi] [saɪz] .)
(**She** **sighs** **.** **)**
(她 叹息 .)

（她叹了口气。）

['beɪzl] : [saɪz] — [saɪz] !
Basil **:** **Sighs** **—** **sighs** **!**
罗勒 : 叹息 — 叹息 !

罗勒：唉——唉!

[naʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʃaʊɚz] .
Now **look** **for** **showers** **.**
现在 看 为了 淋浴 .

现在去找淋浴间。

['zəui] : ['beɪzl] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst]['lʌvər] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [duːk] [tʃɑːrlz] .
Zoe **:** **Basil** **—** **you** **were** **my** **first** **lover** **—** **except** **the** **duke** **Charles** **.**
佐伊 : 罗勒 — 你 是 我的 第一的 情人 — 除了 这 公爵 查尔斯 .

佐伊：巴兹尔——你是我第一个情人——除了查尔斯公爵。

[ɑː] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðæt] [he'linər] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['duːks] [kə'mænd] ?
Ah **,** **did** **you** **see** **how** **that** **Helena** **looked** **when** **they** **gave** **her** **the** **duke's** **command** **?**
啊 , 做过 你 看 如何 那 海伦娜 看起来 什么时候 他们 给予 她 这 公爵的 命令 ?

啊，你看到海伦娜接到公爵命令时的表情了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [wʌns] .
I **was** **like** **that** **once** **.**
我 曾是 喜欢 那 一次 .

我曾经也是那样。

(- ['stɑːrts]['fɔːrwərd] .)
(**Hæmon** **starts** **forward** **.** **)**
(- 开始 向前 .)

（海蒙向前走去。）

['beɪzl] : [fiːndz] , ['nɪmfs] [ænd; ənd] [seɪnts] !
Basil **:** **Fiends** **,** **nymphs** **and** **saints** **!**
罗勒 : 恶魔 , 若虫 和 圣徒 !

罗勒：恶魔、仙女和圣徒!

[its] [kʌm] !
it's **come** **!**
它是 来 !

它来了!

[terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !
tears **in** **your** **eyes** **!**
眼泪 在 你的 眼睛 !

你眼里噙着泪水!

['zəui] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Zoe , stop it .
佐伊 , 停止 它 .

佐伊，住手。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪn] [liːk] [ænd; ənd][draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] !
Would you have mine leak and drive me to a monastery for shelter !
会 你 有 矿 泄露 和 驾驶 我 到 一个 修道院 为了 庇护所 !

你难道想让我的车漏水，然后把我送到寺庙避难吗!

['zəui] ([sɪŋz] ['sædli] [ænd; ənd] ['æbsəntli]) :
Zoe (sings sadly and absently) :
佐伊 (唱歌 令人遗憾的是 和 心不在焉地) :

佐伊（悲伤而心不在焉地唱着）:

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ded] ,
She lay by the river , dead ,
她 躺 经过 这 河 , 死的 ,

她躺在河边，死了。

[ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [-]
A broken reed in her hand [35]
一个 破碎的 芦苇 在 她 手 [-]

她手里拿着一根断芦苇[35]

[ə; eɪ] [nɪmf] [huːm] [æn; ən]['aɪd(ə)l][gɑːd][hæd; həd][wed]
A nymph whom an idle god had wed
一个 仙女 谁 一个 闲置的 上帝 有 结婚

一位被闲散的神娶为妻的仙女

[ænd; ənd][led][frʌm; frəm][hɜːr; hər] - .
And led from her maidenland .
和 引领 从 她 - .

她从故乡出发。

['beɪzl] : [oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['hiːðn] !
Basil : O , had I been born a heathen !
罗勒 : 哦 , 有 我 到过 出生 一个 异教徒 !

巴兹尔：唉，我真希望自己生来就是个异教徒!

['zəui] : [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , ['beɪzl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .
Zoe : He told me , Basil , I should live , a great lady , at his castle .
佐伊 : 他 讲述 我 , 罗勒 , 我 应该 居住 , 一个 伟大的 女士 , 在 他的 城堡 .

佐伊：巴兹尔告诉我，我应该像个贵妇人一样，住在他的城堡里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And they should kiss my hand and courtesy to me .
和 他们 应该 吻 我的 手 和 礼貌 到 我 .

他们应该亲吻我的手，向我表示敬意。

[hiː; hi] [ment] [bʌt; bət][dʒest] — [aɪ] [fɪrd] . — [aɪ] [fɪrd] !
He meant but jest — I feared . — I feared !
他 意思是 但 笑话 — 我 害怕 . — 我 害怕 !

他只是开玩笑而已——我担心! ——我担心!

[bʌt; bət] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
But — I loved him !
但 — 我 喜爱 他 !

但是——我爱他!

['beɪzl] :
Basil :
罗勒 :

罗勒：

[naʊ] , [maɪ] ['dæmzl] — !
Now , my damsel — !
现在 ，我的 闺女 — !

现在，我的姑娘——!

['zəui] ([sɪŋz]) :
Zoe (sings) :
佐伊 (唱歌) :

佐伊（唱）:

[ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][dʒoʊv] ,
The god was the great god Jove ,
这 上帝 曾是 这 伟大的 上帝 朱庇特 ,

这位神是伟大的宙斯神。

[tuː] [noʊts] [wʊd] [ðə; ði][bent] [riːd] [bloʊ] ,
Two notes would the bent reed blow ,
二 笔记 会 这 弯曲 芦苇 吹 ,

弯曲的簧片会吹出两个音符，

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [lʌv]
The one was sorrow , the other love
这 一 曾是 悲哀 , 这 其他 爱

一个是悲伤，另一个是爱

[ɛn'woʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [woʊ] .
Enwove with a woman's woe .
交织 和 一个 女性的 悲哀 .

与女人的悲伤交织在一起。

['beɪzl] : ['sɔŋz] [ænd; ənd] [sneɪks] !
Basil : Songs and snakes !
罗勒 : 歌曲 和 蛇 !

罗勒：歌曲和蛇!

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [-] ['fjuːnərəl] !
Give me instead a Dominican's funeral !
给 我 反而 一个 多米尼加人的 葬礼 !

给我办一场多米尼加人的葬礼吧!

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [krɔːl] [ber] - [niːd] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [maʊθ] [ðə; ði] ['poʊps] [hiːl] .
I'd as lief crawl bare - kneed to Rome and mouth the Pope's heel .
ID 作为 利夫 爬行 裸 - 膝盖 到 罗马 和 嘴 这 教皇的 脚跟 .

我宁愿赤着膝盖爬到罗马，亲吻教皇的脚后跟。

[oʊ]['blesɪd; blest] ['tɜ˞ːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'mɔːrsləs] ['hærəm] ! — ['zəui] ! [-]
O blessed Turks with their remorseless harems ! — Zoe ! [36]
哦 蒙福 土耳其人 和 他们的 冷酷无情 后宫 ! — 佐伊 ! [-]

哦，拥有无情后宫的幸福土耳其人！——佐伊！[36]

['zəui] ([sɪŋz]) :
Zoe (sings) :
佐伊 (唱歌) :

佐伊（唱）:

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [ded] ;
She lay by the river dead ;
她 躺 经过 这 河 死的 ;

她躺在河边，已经死了;

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] ['fiːstɪŋ] [fər'gɑːt] .
And he at feasting forgot .
和 他 在 盛宴 忘了 .

他在宴饮之时竟忘记了。

[ðə; ði][gɔdz] , [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪs'kwaɪɪtid]
The gods , shall they be disquieted
这 神 , 将 他们 是 不安

诸神啊，他们会感到不安吗?

[baɪ] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [lɑːt] ?
By dread of a mortal's lot ?
经过 恐惧 的 一个 凡人的 很多 ?

是因为惧怕凡人的命运吗?

([ʃiː; ʃi] [waɪps] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['tremblz] , [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɑːfs] [hɪ'sterɪkli] .)
(She wipes her eyes , trembles , looks at him and laughs hysterically .)
(她 湿巾 她 眼睛 , 颤抖 , 看起来 在 他 和 笑声 歇斯底里地 .)

（她擦了擦眼睛，浑身颤抖，看着他，歇斯底里地大笑起来。）

['bækəs] !
Bacchus !
巴克斯 !

酒神巴克斯!

[maɪ] ['bækəs] !
my Bacchus !
我的 巴克斯 !

我的酒神巴克斯!

[wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] !
with wet eyes !
和 湿的 眼睛 !

眼眶湿润!

[ʌp] , [ʌp] , [læd] !
Up , up , lad !
向上，向上，小伙子!

起来，小伙子!

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər] [juː 'es] [jet] !
there's many a cup for us yet !
有 许多 一个 杯子 为了 我们 然而 !

我们还有很多杯等着我们呢!

([ðeɪ] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
(They go , she leading and singing .
(他们 去 , 她 领导 和 歌唱 .

（他们走了，她领头唱歌。）

[hiː; hi] [lʌvd] [meɪdz] , [oʊ] - [oʊ] - [eɪ] ! [heɪ] - [joʊ] !
He loved maids , O - o - ay ! hei - yo !
他 喜爱 女佣 , 哦 - o - 哎 ! 黑 - 哟 !

他喜欢女仆，噢耶！嘿哟!

[ðə; ði] [vaɪn] !
The vine !
这 藤 !

藤蔓!

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] !
a maiden's breast !
一个 少女的 胸部 !

少女的乳房!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

(- [ænd; ənd]['bɑ:rdæs] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðen] [stɑ:rt]['æftər][ðem; ðəm] ['terəbli] [mu:vd] .

(	Hæmon	and	Bardas	look	at	each	other	,	then	start	after	them	terribly	moved	.
(	-	和	巴尔达斯	看	在	每个	其他	,	然后	开始	后	他们	可怕	已搬	.

)

)

(海蒙和巴尔达斯对视一眼，然后无比激动地追了上去。)

['kɜ:rt(ə)n] . [-]

Curtain	.	[	37	]
窗帘	.	[	-	]

窗帘。[37]

[ækt] [tu:]

ACT	TWO
行为	二

第二幕

[si:n] . — [æn; ən] ['ɔ:diəns] [hɔ:l][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˌdi: 'aɪ]['tɑ:kə] ; [ðə; ði][nekst]

Scene	.	—	An	audience	hall	in	the	castle	of	Charles	di	Tocca	;	the	next
场景	.	—	一个	观众	大厅	在	这	城堡	的	查尔斯	迪	托卡	;	这	下一个

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

场景——托卡国王城堡的觐见厅；第二天下午。

[ðə; ði][dɑ:rk] [steɪnd] [wɔ:lz] [hæv; həv] [bɪn] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

The	dark	stained	walls	have	been	festooned	with	vines	and	flowers	.
这	黑暗的	染色	墙壁	有	到过	装饰	和	藤蔓	和	花朵	.

深色的墙面上装饰着藤蔓和鲜花。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] ['du:kl] [θroʊn] .

On	the	left	is	the	ducal	throne	.
在	这	左边	是	这	公爵	王座	.

左边是公爵宝座。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['sʌnlaɪt] [θru:] [haɪ] - [set] ['wɪndoʊz] .

On	the	right	sunlight	through	high	-	set	windows	.
在	这	正确的	阳光	通过	高的	-	放	视窗	.

右侧的阳光透过高处的窗户照射进来。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['hevɪli] [dreɪpt] [dɔ:z] .

In	the	rear	heavily	draped	doors	.
在	这	后部	重度	垂坠的	门	.

后门上挂着厚重的帷幔。

['entər] [tʃɑ:rlz] , [hu:] [lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['kɑ:ntent] , [ðen] ['sʌmənz]

Enter	Charles	,	who	looks	around	and	smiles	with	subtle	content	,	then	summons
进入	查尔斯	,	WHO	看起来	大约	和	微笑	和	微妙的	内容	,	然后	传票

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .

a	servant	.
一个	仆人	.

查尔斯走了进来，环顾四周，脸上露出意味深长的微笑，然后叫来一个仆人。

['entər]['sɜ:rvənt] .

Enter	servant	.
进入	仆人	.

仆人进来。

[tʃɑ:rlz] : [ðə; ði] ['prɪnses] ['fʌlviə] .

Charles	:	The	princess	Fulvia	.
查尔斯	:	这	公主	富尔维亚	.

查尔斯：富尔维娅公主。

['sɜːrvənt] : [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [sɜːr] , [naʊ] .
Servant : She comes , sir , now .
仆人 : 她 来 , 先生 , 现在 .

仆人：先生，她来了。

([goʊz] .
(Goes .
(去 .

（走了。）

['entər] ['fʌlviə] .
Enter Fulvia .
进入 富尔维亚 .

弗尔维娅登场。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[maɪ][lɔːrd] , ['flaʊərz] [ænd; ənd][vaɪnz][ə'pɑːn] [ðiːz] [wɔːlz] [-]
My lord , flowers and vines upon these walls [38]
我的 主 , 花朵 和 藤蔓 之上 这些 墙壁 [-]

我的大人，这些墙上爬满了鲜花和藤蔓[38]

[ðæt] [siːm] ['ɔːlweɪz][ɪn]['dɪzməl] ['meməri]
That seem always in dismal memory
那 似乎 总是 在 惨淡 记忆

那似乎总是萦绕在阴郁的记忆中

[ænd; ənd][mɪst][ʌv; əv] [griːf] ?
And mist of grief ?
和 薄雾 的 悲伤 ?

还有悲伤的迷雾吗?

[wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What means it ?
什么 方法 它 ?

它是什么意思?

[tʃɑːrlz] : [ðæt] [sprʌŋ] [ʌp] ,
Charles : That sprung up ,
查尔斯 : 那 弹簧 向上 ,

查尔斯：那东西突然冒了出来，

[ə; eɪ] ['griːdi] ['mʌltɪtuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] ,
A greedy multitude upon the fields ,
一个 贪婪的 民众 之上 这 字段 ,

田野上贪婪的人群，

['sɪtrən] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wɜːr; wər] [left] ['hʌŋgri] , [soʊ]
Citron and olive were left hungry , so
香橼 和 橄榄 是 左边 饥饿的 , 所以

香橼和橄榄都饿着肚子，所以

[aɪ] [kweld] [ðem; ðəm] !
I quelled them !
我 平息 他们 !

我平息了他们的怒火!

['fʌlviə] : ['mædʒɪk]['evər] [dwelz] [ɪn] ['flaʊərz]
Fulvia : Magic ever dwells in flowers
富尔维亚 : 魔法 曾经 居住地 在 花朵

弗尔维娅：魔法永远存在于花朵之中

[tuː; tə][wɑːft; wæft][ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] .

To	waft	me	back	to	childhood	.
到	飘动	我	后退	到	童年	.

仿佛带我回到了童年。

([ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] .)

(	Taking	some	.	)
(	采取	一些	.	)

（拿一些。）

[pʊr] [bʌdz]

Poor	pluckt	buds
贫穷的	拔	花蕾

可怜的摘心花蕾

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] .

If	they	could	speak	like	children	torn	from	the	breast	.
如果	他们	可以	说话	喜欢	孩子们	撕裂	从	这	胸部	.

如果他们能像被从母乳中夺走的孩子那样说话就好了。

[tʃɑːrlz] : [jʊə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ðen] ?

Charles	:	You're	full	of	sighs	and	pity	then	?
查尔斯	:	你是	满的	的	叹息	和	遗憾	然后	?

查尔斯：那你是不是满心叹息和怜悯呢?

['fʌlviə] : [jes] , [ænd; ənd] —

Fulvia	:	Yes	,	and	—
富尔维亚	:	是的	,	和	—

富尔维娅：是的，而且——

[ʌv; əv] [daʊt] .

Of	doubt	.
的	怀疑	.

毫无疑问。

[tʃɑːrlz] : [wʌt] [soʊ] [diˈvaidz] [juː; jʊ] ?

Charles	:	What	so	divides	you	?
查尔斯	:	什么	所以	分割	你	?

查尔斯：你们之间究竟有什么分歧?

['fʌlviə] : [heˈlinər] —

Fulvia	:	Helena	—
富尔维亚	:	海伦娜	—

富尔维娅：海伦娜——

[ðɪs] [griːk] — [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .

This	Greek	—	I	do	not	understand	.
这	希腊语	—	我	做	不是	理解	.

这希腊语——我不懂。

[tʃɑːrlz] : [nɔːr] [ges] ?

Charles	:	Nor	guess	?
查尔斯	:	也不	猜测	?

查尔斯：也猜不出来?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [nɔːr][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ? [-]

You	have	not	seen	nor	spoken	to	her	?	[	39	]
你	有	不是	已见	也不	说	到	她	?	[	-	]

你既没有见过她，也没有和她说过话?[39]

['fʌlviə] : [noʊ] .

Fulvia	:	No	.
富尔维亚	:	不	.

富尔维娅：否。

[tʃɑːrlz] : [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] .
Charles : We'll have her .
查尔斯 : 出色地 有 她 .

查尔斯：我们会得到她。

(['məuʃənz]['sɜːrvənt] .)
(Motions servant .)
(动议 仆人 .)

（仆人动作。）

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

[seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [weɪt] [hɜːr; hər] [hɪr] ,
Say that we wait her here ,
说 那 我们 等待 她 这里 ,

就说我们在这里等她，

[ðə; ði]['leɪdi] [he'linər] .
The lady Helena .
这 女士 海伦娜 .

海伦娜女士。

(['sɜːrvənt] [goʊz] .
(Servant goes .
(仆人 去 .

（仆人走了。）

[ʃiːz] [fraɪt] — [θɪŋks]
She's frighted — thinks
她是 害怕 — 思考

她很害怕——心想

- [tmeɪ] [biː; bi][hɜːr; hər]['fɑːðər] [faʊnd] [tuː] [diːp] [ə; eɪ][rest]
' Tmay be her father found too deep a rest
- 可能 是 她 父亲 成立 也 深的 一个 休息

或许她的父亲已经长眠于地下。

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [ker] : [jet] [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hoʊldz]
Within our care : yet has a hope that holds
之内 我们的 关心 : 然而 有 一个 希望 那 持有

在我们照料之下：却仍怀有希望

[ðə; ði] [terz] [stɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪdz] .
The tears still from her lids .
这 眼泪 仍然 从 她 盖子 .

她眼睑上还挂着泪痕。

[aɪv] [smaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] ,
I've smiled on her ,
我已经 微笑 在 她 ,

我曾对她微笑，

[smaɪld] , ['fʌlviə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][klaʊd] ?
Smiled , Fulvia , and she — Why do you cloud ?
微笑 , 富尔维亚 , 和 她 — 为什么 做 你 云 ?

弗尔维娅笑了，然后她——你为什么会感到阴沉?

['fʌlviə] : [aɪ] [wʊd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ʌn'dʌn] .
Fulvia : I would this were undone .
富尔维亚 : 我 会 这 是 未完成 .

富尔维娅：我希望这一切都没有发生。

[tʃɑːrlz] : [ʌn'dʌn] ?
Charles : Undone ?
查尔斯 : 未完成 ?

查尔斯：搞砸了吗?

[ʌn'dʌn] ?
Undone ?
未完成 ?

取消了吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — — ?
You would it were — — ?
你 会 它 是 — — ?

你希望是——?

['entər] [he'linər] .
Enter Helena .
进入 海伦娜 .

海伦娜登场。

[ɑː] , [griːk] !
Ah , Greek !
啊 , 希腊语 !

啊，希腊语!

['aʊər; ɑːr] ['fʌlviə] ,
Our Fulvia ,
我们的 富尔维亚 ,

我们的富尔维亚，

[huː] [ɪz][æz; əz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [helθ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ,
Who is as heart and health about our doors ,
WHO 是 作为 心 和 健康 关于 我们的 门 ,

谁像我们一样关心我们的大门和健康?

[hæz; həz] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Has speech for you .
有 演讲 为了 你 .

有话要说。

[ænd; ənd] ['pɔlitiz]
And polities
和 政体

以及政治

[ʌn'tendɪd] [groʊn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Untended groan for me .
无人照管 呻吟 为了 我 .

无人理会的呻吟。

([hiː; hi][goʊz] .
(He goes .
(他 去 .

（他走了。）

['fʌlviə] (['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər]) : [gɜːrl] — [tʃaɪld] — [-]
Fulvia (looking sadly at her) : Girl — child — [40]
富尔维娅 (寻找 令人遗憾的是 在 她) : 女孩 — 孩子 — [-]

富尔维娅（悲伤地看着她）：女孩—孩子—[40]

[he'linər] : [waɪ] [duː]
Helena : Why do
海伦娜 : 为什么 做

海伦娜：为什么

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] ?
You call me so with struggle on your breast ?
你 称呼 我 所以 和 斗争 在 你的 胸部 ?

你一边挣扎一边这样称呼我?

['fʌlviə] : [jʊə(r)] ['veri] [fer] .
Fulvia : You're very fair .
富尔维亚 : 你是 非常 公平的 .

富尔维娅：你很公正。

[he'linər] : [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [friː] [aɪ] [θɔːt]
Helena : And was so free I thought
海伦娜 : 和 曾是 所以 自由的 我 想法

海伦娜：我当时觉得，我是多么自由啊。

[ðə; ði][wɜːrld] [brɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊl] ['hæpinəs] .
The world brimmed up with my full happiness .
这 世界 满溢 向上 和 我的 满的 幸福 .

我的幸福充满了整个世界。

['fʌlviə] : [bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɪv] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [griːf] ?
Fulvia : But find it is a sieve to all but grief ?
富尔维亚 : 但 寻找 它 是 一个 筛 到 全部 但 悲伤 ?

富尔维娅：但你发现它除了悲伤之外，对其他一切都像筛子一样?

[he'linər] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [griːf] ?
Helena : Is it then grief ?
海伦娜 : 是 它 然后 悲伤 ?

海伦娜：那这就是悲伤吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['eni] [terz] ,
I have not any tears ,
我 有 不是 任何 眼泪 ,

我没有眼泪。

[jet] [siːm] [gɜːrt][baɪ][æn; ən] ['emptinəs] [ðæt] [eɪks] ,
Yet seem girt by an emptiness that aches ,
然而 似乎 束 经过 一个 空虚 那 疼痛 ,

然而，却似乎被一种令人痛苦的空虚感所笼罩。

[sə'raʊndz] [ænd; ənd] ['hwispəz] , [wʌt] [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk]
Surrounds and whispers , what I dare not think
周围环境 和 低语 , 什么 我 敢 不是 思考

周围充斥着低语，我不敢想的事情

[ɔːr] , [ʃeɪpənd] , [siː] .
Or , shapened , see .
或者 , 成型 , 看 .

或者，成形，见。

['fʌlviə] : [ˌaɪ 'tiː] [steɪnz] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd]
Fulvia : It stains too as a shroud
富尔维亚 : 它 污渍 也 作为 一个 裹尸布

富尔维娅：它也会像裹尸布一样留下污渍。

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] [feɪs] ?
The morrow's face ?
这 明天 脸 ?

明天的面貌?

[he'linər] : [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk]
Helena : You look at me — I think
海伦娜 : 你 看 在 我 — 我 思考

海伦娜：你看着我——我觉得

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] — — ?

You	look	at	me	,	as	if	—	—	?
你	看	在	我	,	作为	如果	—	—	?

你看着我，仿佛——?

['fʌlviə] : [noʊ][tʃaɪld] .

Fulvia	:	No	child	.
富尔维亚	:	不	孩子	.

富尔维娅：没有孩子。

[heˈlinər] : [waɪ] [ˌeɪ ˈem]

Helena	:	Why	am
海伦娜	:	为什么	是

海伦娜：为什么我

[aɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

I	in	this	place	?
我	在	这	地方	?

我在这里吗?

[juː; jʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

You	fear	for	me	?
你	害怕	为了	我	?

你担心我吗?

['fʌlviə] : [fɪr] ? [-]

Fulvia	:	Fear	?	[	41	]
富尔维亚	:	害怕	?	[	-	]

富尔维娅：恐惧?[41]

[heˈlinər] : [jes] !

Helena	:	Yes	!
海伦娜	:	是的	!

海伦娜：是的!

[ə; eɪ] [dʌm] [dred] ['tremblz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['sʌ.fər.ɪŋ.li] .

A	dumb	dread	trembles	from	you	sufferingly	.
一个	哑的	恐惧	颤抖	从	你	痛苦地	.

你痛苦地颤抖着，发出一种莫名的恐惧。

['fʌlviə] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fɪr] .

Fulvia	:	It	is	not	fear	.
富尔维亚	:	它	是	不是	害怕	.

富尔维娅：这不是恐惧。

[ɔːr] — [noʊ] ! — [hæz; həz] ['vænɪʃt] [kwaɪt] ,

Or	—	no	!	—	has	vanished	quite	,
或者	—	不	!	—	有	消失了	相当	,

或者——不！——已经完全消失了，

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪts] [tuː] ['neɪkɪd] ['aɪdlnəs] .

Ashamed	of	its	too	naked	idleness	.
羞愧	的	它是	也	裸	懒惰	.

为自己过于赤裸裸的懒惰感到羞耻。

[heˈlinər] ([ˈʃudəriŋ]) : [hiː; hi]['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] ! — [jet] [juː; jʊ] [fɪrd] !

Helena	(	shuddering	)	:	He	cannot	,	will	not	!	—	Yet	you	feared	!
海伦娜	(	颤抖	)	:	他	不能	,	将要	不是	!	—	然而	你	害怕	!

海伦娜（颤抖着）：他不能，也不会！——可是你却害怕了!

['fʌlviə] : [biː; bi][kɑːm] :

Fulvia	:	Be	calm	:
富尔维亚	:	是	冷静的	:

富尔维娅：冷静点:

['bjuːti] [ɪz] ['betər] [soʊ] .
Beauty is better so .
美丽 是 更好的 所以 .

这样更美。

[he'linər] : [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] !
Helena : Ah , you are cold !
海伦娜 : 啊 , 你 是 寒冷的 !

海伦娜：啊，你好冷！

[siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ræp] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
See a great shadow reach and wrap at me ,
看 一个 伟大的 阴影 抵达 和 裹 在 我 ,

看到一道巨大的阴影向我袭来，并把我包裹住。

[jet] [lend][noʊ] [laɪt] !
Yet lend no light !
然而 借 不 光 !

然而，却不发出任何光芒！

[baɪ]['dʒent(ə)lnəs][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
By gentleness I pray you ,
经过 温柔 我 祈祷 你 ,

我恳求你温柔一些，

[wʌt] [sed] [hiː; hi] ?
What said he ?
什么 说 他 ?

他说了什么?

['fʌlviə] : [tʃaɪld] — —
Fulvia : Child — —
富尔维亚 : 孩子 — —

富尔维娅：孩子——

[he'linər] : [tʃaɪld] ! — [ɑː] , [ə; eɪ]['moʊmənts] [dred]
Helena : Child ! — Ah , a moment's dread
海伦娜 : 孩子 ! — 啊 , 一个 瞬间 恐惧

海伦娜：孩子！——啊，片刻的恐惧

[brɪŋz] [eɪdʒ][ɑːn][ˌjuː 'es] ! — [ɪf] [nɑːt][baɪ]['dʒent(ə)lnəs] ,
Brings age on us ! — If not by gentleness ,
带来 年龄 在 我们 ! — 如果 不是 经过 温柔 ,

衰老会让我们变老！——如果不是因为温柔，

[ðen] [baɪ] [ðæt] [lʌv] [ðæt] ['wɪmɪn] [ber] [tuː; tə][men] ,
Then by that love that women bear to men ,
然后 经过 那 爱 那 女性 熊 到 男人 ,

然后，凭借女人对男人的那种爱，

[baɪ] ['hæpinəs] [tuː] ['fliːtɪŋ] [tuː; tə] [tred] [ɜːrθ] ,
By happiness too fleeting to tread earth ,
经过 幸福 也 转瞬即逝 到 踏 地球 ,

幸福转瞬即逝，不足以踏足尘世。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [soʊ]['haɪdz] !
I pray you tell the fear your heart so hides !
我 祈祷 你 告诉 这 害怕 你的 心 所以 隐藏 !

我祈求你倾诉你内心深处隐藏的恐惧！

['fʌlviə] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [gest] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ]['tɑːkə] . [-]
Fulvia : You are the guest of Charles di Tocca . [42]
富尔维亚 : 你 是 这 客人 的 查尔斯 迪 托卡 . [-]

富尔维娅：你是查尔斯·迪·托卡的客人。[42]

[he'linər] : [gest] ?
Helena : Guest ?
海伦娜 : 客人 ?

海伦娜：客人?

[ɑ:] , [gests] [ɑ:r; ər] ['bɪdn] , [nɑ:t] [kə'mɑ:ndid] . — [wer] ,
Ah , guests are bidden , not commanded . — Where ,
啊 , 客人 是 拜登 , 不是 命令 . — 在哪里 ,

啊，客人是被邀请的，而不是被命令的。——哪里?

[wer] [kæn; kən][æn'toʊnioʊ][bi:; bi] [gɔ:n] .
Where can Antonio be gone .
在哪里 能 安东尼奥 是 已消失 .

安东尼奥究竟去了哪里?

[ɔ:l] [deɪ]
All day
全部 天

全天

[noʊ]['toʊkən] , ['kwaɪətɪŋ] !
No token , quieting !
不 令牌 , 安静 !

没有象征意义，安静!

['fʌlviə] : [æn'toʊnioʊ] , [gɜ:rl] ?
Fulvia : Antonio , girl ?
富尔维亚 : 安东尼奥 , 女孩 ?

富尔维娅：安东尼奥，姑娘?

[æn'toʊnioʊ] ? — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
Antonio ? — Is it true ?
安东尼奥 ? — 是 它 真的 ?

安东尼奥？——是真的吗?

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər] [tʃɑ:rlz] .
Re - enter Charles .
关于 - 进入 查尔斯 .

查尔斯重新出场。

[tʃɑ:rlz] : [soʊ] ['i:gər] ? — [tru:θ]
Charles : So eager ? — Truth
查尔斯 : 所以 渴望的 ? — 真相

查尔斯：这么急切? ——真相

[hæz; həz] [bru:d] [mɔ:r] [terz] [ðæn; ðən][laɪz] .
Has brewed more tears than lies .
有 酿造 更多的 眼泪 比 谎言 .

流下的眼泪比谎言还多。

[bʌt; bət] , ['fʌlviə] ,
But , Fulvia ,
但 , 富尔维亚 ,

但是，富尔维娅

[waɪ] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'ti:]['meɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn'toʊni:ˌoʊz] [neɪm]
Why doth it mated with Antonio's name
为什么 确实 它 已交配 和 安东尼奥的 姓名

为什么它会和安东尼奥的名字联系在一起呢?

[rɪŋ] [ðʌs] [jʊr; jər] ['trʌbld] [hændz] ?
Wring thus your troubled hands ?
拧 因此 你的 麻烦 双手 ?

就这样绞着你忧虑的双手吗?

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚：

富尔维娅：

[maɪ][lɔːrd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ]['fɔːltər] ?
Charles : You falter ?
查尔斯 : 你 犹豫不决 ?

查尔斯：你犹豫了？

[noʊ]['mætər] — [naʊ] .
No matter — now .
不 事情 — 现在 .

现在没关系了。

([tuː; tə][he'linər] .)
(To Helena .)
(到 海伦娜 .)

（致海伦娜。）

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [fer] [wʌn] , [pʊt]
But you , my fair one , put
但 你 , 我的 公平的 一 , 放

但是你，我美丽的姑娘，却.....

[mɔːr] ['merimənt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][lɪps][ænd; ənd][lɪdz] ,
More merriment upon your lips and lids ,
更多的 欢乐 之上 你的 嘴唇 和 盖子 ,

愿你的唇齿间充满欢愉，

[ænd; ənd] [ðɪs] (['gɪvɪŋ] [pɜːrlz]) [ə'pɑːn][ðə; ði]['lʌstər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θroʊt] .
And this (giving pearls) upon the lustre of your throat .
和 这 (给予 珍珠) 之上 这 光泽 的 你的 喉 .

而这（赠予珍珠）则映照在你光辉的喉咙上。

['hɪðər] ['aʊər; ɑːr] [gests] [kʌm] [suːn] .
Hither our guests come soon .
这里 我们的 客人 来 很快 .

客人很快就到了。

[biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðen] , [-]
Be with us then , [43]
是 和 我们 然后 , [-]

那么就和我们在一起吧，[43]

[ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['bjuːtiz] [best] .
And at your beauty's best .
和 在 你的 美的 最好的 .

展现你最美的一面。

[naʊ] ; ['tremblɪŋ] [soʊ] ? —
Now ; trembling so ? —
现在 ; 发抖 所以 ? —

现在，颤抖得这么厉害？——

[jet] [ɪz][ðə; ði]['lɪli] ['lʌvliər] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] !
Yet is the lily lovelier in the wind !
然而 是 这 百合 更可爱 在 这 风 !

然而，风中的百合花更美！

([hiː; hi] [lʊks] ['æftər] , ['mjuːziŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] .
(He looks after , musingly , as she goes .
(他 看起来 后 ， 若有所思地 ， 作为 她 去 .

（他若有所思地看着她离开。）

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[maɪ][lɔːrd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

[tʃɑːrlz] : [truː] , ['fʌlviə] — [æz; əz]['taɪtəlz][goʊ] .
Charles : True , Fulvia — as titles go .
查尔斯 : 真的 , 富尔维亚 — 作为 标题 去 .

查尔斯：没错，富尔维娅——就头衔而言。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[maɪ][lɔːrd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

[tʃɑːrlz] : [twaɪs] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [tuː] [lɔːds] .
Charles : Twice — but I'm not two lords .
查尔斯 : 两次 — 但 我是 不是 二 领主们 .

查尔斯：两次——但我不是两个勋爵。

['fʌlviə] : [tuː; tə] - [naɪt]
Fulvia : To - night
富尔维亚 : 到 - 夜晚

富尔维娅：今晚

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I think you are .
我 思考 你 是 .

我认为你是。

[bʌt; bət] [kwentʃ] [jʊr; jər][dʒests] .
But quench your jests .
但 淬火 你的 笑话 .

但请停止开玩笑。

[tʃɑːrlz] : [ɪn] [terz] ?
Charles : In tears ?
查尔斯 : 在 眼泪 ?

查尔斯：哭了？

[ænd; ənd] [grəunz] ?
And groans ?
和 呻吟 ?

还有呻吟声？

[wer] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm] ?
Where borrow them ?
在哪里 借 他们 ?

从哪里借？

['fʌlviə] (['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ]) : [soʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] .
Fulvia (turning away) : So let it be .
富尔维亚 (转弯 离开) : 所以 让 它 是 .

富尔维娅（转身离开）：那就这样吧。

[tʃɑ:rlz] : [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz]
Charles : Why do you say so be it and sigh as
查尔斯 : 为什么 做 你 说 所以 是 它 和 叹 作为

查尔斯：你为什么这么说，然后叹了口气?

[nɔ:t] [kʊd; kəd] [ə'gen] [bi:; bi] [wel] ?
Nought could again be well ?
零 可以 再次 是 出色地 ?

零能再次恢复正常吗?

['fʌlviə] : [oʊ] — —
Fulvia : O — —
富尔维亚 : 哦 — —

富尔维娅：哦——

[tʃɑ:rlz] : [naʊ] [ju:; jʊ] [fraʊn] ?
Charles : Now you frown ?
查尔斯 : 现在 你 皱眉 ?

查尔斯：现在你皱眉了?

['fʌlviə] : [ðə; ðɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [nɜ:rs] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] [ə; eɪ] [pæŋ]
Fulvia : The hope you nurse , then , if it prove a pang
富尔维亚 : 这 希望 你 护士 , 然后 , 如果 它 证明 一个 疼痛

富尔维娅：那么，你所怀抱的希望，如果最终只是一阵刺痛.....

[ʌv; əv]['sɜ:rpənt] ['bɪtərnəs] — — [-]
Of serpent bitterness — — [44]
的 蛇 苦味 — — [-]

蛇的苦涩——[44]

[tʃɑ:rlz] : [pru:v] [pæŋ] ?
Charles : Prove pang ?
查尔斯 : 证明 疼痛 ?

查尔斯：证明疼痛?

[aɪ] [ðen]
I then
我 然后

然后我

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] " [ɪf] " [mʌst; məst] [plʌk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
But for an " if " must pluck it from me ?
但 为了 一个 " 如果 " 必须 采摘 它 从 我 ?

但"如果"非要从我这里夺走它吗?

['fʌlviə] : [soʊ]
Fulvia : So
富尔维亚 : 所以

富尔维娅：所以

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] .
I must believe .
我 必须 相信 .

我必须相信。

[tʃɑ:rlz] : [plʌk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !
Charles : Pluck it from me !
查尔斯 : 采摘 它 从 我 !

查尔斯：把它从我这儿拿走!

[wɪl] [juː; jʊ] —
Will you —
将要 你 —

你会-

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [maʊθ] [ænd; ənd][foʊm][ænd; ənd] [θreʃ]
Now will you have me mouth and foam and thresh
现在 将要 你 有 我 嘴 和 泡沫 和 脱粒

现在你让我张开嘴，吐出泡沫，然后打谷?

[ðə; ðiˈkwaɪət][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] !
The quiet in me to a maelstrom !
这 安静的 在 我 到 一个 漩涡 !

我内心的平静变成了风暴!

[ðɪs]
This
这

这

[ɪz][maɪn] , [ðɪs] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][maɪn] , [ðoʊ] [aɪ]
Is mine , this joy ; and still is mine , though I
是 矿 , 这 喜悦 ; 和 仍然 是 矿 , 尽管 我

这份喜悦是我的；即使我……，它依然是我的。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ˈbɪtərnəs]
To keep it must bring on me bitterness
到 保持 它 必须 带来 在 我 苦味

保留它只会让我感到痛苦。

[ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] — [aɪ][reɪdʒ] !
And bleeding and — I rage !
和 出血 和 — 我 愤怒 !

而且还在流血——我怒不可遏!

[ˈfʌlviə] : [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːs] ,
Fulvia : Then shall I cease ,
富尔维亚 : 然后 将 我 停止 ,

富尔维娅：那么我将就此止步，

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ?
And say no more ?
和 说 不 更多的 ?

无需多言了吗?

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [flʌd]
No , you are on a flood
不 , 你 是 在 一个 洪水

不，你正处于洪水之中。

[huːz] [ˈsɪŋkɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ˈræpɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈhɔːrər] .
Whose sinking may be rapid down to horror .
谁 下沉 可能 是 迅速的 向下 到 恐怖 .

其沉沦可能会迅速演变成恐怖的深渊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðɪs] [gɜːrl] !
And she — this girl !
和 她 — 这 女孩 !

还有她——这个女孩!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ]
It has been long since you
它 有 到过 长的 自从 你

很久以前你

[geɪv] ['laɪs(ə)ns][reɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd][spɜːr] .
Gave license rein upon your will , and spur .
给予 执照 缰绳 之上 你的 将要 , 和 刺 .

任凭你的意志驰骋，奋勇向前。

[duː][nɑːt][soʊ] [naʊ] .
Do not so now .
做 不是 所以 现在 .

现在不要这样做。

[tʃɑːrlz] : ['laɪs(ə)ns] ?
Charles : License ?
查尔斯 : 执照 ?

查尔斯：驾照?

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][mɔːrn]
She is all morn
她 是 全部 早晨

她整个上午都在

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [duː] : [meɪk] [hɜːr; hər][nɑːt][dɑːrk] ! [-]
And dream and dew : make her not dark ! [45]
和 梦 和 露 : 制作 她 不是 黑暗的 ! [-]

梦境与露水：不要让她陷入黑暗！[45]

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] — !
Charles : You think — !
查尔斯 : 你 思考 — !

查尔斯：你以为——!

['fʌlviə] : [weɪk] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ɑː] , [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['terər] !
Fulvia : Wake her not , ah , not suddenly on terror !
富尔维亚 : 唤醒 她 不是 , 啊 , 不是 突然 在 恐怖 !

富尔维娅：别叫醒她，啊，别突然吓醒她!

[tʃɑːrlz] : [ɑːn] ['terər] !
Charles : On terror !
查尔斯 : 在 恐怖 !

查尔斯：关于恐怖主义!

(['læfɪŋ] .)
(Laughing .)
(笑 .)

(笑。)

['fʌlviə] : [juːv] [læft] ['noʊblɚ] .
Fulvia : You've laughed nobler .
富尔维亚 : 你已经 笑了 更高贵 .

富尔维娅：你笑得更高尚。

[tʃɑːrlz] : ['fʌlviə] ,
Charles : Fulvia ,
查尔斯 : 富尔维亚 ,

查尔斯：富尔维娅，

[frend] [ʌv; əv][maɪ] - ['jɪrz] , [driːm] [juː; jʊ]
Friend of my unrepaying years , dream you
朋友 的 我的 - 年 , 梦 你

多年来我无私奉献的朋友，梦里见你

[aɪ] [huː] [ɪn]['empaɪər] [juːθ] [tuː] [suːn] [fər'gɑːt] ,
I who in empire youth too soon forgot ,
我 WHO 在 帝国 青年 也 很快 忘了 ,

我，一个在帝国青年时代过早遗忘的人，

[huː] [ɑːn][maɪ] [braʊ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [wɑːftid] [duː] ,
Who on my brow surprise the wafted dew ,
WHO 在 我的 眉头 惊喜 这 飘散 露 ,

谁让我的额头惊起飘落的露珠?

[ðə; ði] ['presɪdʒz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] , [ʃeɪk] [nɑːt] ?
The presages of age and death , shake not ?
这 预示 的 年龄 和 死亡 , 摇 不是 ?

衰老和死亡的预兆，难道不会动摇吗?

['fʌlviə] : [aɪ] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔːft] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .
Fulvia : I knew not , but have waited oft such words .
富尔维亚 : 我 知道 不是 , 但 有 等待 经常 这样的 字 .

富尔维娅：我不知道，但我一直期待着这样的话。

[tʃɑːrlz] : [ɑː] [wʌt] !
Charles : Ah what !
查尔斯 : 啊 什么 !

查尔斯：啊，什么!

[ðɪs] [hoʊp] , [ðɪs] ['liːpɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðɪs]
this hope , this leaping in me , this
这 希望 , 这 跳跃 在 我 , 这

这种希望，这种在我心中迸发的激情，这种

[waɪt] [dɑːn] [ə'krɔːs] [maɪ] ['tɜːrbjələns] [ænd; ənd] [naɪt] ,
White dawn across my turbulence and night ,
白色的 黎明 穿过 我的 湍流 和 夜晚 ,

黎明破晓，白昼掠过我动荡的黑夜，

[frʌm; frəm]['laɪs(ə)ns] ? — [hɪr] [ˌem 'iː] .
From license ? — Hear me .
从 执照 ? — 听到 我 .

凭驾照？——听我说。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌd(ə)n] [faʊnd]
I have sudden found
我 有 突然 成立

我突然发现

[ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][let][ɪn] ['hev(ə)n] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
A door to let in heaven on my heart .
一个 门 到 让 在 天堂 在 我的 心 .

我心中有一扇通往天堂的门。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [læft] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [dred] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
Had I not laughed to see your dread upon it
有 我 不是 笑了 到 看 你的 恐惧 之上 它

看到你那副恐惧的表情，我难道没笑出来吗?

[raɪt] " ['laɪs(ə)ns] , " ['perələs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [fraʊn] . [-]
Write " license , " perilous had been my frown . [46]
写 " 执照 , " 危险的 有 到过 我的 皱眉 . [-]

写下"许可证"，我的眉头紧锁，显得十分危险。[46]

['fʌlviə] : [juː; jʊ] [wɪl] — — ?
Fulvia : You will — — ?
富尔维亚 : 你 将要 — — ?

弗尔维娅：你会——?

[tʃɑːrlz] : [jes] — [jes] !
Charles : Yes — yes !
查尔斯 : 是的 — 是的 !

查尔斯：是的——是的!

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊ] [ʃæl; ʃəl][kɜːrl]
About her brow shall curl
关于 她 眉头 将 卷曲

她的眉毛会卷曲起来

[ðə; ði][ˌkɔːrə'net] !
The coronet !
这 冠 !

冠冕!

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['septər]
Her wishes shall be sceptres
她 愿望 将 是 权杖

她的愿望将成为权杖

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [fʊl'fɪlmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] !
Waving a swift fulfilment to her feet !
挥手 一个 迅速 履行 到 她 脚 !

挥手间，她迅速地将满足感传递到脚下!

[hɜːr; hər] ['pɪti] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['redi] [greɪvz; grɑːvz] [ʌn'fɪld] ,
Her pity shall leave ready graves unfilled ,
她 遗憾 将 离开 准备好 坟墓 未填写 ,

她的怜悯之心将使那些早已准备好的坟墓空着，

[hɜːr; hər]['æŋgər]['oʊpən] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ə'fend] !
Her anger open earth for all who offend !
她 愤怒 打开 地球 为了 全部 WHO 得罪 !

她的愤怒将大地敞开，惩罚所有冒犯她的人!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] — —
She shall — —
她 将 — —

她将——

['fʌlviə] : [ɑː] [siːs] , [ɪn'fætʃuˌeɪt][mæn] !
Fulvia : Ah cease , infatuate man !
富尔维亚 : 啊 停止 , 迷恋 男人 !

富尔维娅：啊住手吧，痴情的男人!

[wɪl] [juː; jʊ]
Will you
将要 你

你会

[bɪld] ['kiŋdəmz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz][ɑːn]
Build kingdoms on the wind , and empires on
建造 王国 在 这 风 , 和 帝国 在

在风中建立王国，在空中建立帝国

[ə; eɪ]['gɝːlz][ˌʌn'^ivən] [hɑːrt] ?
A girl's ungiven heart ?
一个 女孩们 未给出 心 ?

一个女孩未曾付出的心?

[tʃɑːrlz] (['sloʊli]) : ['ʌntəˌ'ʌntu] [sʌtʃ] [lʌv]
Charles (slowly) : Unto such love
查尔斯 (缓慢地) : 到 这样的 爱

查尔斯（缓缓地）：致这样的爱

[æz; əz] [maɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] .

As	mine	all	things	are	given	.
作为	矿	全部	事物	是	给定	.

万物都是我的，都是别人赐给我的。

['fʌlviə] : [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lʌv] .

Fulvia	:	All	things	but	love	.
富尔维亚	:	全部	事物	但	爱	.

富尔维娅：除了爱情，什么都好。

[tʃɑːrlz] : [stʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [æz; əz] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ?

Charles	:	Stood	she	not	as	in	pleading	?
查尔斯	:	站立	她	不是	作为	在	恳求	?

查尔斯：她当时不是像恳求那样站着吗?

[jes] — [ænd; ənd] [tuː; tə]

Yes	—	and	to
是的	—	和	到

是的——而且

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [keɪm] ['hɜːrid] ['roʊziz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	cheeks	came	hurried	roses	from	her	heart	.
她	脸颊	来了	慌忙	玫瑰	从	她	心	.

她的脸颊泛起了红晕，那是她心中涌起的玫瑰花。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [drɪft] [tuː; tə] [maɪn]

And	her	large	eyes	,	did	they	not	drift	to	mine
和	她	大的	眼睛	,	做过	他们	不是	漂移	到	矿

她那双大眼睛，难道没有不与我的目光交汇吗?

[kə'resɪŋ] ? — [jet] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd]

Caressing	?	—	yet	as	if	in	them	they	found
爱抚	?	—	然而	作为	如果	在	他们	他们	成立

爱抚？——然而仿佛在他们身上发现了

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vɪzɪtənt] [dɪr] [driːm] . [-]

The	likeness	of	some	visitant	dear	dream	.	[	47	]
这	相似	的	一些	贵宾	亲爱的	梦	.	[	-	]

梦中某个来访者的模样。[47]

['fʌlviə] : [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [driːm] ?

Fulvia	:	The	likeness	of	some	dream	?
富尔维亚	:	这	相似	的	一些	梦	?

富尔维娅：这像是某个梦境的化身吗?

[tʃɑːrlz] : ['kwestʃən] [noʊ] [mɔːr] .

Charles	:	Question	no	more	.
查尔斯	:	问题	不	更多的	.

查尔斯：不要再问了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [maɪ] [niːd]

She	is	set	in	the	centre	of	my	need
她	是	放	在	这	中心	的	我的	需要

她是我需求的核心。

[æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd] ['fɪrsəst] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [set] [hɜːr; hər] .

As	youth	and	fiercest	passion	could	not	set	her	.
作为	青年	和	最凶猛	热情	可以	不是	放	她	.

青春和最炽热的激情也无法阻止她。

['suːpərnəli] [æz; əz] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɜːrst] [ɑːn]

Supernally	as	May	she	has	burst	on
上层	作为	可能	她	有	爆裂	在

五月，她如泉涌般爆发。

[maɪ] ['bærən] [eɪdʒ] .
My barren age .
我的 荒芜 年龄 .

我未孕的年纪。

[peɪn] , ['enviəs] [dɪ'keɪ] ,
Pain , envious decay ,
疼痛 , 羡慕 衰变 ,

痛苦，嫉妒的衰败，

[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] ['mɪstəri] ['wu:ndz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
And doubt that mystery wounds us with , and wrong ,
和 怀疑 那 神秘 伤口 我们 和 , 和 错误的 ,

怀疑神秘会给我们带来伤害，而且是错误的。

[fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gli:m] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] .
Flee from the gleam and whisper of her name .
逃跑 从 这 闪耀 和 耳语 的 她 姓名 .

逃离她名字的光芒和低语。

['fʌlviə] : [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][ˌkɔ:rə'net][ænd; ənd] [hi:t] [ə'veɪl]
Fulvia : And if your coronet and heat avail
富尔维亚 : 和 如果 你的 冠 和 热 可用

富尔维娅：如果你的冠冕和热量可用

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] [maɪt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['i:kwəl] ['jɪrz]
Not with her as might charm of equal years
不是 和 她 作为 可能 魅力 的 平等的 年

不像她那样，拥有同等的魅力

[ænd; ənd] ['bju:ti] ?
And beauty ?
和 美丽 ?

美呢?

[tʃɑ:rlz] : [ðen] — [waɪ] [ðen] — [waɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [slɪp]
Charles : Then — why then — why there may slip
查尔斯 : 然后 — 为什么 然后 — 为什么 那里 可能 滑

查尔斯：那么——为什么——为什么可能会滑倒

[æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'sper]
An avalanche of raging and despair
一个 雪崩 的 愤怒 和 绝望

愤怒与绝望如雪崩般袭来

[aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !
Out of me !
出去 的 我 !

从我体内出去!

[hoʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌns]['teɪkən] , [ɔ:l]
Hope of her once taken , all
希望 的 她 一次 已采取 , 全部

她的希望一旦破灭，一切

[ðə; ði] ['θwɔ:rtɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv][maɪ][wɑ:nt] [wʊd] [rʌʃ]
The thwarted thunders of my want would rush
这 受挫 雷声 的 我的 想 会 匆忙

我那受挫的渴望，如同雷霆般汹涌澎湃

['ɪntu:][ðə; ði][vɔɪd][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] !
Into the void with lightnings for revenge !
进入 这 空白 和 闪电 为了 复仇 !

带着复仇的闪电，冲入虚空!

['entər][æn'toʊnioʊ] .

Enter	**Antonio**	**.**
进入	安东尼奥	.

安东尼奥登场。

[æn'toʊnioʊ] : [sɜːr] , [aɪm] [rɪ'tɜːrnd] . [-]

Antonio	**:**	**Sir**	**,**	**I'm**	**returned**	**.**	**[**	**48**	**]**
安东尼奥	:	先生	,	我是	返回	.	[	-	]

安东尼奥：先生，我回来了。[48]

[tʃɑːrlz] : [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] — ([siːz] [hɪm; ɪm] .)

Charles	**:**	**With**	**lightnings**	**that**	**shall**	**—**	**(**	**Sees**	**him**	**.**	**)**
查尔斯	:	和	闪电	那	将	—	(	看到	他	.	)

查尔斯：带着那将要出现的闪电——（看见他。）

[juː; jʊ] ?

You	**?**
你	?

你?

[æn'toʊnioʊ] ?

Antonio	**?**
安东尼奥	?

安东尼奥?

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːt] .

My	**eyes**	**had**	**other**	**thought**	**.**
我的	眼睛	有	其他	想法	.

我的眼睛却另有想法。

['oʊpən][jʊr; jər] [nuːz] — [bʌt; bət][maɪnd] - [tɪz][nɑːt][ʌv; əv] ['feɪljər] .

Open	**your**	**news**	**—**	**but**	**mind**	**'**	**tis**	**not**	**of**	**failure**	**.**
打开	你的	消息	—	但	头脑	-	的	不是	的	失败	.

打开新闻——但不要想着失败。

[æn'toʊnioʊ] : [wiː; wi] [siːzd] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['rɔbəz] [ɪn][ðer; ðər][koʊv]

Antonio	**:**	**We**	**seized**	**the**	**murderous**	**robbers**	**in**	**their**	**cove**
安东尼奥	:	我们	查获	这	杀人犯	强盗	在	他们的	海湾

安东尼奥：我们在海湾抓住了那些杀人劫匪。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [klɪf] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][dʒʌst] [lɔː] [kə'mændz] ,

And	**o'er**	**the**	**cliff**	**,**	**as**	**our**	**just**	**law**	**commands**	**,**
和	超过	这	悬崖	,	作为	我们的	只是	法律	命令	,

而越过悬崖，正如我们公正的法律所规定的那样，

[tuː; tə] [deθ] [flʌŋ] [ðem; ðəm] .

To	**death**	**flung**	**them**	**.**
到	死亡	扔	他们	.

把他们扔下致死。

[tʃɑːrlz] : [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['treɪtəz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

Charles	**:**	**So**	**with**	**all**	**traitors**	**be**	**it**	**.**
查尔斯	:	所以	和	全部	叛徒	是	它	.

查尔斯：所有叛徒都一样。

[æn'toʊnioʊ] : [soʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] .

Antonio	**:**	**So**	**should**	**it**	**.**
安东尼奥	:	所以	应该	它	.

安东尼奥：理应如此。

[tʃɑːrlz] : [wel] , - [twʌz] [swɪft] .

Charles	**:**	**Well**	**,**	**'**	**twas**	**swift**	**.**
查尔斯	:	出色地	,	-	那是	迅速	.

查尔斯：嗯，速度真快。

[ɪn][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz]
In you there is
在 你 那里 是

你内心深处有

[mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['dʒent(ə)lnəs] .
More than your mother's gentleness .
更多的 比 你的 母亲的 温柔 .

比你母亲的温柔还要温柔。

[æn'toʊnioʊ] : [els] [wɜːr; wər]
Antonio : Else were
安东尼奥 : 别的 是

安东尼奥：否则

[maɪ] [neɪm] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] , [sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ'self] .
My name di Tocca , sir , and not myself .
我的 姓名 迪 托卡 , 先生 , 和 不是 我 .

先生，我的名字是迪托卡，不是我自己。

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [lʌv] . — [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [met][juː; jʊ]
Charles : You have my love . — But as you came met you
查尔斯 : 你 有 我的 爱 . — 但 作为 你 来了 遇见 你

查尔斯：你拥有我的爱。——但当你来见你时

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ?
The cardinal ?
这 红衣主教 ?

红衣主教?

[æn'toʊnioʊ] : [soʊ][kloʊz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðɪs]
Antonio : So close he should by this
安东尼奥 : 所以 关闭 他 应该 经过 这

安东尼奥：他应该就差这么近了。

[biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] . [-]
Be at our gates . [49]
是 在 我们的 大门 . [-]

到我们门口来。[49]

[tʃɑːrlz] : ['hiːl] [mɪs] [noʊ] ['welkəm] , [ænd; ənd] —
Charles : He'll miss no welcome , and —
查尔斯 : 地狱 错过 不 欢迎 , 和 —

查尔斯：他不会错过任何欢迎仪式，而且——

[pər'hæps] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — ([smaɪlz] [ɑːn][ðem; ðəm] .)
Perhaps — we shall — (Smiles on them .)
也许 — 我们 将 — (微笑 在 他们 .)

或许——我们会——（他们面带微笑。）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [krɔːs] [juː; jʊ] [wer] ,
Give me that cross you wear ,
给 我 那 叉 你 穿 ,

把你戴的十字架给我。

[maɪ] ['fʌlviə] .
My Fulvia .
我的 富尔维亚 .

我的富尔维亚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — —
It may — —
它 可能 — —

它可能——

[æn'toʊnioʊ] : [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] !

Antonio	**:**	**Sir**	**,**	**this**	**is**	**good**	**!**
安东尼奥	:	先生	,	这	是	好的	!

安东尼奥：先生，这很好！

[wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr]

We	**earnestly**	**beseech**	**of**	**you**	**to**	**hear**
我们	切实	恳求	的	你	到	听到

我们恳切地请求您听

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第3/6页

[ðə; ði] ['poʊps] [æm'bæsədər] [wɪð; wɪθ] ['jiːldɪŋ] .
The **Pope's** **embassador** **with** **yielding** **.**
这 教皇的 大使 和 屈服 .

教皇的大使屈服了。

[tʃɑːrlz] : [ɑː] ? —
Charles **:** **Ah** **?** **—**
查尔斯 : 啊 ? —

查尔斯：啊？——

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [drɔː] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətuːd]
But **you** **,** **boy** **,** **draw** **out** **of** **this** **solitude**
但 你 , 男生 , 画 出去 的 这 孤独

但是，孩子，你要从这种孤独中走出来。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['muːdinəs] .
And **musing** **moodiness** **.**
和 沉思 情绪波动 .

以及沉思的忧郁。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bʌt; bət]
You **should** **think** **but**
你 应该 思考 但

你应该思考，但是

[ɑːn] ['sɪli] [saɪz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [raɪmz] [ænd; ənd] [trɪsts] !
On **silly** **sighs** **and** **kisses** **,** **rhymes** **and** **trysts** **!**
在 愚蠢的 叹息 和 吻 , 韵律 和 幽会 !

愚蠢的叹息和亲吻，韵律和幽会!

[mʌst; məst][aɪ] [jet] [tiːtʃ] [jʊr; jər]['koʊldnəs] [juːθ] ?
Must **I** **yet** **teach** **your** **coldness** **youth** **?**
必须 我 然而 教 你的 寒冷 青年 ?

我难道还要教你这年轻人的冷漠吗?

([ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [geɪts] .)
(**A** **trumpet** **,** **and** **sound** **of** **opening** **gates** **.** **)**
(一个 喇叭 , 和 声音 的 开幕 大门 .)

（号角声和城门开启声。）

[drɔː] [aʊt] !
Draw **out** **!**
画 出去 !

掏!

[æn'toʊnioʊ] : [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] .
Antonio **:** **I** **have** **to** **-** **day** **desired** **some** **words** **of** **this** **.**
安东尼奥 : 我 有 到 - 天 想要的 一些 字 的 这 .

安东尼奥：我今天想说几句。

['entər]['tʃɛkoʊ] .
Enter **Cecco** **.**
进入 切科 .

切科登场。

[tʃɑːrlz] : [wel] , [huː] — — ?
Charles : Well , who — — ?
查尔斯 : 出色地 , WHO — — ?

查尔斯：嗯，谁——?

['tʃɛkoʊ] : [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [jʊr; jər] [greɪs] . [-]
Cecco : The Cardinal , your grace . [50]
切科 : 这 红衣主教 , 你的 优雅 . [-]

切科：枢机主教阁下。[50]

[tʃɑːrlz] : [ðen] [goʊ] ,
Charles : Then go ,
查尔斯 : 然后 去 ,

查尔斯：那就走吧。

[ænd; ənd][bɪd]['aʊər; ɑːr] [gests] .
And bid our guests .
和 出价 我们的 客人 .

向我们的客人致意。

[brɪŋ] [tuː] [daɪ'ɑːdʒəniːz] ,
Bring too Diogenes ,
带来 也 第欧根尼 ,

也把第欧根尼带来吧。

['aʊər; ɑːr][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] ['rævələr] [ʌv; əv][ɔːl]
Our most amusing raveller of all
我们的 最多 有趣 旅行者 的 全部

我们最有趣的旅行者

[fə'lɑːsəfi] .
Philosophies .
哲学 .

哲学。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Say that the duke , his brother ,
说 那 这 公爵 , 他的 兄弟 ,

假设公爵，他的兄弟，

['hʌmbli] [dɪ'zaɪɝz][ˌaɪ 'tiː] !
Humbly desires it !
谦卑地 欲望 它 !

衷心渴望!

(['tʃɛkoʊ][goʊz] .
(Cecco goes .
(切科 去 .

（切科走了。）

['fʌlviə] : [ænd; ənd][he'linər] ?
Fulvia : And Helena ?
富尔维亚 : 和 海伦娜 ?

富尔维娅：那海伦娜呢?

[tʃɑːrlz] ([tuː; tə][æn'toʊnioʊ]) : [waɪ] [duː]
Charles (to Antonio) : Why do
查尔斯 (到 安东尼奥) : 为什么 做

查尔斯（对安东尼奥说）：为什么

[juː; jʊ][stɑːrt] , [sɜːr] ? — ['fʌlviə] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə]
You start , sir ? — Fulvia , we must look to
你 开始 , 先生 ? — 富尔维亚 , 我们 必须 看 到

您先开始吧，先生？——富尔维娅，我们必须看看

[ðɪs] ['kæloʊ] [gɑːd]['aʊər; ɑːr] [sʌn] .
This callow god our son .
这 卡洛 上帝 我们的 儿子 .

这个幼稚的神，我们的儿子。

[jet] , [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt]
Yet , had our court
然而 , 有 我们的 法庭

然而，我们的法庭

[tuː] [aɪz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Two eyes of loveliness to drown his heart ,
二 眼睛 的 可爱 到 溺水 他的 心 ,

两只美丽的眼睛足以让他心碎，

[aɪ'd] [θɪŋk] [ɑːn] [oʊθ] - [twɜːr] [dʌn] .
I'd think on oath ' twere done .
ID 思考 在 誓言 - 是 完毕 .

我发誓，我觉得事情已经办完了。

([goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .)
(Goes to the throne .)
(去 到 这 王座 .)

（走向王位。）

['fʌlviə] ([loʊ] [tuː; tə][æn'toʊnioʊ]) : ['lɪs(ə)n] .
Fulvia (low to Antonio) : Listen .
富尔维亚 (低的 到 安东尼奥) : 听 .

富尔维娅（低声对安东尼奥说）：听着。

[noʊ][wɜːrd]
No word
不 单词

没有消息

[ʌv; əv][he'linər] !
Of Helena !
的 海伦娜 !

海伦娜！

[tʃɑːrlz] : [naʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['siːkrɪts] ?
Charles : Now ! is it secrets ?
查尔斯 : 现在 ! 是 它 秘密 ?

查尔斯：现在！这是秘密吗?

['fʌlviə] : [sɜːr] ,
Fulvia : Sir ,
富尔维亚 : 先生 ,

富尔维娅：先生，

[hiː; hi] [skɔːnz] [tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]
He scorns to spill a drop of confidence
他 蔑视 到 洒 一个 降低 的 信心

他鄙夷地不愿流露一丝自信

[ɑːn][maɪ] [tuː] ['θɜːrsti] ['kwestʃənz] . [-]
On my too thirsty questions . [51]
在 我的 也 渴 问题 . [-]

关于我那些过于口渴的问题。[51]

[tʃɑːrlz] :
Charles :
查尔斯 :

查尔斯：

[dʌz] [hiː; hi][soʊ]
Does **he** **so**
做 他 所以

真是这样吗?

['taɪtli] [siːl] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ?
Tightly **seal** **up** **his** **spirits** **?**
紧紧 海豹 向上 他的 烈酒 ?

彻底封印他的灵魂?

['fʌlviə] : [pʊt][ðə; ði] [roʊg]
Fulvia **:** **Put** **the** **rogue**
富尔维亚 : 放 这 流氓

富尔维娅：放走流氓

[tuː; tə] ['prɪzn] [ɑːn] [steɪl] [bred] , [maɪ][lɔːrd] : [aɪ][hæf]
To **prison** **on** **stale** **bread** **,** **my** **lord** **:** **I** **half**
到 监狱 在 陈旧 面包 , 我的 主 : 我 一半

大人，我愿在监狱里吃些干面包：我半

[bɪ'liːv] ['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['triːzəns] .
Believe **he's** **full** **of** **treasons** **.**
相信 他是 满的 的 叛国罪 .

我相信他犯下了种种叛国罪行。

[tʃɑːrlz] (['læfɪŋ]) : [duː][juː; jʊ] [hɪr] !
Charles **(** **laughing** **)** **:** **Do** **you** **hear** **!**
查尔斯 (笑) : 做 你 听到 !

查尔斯（笑着说）：你听到了吗!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][skaʊt]['aʊər; ɑːr][foʊz]
Because **you** **are** **the** **son** **and** **scout** **our** **foes**
因为 你 是 这 儿子 和 侦察 我们的 敌人

因为你是儿子，要侦察我们的敌人

['dʒʌstɪs][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
Justice **is** **not** **impossible** **upon** **you** **!**
正义 是 不是 不可能的 之上 你 !

正义并非遥不可及!

[ðə; ði] [gests] ['entər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd]['bɑːrdæs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl]
The **guests** **enter** **,** **among** **them** **Hæmon** **and** **Bardas** **,** **following** **the** **Cardinal**
这 客人 进入 , 之中 他们 - 和 巴尔达斯 , 下列的 这 红衣主教
['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ,
Julian **and** **his** **suite** **,**
朱利安 和 他的 套房 ,

宾客们陆续入场，其中包括海蒙和巴尔达斯，他们紧随朱利安红衣主教及其随从之后。

[ænd; ənd][læst] [he'linər] , [huːm] ['fʌlviə] [liːdz] [ə'saɪd] .
and **last** **Helena** **,** **whom** **Fulvia** **leads** **aside** **.**
和 最后的 海伦娜 , 谁 富尔维亚 线索 旁边 .

最后是海伦娜，富尔维娅把她领到一边。

['kɑːrdɪnl] : [piːs] , ['wɜːrði] [duːk] !
Cardinal **:** **Peace** **,** **worthy** **duke** **!**
红衣主教 : 和平 , 值得 公爵 !

红衣主教：愿您平安，尊贵的公爵!

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd] [mɔːr] , [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,
Charles **:** **And** **more** **,** **lord** **Cardinal** **,**
查尔斯 : 和 更多的 , 主 红衣主教 ,

查尔斯：还有更多，红衣主教大人。

[wiː; wi] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'lɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðinəs]

We	would	to	-	day	enlarge	our	worthiness
我们	会	到	-	天	放大	我们的	价值

今天，我们将提升我们的价值

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [roʊm] .

With	you	and	with	great	Rome	.
和	你	和	和	伟大的	罗马	.

与你同在，与伟大的罗马同在。

['kɑːrdɪnl] : ['fɜːrmli][aɪ] [kreɪv]

Cardinal	:	Firmly	I	crave
红衣主教	:	牢牢	我	渴望

红衣主教：我坚定地渴望

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] . [-]

It	may	be	so	.	[	52	]
它	可能	是	所以	.	[	-	]

或许如此。[52]

[tʃɑːrlz] : [hɪr] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gests]

Charles	:	Here	unto	all	our	guests
查尔斯	:	这里	到	全部	我们的	客人

查尔斯：谨以此献给所有来宾

[wiː; wi] [ðen] [duː] [ˌdɪsə'vaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['herɪsiːz] — —

We	then	do	disavow	our	heresies	—	—
我们	然后	做	否认	我们的	异端	—	—

然后我们公开否认我们的异端邪说——

[fɔːr; fər] [feɪθs] [æz; əz] [er] , [æz; əz] [iːz] [tuː; tə][laɪf] — [ænd; ənd] [siːk]

For	faith's	as	air	,	as	ease	to	life	—	and	seek
为了	信仰的	作为	空气	,	作为	舒适	到	生活	—	和	寻找

信仰如同空气，如同生活的舒适——并寻求

[æt; ət][jʊr; jər] [əb'zɒlv] [lɪps] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

At	your	absolving	lips	release	from	our
在	你的	赦免	嘴唇	发布	从	我们的

在你宽恕的嘴唇上，从我们身上释放出来

[rʌf] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

Rough	disobedience	.
粗糙的	不服从	.

粗暴的违抗。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃʌn]

Nor	shall	we	shun
也不	将	我们	回避

我们也不会回避

[ðə; ðiː] [læʃ] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [weɪt] [ʌv; əv] ['penɪtəns] .

The	lash	and	needed	weight	of	penitence	.
这	睫毛	和	需要	重量	的	忏悔	.

鞭笞和忏悔所需的重担。

([ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .)

(	A	murmur	of	approval	.	)
(	一个	低语	的	赞同	.	)

（一阵低声赞同）

['dʒuːliən] : [ðiːz] [wɜːrdz] , [greɪt] [lɔːrd] , [fɔːl] [waɪz][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [wel] .

Julian	:	These	words	,	great	lord	,	fall	wise	and	soothing	well	.
朱利安	:	这些	字	,	伟大的	主	,	落下	明智的	和	舒缓	出色地	.

朱利安：大人，这些话真是睿智又抚慰人心。

[huː] [soʊ] [kənˈfesiz] , [plænts] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt]
Who so confesses , plants beneath his foot
WHO 所以 坦白 , 植物 下面 他的 脚

谁如此坦白，便将植物埋在他脚下。

[ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [skeɪl] [ɔːl] [ˈɪmpətəns] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
A step to scale all impotence and wrong .
一个 步 到 规模 全部 阳痿 和 错误的 .

一步步消除所有无能和错误。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəl] [ˈpoʊps] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] ,
Our royal Pope's conditions shall be told ,
我们的 皇家 教皇的 状况 将 是 讲述 ,

我们将告知教皇的条件，

[pledʒ] [ðem; ðəm] [kənˈsentiŋ] [siːl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Pledge them consenting seal and you shall be
保证 他们 同意 海豹 和 你 将 是

向他们宣誓同意，你就会.....

[ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [friː] .
Briefly and fully free .
简要地 和 完全 自由的 .

简短易懂，完全免费。

([ˈməuʃənz] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .)
(Motions his secretary .)
(动议 他的 秘书 .)

（示意秘书。）

[ˈsekrəteri] ([ˈəupənz] [ænd; ənd] [riːdz]) : " [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [duːk]
Secretary (opens and reads) : " Whereas the duke
秘书 (打开 和 阅读) : " 然而 这 公爵

秘书（打开并宣读）："鉴于公爵....."

[ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [hæz; həz] [əˈfendɪd] — —
Di Tocca has offended — —
迪 托卡 有 被冒犯了 — —

迪托卡冒犯了——

" [ˈkɑːrdɪnl] : [pæs] [ðə; ði] [əˈfens] .
" Cardinal : Pass the offence .
" 红衣主教 : 经过 这 罪行 .

红衣主教：让出犯规。

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [əblɪviːənz] .
Be it oblivion's .
是 它 遗忘的 .

无论是被遗忘。

[ɑːn] , [ðə; ði] [ˈpenəlti] . [-]
On , the penalty . [53]
在 , 这 惩罚 . [-]

关于处罚。[53]

[ˈsekrəteri] : " [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtɑːkə] [ˈhʌmbliŋ] [hɪmˈself]
Secretary : " Therefore the duke di Tocca humbling himself
秘书 : " 所以 这 公爵 迪 托卡 令人谦卑 他自己

秘书："因此，托卡公爵卑躬屈膝地

[mʌst; məst] [peɪ] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [vɔːlts] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdʌkət] —
Must pay into our vaults two hundred ducats —
必须 支付 进入 我们的 金库 二 百 杜卡特 —

必须向我们的金库缴纳两百杜卡特——

" [tʃɑ:rlz] : [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [θri:] .
" Charles : It shall be three .
" 查尔斯 : 它 将 是 三 .

查尔斯：应该是三个。

['sekrəteri] : " [ænd; ənd][send][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men]
Secretary : " And send a hundred men
秘书 : " 和 发送 一个 百 男人

秘书："派一百人去。"

[ɑ:rmd] - [genst] [ðə; ði][foʊz] [ðæt] ['θret(ə)n] ['ɪtəli] .
Armed ' gainst the foes that threaten Italy .
武装 - 对抗 这 敌人 那 威胁 意大利 .

武装起来，对抗威胁意大利的敌人。

" [tʃɑ:rlz] : [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [jes] , [æn'toʊnioʊ] , [er] [ə; eɪ] [dɑ:n] .
" Charles : See to it , yes , Antonio , ere a dawn .
" 查尔斯 : 看 到 它 , 是的 , 安东尼奥 , 埃雷 一个 黎明 .

"查尔斯：是的，安东尼奥，在黎明之前去办。"

['sekrəteri] : " [hi:; hi][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [ji:ld] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnses] ['fʌlviə]
Secretary : " He must also yield up the princess Fulvia
秘书 : " 他 必须 还 屈服 向上 这 公主 富尔维亚

秘书："他还必须交出富尔维娅公主。"

[hu:z] [fled][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] ['mærɪdʒ] .
Who's fled her father's house and rightful marriage .
谁是 逃亡 她 父亲的 房子 和 正当的 婚姻 .

她逃离了父亲的家和合法的婚姻。

" ['fʌlviə] ([tu:; tə]['dʒu:liən]) : [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] — [noʊ][wɜ:rd] , [maɪ][lɔ:rd] !
" Fulvia (to Julian) : You told me not of this — no word , my lord !
" 富尔维亚 (到 朱利安) : 你 讲述 我 不是 的 这 — 不 单词 , 我的 主 !

"富尔维娅（对朱利安说）：您没有告诉我这件事——一个字也没有，大人！

['kɑ:rdɪnl] : [maɪ]['saɪləns][æz; əz][maɪ] [spi:tʃ] [ɪz][nɑ:t][maɪ][oʊn] .
Cardinal : My silence as my speech is not my own .
红衣主教 : 我的 沉默 作为 我的 演讲 是 不是 我的 自己的 .

红衣主教：我的沉默并非我的本意。

[tʃɑ:rlz] : [wi:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['meʒər] [mɔ:r] .
Charles : We'll more of it — a measure more .
查尔斯 : 出色地 更多的 的 它 — 一个 措施 更多的 .

查尔斯：我们会多做一些——再多一些。

[ri:d] [ɑ:n] .
Read on .
读 在 .

请继续阅读。

['sekrəteri] : " [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ['æməti][ænd; ənd] [wi:l] [-]
Secretary : " And for the better amity and weal [54]
秘书 : " 和 为了 这 更好的 和睦 和 福利 [-]

秘书："为了更好的友谊和福祉[54]

[ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['kraɪsts] [moʊst]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ,
Of Italy and Christ's most Holy Church ,
的 意大利 和 基督的 最多 圣 教会 ,

意大利和基督至圣教会的，

[hi:; hi][ɪz][en'dʒɔɪnd][tu:; tə][wed][wɪð; wɪθ] ['bitrɪs]
He is enjoined to wed with Beatrice
他 是 禁止 到 结婚 和 贝娅特丽丝

他被要求与比阿特丽斯结婚。

[ʌv; əv] ['flɔrəns] .

Of	**Florence**	**.**
的	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪlfl] ['boʊldnəs] [grænt]

If	**his**	**wilful**	**boldness**	**grants**
如果	他的	故意	大胆	拨款

如果他任性的胆量允许

[ə'biːdiəns] , [hɪz; ɪz][sɪnz][ʃæl; ʃəl][melt][tuː; tə][rest]

Obedience	**,**	**his**	**sins**	**shall**	**melt**	**to**	**rest**
服从	,	他的	罪孽	将	熔化	到	休息

顺服，他的罪孽将化为安息。

['ʌndər] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [fʊl] [fər'gɪvnəs] .

Under	**the**	**calm**	**of**	**full**	**forgiveness**	**.**
在下面	这	冷静的	的	满的	饶恕	.

在完全宽恕的平静之下。

[hiː; hi] — —

He	**—**	**—**
他	—	—

他 -

" [tʃɑːrlz] : [ə; eɪ][maɪld] , [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] , [oʊ][ə; eɪ]['mɑːdɪst][poʊp] !

"	**Charles**	**:**	**A**	**mild**	**,**	**a**	**courteous**	**,**	**O**	**a**	**modest**	**Pope**	**!**
"	查尔斯	:	一个	温和的	,	一个	有礼貌	,	哦	一个	谦虚的	教皇	!

"查理：一位温和的、有礼貌的、谦逊的教皇！

[aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][maɪ] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [frend]

I	**must**	**tear**	**from**	**my**	**happiness**	**a**	**friend**
我	必须	撕	从	我的	幸福	一个	朋友

我必须从我的幸福中夺走一位朋友

[huː] [fled] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪrɪŋ] ['kruːəlti] ,

Who	**fled**	**a**	**father's**	**searing**	**cruelty**	**,**
WHO	逃亡	一个	父亲的	灼烧	残酷	,

谁逃离了父亲的残酷虐待?

[ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] !

And	**cast**	**her**	**back**	**in**	**the**	**flames**	**!**
和	投掷	她	后退	在	这	火焰	!

把她扔回火里！

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][baɪnd]

And	**I**	**must**	**bind**
和	我	必须	绑定

我必须束缚

[maɪ] ['krɪpld] ['jɪrz] [ðæt] [fer] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪv]

My	**crippled**	**years**	**that**	**fare**	**toward**	**the**	**grave**
我的	残疾的	年	那	票价	朝向	这	严重

我残疾的岁月，正走向坟墓

[ɪn][ðə; ði][koʊld][klæsp][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'lʌvɪŋ] [hænd] !

In	**the**	**cold**	**clasp**	**of**	**an**	**unloving**	**hand**	**!**
在	这	寒冷的	搭扣	的	一个	冷漠无情	手	!

被冰冷的手紧紧握住！

[noʊ] ! [noʊ] !

No	**!**	**No**	**!**
不	!	不	!

不！不！

[ðen] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['kɑ:rdɪnl] , - [tɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] !

Then	**,**	**sir**	**,**	**and**	**Cardinal**	**,**	**'**	**tis**	**not**	**enough**	**!**
然后	,	先生	,	和	红衣主教	,	-	的	不是	足够的	!

先生，枢机主教，这还不够!

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [swɪft] [ə'gen] [tu:; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [pli:d]

I	**pray**	**you**	**swift**	**again**	**to**	**Rome**	**and**	**plead**
我	祈祷	你	迅速	再次	到	罗马	和	恳求

我恳求你再次迅速前往罗马，恳求.....

[moʊst] [ˊsʌpliəntli] [ðæt] [aɪ][fɔ:r; fər] ['penəns] [meɪ]

Most	**suppliantly**	**that**	**I**	**for**	**penance**	**may**
最多	恳求地	那	我	为了	忏悔	可能

我最恳求的忏悔或许

[swer] [maɪ] [tru:] [sʌn] [ɪz] [ʃeɪm] - [bɪ'gɑ:t] , [ɔ:r] [lend]

Swear	**my**	**true**	**son**	**is**	**shame**	**-**	**begot**	**,**	**or**	**lend**
发誓	我的	真的	儿子	是	耻辱	-	生	,	或者	借

发誓我亲生的儿子是耻辱所生的，否则就借钱给我

[maɪ] [kɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] [kli:n] [ʌv; əv] [ɪts] ['faʊlɪŋ] [dæmp]

My	**kin**	**to**	**drink**	**clean**	**of**	**its**	**fouling**	**damp**
我的	亲属	到	喝	干净的	的	它是	污垢	潮湿

我的亲人要喝清澈的水，远离污浊的潮湿环境

[sʌm; səm] ['pestələnt] ['prɪzn] !

Some	**pestilent**	**prison**	**!**
一些	瘟疫	监狱	!

真是个肮脏的监狱!

[ænd; ənd] - [tɪz][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [tu:] [-]

And	**'**	**tis**	**impious**	**too**	**[**	**55**	**]**
和	-	的	不敬	也	[	-	]

而且也是不敬神的[55]

[ðæt] ['eni] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [maɪ] [lʌv] .

That	**any**	**still**	**should**	**trust**	**my**	**love**	**.**
那	任何	仍然	应该	相信	我的	爱	.

愿世上还有人会相信我的爱。

[bɪ'si:tʃ]

Beseech
恳求

恳求

[hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] - [kə'mænd] [fɔ:r; fər] [deθ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] !

His	**Holiness**	**'**	**command**	**for**	**death**	**upon**	**them**	**!**
他的	圣洁	-	命令	为了	死亡	之上	他们	!

教宗下令处死他们!

['kɑ:rdɪnl] : [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['ænsər] ?

Cardinal	**:**	**This**	**is**	**your**	**answer**	**?**
红衣主教	:	这	是	你的	回答	?

红衣主教：这就是你的答案?

[tʃɑ:rlz] (['raɪzɪz]) : [ə; eɪ] [maɪt] !

Charles	**(**	**rises**	**)**	**:**	**A**	**mite**	**!**
查尔斯	(	上升	)	:	一个	螨虫	!

查尔斯（站起来）：一点点!

[ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

a	**mite**	**of**	**it**	**!**
一个	螨虫	的	它	!

一点点!

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [aɪ] [wɪl] [wed] [wer] [aɪ] [wɪl] [wed]
The rest is I will wed where I will wed
这 休息 是 我 将要 结婚 在哪里 我 将要 结婚

剩下的部分是：我会在我想结婚的地方结婚。

[ðoʊ] ['evri] [hɪl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [reɪz] [ʌp] [ɪts] [poʊp]
Though every hill of earth raise up its pope
尽管 每一个 爬坡道 的 地球 增加 向上 它是 教皇

纵使地球上的每一座山丘都拥立了自己的教皇

[tuː; tə] ['beloʊ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['θʌndərəs] [dæm'neɪʃn] !
To bellow at me thunderous damnation !
到 下面 在 我 雷鸣 诅咒 !

对着我发出雷鸣般的诅咒!

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — ([fɔːlz] [bæk] [kən'vʌlst] .)
I will — I will — (Falls back convulsed .)
我 将要 — 我 将要 — (瀑布 后退 抽搐 .)

我会——我会——（抽搐着向后倒去。）

['fʌlviə] (['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) : [tʃɑːrlz] , [ɑː] ! [waɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [waɪn] !
Fulvia (hastening to him) : Charles , ah ! Wine for him , wine !
富尔维亚 (加速 到 他) : 查尔斯 , 啊 ! 葡萄酒 为了 他 , 葡萄酒 !

富尔维娅（急忙跑到他身边）：查尔斯，啊！给他酒，酒！

([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [brɔːt] .)
(It is brought .)
(它 是 带来 .)

（已送来。）

[æn'toʊnioʊ] : [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] , [sper] [jɔːr'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [goʊ] .
Antonio : Lord Cardinal , spare yourself more and go .
安东尼奥 : 主 红衣主教 , 空闲的 你自己 更多的 和 去 .

安东尼奥：红衣主教大人，您还是省省力气走吧。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [luːs] [ðɪs] [streɪn] .
You shall learn if a change may loose this strain .
你 将 学习 如果 一个 改变 可能 松动的 这 拉紧 .

你会了解到，改变是否能缓解这种压力。

([ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ə'mɪd] ['tɪmɪd] ['revərəns] .)
(The Cardinal goes with his suite amid timid reverence .)
(这 红衣主教 去 和 他的 套房 之中 胆小 尊敬 .)

（红衣主教带着侍从，怀着敬畏之心缓缓离去。）

[tʃɑːrlz] (['strʌglɪŋ]) : [aɪ] [wɪl] — [ðɪs] ['frenzi] — [ɔːf] [maɪ] [θroʊt] — !
Charles (struggling) : I will — this frenzy — off my throat — !
查尔斯 (挣扎) : 我 将要 — 这 狂热 — 离开 我的 喉 — !

查尔斯（挣扎着）：我要——摆脱这种疯狂——!

[aɪ] — ([rɪ'kʌvərɪŋ] .)
I — (Recovering .)
我 — (恢复中 .)

我——（正在恢复中。）

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ðaʊ] , ['fʌlviə] ? -
Thou , Fulvia ? '
你 , 富尔维亚 ? -

是你吗，富尔维娅?

[twʌz] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːnd] [swʌŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
Twas as a fiend swung on me .
那是 作为 一个 恶魔 摇摆 在 我 .

就像一个恶魔向我扑来一样。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] !
And shame !
和 耻辱 !

真丢人!

[fɪr] [uːziz] [aʊt][əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] , [-]
fear oozes out upon my brow , [56]
害怕 渗出物 出去 之上 我的 眉头 , [-]

恐惧从我的额头渗出，[56]

[ænd; ənd][aɪ] — — . (['raɪzɪz][ænd; ənd][kɑːmz] [hɪm'self] .)
And I — — . (Rises and calms himself .)
和 我 — — . (上升 和 平静 他自己 .)

而我——。（起身，平复心情。）

[fər'gɪv] , [frendz] , [ðɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ]
Forgive , friends , this so sudden wrench
原谅 , 朋友们 , 这 所以 突然 扳手

朋友们，请原谅我这突如其来的变故。

[əˈpɑːn][jʊr; jər] ['pleʒər] .
Upon your pleasure .
之上 你的 乐趣 .

如您所愿。

[wʌn] [tuː] [kwɪk] [meɪd] [seɪnt] ,
One too quick made saint ,
一 也 快的 制成 圣 ,

一个过早成圣的人，

[stændz] ['fiːbli] : [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [wɪlt][aɪ][ə'toʊn] .
Stands feebly : but at once wilt I atone .
站立 虚弱地 : 但 在 一次 枯萎 我 赎罪 .

站立不稳；但我将立即赎罪。

[wer] [ɪz][daɪˈɑːdʒəniːz] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is Diogenes — where is he ?
在哪里 是 第欧根尼 — 在哪里 是 他 ?

第欧根尼在哪里？他到底在哪里？

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['tæŋg(ə)ld][fæn'tæstɪk] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl][daɪ'vɜːrt][ˌjuː 'es] .
Tangled fantastic wisdom shall divert us .
纠缠不清 极好的 智慧 将 转移 我们 .

错综复杂的奇妙智慧将使我们分心。

([daɪˈɑːdʒəniːz] , [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] , [ɪz] [pʊʃt]
(Diogenes , who has stood unconscious of all that has passed , is pushed
(第欧根尼 , WHO 有 站立 无意识 的 全部 那 有 通过了 , 是 推动
['fɔːrwərd] .)
forward .)
向前 .)

（对之前发生的一切浑然不觉的第欧根尼被人推了上去。）

[ɑː] , [pɪr] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]['pleɪtoʊ] ,
Ah , peer of Socrates and perfect Plato ,
啊 , 同伴 的 苏格拉底 和 完美的 柏拉图 ,

啊，苏格拉底的同辈，柏拉图的完美典范！

[liːv] [jʊr; jər] [ˌʌn'siːɪŋ] ['saɪləns] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] — —
Leave your unseeing silence now and tell us — —
离开 你的 看不见 沉默 现在 和 告诉 我们 — —

别再沉默不语了，告诉我们——

['entər]['ægəbəs] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd]['waɪldli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Enter Agabus gazing anxiously and wildly before him .
进入 阿加布斯 凝视 焦虑地 和 疯狂地 前 他 .

阿加布斯走了进来，他焦急而疯狂地凝视着前方。

[huːz] [ðɪs] ?
Who's this ?
谁是 这 ?

这是谁?

['ægəbəs] (['hɔːrsli]) : [wer] [went] [hiː; hi] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ? — ['wɪðər] ?
Agabus (hoarsely) : Where went he — the Shadow ? — whither ?
阿加布斯 (沙哑地) : 在哪里 去 他 — 这 阴影 ? — 往哪里去 ?

阿加布斯（沙哑地）：那影子去了哪里？——去了哪里?

[tʃɑːrlz] : [huːz] [ðɪs] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?
Charles : Who's this broke from his grave upon us ?
查尔斯 : 谁是 这 打破 从 他的 严重 之上 我们 ?

查尔斯：这是谁从坟墓里爬出来砸我们了?

['ægəbəs] (['sɜːrtʃɪŋ] [stɪl]) : [wer] ?
Agabus (searching still) : Where ?
阿加布斯 (搜索 仍然) : 在哪里 ?

阿加布斯（仍在寻找）：在哪儿?

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sped] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [koʊld] ! [-]
I followed him — he sped and there was cold ! [57]
我 随后 他 — 他 加速 和 那里 曾是 寒冷的 ! [-]

我跟着他——他飞快地跑着，天气很冷！[57]

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [bloʊz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] !
Behind him blows a horror !
在后面 他 打击 一个 恐怖 !

他身后传来一阵恐怖的气息!

(['stɑːps] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [ɔː] [bɪ'fɔːr] [he'linər] .)
(Stops in fascinated awe before Helena .)
(停止 在 着迷 敬畏 前 海伦娜 .)

（在海伦娜面前驻足，满脸着迷和敬畏。）

[ɑː] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] !
Ah , on her head !
啊 , 在 她 头 !

啊，在她头上!

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] !
His touch !
他的 触碰 !

他的触碰!

[hɪz; ɪz] ['ɜːrθlɪs] ['fɪŋgər] ! — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɑːts]
his earthless finger ! — and she rots
他的 无土的 手指 ! — 和 她 腐烂

他那无土的手指！——而她却腐烂了

[tuː; tə] [dʌst] !
To **dust** **!**
到 灰尘 !

化为尘埃!

[tuː; tə] [dʌst] !
to **dust** **!**
到 灰尘 !

化为尘埃!

[æn'toʊnioʊ] : [ɪl] [mʌŋk] ! [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [men]
Antonio **:** **Ill** **monk** **!** **are** **there** **no** **men**
安东尼奥 : 患病的 僧 ! 是 那里 不 男人

安东尼奥：生病的僧侣！难道没有男人吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ?
That **you** **must** **wring** **a** **woman** **so** **with** **fear** **?**
那 你 必须 拧 一个 女士 所以 和 害怕 ?

你竟要让一个女人如此恐惧?

['ægəbəs] : [hɑː] , [men] ?
Agabus **:** **Ha** **,** **men** **?**
阿加布斯 : 哈 , 男人 ?

阿加布斯：哈，男人?

[kraɪst] [seɪv] [ɔːl] [men] [bʌt; bət] ['lʌvəz] !
Christ **save** **all** **men** **but** **lovers** **!**
基督 节省 全部 男人 但 恋人 !

基督拯救世人，唯独恋人除外!

[ɔːl] !
all **!**
全部 !

全部!

([krɔsiz] [hɪm'self] .)
(**Crosses** **himself** **.** **)**
(十字架 他自己 .)

(划十字)

[tʃɑːrlz] : [æn'toʊnioʊ] , [haʊ] [spiːks] [hiː; hi] ?
Charles **:** **Antonio** **,** **how** **speaks** **he** **?**
查尔斯 : 安东尼奥 , 如何 说话 他 ?

查尔斯：安东尼奥，他说话怎么样?

[æn'toʊnioʊ] : [sɜːr] , [moʊst] [mæd]
Antonio **:** **Sir** **,** **most** **mad**
安东尼奥 : 先生 , 最多 疯狂的

安东尼奥：先生，真是疯了

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pestɪləns] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['prɑːfəsi] .
With **the** **pestilence** **of** **evil** **prophecy** **.**
和 这 瘟疫 的 邪恶的 预言 .

伴随着邪恶预言的瘟疫。

([tuː; tə] [gɑːrdz] .)
(**To** **guards** **.** **)**
(到 守卫 .)

(对卫兵说。)

[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Forth **with** **him** **!**
第四 和 他 !

与他一起前进!

[tʃɑːrlz] : [steɪ] .
Charles : Stay .
查尔斯 : 停留 .

查尔斯：留下来。

[ænˈtoʊnioʊ] : [let] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl]
Antonio : Let him not , for he will
安东尼奥 : 让 他 不是 , 为了 他 将要

安东尼奥：别让他去，因为他会

[bɪˈgaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈrævənɪŋ] [bɪˈliːf] .
Beguile you to some ravening belief .
欺骗 你 到 一些 贪婪 信仰 .

诱使你产生某种狂热的信仰。

[ˈægəbəs] ([ˈgoʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [tʃɑːrlz] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt]) : [ə; eɪ]
Agabus (going up to Charles , staring at him in suppressed excitement) : A
阿加布斯 (去 向上 到 查尔斯 , 凝视 在 他 在 被抑制 激动) : 一个
[ˈlʌvər] !
lover !
情人 !

阿加布斯（走到查尔斯面前，强忍着兴奋盯着他）：情人！

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] !
a lover !
一个 情人 !

情人！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ɪn][veɪn] ! [-]
and he loves in vain ! [58]
和 他 爱 在 徒劳 ! [-]

他的爱是徒劳的！[58]

[wɪlt] [goʊ] ?
Wilt go ?
枯萎 去 ?

威尔特去吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] — ([ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) , [wiːl] [kɜːrs] [hɜːr; hər] — [kʌm] !
There is a cave — (taking his hand) , we'll curse her — come !
那里 是 一个 洞穴 — (采取 他的 手) , 出色地 诅咒 她 — 来 !

有个山洞——（拉着他的手），我们会诅咒她——来吧！

[tʃɑːrlz] : [aʊt] !
Charles : Out !
查尔斯 : 出去 !

查尔斯：出去！

[aʊt] !
out !
出去 !

出去！

([θroʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .)
(Throws him from the dais .)
(投掷 他 从 这 台 .)

（把他从台上扔了下去。）

[ˈægəbəs] : [kraɪst] [seɪv] [ɔːl][men][bʌt; bət] — ([ˈsiːkɪŋ] [ˈveɪkəntli] .)
Agabus : Christ save all men but — (Seeking vacantly .)
阿加布斯 : 基督 节省 全部 男人 但 — (寻求 空洞地 .)

阿迦布斯：基督拯救世人，但是——（茫然地寻找。）

[ɑː] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] !
Ah , the Shadow !
啊 , 这 阴影 !

啊，影子！

[hæz; həz][noʊ][wʌn] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Has no one seen him ?
有 不 一 已见 他 ?

难道没有人见过他吗?

[nʌn] ? — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ?
none ? — the Shadow ?
没有任何 ? — 这 阴影 ?

没有吗？——影子?

[nʌn] ?
none ?
没有任何 ?

没有任何?

([goʊz] [deɪzd] .
(Goes dazed .
(去 茫然 .

（神情恍惚。）

[gests] ['wɪspər] , [ɔːd] .
Guests whisper , awed .
客人 耳语 , 敬畏 .

宾客们低声惊叹。

[tʃɑːrlz] : [hiː; hi][ɪz] [əb'sest] — [vaɪl] ['ʌtərli] !
Charles : He is obsessed — vile utterly !
查尔斯 : 他 是 痴迷 — 卑鄙的 完全地 !

查尔斯：他简直是着了魔——卑鄙至极！

[ə; eɪ] [gest] : [oʊ] [duːk] ,
A Guest : O duke ,
一个 客人 : 哦 公爵 ,

一位客人：哦，公爵，

[aɪ] [preɪ] , [gʊd] - [naɪt] .
I pray , good - night .
我 祈祷 , 好的 - 夜晚 .

我祈祷，晚安。

[ə'nʌðər] : [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] .
Another : And I , my lord .
其他 : 和 我 , 我的 主 .

另一位：还有我，我的大人。

[ə'nʌðər] : [ænd; ənd][aɪ] — —
Another : And I — —
其他 : 和 我 — —

另一个：还有我——

[ə'nʌðər] : [ænd; ənd] — —
Another : And — —
其他 : 和 — —

另一个：还有——

[tʃɑːrlz] : [frendz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] — [noʊ] .
Charles : Friends , you shall not — no .
查尔斯 : 朋友们 , 你 将 不是 — 不 .

查尔斯：朋友们，你们不能——不。

[ðɪs] [pɔːl] [wɪl] [pæs] ,
This pall will pass ,
这 灵柩 将要 经过 ,

这片阴霾终将过去。

[maɪ][ˌhɑːspɪˈtæləti][ɪz][ʌp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !
My hospitality is up , you shall not !
我的 热情好客 是 向上 , 你 将 不是 !

我的款待已结束，你不得再来了!

[əˈnʌðər] : [ˈpɑːrd(ə)n] , [oʊ] [duːk] , [wiː; wi] — — [-]
Another : Pardon , O duke , we — — [59]
其他 : 赦免 , 哦 公爵 , 我们 — — [-]

另一：恕我直言，公爵，我们——[59]

[tʃɑːrlz] : [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈgrʌdʒɪŋ] [wɪnd]
Charles : Though some grudging wind
查尔斯 : 尽管 一些 勉强地 风

查尔斯：虽然有些不情愿的风

[bloʊz] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [mɜːrθ] , - [tɪz] [stɪl] [ɪn] [vjuː] ,
Blows us away from mirth , ' tis still in view ,
打击 我们 离开 从 欢笑 , - 的 仍然 在 看法 ,

它让我们从欢乐中惊艳，它仍然清晰可见。

[wiːv] [luːt] [ænd; ənd] [dæns] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn] .
We've lute and dance that yet shall bring us in .
我们已经 琵琶 和 舞蹈 那 然而 将 带来 我们 在 .

我们有鲁特琴和舞蹈，它们终将引领我们走向成功。

1st [ˈleɪdi] : [oʊ] , [dæns] !
1st Lady : O , dance !
1st 女士 : 哦 , 舞蹈 !

第一夫人：哦，跳舞吧!

[tʃɑːrlz] : [ˈtʃɛkoʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsəːsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] .
Charles : Cecco , our Circes from the Nile .
查尔斯 : 切科 , 我们的 喀耳刻 从 这 尼罗河 .

查尔斯：切科，我们来自尼罗河的喀耳刻。

([ˈtʃɛkoʊ][goʊz] .
(Cecco goes .
(切科 去 .

（切科走了。）

2d [ˈleɪdi] : [ðə; ði] [naɪl] !
2d Lady : The Nile !
2d 女士 : 这 尼罗河 !

2d 女士：尼罗河!

[ɑː] , [ˌkliːəˈpætrəz] [naɪl] ?
Ah , Cleopatra's Nile ?
啊 , 克利奥帕特拉的 尼罗河 ?

啊，克利奥帕特拉的尼罗河?

[tʃɑːrlz] : [hɜːr; hər] [oʊn] ;
Charles : Her own ;
查尔斯 : 她 自己的 ;

查尔斯：她自己的;

[ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] [æz; əz] [naɪl] [ˈwɔːtər][ɪz][ðer; ðər] [greɪs] .
And sinuous as Nile water is their grace .
和 蜿蜒 作为 尼罗河 水 是 他们的 优雅 .

他们的优雅如同尼罗河水般蜿蜒流淌。

['entər] [tuː] [iˈdʒɪpʃn] ['gɝːlz] , [huː] [dæns] , [ðen] [goʊ] .
Enter two Egyptian girls , who dance , then go .
进入 二 埃及人 女孩们 , WHO 舞蹈 , 然后 去 .

两名埃及女孩上场，跳了一段舞，然后离开。

[gests] ([əˈplɔːd]) : ['breɪvli] ! — [oʊ] , [breɪv] !
Guests (applauding) : Bravely ! — O , brave !
客人 (鼓掌) : 勇敢地 ! — 哦 , 勇敢的 !

来宾（鼓掌）：勇敢！——哦，勇敢！

[tʃɑːrlz] : [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [wɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪð] ?
Charles : Do they not whirl it lithe ?
查尔斯 : 做 他们 不是 旋转 它 轻盈 ?

查尔斯：他们难道不能把它灵活地旋转起来吗?

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [laɪk] ['swɑːloʊ] [wɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] ?
With limbs like swallow wings upon the blue ?
和 四肢 喜欢 吞 翅膀 之上 这 蓝色的 ?

四肢如同燕子的翅膀，翱翔于蓝天之上?

1st ['leɪdi] : - [twʌz] ['wɪtʃəri] !
1st Lady : ' Twas witchery !
1st 女士 : - 那是 巫术 !

第一夫人："那是巫术！"

3d ['leɪdi] : [sʌtʃ] [aɪz] !
3d Lady : Such eyes !
3d 女士 : 这样的 眼睛 !

3D女士：好漂亮的眼睛!

[sʌtʃ] [her] !
such hair !
这样的 头发 !

这头发真好看!

2d ['leɪdi] : [ænd; ənd] [ðʌs] ,
2d Lady : And thus ,
2d 女士 : 和 因此 ,

第二位女士：于是，

[dɪd] [ˌkliːəˈpætrə] [ðʌs] [stiːl] ['æntəni] ?
Did Cleopatra thus steal Antony ?
做过 克利奥帕特拉 因此 偷 安东尼 ?

克利奥帕特拉就这样偷走了安东尼吗?

[ræp] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [siːz] [-]
Wrap him about with motion that would seize [60]
裹 他 关于 和 运动 那 会 抢占 [-]

用动作将他紧紧包裹起来，使他[60]

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə][æn; ən] ['ekstəsi] ?
His senses to an ecstasy ?
他的 感官 到 一个 狂喜 ?

他的感官是否达到了极乐状态?

[oʊ] , [oʊ] ,
O , oh ,
哦 , 哦 ,

哦，哦，

[tuː; tə] [dæns] [soʊ] !
To dance so !
到 舞蹈 所以 !

跳舞吧!

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd][soʊ] [stiːl] [æn; ən]['æntəni] ?
Charles : And so steal an Antony ?
查尔斯 : 和 所以 偷 一个 安东尼 ?

查尔斯：所以，你要偷走一个安东尼？

[wiːl] [freɪm] [ə; eɪ] [lɔː] [ɑːn] ['θiːvɪŋ] [ʌv; əv][menz] ['hɑːrts] !
We'll frame a law on thieving of men's heart's !
出色地 框架 一个 法律 在 盗窃 的 男士 心脏的 !

我们将制定一部关于偷窃男人心灵的法律！

2d ['leɪdi] : [ðen] , ['veɪnli] ! -
2d Lady : Then , vainly ! '
2d 女士 : 然后 , 徒劳地 ! -

第二位女士：那么，徒劳无功！

[tɪz][ə; eɪ] [θeft] [men] [laɪk][ðə; ði][moʊst] .
tis a theft men like the most .
的 一个 盗窃 男人 喜欢 这 最多 .

这是男人最喜欢的盗窃行为。

[tʃɑːrlz] : [wen] [ɪn][ɪts] [sted] [ðə; ði] [θiːf] [hæz; həz][left][hɜːr; hər][oʊn] —
Charles : When in its stead the thief has left her own —
查尔斯 : 什么时候 在 它是 坚定 这 贼 有 左边 她 自己的 —

查尔斯：当窃贼留下她自己的——

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wuː] [noʊ] [buːn] [ʌv; əv][mɜːrθ] [seɪv] [dæns] ?
But shall we woo no boon of mirth save dance ?
但 将 我们 哇 不 恩惠 的 欢笑 节省 舞蹈 ?

难道我们除了舞蹈之外，就别无所求了吗？

[ə; eɪ] [luːt] !
A lute !
一个 琵琶 !

鲁特琴！

[ə; eɪ] [luːt] !
a lute !
一个 琵琶 !

鲁特琴！

([wʌn][ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] .)
(One is gone for .)
(一 是 已消失 为了 .)

（其中一人已离去。）

[sʌm; səm] [nuː] [leɪ] , - , [kʌm] !
Some new lay , Hæmon , come !
一些 新的 躺 , - , 来 !

来点新歌吧，海蒙！

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][mʌst; məst][dɪp][ɪts] ['siləblz]
And every word must dip its syllables
和 每一个 单词 必须 蘸 它是 音节

每个词都必须降低音节的发音。

[ɪn] ['pɪndərz] [sprɪŋ] [tuː; tə][trɪp][soʊ] ['laɪtli] [fɔːrθ] .
In Pindar's spring to trip so lightly forth .
在 品达的 春天 到 旅行 所以 轻轻 前进 .

在品达的春天里，轻盈地向前迈进。

- : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [leɪ] .
Hæmon : I have no lay .
- : 我 有 不 躺 .

海蒙：我没有性生活。

[tʃɑ:rlz] : [ðə; ði] [lu:t] !
Charles : The lute !
查尔斯 : 这 琵琶 !

查尔斯：鲁特琴！

([ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:fərd] - .)
(It is offered Hæmon .)
(它 是 提供 - .)

（这是献给海蒙的。）

[sɪŋ] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [lʌv]
Sing us of love
唱歌 我们 的 爱

请为我们歌唱爱

[ðæt] [bɪldz] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [θɪŋks]
That builds a Paradise of kisses , thinks
那 建造 一个 天堂 的 吻 , 思考

那简直就是个亲吻的天堂，他想。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [baʊnd] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] . [-]
The Infinite bound up in an embrace . [61]
这 无限 边界 向上 在 一个 拥抱 . [-]

无限被紧紧拥抱。[61]

[hu:z] [saɪz] [si:m] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['hʌrɪkənz] [ʌv; əv][peɪn] ,
Whose sighs seem to it hurricanes of pain ,
谁 叹息 似乎 到 它 飓风 的 疼痛 ,

它的叹息在它看来，如同痛苦的飓风。

[hu:z] [terz] [æz; əz] ['si:z] [ʌv; əv]['moʊltən] ['mɪzəri] .
Whose tears as seas of molten misery .
谁 眼泪 作为 海域 的 熔融的 苦难 .

他们的眼泪如同熔化的苦难之海。

- : [aɪ][hæv; həv] [nʌn] — ['kænɑ:t] .
Hæmon : I have none — cannot .
- : 我 有 没有任何 — 不能 .

海蒙：我没有——不能。

[tʃɑ:rlz] : [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [fraɪt] [ɔ:f]
Charles : Now will you fright off
查尔斯 : 现在 将要 你 惊吓 离开

查尔斯：现在你会吓跑吗？

[ə'gen] ['aʊər; ɑ:r]['tɪmɪd] [tʃɪr] ?
Again our timid cheer ?
再次 我们的 胆小 欢呼 ?

我们又一次发出怯懦的欢呼声？

- : [waɪl] [ʃi:; ʃi] , [maɪ]['sɪstər] — !
Hæmon : While she , my sister — !
- : 尽管 她 , 我的 姐姐 — !

海蒙：而她，我的妹妹——！

([ðə; ði] [lu:t] [ɪz] ['ɔ:fərd] [ə'gen] .)
(The lute is offered again .)
(这 琵琶 是 提供 再次 .)

（再次将鲁特琴递上来。）

[aɪ] ['kænɑ:t] , [wɪl] [nɑ:t] !
I cannot , will not !
我 不能 , 将要 不是 !

我不能，也不会！

[tʃɑːrlz] : [wɪl] [nɑːt] ? [wɪl] [nɑːt] ?
Charles : Will not ? will not ?
查尔斯 : 将要 不是 ? 将要 不是 ?

查尔斯：不会吗？不会吗？

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['lɒːrəl] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had an honor pluckt to laurel it ,
我 有 一个 荣誉 拔 到 月桂树 它 ,

我有幸为它摘得桂冠，

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [wɜːrθ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] — —
A wreath of noble worth , a thing to tell — —
一个 花圈 的 高贵 值得 , 一个 事物 到 告诉 — —

一顶象征高贵价值的花环，一件值得讲述的事——

- : ['ɑːnər] [ə'pɑːn] [dɪs'ɑːnər] [sɪts][nɑːt] [wel] .
Hæmon : Honor upon dishonor sits not well .
- : 荣誉 之上 羞辱 坐着 不是 出色地 .

海蒙：耻辱之上再添荣誉，实在不妥。

[tʃɑːrlz] ([nɑːt] ['hɪrɪŋ]) : [hiːt] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ][dɪ'naɪəl] .
Charles (not hearing) : Heat me not with denial .
查尔斯 (不是 听力) : 热 我 不是 和 拒绝 .

查尔斯（没听见）：别用否认来激怒我。

[ɪz] [nuː] [blɪs]
Is new bliss
是 新的 极乐

是新的幸福

[reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ɪn][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl] [bæk]
Raised from the dead in me but to fall back
提高 从 这 死的 在 我 但 到 落下 后退

在我心中死而复生，却又跌倒

[æz; əz][stoʊn] [er] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [briːðd] ?
As stone ere it has breathed ?
作为 石头 埃雷 它 有 呼吸 ?

如同石头未曾呼吸过？

[hæv; həv][aɪ][soʊ]['friːkwənt]
Have I so frequent
有 我 所以 频繁

我是否经常如此

[dreɪnd] [juː; jʊ] ?
Drained you ?
排水 你 ?

累了吗？

[biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] — [ɪn][ˌem 'iː] [muːvz]
Be slow to tempt me — In me moves
是 慢的 到 诱惑 我 — 在 我 移动

别轻易诱惑我——我内心深处的动静

['perəl] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːp] [fɔːrθ] ! [-]
Peril that has a passion to leap forth ! [62]
危险 那 有 一个 热情 到 飞跃 前进 ! [-]

危险充满激情，随时准备跃然而出！[62]

- : [æn'toʊnioʊ] , [spiːk] !
Hæmon : Antonio , speak !
- : 安东尼奥 , 说话 !

海蒙：安东尼奥，说！

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [wer]
Where's innocence and where
在哪里? 无辜 和 在哪里

纯真何在?

[bɪ'gɪnz] [dɪ'siːt] ?
Begins deceit ?
开始 欺骗 ?

欺骗开始了?

['fʌlviə] ([tuː; tə] - [ə'saɪd]) : [æsk][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɔːr][juː; jʊ][step]
Fulvia (to Hæmon aside) : Ask it not , or you step
富尔维亚 (到 - 旁边) : 问 它 不是 , 或者 你 步

弗尔维娅（对海蒙私下说）：别问了，否则你会踩到

[ɑːn] ['weɪtɪŋ] ['hæzərd][ænd; ənd][kə'læməti] .
On waiting hazard and calamity .
在 等待 冒险 和 灾害 .

等待危险和灾难。

[tʃɑːrlz] : [nuː] [fret] ?
Charles : New fret ?
查尔斯 : 新的 烦恼 ?

查尔斯：新的琴格?

[ænd; ənd] [nuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] ?
and new confusion ?
和 新的 困惑 ?

又出现了新的混乱?

[ɪn][ðə; ði][blaɪnd]
In the blind
在 这 瞎的

在盲人中

['paʊər] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðer; ðər]
Power and passing of this night is there
力量 和 通过 的 这 夜晚 是 那里

今夜的力量与流逝就在那里。

[kən'spɪrəsi] ? — [plɑːt][ʌv; əv][sʌm; səm] [hɪr] ?
Conspiracy ? — plot of some here ?
阴谋 ? — 阴谋 的 一些 这里 ?

阴谋？——这里面有人在密谋什么?

[ɔːr][ʌv; əv]
or of
或者 的

或

[ðæt] [wʌn] [huːz] ['nekroʊmænsi] [wiːldz] [ðə; ði][wɜːrld] ?
That One whose necromancy wields the world ?
那 一 谁 死灵术 挥舞 这 世界 ?

那位能以亡灵魔法掌控世界的神秘存在?

[aɪ] [ker] [nɑːt] ! — [aɪ] [ker] [nɑːt] !
I care not ! — I care not !
我 关心 不是 ! — 我 关心 不是 !

我不在乎！——我不在乎!

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][mɜːrθ] !

We	must	have	mirth	!
我们	必须	有	欢笑	！

我们必须要有欢乐!

[hæv; həv][mɜːrθ] !

Have	mirth	!
有	欢笑	！

尽情欢笑吧!

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['læftər] [æt; ət] [dæmd] [soʊlz] .

though	it	be	laughter	at	damned	souls	.
尽管	它	是	笑声	在	该死的	灵魂	.

即使是对堕落灵魂的嘲笑。

- : [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Hæmon	:	And	I	must	wake	it	?
-	:	和	我	必须	唤醒	它	?

海蒙：我必须唤醒它吗?

[aɪ][wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd] [leɪ] ,

I	with	laugh	and	lay	,
我	和	笑	和	躺	,

我笑着躺下，

['doʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [dɪs'ɑːnər] ?

Doting	upon	dishonor	?
溺爱	之上	羞辱	?

沉迷于耻辱?

[tʃɑːrlz] : [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] ?

Charles	:	What	means	he	?
查尔斯	:	什么	方法	他	?

查尔斯：他指的是什么?

- : [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə'gen] [maɪ]['sɪstər][frʌm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] , [-]

Hæmon	:	Give	me	again	my	sister	from	these	walls	,	[	63	]
-	:	给	我	再次	我的	姐姐	从	这些	墙壁	,	[	-	]

海蒙：把我的妹妹从这墙里还给我，[63]

[sɪns] [maɪt] [ɪz] [jɔːrz] , [strɪp][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [welθ] [ænd; ənd][laɪf]

Since	might	is	yours	,	strip	from	me	wealth	and	life
自从	可能	是	你的	,	条	从	我	财富	和	生活

既然你拥有力量，就剥夺我的财富和生命吧。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] — [bʌt; bət][let][hɜːr; hər][nɑːt] , [noʊ] , [noʊ] ,

And	more	,	and	all	—	but	let	her	not	,	no	,	no	,
和	更多的	,	和	全部	—	但	让	她	不是	,	不	,	不	,

还有更多，所有的一切——但不要让她，不，不，

[miːt] [hɪr] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['leprəsi] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !

Meet	here	the	touch	and	leprosy	of	shame	!
见面	这里	这	触碰	和	麻风	的	耻辱	！

在这里，你将感受到羞耻的触碰和麻风病!

[tʃɑːrlz] (['læfɪŋ]) : [sed] [aɪ][nɑːt] , [sed] [aɪ] , [frendz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][mɜːrθ] ?

Charles	(	laughing	)	:	Said	I	not	,	said	I	,	friends	,	we	should	have	mirth	?
查尔斯	(	笑	)	:	说	我	不是	,	说	我	,	朋友们	,	我们	应该	有	欢笑	?

查尔斯（笑着说）：我说过吗，朋友们，我们应该开心一下?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['læftər] [braɪt] [æz; əz][waɪn] .

You	shall	laugh	with	me	laughter	bright	as	wine	.
你	将	笑	和	我	笑声	明亮的	作为	葡萄酒	.

你将与我一同开怀大笑，笑声如美酒般清澈。

[æn'toʊnioʊ] : [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['læftər] !
Antonio : But , sir , this is not good for laughter !
安东尼奥 : 但 , 先生 , 这 是 不是 好的 为了 笑声 !

安东尼奥：但是，先生，这样可不好笑！

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

- ([tuː; tə][æn'toʊnioʊ]) : [ɑː] , [pʊt][ðə; ði] [læm] [ɑːn] — [bliːt] [mɑːk] ['sɪmpəθi] !
Hæmon (to Antonio) : Ah , put the lamb on — bleat mock sympathy !
- (到 安东尼奥) : 啊 , 放 这 羊肉 在 — 咩咩叫 嘲笑 同情 !

哈蒙（对安东尼奥说）：啊，把小羊羔放上来——咩咩地装出一副同情的样子！

[tʃɑːrlz] ([stɪl] ['læfɪŋ]) : ['fʌlviə] , [oʊ] , [hiː; hi] [fʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [træks]
Charles (still laughing) : Fulvia , O , he foots it in the tracks
查尔斯 (仍然 笑) : 富尔维亚 , 哦 , 他 脚 它 在 这 轨道

查尔斯（仍在笑）：富尔维娅，哦，他踩到铁轨上了

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fɪr] !
Of your own fear !
的 你的 自己的 害怕 !

你害怕自己！

[ænd; ənd] ['wɔndəz] [tuː; tə] [dɪ'luːʒn] !
and wanders to delusion !
和 漫游 到 错觉 !

陷入妄想！

- : [wɪl] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fiːnd] !
Hæmon : Will you laugh at me , fiend !
- : 将要 你 笑 在 我 , 恶魔 !

海蒙：你这恶魔，竟敢嘲笑我！

[tʃɑːrlz] : [bɔɪ] !
Charles : Boy !
查尔斯 : 男生 !

查尔斯：哇！

- : [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət]
Hæmon : Had I but
- : 有 我 但

海蒙：如果我.....

[ɑːm'nɪpətəns] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [dæʃ]
Omnipotence a moment and could dash
全能 一个 片刻 和 可以 短跑

全能者只需片刻便可疾驰而去

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪs] !
Annihilation on you and your race !
湮灭 在 你 和 你的 种族 !

消灭你和你的种族！

([θroʊz] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ɪn][æn'toʊniːˌoʊz] [feɪs] .) [-]
(Throws his glove in Antonio's face .) [64]
(投掷 他的 手套 在 安东尼奥的 脸 .) [-]

（把手套扔到安东尼奥脸上。）[64]

[he'linər] : - !
Helena : Hæmon !
海伦娜 : - !

海伦娜：哈蒙！

['fʌlviə] ([rɪ'streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]) : [noʊ] , [he'linər] .
Fulvia (restraining her) : No , Helena .
富尔维亚 (限制 她) : 不 , 海伦娜 .

富尔维娅（拉住她）：不，海伦娜。

[tʃɑ:rlz] : [ɑ:m'nɪpətəns] ?
Charles : Omnipotence ?
查尔斯 : 全能 ?

查尔斯：全能?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɑ:m'nɪpətəns] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ?
And could Omnipotence make such a fool ?
和 可以 全能 制作 这样的 一个 傻子 ?

全能者怎会做出如此愚蠢的事?

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [gɔdz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
There must be two Gods in the world to do it .
那里 必须 是 二 神 在 这 世界 到 做 它 .

世界上必须有两个神才能做到这一点。

- : [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] — — !
Hæmon : She shall not — — !
- : 她 将 不是 — — !

海蒙：她绝不能——!

([ə'tempts] [tu:; tə] [kɪl] [he'linər] .)
(Attempts to kill Helena .)
(尝试 到 杀 海伦娜 .)

（试图杀死海伦娜。）

[æn'toʊnioʊ] ([pri'ventɪŋ]) : ['fjʊri] ! — [ɑ:] !
Antonio (preventing) : Fury ! — Ah !
安东尼奥 (预防) : 愤怒 ! — 啊 !

安东尼奥（阻止）：愤怒！——啊!

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
what would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

[tʃɑ:rlz] : [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] ?
Charles : Such things can be ?
查尔斯 : 这样的 事物 能 是 ?

查尔斯：真有这种事吗?

[ə; eɪ]['sɪstər] , [jet] [hi:; hi] [straɪks] ?
A sister , yet he strikes ?
一个 姐姐 , 然而 他 罢工 ?

他明明有妹妹，却还要打她?

(- [ɪz] [si:zd] .)
(Hæmon is seized .)
(- 是 查获 .)

（海蒙被俘。）

[he'linər] : [oʊ][let][ˌem 'i:] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , [let][ˌem 'i:] [spi:k] !
Helena : O let me speak with him , sir , let me speak !
海伦娜 : 哦 让 我 说话 和 他 , 先生 , 让 我 说话 !

海伦娜：哦，先生，让我和他谈谈吧，让我谈谈吧!

[tʃɑ:rlz] : [nɑ:t] [naʊ] , [gɜ:rl] , [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] — [lest][ɪn][hɪz; ɪz] [breθ]
Charles : Not now , girl , no , not now — lest in his breath
查尔斯 : 不是 现在 , 女孩 , 不 , 不是 现在 — 免得 在 他的 气息

查尔斯：现在不行，姑娘，不，现在不行——免得他喘不过气来

[biː; bi] ['venəm] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Be **venom** **for** **thee** **!**
是 毒液 为了 你 !

成为你的毒液!

([tuː; tə] ['soʊldʒərz] .)
(**To** **soldiers** **.** **)**
(到 士兵 .)

（对士兵们说。）

[ʃʌt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [geɪts]
Shut **him** **from** **our** **gates**
关闭 他 从 我们的 大门

把他拒之门外

[tɪl] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ðɪs] ['fiːvər] .
Till **he** **repent** **this** **fever** **.**
直到 他 悔改 这 发烧 .

直到他为这场狂热忏悔。

(- [goʊz] ['kwaɪətli] [aʊt] .) [-]
(**Hæmon** **goes** **quietly** **out** **.** **)** **[** **65** **]**
(- 去 悄悄 出去 .) [-]

（海蒙悄悄地走了出去。）[65]

([tuː; tə] [gests] [huː] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] .)
(**To** **guests** **who** **are** **suspicious** **and** **undetermined** **.** **)**
(到 客人 WHO 是 可疑的 和 未确定 .)

（致那些心存疑虑、犹豫不决的客人。）

[ɪf] [juː; jʊ] [ster] [soʊ]
If **you** **stare** **so**
如果 你 盯 所以

如果你如此凝视

[wɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [stɑːp] !
Will **the** **skies** **stop** **!**
将要 这 天空 停止 !

天空会停止运转吗!

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm]
Have **I** **not** **arm** **in** **arm**
有 我 不是 手臂 在 手臂

我难道没有手挽手吗?

[f'rendɪd] [ðɪs] [juːθ] [ænd; ənd] [ment] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] [stɪl] ?
Friended **this** **youth** **and** **meant** **him** **honor** **still** **?**
已加好友 这 青年 和 意思是 他 荣誉 仍然 ?

与这位年轻人交朋友，并且仍然尊重他?

[liːv] [ˌem 'iː] .
Leave **me** **.**
离开 我 .

离开我。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
I **had** **a** **thing** **to** **tell** **;** **but** **it**
我 有 一个 事物 到 告诉 ; 但 它

我本来有件事要说；但是

[mʌst; məst] [weɪt] [mɔːr] ['siːznəbl] [fe'stɪvəti] .
Must **wait** **more** **seasonable** **festivity** **.**
必须 等待 更多的 及时 节日 .

必须等到更应季的节日才能庆祝。

([tuː; tə] ['pɔːlə] .)
(To Paula .)
(到 宝拉 .)

（致宝拉。）

[siː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [tʃaɪld] .
See to thy mistress , child .
看 到 你的 情妇 , 孩子 .

孩子，照顾好你的女主人。

[æn'toʊnioʊ] , [steɪ] .
Antonio , stay .
安东尼奥 , 停留 .

安东尼奥，留下来。

([ɔːl] [goʊ] [bʌt; bət] [æn'toʊnioʊ] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [huː] [liːvz] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
(All go but Antonio and Charles , who leaves his chair slowly and with
(全部 去 但 安东尼奥 和 查尔斯 , WHO 树叶 他的 椅子 缓慢地 和 和
[dɪ'dʒekʃn] .)
dejection .)
沮丧 .)

（除了安东尼奥和查尔斯，其他人都走了。查尔斯缓缓地、沮丧地离开了座位。）

[æn'toʊnioʊ] : ['fɑːðər] — —
Antonio : Father — —
安东尼奥 : 父亲 — —

安东尼奥：父亲——

[tʃɑːrlz] ([ˌʌn'hidɪŋ]) : [dɪd] [aɪ] [nɑːt] ['hʌmb(ə)l] [ˌem 'iː] ?
Charles (unheeding) : Did I not humble me ?
查尔斯 (不理会) : 做过 我 不是 谦逊的 我 ?

查尔斯（不理会）：难道我没有让自己谦卑吗?

[æn'toʊnioʊ] : ['fɑːðər] — — ?
Antonio : Father — — ?
安东尼奥 : 父亲 — — ?

安东尼奥：父亲——?

[tʃɑːrlz] : [ɔːr] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brevəti] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]
Charles : Or ask more than a brevity of joy
查尔斯 : 或者 问 更多的 比 一个 简洁 的 喜悦

查尔斯：或者说，你要求的不仅仅是短暂的快乐。

[tuː; tə] [bʌd] [ɑːn] [maɪ] ['laɪfs] ['wɪðərɪŋ] [kloʊz] ?
To bud on my life's withering close ?
到 芽 在 我的 生活的 枯萎 关闭 ?

在我生命凋零的尾声中萌芽?

[æn'toʊnioʊ] : [bʌt; bət] , [sɜːr] — — !
Antonio : But , sir — — !
安东尼奥 : 但 , 先生 — — !

安东尼奥：但是，先生——!

[tʃɑːrlz] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bʌd] [nɑːt] — — !
Charles : If it bud not — — !
查尔斯 : 如果 它 芽 不是 — — !

查尔斯：如果它没发芽——!

[æn'toʊnioʊ] : [wʌt] [θɔːt] [ɪm'pelz] [ænd; ənd] [rɪŋz]
Antonio : What thought impels and wrings
安东尼奥 : 什么 想法 推动 和 拧

安东尼奥：思想的驱动和扭曲

[ðiːz] ['æŋgərz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] ? [-]
These angers from your eyes ? [66]
这些 愤怒 从 你的 眼睛 ? [-]

你眼中流露出的这些怒气？[66]

[tʃɑːrlz] (['sloʊli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) : [jʊə(r)] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] .
Charles (slowly , gazing at him) : You're like your mother .
查尔斯 (缓慢地 , 凝视 在 他) : 你是 喜欢 你的 母亲 .

查尔斯（缓缓地，凝视着他）：你和你母亲很像。

[æn'toʊnioʊ] : [ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['fiːtʃər] .
Antonio : In trouble for your peace , more than in feature .
安东尼奥 : 在 麻烦 为了 你的 和平 , 更多的 比 在 特征 .

安东尼奥：你的安宁比你的个性更重要，这才是真正的麻烦。

[tʃɑːrlz] : [piːs] — [piːs] ?
Charles : Peace — peace ?
查尔斯 : 和平 — 和平 ?

查尔斯：和平——和平？

[æn'toʊnioʊ] , [ə; eɪ] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] :
Antonio , a dream has come :
安东尼奥 , 一个 梦 有 来 :

安东尼奥，你的梦想成真了：

[tuː; tə][stɜːr] — [tuː; tə] [weɪk] — [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] —
To stir — to wake — to learn it is a dream —
到 搅拌 — 到 唤醒 — 到 学习 它 是 一个 梦 —

醒来——醒来——才知道原来是一场梦——

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'bɪs] .
I must not , will not look on such abyss .
我 必须 不是 , 将要 不是 看 在 这样的 深渊 .

我不能，绝不会去看那深渊。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ?
You love me , boy ?
你 爱 我 , 男生 ?

你爱我吗，孩子？

[æn'toʊnioʊ] : [sɜːr] , [wel] : [juː; jʊ]['kænɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Antonio : Sir , well : you cannot doubt it .
安东尼奥 : 先生 , 出色地 : 你 不能 怀疑 它 .

安东尼奥：先生，嗯：您对此毋庸置疑。

[tʃɑːrlz] : [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['dɑːrknəs] [ɪn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
Charles : There has been darkness in me — and it seems
查尔斯 : 那里 有 到过 黑暗 在 我 — 和 它 似乎

查尔斯：我内心一直存在黑暗——而且似乎

[sʌtʃ] [naɪt] [æz; əz] [wʊd] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ]['hev(ə)n] [ʌv; əv][hoʊp] ,
Such night as would put out a heaven of hope ,
这样的 夜晚 作为 会 放 出去 一个 天堂 的 希望 ,

这样的夜晚，足以熄灭天堂般的希望。

[kwentʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [dʒɔɪ] !
Quench an eternity of flaming joy !
淬火 一个 永恒 的 炽盛 喜悦 !

熄灭永恒的喜悦之火！

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɪt]
I have sunk down under the world and hit
我 有 沉没 向下 在下面 这 世界 和 打

我已沉入世界之下，并撞击

[ɑːn]['neðərˌmoʊst] [dɪ'sper] : [floʊn] [blaɪnd] [ə'krɔːs]
On nethermost despair : flown blind across
在 最下层 绝望 : 飞行 瞎的 穿过

在极度绝望中：盲目地飞越

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ʌn'rest] !
An infinite unrest !
一个 无限 动荡 !

无休止的动荡！

[æn'toʊnioʊ] : [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] . [-]
Antonio : Forget it , now . [67]
安东尼奥 : 忘记 它 , 现在 . [-]

安东尼奥：算了吧。[67]

[tʃɑːrlz] : [hæd; həd][aɪ] [drʌŋk] - [ɔːl] - [twʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['stɪld]
Charles : Had I drunk Lethe's all ' twould not have stilled
查尔斯 : 有 我 醉 - 全部 - 特沃德 不是 有 静止

查尔斯：如果我喝了忘川之水，一切都不会平静下来。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] - [wɑːnt] .
The crying of my desolation's want .
这 哭泣 的 我的 - 想 .

我因绝望而发出的哭泣。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['tendərnəs] [tuː; tə]['aɪərn] [tɜːrnd] ,
Within me tenderness to iron turned ,
之内 我 压痛 到 铁 转向 ,

我内心深处对钢铁的温柔，

['glædnəs] [tuː; tə][wɜːrm][ænd; ənd] [gluːm] . — [bʌt; bət] - [tɪz] - .
Gladness to worm and gloom . — But ' tis o'erpast .
欢乐 到 蠕虫 和 愁云 . — 但 - 的 - .

喜悦转为悲伤和忧郁。——但一切都已过去。

[ə; eɪ][rɪft] , [ə; eɪ][smaɪl] , [ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [kʌm] — [bloʊn] [ˌem 'iː]
A rift , a smile , a breath has come — blown me
一个 裂痕 , 一个 微笑 , 一个 气息 有 来 — 吹 我

一道裂痕，一个微笑，一口气，吹来了——吹走了我

[frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][æn; ən] ['ekstəsi] .
From torture to an ecstasy .
从 酷刑 到 一个 狂喜 .

从酷刑到极致快感。

[æn'toʊnioʊ] : [tuː; tə] — — ?
Antonio : To — — ?
安东尼奥 : 到 — — ?

安东尼奥：致——？

[tʃɑːrlz] : ['ekstəsi] !
Charles : Ecstasy !
查尔斯 : 狂喜 !

查尔斯：狂喜！

[sʌtʃ] [æz; əz] [sə'raʊndz] [haɪ'pɪriən] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Such as surrounds Hyperion on his sun ,
这样的 作为 周围环境 海伯龙 在 他的 太阳 ,

例如围绕着太阳上的亥伯龙星，

[ɔːr] ['plid] ['swiːpɪŋ] ['sev(ə)n] - [foʊld][ðə; ði] [naɪt] .
Or Pleiads sweeping seven - fold the night .
或者 昴星团 扫荡 七 - 折叠 这 夜晚 .

或者昴星团在夜空中七倍地划过。

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðɪs] [breθ] — — ?

Antonio	**:**	**And**	**you**	**—**	**this**	**breath**	**—**	**—**	**?**
安东尼奥	:	和	你	—	这	气息	—	—	?

安东尼奥：还有你——这口气——?

[tʃɑːrlz] : [ɪz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] !

Charles	**:**	**Is**	**—**	**you**	**are**	**pale**	**!**
查尔斯	:	是	—	你	是	苍白	!

查尔斯：你脸色好苍白啊!

[ænd; ənd] [pres] [jʊr; jər][lɪps][frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] !

And	**press**	**your**	**lips**	**from**	**trembling**	**!**
和	按	你的	嘴唇	从	发抖	!

别让嘴唇颤抖!

[æn'toʊnioʊ] : [noʊ] — [jes] — [wel] —

Antonio	**:**	**No**	**—**	**yes**	**—**	**well**	**—**
安东尼奥	:	不	—	是的	—	出色地	—

安东尼奥：不——是——嗯——

[ðɪs] ['ekstəsi] ?

This	**ecstasy**	**?**
这	狂喜	?

这是极乐吗?

[tʃɑːrlz] : [ɪz] [lʌv] !

Charles	**:**	**Is**	**love**	**!**
查尔斯	:	是	爱	!

查尔斯：那就是爱!

[ɪz] [lʌv] [ðæt] — [haʊ] ?

is	**love**	**that**	**—**	**How**	**?**
是	爱	那	—	如何	?

爱是——怎么会这样?

[juː; jʊ] [feɪn] !

You	**feign**	**!**
你	假装	!

你装的!

[dɪ'stres] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][juː; jʊ] !

distress	**and**	**groaning**	**tear**	**in**	**you**	**!**
痛苦	和	呻吟	撕	在	你	!

你心中充满痛苦和呻吟!

[æn'toʊnioʊ] : [noʊ] .

Antonio	**:**	**No**	**.**
安东尼奥	:	不	.

安东尼奥：不。

[ʃiː; ʃi][juː; jʊ] [lʌv] — — [-]

She	**you**	**love**	**—**	**—**	**[**	**68**	**]**
她	你	爱	—	—	[	-	]

你爱的她——[68]

[tʃɑːrlz] : [oʊ] , [iːv] [nuː] - [bɜːrst][ɑːn] ['iːdn] ,

Charles	**:**	**O**	**,**	**Eve**	**new**	**-**	**burst**	**on**	**Eden**	**,**
查尔斯	:	哦	,	前夕	新的	-	爆裂	在	伊甸园	,

查尔斯：哦，夏娃在伊甸园的新生，

[ɔːl] [pjʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [praɪm] ['bjuːti] [ʌv; əv]['gɑːdz] [breθ] ,

All	**pure**	**with**	**the**	**prime**	**beauty**	**of**	**God's**	**breath**	**,**
全部	纯的	和	这	主要的	美丽	的	神的	气息	,

纯洁无瑕，散发着上帝气息的至臻之美。

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] !
Was **not** **so** **!**
曾是 不是 所以 !

并非如此!

[ænˈtoʊnioʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz][heˈlinər] ? — [ðə; ði] [griːk] ?
Antonio **:** **She** **is** **Helena** **?** **—** **the** **Greek** **?**
安东尼奥 : 她 是 海伦娜 ? — 这 希腊语 ?

安东尼奥：她是海伦娜吗？——那个希腊人？

[tʃɑːrlz] : [ʃiː; ʃi] — [stɪl] [juː; jʊ][duː][nɑːt][eɪl] ? — [jes] , [heˈlinər] ,
Charles **:** **She** **—** **Still** **you** **do** **not** **ail** **?** **—** **Yes** **,** **Helena** **,**
查尔斯 : 她 — 仍然 你 做 不是 艾尔 ? — 是的 , 海伦娜 ,

查尔斯：她——你还不觉得不舒服吗？——是的，海伦娜，

[huː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [ænd; ənd]['kænɑːt] [ʃer]
Who **—** **But** **you** **are** **not** **well** **and** **cannot** **share**
WHO — 但 你 是 不是 出色地 和 不能 分享

谁——但是你身体不舒服，不能分享

[ðɪs] ['ræviʃmənt] ! — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] .
This **ravishment** **!** **—** **I** **will** **not** **ask** **it** **—** **now** **.**
这 强奸 ! — 我 将要 不是 问 它 — 现在 .

这种凌辱！——我现在不会问。

[ðɪs] ['ræviʃmənt] ! — [ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [steɪd] [ðə; ði] [tred]
This **ravishment** **!** **—** **Ah** **,** **she** **has** **stayed** **the** **tread**
这 强奸 ! — 啊 , 她 有 入住 这 踏

这番狂喜！——啊，她已停下脚步

[ænd; ənd] ['stɪld] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] : [hæz; həz] [kɔːld]
And **stilled** **the** **whispering** **of** **death** **:** **has** **called**
和 静止 这 耳语 的 死亡 : 有 称为

止息了死亡的低语：已呼唤

['ekoʊz] [ʌv; əv] [juːθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Echoes **of** **youth** **from** **me** **!**
回声 的 青年 从 我 !

我身上还带着青春的回响!

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [fɪrd] . . . .
and **all** **I** **feared** **.** **.** **.** **.**
和 全部 我 害怕 . . . .

而我所担心的一切都.....

[aɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .
I **think** **—** **you** **are** **not** **well** **.**
我 思考 — 你 是 不是 出色地 .

我觉得——你身体不太舒服。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?
Shall **we** **go** **in** **?**
将 我们 去 在 ?

我们进去吧?

['kɜːrt(ə)n] . [-]
Curtain **.** **[** **69** **]**
窗帘 . [-]

窗帘。[69]

[ækt] [θriː]
ACT **THREE**
行为 三

第三幕

[siːn] . — [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

Scene	.	—	The	gardens	of	the	castle	.
场景	.	—	这	花园	的	这	城堡	.

场景——城堡花园。

[pæðz] [miːt] [ˈʌndər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][laɪm][ɪn][ðə; ði][ˈsentər] , [wer] [siːts] [ɑːr; ər] [pleɪst] .

Paths	meet	under	a	large	lime	in	the	centre	,	where	seats	are	placed	.
路径	见面	在下面	一个	大的	酸橙	在	这	中心	,	在哪里	座位	是	放置	.

小路在中央一棵巨大的菩提树下交汇，树下设有座椅。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːrdn] [krɔsiz] [ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpoʊstərn] .

The	wall	of	the	garden	crosses	the	rear	,	and	has	a	postern	.
这	墙	的	这	花园	十字架	这	后部	,	和	有	一个	后门	.

花园的围墙横穿房屋后部，并设有一个后门。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

It	is	night	of	the	same	day	,
它	是	夜晚	的	这	相同的	天	,

这是同一天的夜晚。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] [hɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ˈraɪzɪŋ] .

and	behind	a	convent	on	a	near	hill	the	moon	is	rising	.
和	在后面	一个	修道院	在	一个	靠近	爬坡道	这	月亮	是	上升	.

在附近山丘上的一座修道院后面，月亮正在升起。

[ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] .

A	nightingale	sings	.
一个	夜莺	唱歌	.

夜莺在歌唱。

[ˈentər][ˈdʒuːliə] , [ˈtʃɛkoʊ] , [ænd; ənd][ˈnɑːldoʊ] .

Enter	Giulia	,	Cecco	,	and	Naldo	.
进入	朱莉娅	,	切科	,	和	纳尔多	.

朱莉娅、切科和纳尔多上。

[ˈdʒuːliə] : [ðæt] [bɜːrd] !

Giulia	:	That	bird	!
朱莉娅	:	那	鸟	!

朱莉娅：那只鸟！

[ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈnɔɪzi] , [ˈɔːlweɪz] [veɪn]

Always	so	noisy	,	always	vain
总是	所以	嘈杂	,	总是	徒劳

总是那么吵闹，总是那么虚荣

[ʌv; əv] [ˈgʌʃɪŋ] .

Of	gushing	.
的	喷薄	.

喷涌而出。

[sɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [sɪŋ] , [sɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] !

Sing	,	and	sing	,	sing	,	sing	,	it	must	!
唱歌	,	和	唱歌	,	唱歌	,	唱歌	,	它	必须	!

唱吧，唱吧，唱吧，一定要唱！

[æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [wʊd] [spiːk] [ɔːr] [sliːp] .

As	if	nobody	else	would	speak	or	sleep	.
作为	如果	无人	别的	会	说话	或者	睡觉	.

仿佛其他人都不会说话或睡觉似的。

[ˈtʃɛkoʊ] : [let] [ðə; ði][bɜːrd][biː; bi] , [maɪ][ˈdʒɑːnti] . -

Cecco	:	Let	the	bird	be	,	my	jaunty	.	'
切科	:	让	这	鸟	是	,	我的	轻快的	.	-

塞科：别管那只鸟了，我的小家伙。

[tɪz][noʊ][laɪ]
Tis no lie
的 不 说谎

这不是谎言

[ðə; ði] [ʃruː] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜːr; wər]['nevər] [frendz] .
The shrew and nightingale were never friends .
这 泼妇 和 夜莺 是 绝不 朋友们 .

鹪鹩和夜莺从来就不是朋友。

['dʒuːliə] : [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ʃruː] [ænd; ənd]['sɜːrpənt] .
Giulia : No more were shrew and serpent .
朱莉娅 : 不 更多的 是 泼妇 和 蛇 .

朱莉娅：不再有泼妇和蛇了。

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[wel] [wʌt] [wʊd]
Well what would
出色地 什么 会

嗯，会怎么样呢?

[juː; jʊ] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? [-]
You scratch from me ? [70]
你 划痕 从 我 ? [-]

你从我身上挠痒痒吗? [70]

['dʒuːliə] : [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]
Giulia : If there is anything
朱莉娅 : 如果 那里 是 任何事物

朱莉娅：如果有什么事的话

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [skrætʃt] .
To be got from you , then it must be scratched .
到 是 得到 从 你 , 然后 它 必须 是 刮痕 .

要想从你这里得到它，就必须先把它刮开。

['tʃɛkoʊ] : [jet] [ʃruː] [duː][nɑːt] [skrætʃ] ['sɜːpənts] .
Cecco : Yet shrews do not scratch serpents .
切科 : 然而 鹪鹩 做 不是 划痕 蛇 .

塞科：然而，鹪鹩不会抓伤蛇。

['dʒuːliə] : [ɪf] [ðeə(r)] [kɔːt]
Giulia : If they're caught
朱莉娅 : 如果 它们是 捕捉

朱莉娅：如果他们被抓到

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] [kɔɪl][nɔːr] [straɪk] ?
Where they can neither coil nor strike ?
在哪里 他们 能 两者都不 线圈 也不 罢工 ?

它们既不能盘旋也不能攻击的地方?

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[wel] , [aɪ]
Well , I
出色地 , 我

嗯，我

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔɪl] .

Begin	**to**	**coil**	**.**
开始	到	线圈	.

开始盘绕。

['dʒuːliə] :

Giulia	**:**
朱莉娅	:

朱莉娅：

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skɑːtʃ]

And	**I'll**	**begin**	**to**	**scotch**
和	患病的	开始	到	苏格兰威士忌

然后我就开始喝苏格兰威士忌

[juː; jʊ] [er] - [tɪz] [dʌn] . — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊstərn] [kiː] .

You	**ere**	**'**	**tis**	**done**	**.**	**—**	**Give**	**me**	**the**	**postern**	**key**	**.**
你	埃雷	-	的	完毕	.	—	给	我	这	后门	钥匙	.

事情办妥了。——把后门钥匙给我。

['tʃɛkoʊ] : [jʊr; jər]['leɪdiːz] [vɔɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər]['leɪdi] .

Cecco	**:**	**Your**	**lady's**	**voice**	**—**	**but**	**you**	**are**	**not**	**your**	**lady**	**.**
切科	:	你的	女士的	嗓音	—	但	你	是	不是	你的	女士	.

切科：你那女人的声音——但你不是你的女人。

['dʒuːliə] : [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][lɔː(r)dz] .

Giulia	**:**	**And**	**were**	**I**	**you**	**not**	**long**	**would**	**be**	**your**	**lord's**	**.**
朱莉娅	:	和	是	我	你	不是	长的	会	是	你的	领主的	.

朱莉娅：如果我不是你，你很快就会成为你主人的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

Give	**me**	**the**	**key**	**.**
给	我	这	钥匙	.

把钥匙给我。

['tʃɛkoʊ] : [aɪ][kɔɪl] — [aɪ][kɔɪl] !

Cecco	**:**	**I**	**coil**	**—**	**I**	**coil**	**!**
切科	:	我	线圈	—	我	线圈	!

切科：我盘旋——我盘旋!

[wɪl] [suːn]

will	**soon**
将要	很快

即将

[biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [straɪk] , [maɪ]['tendər] [ʃruː] .

Be	**ready**	**for**	**a**	**strike**	**,**	**my**	**tender**	**shrew**	**.**
是	准备好	为了	一个	罢工	,	我的	投标	泼妇	.

做好挨打的准备吧，我温柔的母老虎。

['dʒuːliə] : [dʌz] [ðə; ði] [duːk] [noʊ] [juːv] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪr] [-]

Giulia	**:**	**Does**	**the**	**duke**	**know**	**you've**	**hidden**	**from**	**his**	**ear**	**[**	**71**	**]**
朱莉娅	:	做	这	公爵	知道	你已经	隐	从	他的	耳朵	[	-	]

朱莉娅：公爵知道你躲着他吗？[71]

[æn'toʊniːˌoʊz] ['pæʃ(ə)n] ?

Antonio's	**passion**	**?**
安东尼奥的	热情	?

安东尼奥的热情所在?

[dʌz] [hiː; hi] ? — [ɑː] ? — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

does	**he**	**?**	**—**	**ah**	**?**	**—**	**and**	**shall**
做	他	?	—	啊	?	—	和	将

他会吗？——啊？——而且会

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
I **tell** **him** **?**
我 告诉 他 ?

我告诉他?

[ɑː] ?
ah **?**
啊 ?

啊?

['tʃɛkoʊ] : [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðen] — —
Cecco **:** **You** **heard** **then** **—** **—**
切科 : 你 听到 然后 — —

塞科：你当时听到了——

['dʒuːliə] : [hiː; hi] [laɪks] [wel]
Giulia **:** **He** **likes** **well**
朱莉娅 : 他 点赞 出色地

朱莉娅：他很喜欢

[wɒts] [kept] [soʊ] [θ'rɪftɪlɪ] .
What's **kept** **so** **thriftily** **.**
是什么 保留 所以 节俭地 .

什么东西保存得如此节俭?

['tʃɛkoʊ] (['skaʊlɪŋ]) : [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [kiː]
Cecco **(** **scowling** **)** **:** **You** **want** **the** **key**
切科 (皱眉) : 你 想 这 钥匙

塞科（皱着眉头）：你想要钥匙

[tuː; tə] [let] [ɪn] ['bɝːoʊ] [tuː; tə] [tʃʌk] [jʊr; jər] ['beɪbi] [feɪs]
To **let** **in** **Boro** **to** **chuck** **your** **baby** **face**
到 让 在 博罗 到 查克 你的 婴儿 脸

让博罗来扔掉你的娃娃脸

[ænd; ənd] [muːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
And **moon** **with** **you** **!**
和 月亮 和 你 !

还有月亮陪着你!

['hiːz] [bɪn] [dɪs'tʃaːdʒd] — [teɪk] [ker] .
He's **been** **discharged** **—** **take** **care** **.**
他是 到过 出院 — 拿 关心 .

他已经出院了——保重。

['dʒuːliə] : [ðə; ði] [duːk] [maɪt] [lɜːrn] , [tuː] , [jʊə(r)] [nɑːt] [klɪr] [bɪ'twiːn]
Giulia **:** **The** **duke** **might** **learn** **,** **too** **,** **you're** **not** **clear** **between**
朱莉娅 : 这 公爵 可能 学习 , 也 , 你是 不是 清除 之间

朱莉娅：公爵也可能知道，你这话不太清楚。

[hɪz; ɪz] ['dʌkət] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] .
His **ducats** **and** **your** **own** **.**
他的 杜卡特 和 你的 自己的 .

他的金币和你的金币。

['tʃɛkoʊ] : [ðer; ðər] [ðen] (['gɪvz] [kiː]) , [bʌt; bət] — —
Cecco **:** **There** **then** **(** **gives** **key** **)** **,** **but** **—** **—**
切科 : 那里 然后 (给予 钥匙) , 但 — —

切科：那就在那里（递上钥匙），但是——

['dʒuːliə] ([æz; əz] [hiː; hi] [goʊz]) : [oʊ] ?
Giulia **(** **as** **he** **goes** **)** **:** **Oh** **?**
朱莉娅 (作为 他 去) : 哦 ?

朱莉娅（在他走开时）：哦?

[ænd; ənd] [ʃruː] [duː][nɑːt] [skrætʃ] ['sɜːpənts] ?
And **shrews** **do** **not** **scratch** **serpents** **?**
和 鹪鹩 做 不是 划痕 蛇 ?

鹪鹩不会抓伤蛇吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [spaɪ] ,
You **may** **spy** **,**
你 可能 间谍 ,

你可能会窥探，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪtləs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
But **others** **are** **not** **witless** **,** **I** **can** **tell** **you** **!**
但 其他的 是 不是 愚蠢 , 我 能 告诉 你 !

但我可以告诉你，其他人可不是傻子!

(['tʃɛkoʊ][goʊz] .
(**Cecco** **goes** **.**
(切科 去 .

（切科走了。）

[naʊ] , ['nɑːldoʊ] (['gɪvz] [hɪm; ɪm] [kiː] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]) , [duː][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
Now **,** **Naldo** **(** **gives** **him** **key** **and** **writing** **)** **,** **do** **not** **lose** **the** **writing** **.**
现在 , 纳尔多 (给予 他 钥匙 和 写作) , 做 不是 失去 这 写作 .

现在，纳尔多（把钥匙和笔迹交给他），别把笔迹弄丢了。

[bʌt; bət] [-]
But **[** **72** **]**
但 [-]

但是[72]

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [tuː] .
Should **you** **,** **he** **must** **not** **come** **till** **two** **.**
应该 你 , 他 必须 不是 来 直到 二 .

如果你这么做，他必须两点以后才能来。

[fɔːr; fər] - [tɪz]
For **'** **tis**
为了 - 的

因为它

[æt; ət] [twelv] [ðə; ði] [griːk] [wɪl] [miːt] [æn'toʊnioʊ] .
At **twelve** **the** **Greek** **will** **meet** **Antonio** **.**
在 十二 这 希腊语 将要 见面 安东尼奥 .

十二点，希腊人将与安东尼奥相遇。

(['nɑːldoʊ][goʊz] , [θruː] [ðə; ði]['poʊstərn] : ['dʒuːliə][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
(**Naldo** **goes** **,** **through** **the** **postern** **:** **Giulia** **to** **the** **castle** **.**
(纳尔多 去 , 通过 这 后门 : 朱莉娅 到 这 城堡 .

（纳尔多穿过后门：朱莉娅前往城堡。

['entər] [he'linər] [ænd; ənd] ['pɔːlə] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .
Enter **Helena** **and** **Paula** **from** **another** **part** **of** **the** **gardens** **.**
进入 海伦娜 和 宝拉 从 其他 部分 的 这 花园 .

海伦娜和保拉从花园的另一边走了进来。

[he'linər] : [æt; ət] [twelv] , [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [twelv] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːrbər] ?
Helena **:** **At** **twelve** **,** **said** **he** **,** **at** **twelve** **,** **beside** **the** **arbor** **?**
海伦娜 : 在 十二 , 说 他 , 在 十二 , 旁 这 乔木 ?

海伦娜：他说，十二点，十二点，在凉亭旁?

['pɔːlə] : [jes] , ['mɪstrəs] .
Paula **:** **Yes** **,** **mistress** **.**
宝拉 : 是的 , 情妇 .

宝拉：是的，主人。

[he'linər] : [aɪ][wɜːr; wər]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ðə; ði] [muːn]
Helena : I were patient if the moon
海伦娜 : 我 是 病人 如果 这 月亮

海伦娜：如果月亮……我会耐心等待

[wʊd] [slɪp] [les] ['sædli] [ʌp] .
Would slip less sadly up .
会 滑 较少的 令人遗憾的是 向上 .

会少些遗憾地滑倒。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [peɪl] —
She is so pale —
她 是 所以 苍白 —

她脸色好苍白——

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [en'dɪmiən] [hɜːr; hər]['lʌvər] .
With longing for Endymion her lover .
和 渴望 为了 恩底弥翁 她 情人 .

她思念着她的爱人恩底弥翁。

['pɔːlə] : [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lʌvər] ?
Paula : Has she a lover ?
宝拉 : 有 她 一个 情人 ?

宝拉：她有情人吗?

[oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] .
Oh , how strange .
哦 , 如何 奇怪的 .

哦，真奇怪。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]
Is it
是 它

是吗?

[soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [lʌv] , [maɪ]['leɪdi] ?
So sweet to love , my lady ?
所以 甜的 到 爱 , 我的 女士 ?

我的女士，你如此可爱吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
I have heard
我 有 听到

我听说

[men][daɪ][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wiːp] [ðəm'selvz]
Men die and women for it weep themselves
男人 死 和 女性 为了 它 哭泣 他们自己

男人死去，女人为此哭泣。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] — [jet] ['glædli] .
Into the grave — yet gladly .
进入 这 严重 — 然而 乐意 .

心甘情愿地走向坟墓。

[he'linər] : [swiːt] ?
Helena : Sweet ?
海伦娜 : 甜的 ?

海伦娜：甜的?

[ɑː] , [jes] , [-]
Ah , yes , [73]
啊 , 是的 , [-]

啊，是的，[73]

[tuː; tə] ['terər] !

To	terror	!
到	恐怖	!

恐怖!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [feɪt] ['kɛrz] [nɑːt]

for	the	edge	of	fate	cares	not
为了	这	边缘	的	命运	关心	不是

命运的边缘并不在意

[haʊ] [kwɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sevərz] .

How	quick	it	severs	.
如何	快的	它	服务器	.

切断速度真快。

['pɔːlə] :

Paula	:
宝拉	:

宝拉:

[ɑːn][maɪ]['sɪmp(ə)l] [hɪlz]

On	my	simple	hills
在	我的	简单的	丘陵

在我那简朴的山丘上

[ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][wʌn] [huː] [sluː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər]

They	told	of	one	who	slew	herself	on	her
他们	讲述	的	一	WHO	一万	她自己	在	她

他们讲述了一个在她身上自杀的人的故事。

[ded] ['lʌvɝz] [brest] .

Dead	lover's	breast	.
死的	恋人的	胸部	.

死去的爱人的乳房。

[wʊd] [juː; jʊ][duː][soʊ] ?

Would	you	do	so	?
会	你	做	所以	?

你会这样做吗?

[wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ?

Would	you	,	my	lady	?
会	你	,	我的	女士	?

您愿意吗，夫人?

[he'linər] : [ðeəz; ðəz][noʊ] [tweɪn] [ɪn] [lʌv] .

Helena	:	There's	no	twain	in	love	.
海伦娜	:	有	不	马克·吐温	在	爱	.

海伦娜：爱情里没有二元对立。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ][lɔːrd][æn'toʊniːˌoʊz]

My	heart	is	in	my	lord	Antonio's
我的	心	是	在	我的	主	安东尼奥的

我的心属于我的主人安东尼奥。

[tuː; tə] [biːt] , ['pɔːlə] , [ɔːr] [siːs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

To	beat	,	Paula	,	or	cease	with	it	.
到	打	,	宝拉	,	或者	停止	和	它	.

打败保拉，或者就此打住。

['pɔːlə] : [bʌt; bət][daɪd]

Paula	:	But	died
宝拉	:	但	死亡

宝拉：但死了

[hiː; hi][fɑːr] [əˈweɪ] ?
He far away ?
他 远的 离开 ?

他离得很远吗?

[heˈlinər] : [fɑːr] [ˈsʌndəz] [fleʃ] [nɑːt] [soʊlz] .
Helena : Far sunders flesh not souls .
海伦娜 : 远的 桑德斯 肉 不是 灵魂 .

海伦娜：肉体分离，灵魂分离则不然。

[əˈkrɔːs] [ɔːl][lændz][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Across all lands the hush of death on him
穿过 全部 土地 这 嘘 的 死亡 在 他

死神笼罩着他，笼罩着整个大地。

[wʊd] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] , [dɪˈnaɪəl] ,
Would sound to me ; and , did he live , denial ,
会 声音 到 我 ; 和 , 做过 他 居住 , 拒绝 ,

在我看来，这听起来像是否认；而且，如果他活下来，那也是否认。

[ðoʊ] [ˈevri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd]
Though every voice and silence spoke it , could
尽管 每一个 嗓音 和 沉默 辐 它 , 可以

尽管每一个声音和沉默都在诉说着这一点，但

[nɑːt] [riːtʃ] [maɪ] [rest] ! — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nɪr] .
Not reach my rest ! — But he is near .
不是 抵达 我的 休息 ! — 但 他 是 靠近 .

我无法安息！——但他就在附近。

[ˈpɔːlə] : [oʊ][noʊ] ,
Paula : O no ,
宝拉 : 哦 不 ,

宝拉：哦，不，

[nɑːt] [jet] , [maɪ][ˈleɪdi] .
Not yet , my lady .
不是 然而 , 我的 女士 .

还没到时候，夫人。

[heˈlinər] : [ðen] [sʌm; səm] [ˈwɪrinəs] [-]
Helena : Then some weariness [74]
海伦娜 : 然后 一些 疲劳 [-]

海伦娜：然后有些疲倦[74]

[hæz; həz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [krept] .
Has pluckt the minutes ' wings and they have crept .
有 拔 这 分钟 - 翅膀 和 他们 有 悄悄地爬 .

拔掉了分钟的翅膀，它们悄悄地爬走了。

[ˈpɔːlə] : [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt] [twelv] , [els] [wʊd] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][bænd]
Paula : But ' tis not twelve , else would we hear the band
宝拉 : 但 - 的 不是 十二 , 别的 会 我们 听到 这 乐队

宝拉：但现在还没到十二点，否则我们早就听到乐队演奏了。

[ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈbeɪzl][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [piːs]
Of holy Basil from their convent peace
的 圣 罗勒 从 他们的 修道院 和平

来自修道院的圣罗勒，一片宁静

[ˈdriːmɪli] [tʃænt] .
Dreamily chant .
梦幻般地 呗 .

梦幻般地吟唱。

[he'linər] : [neɪ] , ['hɑːrts] [meɪ] [hɪr] [bɪ'jɑːnd]
Helena : Nay , hearts may hear beyond
海伦娜 : 不 , 心 可能 听到 超过

海伦娜：不，人心或许能听见。

[ðə; ði][hɑːrk][ʌv; əv] [ɪrz] !
The hark of ears !
这 听着 的 耳朵 !

耳朵的沙沙声!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][step]
to me his step
到 我 他的 步

他的步伐

[θrilz] [θruː] - [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Thrills thro ' the earth .
刺激 喉咙 - 这 地球 .

惊险刺激，震撼人心。

([æn'toʊnioʊ] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd]['entərz][ðə; ði]['poʊstərn] .)
(Antonio approaches and enters the postern .)
(安东尼奥 方法 和 进入 这 后门 .)

（安东尼奥走近并进入了后门。）

- [tɪz][hiː; hi] !
' Tis he !
- 的 他 !

是他!

[goʊ] ['pɔːlə] , [goʊ] :
Go Paula , go :
去 宝拉 , 去 :

加油，宝拉!

[bʌt; bət] [sliːp] [nɑːt] .
But sleep not .
但 睡觉 不是 .

但不要睡觉。

(['pɔːlə] ['heɪsənz] [aʊt] .)
(Paula hastens out .)
(宝拉 加快 出去 .)

（宝拉匆匆离开。）

(['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(Going to him .)
(去 到 他 .)

（走向他。）

[maɪ][æn'toʊnioʊ] , [aɪ] [briːð] ,
My Antonio , I breathe ,
我的 安东尼奥 , 我 呼吸 ,

我的安东尼奥，我呼吸着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第4/6页

[naʊ] [noʊ] [biˈtaidɪŋ] [fel] [əˈθwɔːrt] [ðaɪ] [pæθ]
Now **no** **betiding** **fell** **athwart** **thy** **path**
现在 不 准备 跌倒 横穿 你的 小路

如今，没有任何阻碍阻挡你的道路。

[tuː; tə] [steɪ] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
To **stay** **thee** **from** **me** **!**
到 停留 你 从 我 !

让你远离我!

[ænˈtoʊnioʊ] : [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl] [biˈtaidɪŋ]
Antonio **:** **Stronger** **than** **all** **betiding**
安东尼奥 : 更强 比 全部 准备

安东尼奥：比所有敌人都强大

[ðɪs] [ˈaʊər][hæz; həz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˌem ˈiː] [ˈjɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
This **hour** **has** **reached** **and** **drawn** **me** **yearning** **to** **thee** **!**
这 小时 有 达到 和 绘制 我 渴望 到 你 !

此刻已至，我无比渴望见到你!

([teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .) [-]
(**Takes** **her** **in** **his** **arms** **.** **)** **[** **75** **]**
(需要 她 在 他的 武器 .) [-]

（将她抱在怀里。）[75]

[heˈlinər] : [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [ˈaʊərz] !
Helena **:** **And** **may** **all** **hours** **!**
海伦娜 : 和 可能 全部 小时 !

海伦娜：愿你时时刻刻都安好!

[ænˈtoʊnioʊ] : [ɔːl] !
Antonio **:** **All** **!**
安东尼奥 : 全部 !

安东尼奥：全部!

[ðoʊ] - [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [stɪl]
tho **'** **we** **two** **will** **still**
虽然 - 我们 二 将要 仍然

虽然我们俩仍然会

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdestəni] — [wɪtʃ] [ˈkænɑːt][græsp]
Be **more** **than** **destiny** **—** **which** **cannot** **grasp**
是 更多的 比 命运 — 哪个 不能 抓牢

超越命运——命运无法掌控一切。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
Beyond **the** **grave** **.**
超过 这 严重 .

死后的世界。

[heˈlinər] : - [tɪz] [ˈsædli] [pʊt] , [maɪ][lɔːrd] .
Helena **:** **'** **Tis** **sadly** **put** **,** **my** **lord** **.**
海伦娜 : - 的 令人遗憾的是 放 , 我的 主 .

海伦娜：大人，这话说得真令人遗憾。

[æn'toʊnioʊ] : [ɑ:] , ['sædli] , [loʊθli; 'loʊðli] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [he'linər] —

Antonio	**:**	**Ah**	**,**	**sadly**	**,**	**loathly**	**;**	**but**	**,**	**my**	**Helena**	**—**
安东尼奥	:	啊	,	令人遗憾的是	,	令人厌恶的	;	但	,	我的	海伦娜	—

安东尼奥：啊，可悲的是，令人厌恶的；但是，我的海伦娜——

[he'linər] : [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [sʌn] —

Helena	**:**	**I**	**would**	**not**	**sink**	**from**	**it**	**,**	**the**	**simple**	**sun**	**—**
海伦娜	:	我	会	不是	下沉	从	它	,	这	简单的	太阳	—

海伦娜：我不会沉沦于它，那简单的太阳——

[feɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tu:m] !

Fade	**to**	**a**	**tomb**	**!**
褪色	到	一个	墓	!

化为坟墓!

[wʌt] ['dɜ:rdʒɪŋ] [hæst] [ðaʊ] [hɜ:rd]

What	**dirging**	**hast**	**thou**	**heard**
什么	拖船	哈斯特	你	听到

你听过怎样的哀歌?

[tu:; tə] [maɪnd] [ði:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

To	**mind**	**thee**	**of**	**it**	**?**
到	头脑	你	的	它	?

让你记住这件事?

[æn'toʊnioʊ] : [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [blɪs] [tu:] [braɪt]

Antonio	**:**	**Love**	**is**	**a**	**bliss**	**too**	**bright**
安东尼奥	:	爱	是	一个	极乐	也	明亮的

安东尼奥：爱情是太过耀眼的幸福

[tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

To	**rest**	**on**	**earth**	**.**
到	休息	在	地球	.

安息于大地。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:d] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌju: 'es]

With	**it**	**God**	**should**	**give**	**us**
和	它	上帝	应该	给	我们

上帝应该把它赐给我们

['evər] [tu:; tə] [sɔ:r] [ə'bʌv] [mɔ:r'tæləti] .

Ever	**to**	**soar**	**above**	**mortality**	**.**
曾经	到	翱翔	多于	死亡	.

永远超越死亡。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] — — !

But	**you**	**must**	**know**	**—**	**—**	**!**
但	你	必须	知道	—	—	!

但是你必须知道——!

[he'linər] : [nɑ:t] [jet] , [tel] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [jet] !

Helena	**:**	**Not**	**yet**	**,**	**tell**	**me**	**not**	**yet**	**!**
海伦娜	:	不是	然而	,	告诉	我	不是	然而	!

海伦娜：还没呢，告诉我还没呢!

['dɪmli] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ,

Dimly	**I**	**see**	**the**	**burden**	**in**	**your**	**eyes**	**,**
依稀	我	看	这	负担	在	你的	眼睛	,

我隐约看到你眼中的重担，

[bʌt; bət] [der] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] .

But	**dare**	**not**	**take**	**it**	**yet**	**into**	**my**	**own**	**.**
但	敢	不是	拿	它	然而	进入	我的	自己的	.

但我还不敢将它据为己有。

[let] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] ,
Let us a little look upon the moon ,
让 我们 一个 小的 看 之上 这 月亮 ,

让我们稍微欣赏一下月亮吧。

[fə'getiŋ] .
Forgetting .
遗忘 .

遗忘。

([ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] .) [-]
(They seat themselves .) [76]
(他们 座位 他们自己 .) [-]

（他们坐了下来。）[76]

[æn'toʊnioʊ] (['mjuːziŋli]) : [ðiːz] [hændz] — [ðɪs] [her] — ([kə'resɪŋ] [ðem; ðəm] .)
Antonio (musingly) : These hands — this hair — (Caressing them .)
安东尼奥 (若有所思地) : 这些 双手 — 这 头发 — (爱抚 他们 .)

安东尼奥（若有所思地）：这双手——这头发——（抚摸着它们。）

[he'linər] : [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel]
Helena : Like a farewell
海伦娜 : 喜欢 一个 告别

海伦娜：就像一场告别

[jʊr; jər] [tʌtʃ] [fɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm] .
Your touch falls on them .
你的 触碰 瀑布 在 他们 .

你的触碰落在了他们身上。

[æn'toʊnioʊ] ([muːvd]) : [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðər] [jiːld] [ðem; ðəm] ?
Antonio (moved) : To a father yield them ?
安东尼奥 (已搬) : 到 一个 父亲 屈服 他们 ?

安东尼奥（感动地）：把它们交给父亲?

[he'linər] : [æn'toʊnioʊ] ?
Helena : Antonio ?
海伦娜 : 安东尼奥 ?

海伦娜：安东尼奥?

[æn'toʊnioʊ] ([stɪl] [kə'resɪŋ]) : [noʊ] , [noʊ] !
Antonio (still caressing) : No , no !
安东尼奥 (仍然 爱抚) : 不 , 不 !

安东尼奥（仍在抚摸）：不，不!

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能!

[he'linər] : [ðɪs] [dred] — [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] — [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! — [spiːk] !
Helena : This dread — and shrinking — let me have it ! — speak !
海伦娜 : 这 恐惧 — 和 收缩 — 让 我 有 它 ! — 说话 !

海伦娜：这种恐惧——还有这种萎缩——让我感受一下吧！——说吧!

[juː; jʊ] [miːn] — [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ! — [miːn] , [jʊr; jər]['fɑːðər] ? —
You mean — look on me ! — mean , your father ? —
你 意思是 — 看 在 我 ! — 意思是 , 你的 父亲 ? —

你是说——看看我！——你是说，你父亲?

[æn'toʊnioʊ] : [ɑː] !
Antonio : Ah !
安东尼奥 : 啊 !

安东尼奥：啊!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] !
It **must** **not** **!**
它 必须 不是 !

绝对不行!

[mʌst; məst][nɑːt] !
must **not** **!**
必须 不是 !

不能!

[he'linər] : [duː][juː; jʊ] [miːn] — [hiː; hi] — [noʊ] !
Helena **:** **Do** **you** **mean** **—** **he** **—** **No** **!**
海伦娜 : 做 你 意思是 — 他 — 不 !

海伦娜：你是说——他——不!

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪ] [θɔːt] ,
Let **him** **not** **touch** **me** **even** **in** **thy** **thought** **,**
让 他 不是 触碰 我 甚至 在 你的 想法 ,

哪怕只是在想念我，也不要让他碰我。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [kʌm] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðər] [meɪ] !
To **me** **come** **nearer** **than** **a** **father** **may** **!**
到 我 来 更近 比 一个 父亲 可能 !

对我来说，你比父亲还要亲近!

[æn'toʊnioʊ] : ['hiːz] [swept] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ræpt]
Antonio **:** **He's** **swept** **by** **the** **sweet** **contagion** **of** **you** **,** **wrapt**
安东尼奥 : 他是 扫荡 经过 这 甜的 传染 的 你 , 包裹

安东尼奥：他被你甜蜜的魅力彻底征服了。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [spel] [baɪ][jʊr; jər] [ɪ'fʌldʒənt] [juːθ] . [-]
In **a** **fierce** **spell** **by** **your** **effulgent** **youth** **.** **[** **77** **]**
在 一个 凶猛的 拼写 经过 你的 光辉灿烂的 青年 . [-]

被你光辉灿烂的青春所深深吸引。[77]

[he'linər] : [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
Helena **:** **Say** **,** **say** **it** **not** **!**
海伦娜 : 说 , 说 它 不是 !

海伦娜：说，别说!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][bʌt; bət] [smaɪld] [ʌp] —
To **him** **I** **but** **smiled** **up** **—**
到 他 我 但 微笑 向上 —

我对他只是微微一笑——

[bʌt; bət] [smaɪld] !
But **smiled** **!**
但 微笑 !

但他笑了!

[æn'toʊnioʊ] : [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [smaɪlz] [kʊd; kəd] [dɑːn]
Antonio **:** **He** **knew** **not** **that** **such** **smiles** **could** **dawn**
安东尼奥 : 他 知道 不是 那 这样的 微笑 可以 黎明

安东尼奥：他并不知道这样的笑容会绽放。

[ɪn][ə; eɪ] [ber] [wɜːrld] .
In **a** **bare** **world** **.**
在 一个 裸 世界 .

在一个空旷的世界里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [fleɪm] ; [wʊd] [teɪk]
And **now** **is** **flame** **;** **would** **take**
和 现在 是 火焰 ; 会 拿

而现在，火焰正在燃烧；将会带走

[jʊr; jər] ['tendərnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hɪr]

Your	tenderness	into	his	arms	and	hear
你的	压痛	进入	他的	武器	和	听到

你温柔地投入他的怀抱，聆听

[siːzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɔːrm]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Seized	to	him	the	warm	music	of	your	heart	.
查获	到	他	这	温暖的	音乐	的	你的	心	.

他感受到了你心中温暖的音乐。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðər] —

O	,	I	could	be	for	him	—	he	is	my	father	—
哦	,	我	可以	是	为了	他	—	他	是	我的	父亲	—

哦，我或许会为他做点什么——他是我父亲——

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [naːd] [ɑːn] ['kɔːkəsəs] ,

Prometheus	stormed	and	gnawed	on	Caucasus	,
普罗米修斯	暴风雨	和	被啃咬	在	高加索	,

普罗米修斯征服并啃噬了高加索地区，

['tæntləs] ['evər] [nɪr] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [weɪv] ,

Tantalus	ever	near	the	slipping	wave	,
坦塔罗斯	曾经	靠近	这	滑倒	海浪	,

坦塔罗斯始终徘徊在滑落的波浪附近，

[ɔːr][tɔːrn][ænd; ənd] [tɔːst] [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] ['mɑːrtərdəm] —

Or	torn	and	tossed	to	burning	martyrdom	—
或者	撕裂	和	抛掷	到	燃烧	殉道	—

或者被撕碎抛向烈火焚烧的殉道之地——

[bʌt; bət][nɑːt] — [nɑːt] [ðɪs] !

But	not	—	not	this	!
但	不是	—	不是	这	!

但不是——不是这样!

[he'linər] : [ðen] , [flaɪt] !

Helena	:	Then	,	flight	!
海伦娜	:	然后	,	航班	!

海伦娜：然后，起飞!

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ]

In	it	we	may
在	它	我们	可能

在其中我们可能

[faɪnd]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [nuː] ['nɜːrtʃər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [blɪs] .

Find	haven	and	new	nurture	for	our	bliss	.
寻找	避风港	和	新的	培育	为了	我们的	极乐	.

寻找慰藉和新的滋养，让我们的幸福得以实现。

[æn'toʊnioʊ] : [snæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ðɪs] [wʌn][hoʊp] , [soʊ][hiː; hi] [-]

Antonio	:	Snap	from	his	hunger	this	one	hope	,	so	he	[	78	]
安东尼奥	:	折断	从	他的	饥饿	这	一	希望	,	所以	他	[	-	]

安东尼奥：从饥饿中挣脱出来，只剩下这唯一的希望，所以他[78]

[mʌst; məst] [stɑːrv] ?

Must	starve	?
必须	饿死	?

必须挨饿吗?

[pʊʃ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [ðeəz; ðəz] [laɪt]

Push	him	who	has	but	learned	there's	light
推	他	WHO	有	但	学习	有	光

推他一把，他已经明白，光明就在前方。

[bæk] ['ɪntuː] [jɔːnɪŋ] ['blaɪndnəs] ?
Back into yawning blindness ?
后退 进入 打哈欠 失明 ?

又回到昏昏欲睡的盲目状态了吗?

[ɑː] , [nɑːt] [flaɪt] !
Ah , not flight !
啊 , 不是 航班 !

啊，不是航班!

[he'linər] : [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] [deɪz]
Helena : I know he is your father , and my days
海伦娜 : 我 知道 他 是 你的 父亲 , 和 我的 天

海伦娜：我知道他是你的父亲，还有我的日子

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['fɑːðərləs] , [ðoʊ] - [aɪ][hæv; həv] [meɪd]
Have been all fatherless , tho ' I have made
有 到过 全部 无父 , 虽然 - 我 有 制成

虽然我一直都是孤儿，但我已长大成人。

[ˌem 'iː][tʃaɪld][tuː; tə] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kə'res]
Me child to every wind that had caress
我 孩子 到 每一个 风 那 有 抚摸

我的孩子，献给每一阵轻抚我的风。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['loʊnli] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊd] —
And to each lonely tree of the deep wood —
和 到 每个 孤独 树 的 这 深的 木头 —

致深林中每一棵孤零零的树——

[ɔːft] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʌtʃ] [greɪ] [her] ,
Oft envious of those who touch gray hairs ,
经常 羡慕 的 那些 WHO 触碰 灰色的 头发 ,

常常羡慕那些摸过白头发的人，

[ɔːr] [spend] [dɪ'zaɪər][ɑːn]['fɪliəl] [griːf] [ænd; ənd] [pæŋ] .
Or spend desire on filial grief and pang .
或者 花费 欲望 在 孝 悲伤 和 疼痛 .

或者把欲望浪费在对子女的悲伤和痛苦上。

[ænd; ənd][moʊst][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [kept] ,
And most have you a softness in him kept ,
和 最多 有 你 一个 柔软 在 他 保留 ,

而且大多数人内心深处都保留着一份温柔，

[bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɛmpaɪɚz] ['tɪrəni] —
Been to him more than empire's tyranny —
到过 到 他 更多的 比 帝国的 暴政 —

对他而言，这比帝国的暴政还要可怕——

[bʌt; bət] ['bæfəld] [nʌn] [kæn; kən] ['meʒər] [hɪm; ɪm][nɔːr] [trʌst] !
But baffled none can measure him nor trust !
但 困惑 没有任何 能 措施 他 也不 相信 !

但令人困惑的是，没有人能够衡量他，也没有人能够信任他!

[æn'toʊnioʊ] : [jet] [mʌst; məst][wiː; wi] [weɪt] .
Antonio : Yet must we wait .
安东尼奥 : 然而 必须 我们 等待 .

安东尼奥：然而我们还必须等待。

[he'linər] : [wen] ['weɪtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][goʊd]
Helena : When waiting shall but goad
海伦娜 : 什么时候 等待 将 但 刺激

海伦娜：等待时，只需催促

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['perəl] ?
The **speed** **of** **peril** **?**
这 速度 的 危险 ?

危险的速度?

[æn'toʊnioʊ] : [stɪl] : [ænd; ənd] [streɪn] [tuː; tə] [wɪn]
Antonio **:** **Still** **:** **and** **strain** **to** **win**
安东尼奥 : 仍然 : 和 拉紧 到 赢

安东尼奥：仍然：努力争取胜利

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [brɪŋk] . — [ɪf] ['veɪnli] , [ðen] [bɜːrθ] , ['pɪti] ,
Him **from** **this** **brink** **.** **—** **If** **vainly** **,** **then** **birth** **,** **pity** **,**
他 从 这 边缘 . — 如果 徒劳地 , 然后 出生 , 遗憾 ,

将他从这悬崖边拉回来。——如果徒劳无功，那么出生，怜悯，

[ænd; ənd] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ! — [ɔːl] , [ɔːl] ,
And **memory** **shall** **fall** **from** **me** **!** **—** **all** **,** **all** **,**
和 记忆 将 落下 从 我 ! — 全部 , 全部 ,

我的记忆将会消逝！——所有，所有，

[bʌt; bət] ['fɪrsnəs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [piːs] ! [-]
But **fierceness** **for** **thy** **peace** **!** **[** **79** **]**
但 凶猛 为了 你的 和平 ! [-]

但你却要以凶猛之心换取和平！[79]

[he'linər] : [maɪ]['æntəni] !
Helena **:** **My** **Antony** **!**
海伦娜 : 我的 安东尼 !

海伦娜：我的安东尼!

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltər] !
Antonio **:** **And** **fierceness** **without** **falter** **!**
安东尼奥 : 和 凶猛 没有 犹豫不决 !

安东尼奥：而且毫不动摇，勇猛无比!

[he'linər] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ,
Helena **:** **I** **am** **thine** **,**
海伦娜 : 我 是 你的 ,

海伦娜：我是你的，

[ðaɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz]['gɑːdz] !
Thine **more** **than** **immortality** **is** **God's** **!**
瘦 更多的 比 不朽 是 神的 !

你的永生比上帝的永生更宝贵!

[hɪr] , [dʌz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ?
Hear **,** **does** **the** **nightingale** **not** **tell** **it** **thee** **?**
听到 , 做 这 夜莺 不是 告诉 它 你 ?

听啊，夜莺难道没有告诉你吗?

[ðə; ði][stɑːrz][duː] [ðeɪ] [nɑːt]['tremb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [muːn]
The **stars** **do** **they** **not** **tremble** **it** **,** **the** **moon**
这 明星 做 他们 不是 颤抖 它 , 这 月亮

群星难道不会颤抖它吗？月亮呢?

['mɜːrmər][ˌaɪ 'tiː] - ['ɪntuː] [ðaɪn] [aɪz] ?
Murmur **it** **argently** **into** **thine** **eyes** **?**
低语 它 - 进入 你的 眼睛 ?

轻声细语地对着你的眼睛说?

[æn'toʊnioʊ] : [ɑː] , ['sɔːrsərəs] !
Antonio **:** **Ah** **,** **sorceress** **!**
安东尼奥 : 啊 , 巫婆 !

安东尼奥：啊，女巫!

[juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [briːð] [tuː; tə] [pʊt]
You need but breathe to put
你 需要 但 呼吸 到 放

你只需呼吸就能做到

[ə'bɪzəm] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [bɪld] [wɜːrdz] [tuː; tə] [floʊt] [ˌjuː 'es]
Abysm from us ; but build words to float us
深渊 从 我们 ; 但 建造 字 到 漂浮 我们

深渊远离我们；但要用文字让我们漂浮。

[ɑːn] ['ɪnfɪnət] ['ekstəsi] .
On infinite ecstasy .
在 无限 狂喜 .

无限的狂喜。

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)
(Kisses her .)
(吻 她 .)

（吻了她。）

[he'linər] : [haʊ] , [haʊ] [ðaɪ] ['kɪsɪz]
Helena : How , how thy kisses
海伦娜 : 如何 , 如何 你的 吻

海伦娜：你的吻多么……

[sɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] !
Sing in me !
唱歌 在 我 !

让我歌唱！

[æn'toʊnioʊ] : [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ðeɪ] [duː] [bʌt; bət] [send]
Antonio : From my heart they do but send
安东尼奥 : 从 我的 心 他们 做 但 发送

安东尼奥：他们发自我的内心，只是送

['ekoʊz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] [mɪd] [ɪts] [strɪŋz] !
Echoes born of thy beauty mid its strings !
回声 出生 的 你的 美丽 中 它是 字符串 !

你的美丽在琴弦间回荡！

[he'linər] : [ðen] [wʊd] [aɪ] [liːn] [fər'evər] [æt; ət] [ðaɪ] [lɪps] ,
Helena : Then would I lean forever at thy lips ,
海伦娜 : 然后 会 我 倾斜 永远 在 你的 嘴唇 ,

海伦娜：那时我愿永远依偎在你的唇边，

[luːz] [noʊ] [rɪvɝːbɝəns] , [noʊ] [rɪŋ] , [noʊ] [wɑːft; wæft] ,
Lose no reverberance , no ring , no waft ,
失去 不 混响 , 不 戒指 , 不 飘动 ,

不损失混响、不损失铃声、不损失余音

[hɪr] ['nʌθɪŋ] [ˌevər'læstɪŋli] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] !
Hear nothing everlastingly but them !
听到 没有什么 永恒地 但 他们 !

除了他们，什么也别想听到！

([ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [tʃænt] [ɪz] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] .
(A mournful chant is borne from the Convent .
(一个 悲哀 咏 是 出生 从 这 修道院 .

（修道院里传来哀伤的吟唱声。）

[ðeɪ] ['sloʊli] [ˌʌn'klæsp] , [ɔːd] .) [-]
They slowly unclasp , awed .) [80]
他们 缓慢地 松 , 敬畏 .) [-]

他们缓缓解开扣子，满怀敬畏。）[80]

[æn'toʊnioʊ] : ['wɪri] [wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [swel] [ænd; ənd][sɪŋk] ,

Antonio	**:**	**Weary**	**with**	**vigil**	**does**	**it**	**swell**	**and**	**sink**	**,**
安东尼奥	:	厌倦	和	守夜	做	它	膨胀	和	下沉	,

安东尼奥：它因守夜而疲惫，时而膨胀，时而下沉。

['məʊnɪŋ] [ðə; ði] [ded] .

Moaning	**the**	**dead**	**.**
呻吟	这	死的	.

哀嚎死者。

[he'linər] : [ɑː] , [noʊ] !

Helena	**:**	**Ah**	**,**	**no**	**!**
海伦娜	:	啊	,	不	!

海伦娜：啊，不!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ded]

There	**are**	**no**	**dead**
那里	是	不	死的

没有死者

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

To	**-**	**night**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**
到	-	夜晚	在	全部	这	世界	.

今晚，全世界。

[kʊd; kəd][gɑːd] [siː] [ðem; ðəm]

Could	**God**	**see**	**them**
可以	上帝	看	他们

上帝能看到他们吗?

[laɪ] [koʊld][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [stɪl] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ]

Lie	**cold**	**and**	**wondrous**	**still**	**,**	**while**	**we**	**are**	**rich**
说谎	寒冷的	和	奇妙的	仍然	,	尽管	我们	是	富有的

静静地躺着，冰冷而奇妙，而我们却富足。

[ɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [θrɑːb] !

In	**warmth**	**and**	**throb**	**!**
在	温暖	和	搏动	!

温暖而悸动!

[æn'toʊnioʊ] : [jet] , [hɪr] .

Antonio	**:**	**Yet**	**,**	**hear**	**.**
安东尼奥	:	然而	,	听到	.

安东尼奥：但是，听着。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tred]

The	**funeral**	**tread**
这	葬礼	踏

葬礼踏板

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [siː] [saɪz] [ɪn] [iːtʃ] [streɪn] , [ænd; ənd] [breɪks] .

Of	**the**	**old**	**sea**	**sighs**	**in**	**each**	**strain**	**,**	**and**	**breaks**	**.**
的	这	老的	海	叹息	在	每个	拉紧	,	和	休息	.

古老的海声在每一声叹息中回荡，并戛然而止。

[he'linər] :

Helena	**:**
海伦娜	:

海伦娜:

[æz; əz][aɪ][wɜːr; wər] [draʊnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

As	**I**	**were**	**drowned**	**and**	**heard**	**it**	**over**	**me**	**,**
作为	我	是	溺水	和	听到	它	超过	我	,

当我溺水时，我听到了这声音在我耳边回荡。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] — ['kʌmɪθ] !
It **cometh** **—** **cometh** **!**
它 到来 — 到来 !

它来了——来了!

([hɜːr; hər] [hed] [druːps] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
(**Her** **head** **droops** **back** **on** **his** **arm** **.**
(她 头 下垂 后退 在 他的 手臂 .

她的头向后垂在他的手臂上。

[ə; eɪ] [pɔːz] .)
A **pause** **.** **)**
一个 暂停 .)

（停顿）

[æn'toʊnioʊ] (['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]) : [koʊld] !
Antonio **(** **touching** **her** **face** **)** **:** **Cold** **!**
安东尼奥 (接触 她 脸) : 寒冷的 !

安东尼奥（摸着她的脸）：冷!

[koʊld] ! — [jʊr; jər][lɪps] — [jʊr; jər] [braʊ] !
cold **!** **—** **your** **lips** **—** **your** **brow** **!**
寒冷的 ! — 你的 嘴唇 — 你的 眉头 !

冷！——你的嘴唇——你的眉毛!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] !
And **you** **are** **pale** **as** **with** **a** **prophecy** **!**
和 你 是 苍白 作为 和 一个 预言 !

你脸色苍白，如同预言一般!

[he'linər] :
Helena **:**
海伦娜 :

海伦娜:

[oʊ] — [oʊ] ! [-]
Oh **—** **oh** **!** **[** **81** **]**
哦 — 哦 ! [-]

哦——哦![81]

[æn'toʊnioʊ] : [jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪz][nɑːt][ɪn][juː; jʊ][bʌt; bət]
Antonio **:** **Your** **spirit** **is** **not** **in** **you** **but**
安东尼奥 : 你的 精神 是 不是 在 你 但

安东尼奥：你的灵魂不在你里面，

[ə'fɑːr][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] !
Afar **and** **suffering** **!**
远方 和 痛苦 !

远方，苦难!

[he'linər] : [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [swiːps] [ˌem 'iː] .
Helena **:** **A** **vision** **sweeps** **me** **.**
海伦娜 : 一个 想象 扫荡 我 .

海伦娜：我被一种幻象所震撼。

[æn'toʊnioʊ] : [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
Antonio **:** **Awake** **from** **it** **!**
安东尼奥 : 醒 从 它 !

安东尼奥：醒醒吧!

[he'linər] ([rɪ'kʌvərɪŋ]) : [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [biːt]
Helena **(** **recovering** **)** **:** **A** **waste** **of** **waves** **that** **beat**
海伦娜 (恢复中) : 一个 浪费 的 波浪 那 打

海伦娜（恢复中）：浪费了那些拍打着海岸的波浪

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪf] — [ænd; ənd] [biːt] !

Upon	**a**	**cliff**	**—**	**and**	**beat**	**!**
之上	一个	悬崖	—	和	打	!

在悬崖上——然后击倒!

[jet] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ]

Yet	**thou**	**and**	**I**
然而	你	和	我

然而你和我

[hæd; həd] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Had	**place**	**in**	**it**	**.**
有	地方	在	它	.

在其中占有一席之地。

[æn'toʊnioʊ] : [kʌm] [tuː; tə][jɑːn] ['ɑːrbər] , [kʌm] .

Antonio	**:**	**Come**	**to**	**yon**	**arbour**	**,**	**come**	**.**
安东尼奥	:	来	到	远	乔木	,	来	.

安东尼奥：到那边的凉亭来，来。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [lʊkt] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][sæd] [ɜːrθ] ,

The	**moon**	**has**	**looked**	**too**	**long**	**on**	**the**	**sad**	**earth**	**,**
这	月亮	有	看起来	也	长的	在	这	伤心	地球	,

月亮在悲伤的地球上停留得太久了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'flekt] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] .

And	**can**	**reflect**	**but**	**sorrow**	**.**
和	能	反映	但	悲哀	.

只能反思悲伤。

[he'linər] : [ɑː] , [aɪ] [fɪr] !

Helena	**:**	**Ah**	**,**	**I**	**fear**	**!**
海伦娜	:	啊	,	我	害怕	!

海伦娜：啊，我害怕!

([ðeɪ] [goʊ] ['klɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] [tə'geðər] .

(	**They**	**go**	**clinging**	**passionately**	**together**	**.**
(	他们	去	依恋	热情地	一起	.

（他们紧紧地抱在一起。）

['entər] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['tʃɛkoʊ] .

Enter	**Charles**	**and**	**Cecco**	**.**
进入	查尔斯	和	切科	.

查尔斯和切科登场。

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] —

Charles	**:**	**And**	**yet**	**it**	**is**	**a**	**little**	**thing**	**to**	**sleep**	**—**
查尔斯	:	和	然而	它	是	一个	小的	事物	到	睡觉	—

查尔斯：然而，睡觉却是一件小事——

[dʒʌst][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] .

Just	**to**	**lie**	**down**	**and**	**sleep**	**.**
只是	到	说谎	向下	和	睡觉	.

只想躺下睡觉。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

A	**child**	**may**	**do**	**it**	**.**
一个	孩子	可能	做	它	.

孩子可能会这样做。

['tʃɛkoʊ] : [ɪf] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] , [hɪəz] [sliːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn]

Cecco	**:**	**If**	**my**	**lord**	**would**	**,**	**here's**	**sleep**	**for**	**him**	**wrapped**	**in**
切科	:	如果	我的	主	会	,	这里是	睡觉	为了	他	包装	在

切科：如果老爷愿意，这是给他准备的裹着睡袋的。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['paʊdər] . [-]
A **quiet** **powder** **.** **[** **82** **]**
一个 安静的 粉末 . [-]

一种安静的粉末。[82]

[tʃɑːrlz] : [sliːp] [ɪz]['evər] [meit]
Charles **:** **Sleep** **is** **ever** **mate**
查尔斯 : 睡觉 是 曾经 伴侣

查尔斯：睡眠永远是伴侣

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Of **peace** **and** **should** **go** **with** **it** **.**
的 和平 和 应该 去 和 它 .

和平与和平并应与之相伴。

[aɪ][hæv; həv] [slept]
I **have** **slept**
我 有 睡着了

我睡着了

[ɪn][ðə; ði][waɪld][ɑːrmz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wen] [ðə; ði]['waɪndz]
In **the** **wild** **arms** **of** **battle** **when** **the** **winds**
在 这 荒野 武器 的 战斗 什么时候 这 风

在狂野的战场上，当狂风呼啸

[ʌv; əv] [soʊlz] [diˈpɑːtɪŋ] ['fɪrfəli] [ʃʊk] [baɪ] ,
Of **souls** **departing** **fearfully** **shook** **by** **,**
的 灵魂 离开 恐惧地 摇晃 经过 ,

那些离世的灵魂，惊恐万分，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['dɪzi] ['deɪndʒər] ['kreɪdld]
And **on** **the** **breast** **of** **dizzy** **danger** **cradled**
和 在 这 胸部 的 晕眩的 危险 摇篮

在令人眩晕的危险的怀抱中

['sɔːftli] [bɪn] ['lʌld] .
Softly **been** **lulled** **.**
轻轻 到过 昏昏欲睡 .

轻轻地被催眠了。

['poʊʃənz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Potions **should** **be** **for** **them**
魔药 应该 是 为了 他们

药剂应该是给他们用的。

[huː] ['res(ə)l] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [θroʊn] [baɪ] ['mɪzəri] .
Who **wrestle** **and** **are** **thrown** **by** **misery** **.**
WHO 搏斗 和 是 抛掷 经过 苦难 .

他们与苦难搏斗，最终被苦难击垮。

['tʃɛkoʊ] : [ænd; ənd][ɪz][maɪ][lɔːrd][æt; ət] [piːs] ?
Cecco **:** **And** **is** **my** **lord** **at** **peace** **?**
切科 : 和 是 我的 主 在 和平 ?

切科：我的主人安详吗?

[tʃɑːrlz] : ['streɪndʒli] . — [jet] [siːm]
Charles **:** **Strangely** **.** **—** **Yet** **seem**
查尔斯 : 奇怪的 . — 然而 似乎

查尔斯：奇怪的是——然而似乎

[fɔːr; fər] [sliːp] [tuː] ['koʊldli][kɑːm] .
For **sleep** **too** **coldly** **calm** **.**
为了 睡觉 也 冷冷地 冷静的 .

睡得太冷太平静了。

['tʃɛkoʊ] : [soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] —
Cecco : So were you , sir —
切科 : 所以 是 你 , 先生 —

切科：您也是，先生——

[aɪ] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrdz] [lest] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
I keep your words lest you may need of them —
我 保持 你的 字 免得 你 可能 需要 的 他们 —

我谨记你的话，以防你需要它们——

[ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] [jʌŋ] - ['fɑːðər] [went]
On the same night young Hæmon's father went
在 这 相同的 夜晚 年轻的 - 父亲 去

就在小海蒙的父亲离开的当晚

[ðə; ðɪ]['siːkrət] [weɪ] [tuː; tə] [deθ] .
The secret way to death .
这 秘密 方式 到 死亡 .

通往死亡的秘密之路。

[tʃɑːrlz] : [ʌv; əv] [ðæt] ! — [ʌv; əv] [ðæt] ? —
Charles : Of that ! — of that ? —
查尔斯 : 的 那 ! — 的 那 ? —

查尔斯：就是那个！——就是那个？——

['tʃɛkoʊ] : ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][bʌt; bət] — —
Cecco : Pardon , I but — —
切科 : 赦免 , 我 但 — —

塞科：抱歉，但是——

[tʃɑːrlz] : ['smɜːrkər] ! — [jet] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Charles : Smirker ! — Yet , was it so ?
查尔斯 : 冷笑 ! — 然而 , 曾是 它 所以 ?

查尔斯：冷笑！——然而，事实真是如此吗?

[ðæt] [naɪt] [ɪn'diːd] ?
That night indeed ?
那 夜晚 的确 ?

真的是那天晚上吗?

['tʃɛkoʊ] : [sɜːr] , ['ʃʊrli] . [-]
Cecco : Sir , surely . [83]
切科 : 先生 , 一定 . [-]

切科：先生，当然。[83]

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːnz]
Charles : And the moon's
查尔斯 : 和 这 月亮的

查尔斯：还有月亮的

- ['skʌtʃən] [hʌŋ] ['steɪnləs] [ʌp][ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] [iːst] ?
' Scutcheon hung stainless up the purple east ?
- 盾形纹章 悬挂 防锈的 向上 这 紫色的 东方 ?

"盾徽挂在紫色的东边，不锈钢的？"

['tʃɛkoʊ] : [hæf] , [sɜːr] ; ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] .
Cecco : Half , sir ; even as now .
切科 : 一半 , 先生 ; 甚至 作为 现在 .

切科：一半，先生；就像现在一样。

[tʃɑːrlz] ([æz; əz][tuː; tə][hɪm'self]) : [sɪns] [ðæt] ['aʊɜ-z] [kloʊz]
Charles (as to himself) : Since that hour's close
查尔斯 (作为 到 他自己) : 自从 那 小时 关闭

查尔斯（自言自语）：既然那个时间已经过去了

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [stʊd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [kɑːm] .

To	this	I	have	not	stood	in	so	much	calm	.
到	这	我	有	不是	站立	在	所以	很多	冷静的	.

对此，我始终无法保持平静。

[stɪl] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] ['evri] [veɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Still	was	he	not	in	every	vein	of	him	,
仍然	曾是	他	不是	在	每一个	静脉	的	他	,

但他的血液里难道没有流露出他的全部吗?

[ænd; ənd] [breθ] , [ə; eɪ] ['treɪtər] ?

And	breath	,	a	traitor	?
和	气息	,	一个	叛徒	?

还有呼吸，叛徒?

[ə; eɪ] [griːk] [huː] — [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	Greek	who	—	I'll	not	say	it	,
一个	希腊语	WHO	—	患病的	不是	说	它	,

一个希腊人——我就不说了，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [griːk] [aɪ][mʌst; məst][fər'get][ðə; ði][wɜːrd]

Since	she	is	Greek	I	must	forget	the	word
自从	她	是	希腊语	我	必须	忘记	这	单词

因为她是希腊人，我必须忘记那个词。

[saʊndz] [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv]['pɜːrfədi] .

Sounds	the	diapason	of	perfidy	.
声音	这	和谐	的	背信弃义	.

奏响了背信弃义的音符。

['tʃɛkoʊ] :

Cecco	:
切科	:

切科:

[maɪ][lɔːrd] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][he'linər] ?

My	lord	thinks	of	the	gentle	Helena	?
我的	主	思考	的	这	温和的	海伦娜	?

大人是否想起了温柔的海伦娜?

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ?

Charles	:	And	if	I	do	?
查尔斯	:	和	如果	我	做	?

查尔斯：如果我那样做呢?

['tʃɛkoʊ] : [waɪ] , [sɜːr] — —

Cecco	:	Why	,	sir	—	—
切科	:	为什么	,	先生	—	—

塞科：为什么，先生——

[tʃɑːrlz] : [wel] ?

Charles	:	Well	?
查尔斯	:	出色地	?

查尔斯：嗯?

['tʃɛkoʊ] : ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət] — —

Cecco	:	Nothing	:	but	—	—
切科	:	没有什么	:	但	—	—

切科：没什么，但是——

[tʃɑːrlz] : ['sʌt(ə)l] !

Charles	:	Subtle	!
查尔斯	:	微妙的	!

查尔斯：真微妙!

[jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] - [sʌm; səm] [θeft]
your **nothing** **harboreth** **some** **theft**
你的 没有什么 - 一些 盗窃

你一无所有，却藏匿着一些盗窃行为。

[ʌv; əv][spaɪəl] .
Of **spial** **.**
的 特皮尔 .

特皮尔。

['tʃɛkoʊ] : [sɜːr] , [aɪ] — [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — — [-]
Cecco **:** **Sir** **,** **I** **—** **no** **—** **that** **is** **—** **—** **[** **84** **]**
切科 : 先生 , 我 — 不 — 那 是 — — [-]

切科：先生，我——不——那就是——[84]

[tʃɑːrlz] : [ðæt] [ɪz]
Charles **:** **That** **is**
查尔斯 : 那 是

查尔斯：那就是

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
It **does** **!**
它 做 !

确实如此!

[mʌst; məst][aɪ] — [pər'sweɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [θroʊt] ?
Must **I** **—** **persuade** **it** **from** **your** **throat** **?**
必须 我 — 说服 它 从 你的 喉 ?

难道我必须——把它从你喉咙里劝出来吗?

([meɪks] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .)
(**Makes** **to** **choke** **him** **.** **)**
(制作 到 呛 他 .)

（试图掐死他。）

['tʃɛkoʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][lɔːrd][æn'toʊnioʊ] — —
Cecco **:** **It** **was** **of** **lord** **Antonio** **—** **—**
切科 : 它 曾是 的 主 安东尼奥 — —

切科：那是安东尼奥勋爵的——

[tʃɑːrlz] : [spiːk] [ðen] .
Charles **:** **Speak** **then** **.**
查尔斯 : 说话 然后 .

查尔斯：那就说吧。

['tʃɛkoʊ] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['sʌndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] ?
Cecco **:** **Have** **you** **not** **marked** **him** **sundry** **of** **his** **moods** **?**
切科 : 有 你 不是 标记 他 杂项 的 他的 情绪 ?

切科：你难道没注意到他喜怒无常吗?

[tʃɑːrlz] : [wel] ?
Charles **:** **Well** **?**
查尔斯 : 出色地 ?

查尔斯：嗯?

['tʃɛkoʊ] :
Cecco **:**
切科 :

切科：

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [liːvz]
On **his** **back** **in** **the** **wood** **as** **if** **the** **leaves**
在 他的 后退 在 这 木头 作为 如果 这 树叶

他仰面躺在树林里，仿佛树叶

[sʌŋ] ['feri] ['bælədri] ; [ðen] ['raɪdɪŋ][waɪld]
Sung fairy balladry ; then riding wild
宋 仙女 民谣 ; 然后 骑术 荒野

吟唱仙女歌谣；然后狂野驰骋

['noʊˌwɪðər] [ænd; ənd][ə'loʊn] ; [ə'baʊt][ðə; ði]['kæs(ə)l]
Nowhither and alone ; about the castle
无处 和 独自的 ; 关于 这 城堡

无处可去，孤身一人；关于城堡

['jɜːrnɪŋ] , [jet] ['æbsənt][tuː; tə][sɔːft] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɑːrmz] !
Yearning , yet absent to soft speech and arms !
渴望 , 然而 缺席的 到 柔软的 演讲 和 武器 !

渴望，却无法触及温柔的言语和温暖的怀抱!

['hiːl] [drɪŋk] , [sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪn] !
He'll drink , sir , and not know if it be wine !
地狱 喝 , 先生 , 和 不是 知道 如果 它 是 葡萄酒 !

先生，他会喝，但却不知道那是不是葡萄酒!

[tʃɑːrlz] : [soʊ][ɪz][hiː; hi] !
Charles : So is he !
查尔斯 : 所以 是 他 !

查尔斯：他也是!

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][boʊld] ['ʌn'ʃiːðd]
but to - day he bold unsheathed
但 到 - 天 他 大胆的 出鞘

但今天他大胆地拔出了武器。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['breɪvəri] .
His skill and bravery .
他的 技能 和 勇敢 .

他的技艺和勇气。

['tʃɛkoʊ] : [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kreɪv]
Cecco : And did not crave
切科 : 和 做过 不是 渴望

塞科：而且并不渴望

[ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? [-]
A boon of you ? [85]
一个 恩惠 的 你 ? [-]

你的恩惠？[85]

[tʃɑːrlz] : [nʌn] .
Charles : None .
查尔斯 : 没有任何 .

查尔斯：没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ][pʊt][nɑːt] [ɪl]
But you put not ill
但 你 放 不是 患病的

但你并没有说不好

[maɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
My thought to it .
我的 想法 到 它 .

我的想法是这样的。

[hɪz; ɪz][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][flægz] — —
His aspiration flags — —
他的 抱负 旗帜 — —

他的抱负已然消退——

['tʃɛkoʊ] : [ɑː] , [flægz] .
Cecco : Ah , flags .
切科 : 啊 , 旗帜 .

塞科：啊，旗帜。

[tʃɑːrlz] : [nuː] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] .
Charles : New wings it needs and buoyancy .
查尔斯 : 新的 翅膀 它 需求 和 浮力 .

查尔斯：它需要新的机翼和浮力。

[maɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][raɪp] : [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
My trust in him is ripe : the fruit of it ,
我的 相信 在 他 是 成熟 : 这 水果 的 它 ,

我对他深信不疑，而且这种信任已经结出了果实。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv]['ɑːrtə] — ['toʊt(ə)l][lɔːrd] .
He shall be lord of Arta — total lord .
他 将 是 主 的 阿尔塔 — 全部的 主 .

他将成为阿尔塔之主——绝对的主宰。

['tʃɛkoʊ] : [hiː; hi] ['bɛgd] [noʊ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [buːn] ?
Cecco : He begged no softer boon ?
切科 : 他 乞求 不 更柔和 恩惠 ?

切科：他没求过更温和的恩惠吗?

[tʃɑːrlz] : ['kʌnɪŋ] ! [ə'gen] ?
Charles : Cunning ! again ?
查尔斯 : 狡猾 ! 再次 ?

查尔斯：狡猾！又是这一套?

[sliːk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːkər] ['kɑːnsɪkwens] ?
Sleek questions of a sleeker consequence ?
光滑 问题 的 一个 更流畅 结果 ?

简洁的问题，带来更简洁的结果?

['tʃɛkoʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] , ['oʊnli][ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] .
Cecco : It was , sir , only of Antonio .
切科 : 它 曾是 , 先生 , 仅有的 的 安东尼奥 .

切科：先生，那只是安东尼奥的。

[tʃɑːrlz] : [wɜːrm] , [juː; jʊ][bɪ'gæn][soʊ] .
Charles : Worm , you began so .
查尔斯 : 蠕虫 , 你 开始 所以 .

查尔斯：虫子，是你先开始的。

[stretʃ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Stretch now to the end ,
拉紧 现在 到 这 结尾 ,

现在伸展到终点，

[ɔːr] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
Or — will you ?
或者 — 将要 你 ?

或者——你会吗?

['tʃɛkoʊ] : [aɪ] [wʊd] [seɪ] — [wʊd] [æsk] — [ænd; ənd][hoʊp]
Cecco : I would say — would ask — and hope
切科 : 我 会 说 — 会 问 — 和 希望

切科：我会说——我会问——并且希望

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['θɔːrni] [hɪnt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][veks][juː; jʊ] ,
There is no thorny hint in it to vex you ,
那里 是 不 带刺的 暗示 在 它 到 烦恼 你 ,

里面没有任何会让你感到恼火的棘手暗示。

[tuː; tə] [prɪk] [jʊr; jər]['hjuːmər] — [meɪ] [nɑːt][hiː; hi][biː; bi] [sɪk] ,

To	prick	your	humor	—	may	not	he	be	sick	,
到	刺	你的	幽默	—	可能	不是	他	是	生病的	,

开个玩笑——他可能生病了。

['æmərəs] , ['meloʊ] [sɪk] [ə'pɑːn][sʌm; səm][meɪd] ?

Amorous	,	mellow	sick	upon	some	maid	?
多情	,	醇厚	生病的	之上	一些	女佣	?

情欲高涨，温柔体贴，却又对某个少女心生怨恨?

[tʃɑːrlz] : [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] ['leɪbərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æ.təmz][bɜːrθ] ? [-]

Charles	:	Have	you	so	labored	to	this	atom's	birth	?	[	86	]
查尔斯	:	有	你	所以	辛勤劳作	到	这	原子的	出生	?	[	-	]

查尔斯：你为原子的诞生付出了如此多的努力吗? [86]

[ɪz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [muːn]

Is	a	boy's	passion	so	new	under	the	moon
是	一个	男孩们	热情	所以	新的	在下面	这	月亮

男孩的激情在月光下是如此新鲜吗?

[juː; jʊ] [geɪp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

You	gape	at	it	?
你	张开	在	它	?

你目瞪口呆地看着它?

['tʃɛkoʊ] : [bʌt; bət] [ɪf] , [sɜːr] — —

Cecco	:	But	if	,	sir	—	—
切科	:	但	如果	,	先生	—	—

塞科：但是，先生——

[tʃɑːrlz] : [aɪ][hæd; həd] [θɔːt]

Charles	:	I	had	thought
查尔斯	:	我	有	想法

查尔斯：我原以为

[wʊd] [stɑːrt][ʌp][ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz][sʌm; səm]['taɪtn] [woʊ] ,

Would	start	up	in	your	words	some	Titan	woe	,
会	开始	向上	在	你的	字	一些	泰坦	悲哀	,

用你的话来说，这会引发一些泰坦的悲惨遭遇，

[noʊ]['hjuːmən]['kætəpʌlt][kʊd; kəd][wɔːr][ə'pɑːn] !

No	human	catapult	could	war	upon	!
不	人类	弹射	可以	战争	之上	!

没有人类弹射器可以发动战争!

[sʌm; səm] [dred] [kə'lɑːs(ə)l] [duːm] , ['frenzid] [tuː; tə][fɔːl] !

Some	dread	colossal	doom	,	frenzied	to	fall	!
一些	恐惧	庞大	厄运	,	丧心病狂	到	落下	!

有些人害怕巨大的厄运，疯狂地想要坠落!

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['hiːz] ['treɪtər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊn] ,

Were	it	he's	traitor	gnawing	at	my	throne	,
是	它	他是	叛徒	啃咬	在	我的	王座	,

如果他是觊觎我王位的叛徒，

[ɔːr] ['redi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['poʊt(ə)nt]['kruːəlti]

Or	ready	with	some	potent	cruelty
或者	准备好	和	一些	强效	残酷

或者准备好一些极其残忍的东西

[tuː; tə] [blaɪt] [ðɪs] ['tendərnəs] [nuː] - [sprʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː] —

To	blight	this	tenderness	new	-	sprung	in	me	—
到	枯萎病	这	压痛	新的	-	弹簧	在	我	—

扼杀我心中新生的这份温柔——

[aɪ] [wʊd] — ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['lisnd] !
I would — even have listened !
我 会 一 甚至 有 听着 !

我甚至会听!

([nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] .
(Noise is heard at the postern .
(噪音 是 听到 在 这 后门 .

(后门传来噪音。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'lɑːkt] .
It is unlocked .
它 是 已解锁 .

已解锁。

- ['entərz] , [ænd; ənd]['stɑːps][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .)
Hæmon enters , and stops in consternation .)
- 进入 , 和 停止 在 惊愕 .)

海蒙进来，惊愕地停住了脚步。)

[tʃɑːrlz] : [kiːz] ?
Charles : Keys ?
查尔斯 : 钥匙 ?

查尔斯：钥匙?

[tuː; tə] — [ðɪs] ?
To — this ?
到 — 这 ?

到——这个?

- : [aɪ] — [hæv; həv][ɪk'skjuːs] .
Hæmon : I — have excuse .
- : 我 — 有 原谅 .

海蒙：我——有个借口。

[tʃɑːrlz] : [pər'tʃæns] ['ɔːlsoʊ][juː; jʊ][hæv; həv]
Charles : Perchance also you have
查尔斯 : 或许 还 你 有

查尔斯：或许你也有

[ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]['dʒɛmz][ænd; ənd] ['siːkrəsiːz] ?
Them to my gems and secrecies ?
他们 到 我的 宝石 和 秘密 ?

他们能把我的珍宝和秘密告诉他们吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]
Shall I
将 我

我该.....

[nɑːt] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['haɪdɪŋ] ? — ['ruːbiz] , [ænd; ənd] [fer] [goʊld] ? [-]
Not show their hiding ? — rubies , and fair gold ? [87]
不是 展示 他们的 隐藏 ? — 红宝石 , 和 公平的 金子 ? [-]

不展示他们的藏匿之处? ——红宝石和优质黄金? [87]

- : [mis'teik] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] .
Hæmon : Mistake me not , my lord .
- : 错误 我 不是 , 我的 主 .

海蒙：大人，请不要误会我的意思。

[tʃɑːrlz] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] : [juː; jʊ]
Charles : I could not : you
查尔斯 : 我 可以 不是 : 你

查尔斯：我不能：你

[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnɪst] ['aʊər] .

Have	**come**	**at**	**midnight**	**—**	**a**	**most**	**honest**	**hour**	**.**
有	来	在	午夜	—	一个	最多	诚实的	小时	.

我午夜时分到来——这是一个最诚实的时刻。

['entər] [ðɪs] ['poʊstərn] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnɪst] [weɪ] ,

Enter	**this**	**postern**	**—**	**a**	**most**	**honest**	**way**	**,**
进入	这	后门	—	一个	最多	诚实的	方式	,

从这个后门进去——这是最诚实的方式，

[ænd; ənd] [siːm] [moʊst] ['ɑːnɪst] — [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [sɜːr] !

And	**seem**	**most**	**honest**	**—**	**Why**	**,**	**I**	**could**	**not**	**,**	**sir**	**!**
和	似乎	最多	诚实的	—	为什么	,	我	可以	不是	,	先生	!

而且看起来非常诚实——哎呀，我做不到，先生!

- : [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .

Hæmon	**:**	**You**	**wrong**	**me**	**,**	**and**	**have**	**wronged**	**me**	**.**
-	:	你	错误的	我	,	和	有	冤枉	我	.

海蒙：你冤枉了我，你冤枉了我。

[aɪ][bʌt; bət] [kʌm]

I	**but**	**come**
我	但	来

但我来了

[tuː; tə] [luːs] [maɪ]['sɪstər] .

To	**loose**	**my**	**sister**	**.**
到	松动的	我的	姐姐	.

失去我的妹妹。

[tʃɑːrlz] : [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd]

Charles	**:**	**As**	**to**	**-**	**day**	**you**	**would**
查尔斯	:	作为	到	-	天	你	会

查尔斯：就像今天你会.....

[hæv; həv] [luːst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] — ['ɪntuː] [deθ] ?

Have	**loosed**	**her**	**with**	**a**	**piercing**	**—**	**into**	**death**	**?**
有	松开	她	和	一个	冲孔	—	进入	死亡	?

用穿刺将她释放——送入死亡?

- : ['ræðər] , [kʊd; kəd][aɪ] !

Hæmon	**:**	**Rather**	**,**	**could**	**I**	**!**
-	:	相当	,	可以	我	!

海蒙：我当然可以!

[æn'toʊnioʊ] — [jet] ['niːðər] .

Antonio	**—**	**yet**	**neither**	**.**
安东尼奥	—	然而	两者都不	.

安东尼奥——然而两者都不是。

[sɪns] [juː; jʊ] , [nɑːt][hiː; hi] , [ɑːr; ər] [hɪr] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [melts]

Since	**you**	**,**	**not**	**he**	**,**	**are**	**here**	**,**	**my**	**passion**	**melts**
自从	你	,	不是	他	,	是	这里	,	我的	热情	融化

因为你在这里，而不是他，我的热情才消退。

['ɪntuː][ə; eɪ] [pliː] .

Into	**a**	**plea**	**.**
进入	一个	恳求	.

认罪。

['hʌmbli] [æz; əz] ['mænhʊd] [meɪ] —

Humbly	**as**	**manhood**	**may**	**—**
谦卑地	作为	男子气概	可能	—

谦逊地，即便身为男子汉——

[tʃɑːrlz] : [ðɪs] ['fiːvər] [stɪl] ?
Charles : This fever still ?
查尔斯 : 这 发烧 仍然 ?

查尔斯：这烧还没退吗?

- : [ðɪs] ['fiːvər] !
Hæmon : This fever !
- : 这 发烧 !

海蒙：这发烧!

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi]
Must I be
必须 我 是

我必须是

[æz; əz][aɪs] [waɪl] ['sɔɪlɪŋ] [fleɪmz] [liːp] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] ?
As ice while soiling flames leap out at her ?
作为 冰 尽管 污渍 火焰 飞跃 出去 在 她 ?

冰雪覆盖着污秽的火焰，向她跃出?

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] — [æz; əz][wʌn][koʊld][ɪn][ə; eɪ] [træns] ?
And passionless — as one cold in a trance ?
和 无情 — 作为 一 寒冷的 在 一个 发呆 ?

毫无激情——如同处于恍惚状态的冰冷之人?

['rɪdʒɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪn] [stelθ] [ɪz] [drʌgd] [tuː; tə] [ʃeɪm] ?
Rigid while she in stealth is drugged to shame ?
死板的 尽管 她 在 隐身 是 吸毒 到 耻辱 ?

她潜行时僵硬地被下药羞辱了吗?

[biː; bi] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd][biː; bi][veɪn] , [ʌn'stʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ? [-]
Be voiceless and be vain , unstung , and still ? [88]
是 无声 和 是 徒劳 , 未受蜇伤的 , 和 仍然 ? [-]

无声无息，徒劳无功，不受伤害，却依然平静? [88]

[aɪ][mʌst; məst][weɪt] ['sɔːftli] [waɪl] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns]
I must wait softly while her innocence
我 必须 等待 轻轻 尽管 她 无辜

我必须静静等待，直到她的纯真消逝

[ɪz] [dreɪnd] [æz; əz]['vɜːrdʒɪn] ['freʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɔːrn] ? —
Is drained as virgin freshness from the morn ? —
是 排水 作为 处女 新鲜 从 这 早晨 ? —

是否像清晨的处女般清新?

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [twaɪs] [æn'toʊnioʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] ,
Though he were twice Antonio and your son ,
尽管 他 是 两次 安东尼奥 和 你的 儿子 ,

虽然他曾两次是安东尼奥，也是你的儿子，

[æn; ən] ['empərər] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] !
An emperor and a god , I would not !
一个 皇帝 和 一个 上帝 , 我 会 不是 !

皇帝和神? 我才不会呢!

[tʃɑːrlz] : ['evər] ,
Charles : Ever ,
查尔斯 : 曾经 ,

查尔斯：永远，

[ænd; ənd]['evər] [bent] [ə'pɑːn][æn'toʊnioʊ] ?
And ever bent upon Antonio ?
和 曾经 弯曲 之上 安东尼奥 ?

一直都对安东尼奥念念不忘?

[biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ， [bɔɪ] , [ʌv; əv] [rʌʃ] [ænd; ənd][foʊm] .

Be	not	a	torrent	,	boy	,	of	rush	and	foam	.
是	不是	一个	激流	，	男生	，	的	匆忙	和	泡沫	.

孩子，不要像汹涌的洪流一样，带着狂奔和泡沫。

[biː; bi][nɑːt] , [ʌv; əv] [rɔːr] ！ — [jet] — [lʊk] : [æn'toʊnioʊ] ?

Be	not	,	of	roar	!	—	Yet	—	look	:	Antonio	?
是	不是	,	的	吼	！	—	然而	—	看	:	安东尼奥	?

别咆哮！——然而——瞧：安东尼奥?

[juː; jʊ] [sed] [æn'toʊnioʊ] ?

You	said	Antonio	?
你	说	安东尼奥	?

你说的是安东尼奥?

- : [jes] .

Hæmon	:	Yes	.
-	:	是的	.

海蒙：是的。

[tʃɑːrlz] (['trʌbld]) : [juː; jʊ][dɪd] [ɪl]

Charles	(	troubled	)	:	You	did	ill
查尔斯	(	麻烦	)	:	你	做过	患病的

查尔斯（忧心忡忡）：你做错了。

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

To	say	it	!
到	说	它	!

说出来!

['hiːz] [maɪ] [sʌn] .

He's	my	son	.
他是	我的	儿子	.

他是我儿子。

- : [aɪ] [ker] [nɑːt] .

Hæmon	:	I	care	not	.
-	:	我	关心	不是	.

海蒙：我不在乎。

[tʃɑːrlz] : [hæv; həv]

Charles	:	Have
查尔斯	:	有

查尔斯：有

[juː; jʊ] [kɔːz] — [ə; eɪ] [graʊnd] — [sʌm; səm]['riːz(ə)n] ?

You	cause	—	a	ground	—	some	reason	?
你	原因	—	一个	地面	—	一些	原因	?

你造成了——理由——某种原因?

[men] [ʃʊd; ʃəd] [wen]

Men	should	when
男人	应该	什么时候

男人应该何时

[səs'piʃənz] [kɜːrv] [ðer; ðər][lɪps] .

Suspicions	curve	their	lips	.
怀疑	曲线	他们的	嘴唇	.

他们嘴角勾起疑虑。

- : [kɔːz] ! ['riːz(ə)n] !

Hæmon	:	Cause	!	reason	!
-	:	原因	！	原因	!

海蒙：原因！理由!

[tʃɑ:rlz] : [noʊ] : [-]
Charles : No : [89]
查尔斯 : 不 : [-]

查尔斯：否：[89]

[hi:; hi][ɪz][maɪ][sʌn] .
He is my son .
他 是 我的 儿子 .

他是我的儿子。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæz; həz] ['meməriz]
His flesh has memories
他的 肉 有 回忆

他的血肉之躯拥有记忆

[ðæt] [wʊd] [kraɪ][aʊt][ænd; ənd]['kɜ:rd(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mædnəs] ,
That would cry out and curdle him to madness ,
那 会 哭 出去 和 凝固 他 到 疯狂 ,

那会让他痛不欲生，甚至陷入疯狂。

['pɔ:lzi][ænd; ənd] ['strænŋgl] ['evri] ['pregnənt] [wɪʃ] ,
Palsy and strangle every pregnant wish ,
麻痹 和 扼杀 每一个 孕 希望 ,

麻痹并扼杀孕妇的每一个愿望，

[ɔ:r] [brɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [kəm'pæʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] .
Or bring in him compassion like a flood .
或者 带来 在 他 同情 喜欢 一个 洪水 .

或者让他感受到如洪水般的怜悯。

- ([kən'temptʃuəs]) : [oʊ] — — ?
Hæmon (contemptuous) : O — — ?
- (轻蔑的) : 哦 — — ?

轻蔑地：哦——?

[tʃɑ:rlz] : ['nevər] ! — [jet] , [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] [æt; ət][maɪ][breɪn] !
Charles : Never ! — Yet , a lurking at my brain !
查尔斯 : 绝不 ! — 然而 , 一个 潜伏 在 我的 脑 !

查尔斯：绝不！——然而，它却潜伏在我的脑海里！

['entər] ['pɔ:lə] , ['hɜ:rɪdli] .
Enter Paula , hurriedly .
进入 宝拉 , 匆匆 .

宝拉匆匆走了进来。

['pɔ:lə] : [maɪ][lɔ:rd][æn'toʊnioʊ] !
Paula : My lord Antonio !
宝拉 : 我的 主 安东尼奥 !

宝拉：我的安东尼奥大人！

[maɪ]['leɪdi] !
my lady !
我的 女士 !

我的女士！

(['si:ɪŋ] [tʃɑ:rlz] .)
(Seeing Charles .)
(看到 查尔斯 .)

（看到查尔斯。）

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[tʃɑːrlz] (['streɪndʒli]) : [kʌm] [hɪr] .
Charles (strangely) : Come here .
查尔斯 (奇怪的) : 来 这里 .

查尔斯（语气怪异地）：过来。

['pɔːlə] : [oʊ] , [sɜːr] !
Paula : O , sir !
宝拉 : 哦 , 先生 !

宝拉：哦，先生！

[tʃɑːrlz] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst]) : [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [heɪst] ?
Charles (taking her wrist) : Were you not in a haste ?
查尔斯 (采取 她 手腕) : 是 你 不是 在 一个 匆忙 ?

查尔斯（抓住她的手腕）：你当时是不是太着急了?

['pɔːlə] : [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Paula : I — I — I do not know .
宝拉 : 我 — 我 — 我 做 不是 知道 .

宝拉：我——我——我不知道。

[tʃɑːrlz] : [gɜːrl] ! — [waɪ] [duː][juː; jʊ]
Charles : Girl ! — Why do you
查尔斯 : 女孩 ! — 为什么 做 你

查尔斯：姑娘！——你为什么.....

[drɑːp] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] ?
Drop fearful to your knees ?
降低 可怕 到 你的 膝盖 ?

吓得跪倒在地?

['pɔːlə] : - [tɪz] [leɪt] , [sɜːr] , [leɪt] ,
Paula : ' Tis late , sir , late ,
宝拉 : - 的 晚的 , 先生 , 晚的 ,

宝拉：先生，太晚了，太晚了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn] !
Let me go in !
让 我 去 在 !

让我进去!

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [-]
Charles : You have a mistress who [90]
查尔斯 : 你 有 一个 情妇 WHO [-]

查尔斯：你有个情妇[90]

[kiːps] [kwɪk] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .
Keeps quick temptation in her eyes and hair .
保持 快的 诱惑 在 她 眼睛 和 头发 .

她的眼睛和头发里总是带着一丝诱惑。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [moʊl] [tuː] [laɪz] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] —
A shy mole too lies pillowed on her cheek —
一个 害羞的 痣 也 谎言 枕头 在 她 脸颊 —

她脸颊上也安着一颗害羞的痣——

[dʌz] [ʃiː; ʃi][rest] [wel] ?
Does she rest well ?
做 她 休息 出色地 ?

她休息得好吗?

['pɔːlə] : [maɪ][lɔːrd] — —
Paula : My lord — —
宝拉 : 我的 主 — —

宝拉：我的大人——

[tʃɑːrlz] : [ɑː] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ]
Charles : Ah , you would say
查尔斯 : 啊 , 你 会 说

查尔斯：啊，你会这么说

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔːks] [ə'sliːp] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]
She sometimes walks asleep : and you have come
她 有时 散步 睡着了 : 和 你 有 来

她有时会睡着走路：而你来了

[tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ?
To fetch her ?
到 拿来 她 ?

去接她?

['pɔːlə] : [luːs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !
Paula : Loose me , sir !
宝拉 : 松动的 我 , 先生 !

宝拉：先生，放开我!

[tʃɑːrlz] : [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left]
Charles : Or she has left
查尔斯 : 或者 她 有 左边

查尔斯：或者她已经离开了

[hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [ɪn][sʌm; səm] [nʊk] : [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Her kerchief in some nook : you seek it ?
她 头巾 在 一些 角落 : 你 寻找 它 ?

她的手帕落在某个角落里：你在找吗?

['pɔːlə] : [oʊ] ,
Paula : O ,
宝拉 : 哦 ,

宝拉：哦，

[jʊr; jər] [aɪz] !
Your eyes !
你的 眼睛 !

你的眼睛!

[jʊr; jər] [aɪz] !
your eyes !
你的 眼睛 !

你的眼睛!

[tʃɑːrlz] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] : [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]
Charles : I have a son : are his
查尔斯 : 我 有 一个 儿子 : 是 他的

查尔斯：我有个儿子：是他的

[nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] ?
Not like them ?
不是 喜欢 他们 ?

不喜欢他们?

['pɔːlə] : [maɪ] [rɪst] , [sɜːr] !
Paula : My wrist , sir !
宝拉 : 我的 手腕 , 先生 !

宝拉：先生，我的手腕!

[tʃɑːrlz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ðen] — [naɪt] ?
Charles : It was night , then — night ?
查尔斯 : 它 曾是 夜晚 , 然后 — 夜晚 ?

查尔斯：那时是晚上——晚上?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] ?
You could not see him clearly ?
你 可以 不是 看 他 清楚地 ?

你没看清他吗?

['pɔːlə] : ['mɜːrsi] !
Paula : Mercy !
宝拉 : 怜悯 !

宝拉：天哪!

[tʃɑːrlz] (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]) : [jet] [-]
Charles (looking about) : Yet [91]
查尔斯 (寻找 关于) : 然而 [-]

查尔斯（环顾四周）：然而[91]

[pər'tʃæns] [hiː; hi] [tuː] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Perchance he too walks in his sleep .
或许 他 也 散步 在 他的 睡觉 .

或许他也会梦游。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]
Were it
是 它

如果是这样的话

[kwaɪt] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][met] — [ðiːz] [tuː] [ðæt] [wɔːk] ?
Quite well if they have met — these two that walk ?
相当 出色地如果 他们 有 遇见 — 这些 二 那 走 ?

如果他们见过面，那情况就相当不错了——这两个走路的人?

['pɔːlə] : [maɪ]['leɪdi] , [maɪ] [swiːt] ['leɪdi] !
Paula : My lady , my sweet lady !
宝拉 : 我的 女士 , 我的 甜的 女士 !

宝拉：我的女士，我亲爱的女士!

[tʃɑːrlz] ([rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər]) : [goʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
Charles (releasing her) : Go , for she
查尔斯 (发布 她) : 去 , 为了 她

查尔斯（放开她）：走吧，她

[stɪl] ['wʌndərf(ə)l] [meɪ] [laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
Still wonderful may lie upon her couch ,
仍然 精彩的 可能 说谎 之上 她 长椅 ,

或许，她沙发上依然躺着一位绝世佳人。

[wʌn] [ɑːrm] [drɔpt] ['waɪtli] .
One arm dropt whitely .
一 手臂 掉落 白 .

一只胳膊无力地垂了下来，脸色苍白。

[ɪf] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —
If you prayed for her —
如果 你 祈祷 为了 她 —

如果你为她祈祷——

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tʃæns] :
If you should pray for her — Something may chance :
如果 你 应该 祈祷 为了 她 — 某物 可能 机会 :

如果你为她祈祷——或许会有转机:

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [tʃæns] — [wiː; wi]['kænɑːt] [noʊ] !
There is so much may chance — we cannot know !
那里 是 所以 很多 可能 机会 — 我们 不能 知道 !

有太多的可能——我们无法知道!

(['pɔ:lə] [goʊz] .
(Paula goes .
(宝拉 去 .

（宝拉走了。）

([dɪ'stɜ:rbd] .)
(Disturbed .)
(不安 .)

（不安。）

[ðɪs] [tʃaɪld] [hu:] [hæθ] [bʌt; bət] [dwelt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [tʌtʃt]
This child who hath but dwelt about her , touched
这 孩子 WHO 有 但 居住 关于 她 , 感动

这个只在她身边待过的孩子，触动了她

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] , [hæz; həz] [maɪt]
And coiled the mystery of her hair , has might
和 卷曲 这 神秘 的 她 头发 , 有 可能

她盘绕着秀发，神秘莫测，仿佛拥有某种力量。

['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] !
Almost too much !
几乎 也 很多 !

几乎太多了！

- : [ju:; jʊ] [klaʊd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] .
Hæmon : You cloud me with these words .
- : 你 云 我 和 这些 字 .

海蒙：你的这些话让我感到迷茫。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [æn'toʊni:ˌoʊz] — —
Were they Antonio's — —
是 他们 安东尼奥的 — —

它们是安东尼奥的吗?

[tʃɑ:rlz] : [ɪf] [aɪ] [bʌt; bət] [θɪŋk]
Charles : If I but think
查尔斯 : 如果 我 但 思考

查尔斯：如果我只是想

" [he'linər] " [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [lɪŋk] " [æn'toʊnioʊ] " [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] !
" Helena " must you link " Antonio " to it !
" 海伦娜 " 必须 你 关联 " 安东尼奥 " 到 它 !

“Helena”，你必须把“Antonio”和它联系起来!

[kæn; kən] [ðeɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] , [jet] [bi:; bi] [ə'pɑ:rt] ?
Can they not be , yet be apart ?
能 他们 不是 是 , 然而 是 除 ?

他们难道不能在一起，却又分开吗?

[wɪl] ['waɪndz]
Will winds
将要 风

威尔风

[nɑ:t] [ber] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [saʊnd] [ðem; ðəm] ['seprət] ! [-]
Not bear them , and not sound them separate ! [92]
不是 熊 他们 , 和 不是 声音 他们 分离 ! [-]

不要容忍它们，也不要将它们分开！[92]

[ɪf] ['eɪndʒəlz] [kraɪ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɪl] [ðeɪ]
If angels cry one at the stars will they
如果 天使 哭 一 在 这 明星 将要 他们

如果天使对着星星哭泣，他们会.....

[bʌt; bət]['ekoʊ] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] ? — [ðɪs] [ɪz] [frɔːθ] —

But	echo	back	the	other	?	—	This	is	froth	—
但	回声	后退	这	其他	?	—	这	是	泡沫	—

但要回应对方呢？——这不过是泡沫——

[ðə; ði] [frɔːθ] [ænd; ənd] [fjuːm] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

The	froth	and	fume	of	folly	.
这	泡沫	和	烟	的	蠢事	.

愚蠢的泡沫和烟雾。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [θɪk]

You	are	thick
你	是	厚的

你真笨

[ɪn]['fɔːlsəti] , [ænd; ənd][ɪn][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

In	falsity	,	and	in	disquietude	.
在	虚假	,	和	在	不安	.

在虚假和不安之中。

[ə'nʌðər] ['ræptʃər] [ruːlz] [æn'toʊniːˌoʊz] [aɪ] ,

Another	rapture	rules	Antonio's	eye	,
其他	狂喜	规则	安东尼奥的	眼睛	,

安东尼奥的眼中再次浮现出一种狂喜的景象。

[nɑːt][he'linər] .

Not	Helena	.
不是	海伦娜	.

不是海伦娜。

- : [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [hæv; həv][led]

Hæmon	:	You	know	it	—	yet	have	led
-	:	你	知道	它	—	然而	有	引领

哈蒙：你明明知道——却还是领导了它。

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

Her	to	his	arms	?
她	到	他的	武器	?

她投入他的怀抱?

[tʃɑːrlz] : [hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

Charles	:	His	arms	!
查尔斯	:	他的	武器	!

查尔斯：他的胳膊!

[ɑː] , [moʊl][tuː; tə] ['bɜːroʊ]

Ah	,	mole	to	burrow
啊	,	痣	到	洞穴

啊，鼹鼠要挖洞

[ðʌs] ['ʌndər][blaɪnd][ænd; ənd] ['mʌdi] [ˌmɪsbə'liːf] !

Thus	under	blind	and	muddy	misbelief	!
因此	在下面	瞎的	和	浑	误信	!

因此，在盲目而混乱的错误信念下!

[tuː; tə][maɪn][ɪz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] .

To	mine	is	she	come	here	.
到	矿	是	她	来	这里	.

她来这里就是我的目标。

(['terəbli] .)

(	Terribly	.	)
(	可怕	.	)

（可怕。）

[wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] ['serəf] ,

Were	he	a	seraph	,
是	他	一个	炽天使	,

如果他是炽天使，

[ænd; ənd][dɪd][frʌm; frəm]['pærədaɪs][dɪ'zaɪər][tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər] —

And	did	from	Paradise	desire	to	fold	her	—
和	做过	从	天堂	欲望	到	折叠	她	—

难道天堂也渴望将她折叠起来吗?

[noʊ]['mɜːrsi] ! — [bʌt; bət] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

No	mercy	!	—	But	,	I	will	speak	as	a	child	,
不	怜悯	!	—	但	,	我	将要	说话	作为	一个	孩子	,

绝不手软！——但是，我会像个孩子一样说话。

[æz; əz][hiː; hi] [huː] [woʊk][wɪð; wɪθ] [ruːθ] [fer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

As	he	who	woke	with	Ruth	fair	at	his	feet	;
作为	他	WHO	觉醒	和	露丝	公平的	在	他的	脚	;

他醒来时，美丽的露丝就躺在他的脚边;

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [gliːnd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][loʊn] .

Long	have	I	gleaned	amid	the	years	and	lone	.
长的	有	我	收集	之中	这	年	和	孤独	.

多年来，我一直在孤独中汲取养分。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gliːn] ['sɔːftli] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — ['sɔːftli] ,

She	shall	glean	softly	now	beside	me	—	softly	,
她	将	收集	轻轻	现在	旁	我	—	轻轻	,

她现在将在我身边轻轻地拾穗——轻轻地，

[tɪl] ['sʌnset] [feɪl][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naɪt] .

Till	sunset	fail	in	me	and	I	am	night	.
直到	日落	失败	在	我	和	我	是	夜晚	.

直到日落消逝，我便化作黑夜。

- : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʒɪn] , [ə; eɪ][net] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fæst] ! [-]

Hæmon	:	This	is	a	gin	,	a	net	,	and	I	am	fast	!	[	93	]
-	:	这	是	一个	杜松子酒	,	一个	网	,	和	我	是	快速地	!	[	-	]

海蒙：这是杜松子酒，这是渔网，而且我速度很快！[93]

[tʃɑːrlz] : [ə; eɪ][net][tuː; tə] [sner] [wʌt] ['nevər][hæz; həz] [bɪn] [friː] ?

Charles	:	A	net	to	snare	what	never	has	been	free	?
查尔斯	:	一个	网	到	圈套	什么	绝不	有	到过	自由的	?

查尔斯：一张用来捕捉从未自由之物的网?

- : [stɪl] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] ['tendərnəs] [laɪvz; lɪvz] [fɔːls]

Hæmon	:	Still	must	it	be	this	tenderness	lives	false
-	:	仍然	必须	它	是	这	压痛	生活	错误的

海蒙：难道这温柔终究还是虚假的吗?

[ə'pɑːn][jʊr; jər][lɪps] .

Upon	your	lips	.
之上	你的	嘴唇	.

在你的唇上。

[tʃɑːrlz] : " [mʌst; məst] , " [seɪ] [juː; jʊ] , " [mʌst; məst] , " [jet] [stænd] — —

Charles	:	"	Must	,	"	say	you	,	"	must	,	"	yet	stand	—	—
查尔斯	:	"	必须	,	"	说	你	,	"	必须	,	"	然而	站立	—	—

查尔斯："必须,"你说，"必须"，却仍然站着——

- : [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][rest] — [laɪ] ['iːzi] [daʊn] [ænd; ənd] [rest][ɪn] ['tretʃəri] ?

Hæmon	:	Then	shall	he	rest	—	lie	easy	down	and	rest	In	treachery	?
-	:	然后	将	他	休息	—	说谎	简单的	向下	和	休息	在	背信弃义	?

海蒙：那么他就能安息吗？安然躺下，在背叛中安息?

[tʃɑːrlz] : [hiː; hi] — — ?
Charles : He — — ?
查尔斯 : 他 — — ?

查尔斯：他——?

- : [jes] .
Hæmon : Yes .
- : 是的 .

海蒙：是的。

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [miːn] — — ?
Charles : You mean — — ?
查尔斯 : 你 意思是 — — ?

查尔斯：你的意思是——?

- : [jes] ! — [jes] !
Hæmon : Yes ! — yes !
- : 是的 ! — 是的 !

哈蒙：是的！——是的！

[tʃɑːrlz] : [ænˈtoʊnioʊ] ?
Charles : Antonio ?
查尔斯 : 安东尼奥 ?

查尔斯：安东尼奥?

- : [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈoʊpən] ?
Hæmon : Is it not open ?
- : 是 它 不是 打开 ?

海蒙：它没开门吗?

[tʃɑːrlz] ([kənˈfjuːzədli]) : [noʊ] :
Charles (confusedly) : No :
查尔斯 (困惑地) : 不 :

查尔斯（困惑地）：不：

[gluːm] [stɑːrt][əˈraʊnd][ˌem ˈiː] , [gluːm] [ðæt] [siːð] [ænd; ənd] [klɪŋ] . [-]
Glooms start around me , glooms that seethe and cling . [94]
阴郁 开始 大约 我 , 阴郁 那 沸腾 和 黏着 . [-]

周围开始弥漫着阴霾，阴霾汹涌而来，挥之不去。[94]

- : [ðɪs] [meɪd] [huː] [kɔːld] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['aɪdli] [hɪr] ?
Hæmon : This maid who called , did she come idly here ?
- : 这 女佣 WHO 称为 , 做过 她 来 闲散地 这里 ?

海蒙：这个打电话来的女仆，是闲来无事来的吗?

[juː; jʊ][stɜːr] ?
You stir ?
你 搅拌 ?

你动了吗?

[juː; jʊ] [raʊz] ?
you rouse ?
你 唤醒 ?

你醒了吗?

[tʃɑːrlz] : [ə; eɪ]['koʊldnəs] [rʌnz] [ɪn][ˌem ˈiː] .
Charles : A coldness runs in me .
查尔斯 : 一个 寒冷 跑步 在 我 .

查尔斯：我感到一阵寒意。

- : [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][aɪ] [kʌm] ['streɪndʒli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aʊər] !
Hæmon : And have not I come strangely on the hour !
- : 和 有 不是 我 来 奇怪的 在 这 小时 !

海蒙：难道我不是在奇怪的时刻到来的吗!

[tʃɑːrlz] : [ˌaɪ 'tiː] - [dʒɪnz] [tuː; tə][bɜːrn] !
Charles : It ' gins to burn !
查尔斯 : 它 - 杜松子酒 到 烧伤 !

查尔斯：它开始燃烧了！

- : [nɑːt] ['entərd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] ?
Hæmon : Not entered a strange way ?
- : 不是 进入 一个 奇怪的 方式 ?

海蒙：没有以奇怪的方式进入吗?

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [pɔːz] [ænd; ənd]['evər] [pɔːz] [ə'pɑːn][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
Charles : You pause and ever pause upon my patience .
查尔斯 : 你 暂停 和 曾经 暂停 之上 我的 耐心 .

查尔斯：你总是考验我的耐心。

- [twɪl] [hiːv] [ʌn'berəbli] !
' Twill heave unbearably !
- 斜纹布 举 难以忍受 !

斜纹布剧烈起伏！

- : [ðen] [hɪr] [ˌem 'iː] , [hɪr] ! —
Hæmon : Then hear me , hear ! —
- : 然后 听到 我 , 听到 ! —

海蒙：那就听我说，听我说！

['sensləs] [ə'genst] [ə; eɪ][bæŋk][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Senseless against a bank I found a boy ,
无意义的 反对 一个 银行 我 成立 一个 男生 ,

在一家银行门口，我偶然发现了一个男孩，当时我毫无防备。

[həːld] [baɪ][sʌm; səm] ['ruːθləs] [huːf] .
Hurled by some ruthless hoof .
投掷 经过 一些 无情 蹄 .

被无情的蹄子踢飞了。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [kiː]
Near him this key
靠近 他 这 钥匙

他附近有这把钥匙

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — —
And writing — —
和 写作 — —

写作——

[tʃɑːrlz] : [tel] [ˌaɪ 'tiː] !
Charles : Tell it !
查尔斯 : 告诉 它 !

查尔斯：说吧！

- : [ðæt] [ə'vaʊz] , [mɪd] [laɪnz]
Hæmon : That avows , mid lines
- : 那 公开声明 , 中 线条

海蒙：这公开宣称，中线

[klæn'destɪn] [ʌv; əv][pər'pɔːrt] , [æn'toʊnioʊ]
Clandestine of purport , Antonio
秘密 的 旨趣 , 安东尼奥

秘密的意图，安东尼奥

[ænd; ənd][he'linər] , ['ʌndər] [ðiːz] [ʃeɪdz] [æt; ət] [twelv] — — [-]
And Helena , under these shades at twelve — — [95]
和 海伦娜 , 在下面 这些 色调 在 十二 — — [-]

而海伦娜，在这十二点钟的阴影下——[95]

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌdesə'leɪʃn] .

Charles	**:**	**You**	**bring**	**on**	**me**	**a**	**furious**	**desolation**	**.**
查尔斯	:	你	带来	在	我	一个	狂怒	荒凉	.

查尔斯：你给我带来了无比的绝望。

[bʌt; bət] ['fʌlviə] , [ɑː] , [ʃiː; ʃi] — —

But	**Fulvia**	**,**	**ah**	**,**	**she**	**—**	**—**
但	富尔维亚	,	啊	,	她	—	—

但是富尔维娅，啊，她——

- : [nɑːt][ðer; ðər][ɪz] [trʌst] !

Hæmon	**:**	**Not**	**there**	**is**	**trust**	**!**
-	:	不是	那里	是	相信	!

海蒙：这里没有信任！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ænd; ənd][eɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .

She	**is**	**aware**	**and**	**aids**	**in**	**his**	**deceit**	**.**
她	是	意识到的	和	艾滋病	在	他的	欺骗	.

她明知故犯，协助他行骗。

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

This	**writing**	**says**	**it**	**of**	**her**	**.**
这	写作	说道	它	的	她	.

这段文字对她是这样描述的。

[tʃɑːrlz] : ['fʌlviə] ?

Charles	**:**	**Fulvia**	**?**
查尔斯	:	富尔维亚	?

查尔斯：富尔维娅?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[noʊ] , [noʊ] ! — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sʌd(ə)n] ['hwispəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	**,**	**no**	**!**	**—**	**Though**	**she**	**had**	**sudden**	**whispers**	**for**	**him**	**!**
不	,	不	!	—	尽管	她	有	突然	低语	为了	他	!

不，不！——尽管她突然对他耳语了几句！

[ə; eɪ][laɪ] — [jet] [fæst] [bɪ'liːf] ['fɪksɪz][ɪts] [fæŋz]

A	**lie**	**—**	**Yet**	**fast**	**belief**	**fixes**	**its**	**fangs**
一个	说谎	—	然而	快速地	信仰	修复	它是	獠牙

谎言——然而，人们却迅速相信谎言，并对其产生强烈的信任。

[ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [luːs] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ə'genst]

On	**me**	**and**	**will**	**not**	**loose**	**me**	**—**	**for**	**against**
在	我	和	将要	不是	松动的	我	—	为了	反对

在我身上，我不会失去我——因为反对

[maɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ]['koʊldnəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] !

My	**hope**	**she**	**set**	**a**	**coldness**	**and**	**a**	**doubt**	**!**
我的	希望	她	放	一个	寒冷	和	一个	怀疑	!

我希望她能给人一种冷漠和怀疑的感觉！

[oʊ]['wʊmən]['woʊv(ə)n] [θruː] [ɔːl]['faɪbəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

O	**woman**	**woven**	**through**	**all**	**fibres**	**of**	**me**	**!**
哦	女士	编织	通过	全部	纤维	的	我	!

哦，女人，你已融入我的所有纤维！

(['staːtiŋ] [ʌp] .)

(	**Starting**	**up**	**.**	**)**
(	开始	向上	.	)

（启动中。）

[bʌt; bət][hiː; hi] — — !
But he — — !
但 他 — — !

但他——!

\- : [ɑː] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [rʌʃ]
Hæmon : Ah then , it runs in you , the rush
\- : 啊 然后 , 它 跑步 在 你 , 这 匆忙

海蒙：啊，原来如此，这种冲动已经融入你的血液了。

[ænd; ənd] [pæŋ] [ðæt] [ˈænsər] [maɪn] ?
And pang that answer mine ?
和 疼痛 那 回答 矿 ?

那答案让我感到痛苦吗?

[tʃɑːrlz] ([ˈkwaɪətli]) : [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] — —
Charles (quietly) : If they are still — —
查尔斯 (悄悄) : 如果 他们 是 仍然 — —

查尔斯（轻声说道）：如果他们仍然——

\- : [ˈʌndər] [ðiːz] [ʃeɪdz] ?
Hæmon : Under these shades ?
\- : 在下面 这些 色调 ?

海蒙：在这副墨镜下?

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd] — [lɪps][tuː; tə][lɪps] — — [-]
Charles : And — lips to lips — — [96]
查尔斯 : 和 — 嘴唇 到 嘴唇 — — [-]

查尔斯：然后——嘴唇贴着嘴唇——[96]

\- : [ɑː] , [gɑːd] !
Hæmon : Ah , God !
\- : 啊 , 上帝 !

海蒙：啊，上帝!

[juː; jʊ] [wɪl] ? — [juː; jʊ] [wɪl] ?
You will ? — you will ?
你 将要 ? — 你 将要 ?

你会吗? ——你会吗?

[tʃɑːrlz] : [hʌʃ] !
Charles : Hush !
查尔斯 : 嘘 !

查尔斯：嘘!

[ˈsʌmθɪŋ] — [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
something — No , it was
某物 — 不 , 它 曾是

某事——不，是

[bʌt; bət] [feɪt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˌem ˈiː] , [nɑːt] [ˈeni] [vɔɪs] .
But fate cried out in me , not any voice .
但 命运 哭 出去 在 我 , 不是 任何 嗓音 .

但命运的呼喊来自我内心，而非任何声音。

\- : [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [swɪft] .
Hæmon : We must be swift .
\- : 我们 必须 是 迅速 .

海蒙：我们必须迅速行动。

[tʃɑːrlz] : [ˌaɪ ˈtiː][kraɪz] [əˈgen] .
Charles : It cries again .
查尔斯 : 它 哭泣 再次 .

查尔斯：它又哭了。

[aɪ] [wɪl]
I **will**
我 将要

我会

[nɑːt]['lɪs(ə)n] !
Not **listen** **!**
不是 听 !

别听!

['hiːz] [nɑːt] [fleʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [nɑːt] [fleʃ] !
He's **not** **flesh** **of** **me** **—** **not** **flesh** **!**
他是 不是 肉 的 我 — 不是 肉 !

他不是我的血肉之躯——不是血肉之躯!

[ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪz][noʊ] [sʌn] , [nɔːr][wʌz; wəz][nɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
A **traitor** **is** **no** **son** **,** **nor** **was** **nor** **shall** **be** **!**
一个 叛徒 是 不 儿子 , 也不 曾是 也不 将 是 !

叛徒不是儿子，过去不是，将来也不会是!

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [ˌdesə'leɪʃn] ['ʌtərli]
Though **it** **shriek** **desolation** **utterly**
尽管 它 尖叫 荒凉 完全地

虽然它发出彻底的荒凉尖叫

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] !
I **will** **not** **listen** **!**
我 将要 不是 听 !

我不会听的!

- : [duː][nɑːt] !
Hæmon **:** **Do** **not** **!**
- : 做 不是 !

海蒙：不要!

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]
Charles **:** **And** **to** **-** **day**
查尔斯 : 和 到 - 天

查尔斯：还有今天

[hiː; hi] [ʃʊk] , ['æʃ(ə)n][ænd; ənd] [klentʃt] , [rɪ'membərɪŋ]
He **shook** **,** **ashen** **and** **clenched** **,** **remembering**
他 摇晃 , 铁青 和 紧握 , 记住

他浑身颤抖，脸色苍白，紧握双拳，回忆起往事。

[ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət][ɪn][hɪm; ɪm] !
The **guilty** **secret** **in** **him** **!**
这 有罪的 秘密 在 他 !

他内心深处藏着不可告人的秘密!

- : [stɪl] ['hiːz] [friː] .
Hæmon **:** **Still** **he's** **free** **.**
- : 仍然 他是 自由的 .

海蒙：他仍然自由。

[tʃɑːrlz] : [maɪ][wɜːrdz] [fel] [wɔːrm][æz; əz] [terz] — " [ə; eɪ][rɪft][hæz; həz] [kʌm] ,
Charles **:** **My** **words** **fell** **warm** **as** **tears** **—** **"** **A** **rift** **has** **come** **,**
查尔斯 : 我的 字 跌倒 温暖的 作为 眼泪 — " 一个 裂痕 有 来 ,

查尔斯：我的话语像泪水一样温暖——"裂痕出现了，

[ə; eɪ][rɪft] , [ə; eɪ][smaɪl] , [ə; eɪ] [breθ] " — [men] [spiːk] [soʊ] [wen] [-]
A **rift** **,** **a** **smile** **,** **a** **breath** **"** **—** **men** **speak** **so** **when** **[** **97** **]**
一个 裂痕 , 一个 微笑 , 一个 气息 " — 男人 说话 所以 什么时候 [-]

裂痕、微笑、呼吸"——男人这样说话[97]

[ðeɪ] [kriːp] [frʌm; frəm] ['mædnəs] [ʌp]['ɪntuː][sʌm; səm] [speɪs]
They creep from madness up into some space
他们 潜行者 从 疯狂 向上 进入 一些 空间

它们从疯狂中悄然爬进某个空间。

[huːz] ['elɪmənt] [ɪz] [lʌv] .
Whose element is love .
谁 元素 是 爱 .

它的元素是爱。

- : [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][sɪŋk]
Hæmon : And will you sink
- : 和 将要 你 下沉

海蒙：你会沉没吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] ['pɔːlzi] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɔrwɛlm]
To a weak palsy — who should o'erwhelm
到 一个 虚弱的 麻痹 — WHO 应该 难以承受

对于一个虚弱的瘫痪者来说——谁应该压倒

[wɪð; wɪθ] ['penəlti] !
With penalty !
和 惩罚 !

罚球!

[tʃɑːrlz] (['raʊzɪŋ]) : [noʊ] ! [ɔːl][ænd; ənd]['evər] [fɔːls]
Charles (rousing) : No ! all and ever false
查尔斯 (振奋人心的) : 不 ! 全部 和 曾经 错误的

查尔斯（激动地）：不！一切都是假的，永远都是假的。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [huːz] [soʊ] [wen] [moʊst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] !
Was he who's so when most he should be true !
曾是 他 谁是 所以 什么时候 最多 他 应该 是 真的 !

他难道就是那个最应该诚实的人吗!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['tretʃəri] ['bɪtər] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] .
I will make treachery bitter to all time .
我 将要 制作 背信弃义 苦的 到 全部 时间 .

我要让背叛永远为之痛恨。

[brɪŋ] [dred] [ɑːn][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [sʌnz] !
Bring dread on all to whom are given sons !
带来 恐惧 在 全部 到 谁 是 给定 儿子们 !

愿所有生子的人都感到恐惧!

[daʊn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [pɪr] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,
Down generations shall they peer and tremble ,
向下 几代人 将 他们 同伴 和 颤抖 ,

世世代代，他们将凝视着，战栗不已。

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ɑːn]['mædʒistiz] [ə'kɜːrsɪd] ! —
Look on me as on majesties accursed ! —
看 在 我 作为 在 陛下 被诅咒的 ! —

看我，就像看受诅咒的君王一样!

[sɜːrtʃ] ['evri] [ʃeɪd] — [sɜːrtʃ] , [sɜːrtʃ] !
Search every shade — search , search !
搜索 每一个 阴影 — 搜索 , 搜索 !

仔细检查每一种颜色——仔细检查，仔细检查!

[juː; jʊ][stænd][æz; əz] [deθ] .
You stand as death .
你 站立 作为 死亡 .

你象征着死亡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['fæmɪn] [tɪl] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][groʊn] !
I **am** **in** **famine** **till** **he** **gives** **me** **groan** **!**
我 是 在 饥荒 直到 他 给予 我 呻吟 !

他不让我呻吟，我就一直处于饥饿之中!

([ðeɪ] [goʊ][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
(**They** **go** **in** **opposite** **directions** **.**
(他们 去 在 对面的 方向 .

（它们朝相反的方向走。）

['entər] ['fʌlviə] , [dɪ'strest] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] .
Enter **Fulvia** **,** **distressed** **,** **and** **Giulia** **.**
进入 富尔维亚 , 苦恼 , 和 朱莉娅 .

富尔维娅（Fulvia）和朱莉娅（Giulia）上来，感到很痛苦。

['fʌlviə] :
Fulvia **:**
富尔维亚 :

富尔维娅:

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - ?
He **was** **with** **Hæmon** **?**
他 曾是 和 - ?

他和海蒙在一起吗?

['dʒuːliə] : [ɑːn] [ðæt] [siːt] . [-]
Giulia **:** **On** **that** **seat** **.** **[** **98** **]**
朱莉娅 : 在 那 座位 . [-]

朱莉娅：就坐在那个位置上。[98]

['fʌlviə] : [kən'vʌlst] ,
Fulvia **:** **Convulsed** **,**
富尔维亚 : 抽搐 ,

富尔维娅：抽搐，

[jet] ['pæʃnləs] ?
Yet **passionless** **?**
然而 无情 ?

然而，却缺乏激情?

['dʒuːliə] : [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [loʊ]
Giulia **:** **His** **words** **were** **low**
朱莉娅 : 他的 字 是 低的

朱莉娅：他说话很轻声细语

['fʌlviə] : [waɪ] [wɜːr; wər]
Fulvia **:** **Why** **were**
富尔维亚 : 为什么 是

富尔维娅：为什么

[juː; jʊ][nɑːt] [ə'sliːp] ?
You **not** **asleep** **?**
你 不是 睡着了 ?

你还没睡着吗?

['dʒuːliə] : [aɪ] — —
Giulia **:** **I** **—** **—**
朱莉娅 : 我 — —

朱莉娅：我——

['fʌlviə] : [dɪd][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz]
Fulvia **:** **Did** **he** **beat** **his** **hands**
富尔维亚 : 做过 他 打 他的 双手

富尔维娅：他打过手吗?

['briːfli]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[noʊ]	[mɔːr]	?
Briefly	**—**	**and**	**then**	**no**	**more**	**?**
简要地	—	和	然后	不	更多的	?

短暂的——然后就没了?

['dʒuːliə]	:	[aɪ][wʌz; wəz]	[bɪ'haɪnd]	—	—
Giulia	**:**	**I was**	**behind**	**—**	**—**
朱莉娅	:	我 曾是	在后面	—	—

朱莉娅：我落后了——

['fʌlviə]	:	[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]	[siː]	?
Fulvia	**:**	**And could not**	**see**	**?**
富尔维亚	:	和 可以 不是	看	?

弗尔维娅：而且看不见?

[bʌt; bət]	[hɜːrd]	[ðer; ðər]	[neɪmz]	?
But	**heard**	**their**	**names**	**?**
但	听到	他们的	姓名	?

但你听说过他们的名字吗?

[ðə; ði]	[griːk]	[ɪz]	[stɪl]	[wɪ'ðaʊt]	?
The	**Greek**	**is**	**still**	**without**	**?**
这	希腊语	是	仍然	没有	?

希腊人仍然没有吗?

['dʒuːliə]	:	[maɪ]['leɪdi]	,	[jes]	.
Giulia	**:**	**My lady**	**,**	**yes**	**.**
朱莉娅	:	我的 女士	,	是的	.

朱莉娅：夫人，是的。

['fʌlviə]	:	[jʊr; jər]	[vɔɪs]	[ɪz]	['gɪlti]	.
Fulvia	**:**	**Your**	**voice**	**is**	**guilty**	**.**
富尔维亚	:	你的	嗓音	是	有罪的	.

富尔维娅：你的声音有罪。

[haʊ]	[keɪm]	-	[ɪn]	?
How	**came**	**Hæmon**	**in**	**?**
如何	来了	-	在	?

海蒙是怎么进来的?

['ænsər]	[ˌem 'iː]	,	['ænsər]	!
Answer	**me**	**,**	**answer**	**!**
回答	我	,	回答	!

回答我，回答我!

[noʊ]	,	[goʊ]	['kwɪkli]	!
No	**,**	**go**	**quickly**	**!**
不	,	去	迅速地	!

不，快走!

[ɪf]
If
如果

如果

[ðə; ði]	[duːk]	[hæz; həz]	['entərd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[sliːps]	!
The	**duke**	**has**	**entered**	**now**	**and**	**sleeps**	**!**
这	公爵	有	进入	现在	和	睡觉	!

公爵已经进来睡觉了!

[ɔːr]	[ɪf]	—	—	!
Or	**if**	**—**	**—**	**!**
或者	如果	—	—	!

或者如果——!

([wɜːrdz][ænd; ənd][swɔːdz][ɑːr; ər] [hɜːrd] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][he'linər] .

(	Words	and	swords	are	heard	,	then	a	shriek	from	Helena	.
(	字	和	剑	是	听到	,	然后	一个	尖叫	从	海伦娜	.

（传来言语和刀剑碰撞的声音，然后是海伦娜的尖叫声。

[tʃɑːrlz] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['fjʊriəs] [-]

Charles	rushes	in	furious	[	99	]
查尔斯	冲刺	在	狂怒	[	-	]

查尔斯怒气冲冲地冲了进去[99]

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][he'linər] , [æn'toʊnioʊ] , [huː] [ɪz] [deɪzd] ,

and	wounded	in	the	arm	,	followed	by	Helena	,	Antonio	,	who	is	dazed	,
和	受伤	在	这	手臂	,	随后	经过	海伦娜	,	安东尼奥	,	WHO	是	茫然	,

手臂受伤，随后是海伦娜，安东尼奥则神情恍惚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][saɪd][baɪ] - , [gɑːrdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

and	from	the	Castle	side	by	Hæmon	,	guards	,	etc	.	)
和	从	这	城堡	边	经过	-	,	守卫	,	ETC	.	)

（从城堡一侧，由海蒙、卫兵等组成）

[æn'toʊnioʊ] : [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [sɜːr] ? ['fɑːðər] ?

Antonio	:	You	,	you	,	sir	?	father	?
安东尼奥	:	你	,	你	,	先生	?	父亲	?

安东尼奥：您，您，先生？父亲？

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [soʊ] [swɪft]

I	knew	it	not	,	so	swift
我	知道	它	不是	,	所以	迅速

我当时并不知道，如此迅速。

[jʊr; jər][reɪdʒ] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Your	rage	fell	on	me	.
你的	愤怒	跌倒	在	我	.

你的怒火倾泻在我身上。

[tʃɑːrlz] ([tuː; tə][ə; eɪ] [gɑːrd]) : ['geɪpɪŋ] , ['gæstli] [fuːl] !

Charles	(	to	a	guard	)	:	Gaping	,	ghastly	fool	!
查尔斯	(	到	一个	警卫	)	:	张开的	,	阴森	傻子	!

查尔斯（对一名卫兵说）：你这个张着大嘴的、可怕的傻瓜！

[duː][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['mɜːrdərəs] [ænd; ənd] [leɪ]

Do	you	behold	him	murderous	and	lay
做	你	看哪	他	杀人犯	和	躺

你看见他杀人如麻，躺在地上吗？

[noʊ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] !

No	hand	on	him	!
不	手	在	他	!

别碰他！

[æn'toʊnioʊ] : [bʌt; bət] , [sɜːr] — — !

Antonio	:	But	,	sir	—	—	!
安东尼奥	:	但	,	先生	—	—	!

安东尼奥：但是，先生——！

[tʃɑːrlz] : [let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [fɔːn]

Charles	:	Let	him	not	fawn
查尔斯	:	让	他	不是	讨好

查尔斯：别让他谄媚。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

About	me	!
关于	我	!

关于我！

[siːz] [hɪm; ɪm] !
Seize **him** **!**
抢占 他 !

抓住他!

[gɑːd] [fə'givz] [nɑːt] [hel] .
God **forgives** **not** **Hell** **.**
上帝 原谅 不是 地狱 .

上帝会宽恕，但地狱不会。

[nɑːt] [ðɪs] [blʌd] ['oʊnli][bʌt; bət][maɪ] [soʊlz] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Not **this** **blood** **only** **but** **my** **soul's** **be** **on** **him** **.**
不是 这 血 仅有的 但 我的 灵魂的 是 在 他 .

不仅我的血，连我的灵魂也要归于他。

[he'linər] : [oʊ] , [duː][nɑːt] , [hiː; hi] — —
Helena **:** **O** **,** **do** **not** **,** **he** **—** **—**
海伦娜 : 哦 , 做 不是 , 他 — —

海伦娜：哦，不要，他——

[tʃɑːrlz] : [stænd] ! [stænd] !
Charles **:** **Stand** **!** **stand** **!**
查尔斯 : 站立 ! 站立 !

查尔斯：站住！站住！

[tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ]
Touch **me** **not** **with**
触碰 我 不是 和

不要碰我

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɔːr] [aɪz] [ɔːr] ['biːɪŋ] !
Your **voice** **or** **eyes** **or** **being** **!**
你的 嗓音 或者 眼睛 或者 存在 !

你的声音、你的眼睛，或者你的存在!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sɔːft]
They **are** **soft**
他们 是 柔软的

它们很柔软

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第5/6页

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfədi] , [ænd; ənd][stoʊl][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv]
With **perfidy** **,** **and** **stole** **me** **to** **believe**
和 背信弃义 ， 和 偷窃 我 到 相信

用背信弃义，骗我信以为真

[ðeəz; ðəz] ['swiːtnəs] [ɪn][ə; eɪ]['flaʊər] , [laɪt] [ɪn][er] , [-]
There's **sweetness** **in** **a** **flower** **,** **light** **in** **air** **,** **[** **100** **]**
有 甜味 在 一个 花 ， 光 在 空气 ， [-]

花朵里有甜蜜，空气里有轻盈，[100]

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
And **beauty** **in** **the** **innocence** **of** **earth** **.**
和 美丽 在 这 无辜 的 地球 .

还有大地纯真中的美。

[baɪnd][hɪm; ɪm] !
Bind **him** **!**
绑定 他 !

把他绑起来!

- [dʒʌst] [klɪf] [ə'weits]
Leucadia's **just** **cliff** **awaits**
- 只是 悬崖 等待

卢卡迪亚的悬崖就在前方

[ɔːl] ['treɪtəz] — - [tɪz][ðə; ði] [lɔː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [flʌŋ]
All **traitors** **—** **'** **tis** **the** **law** **,** **they** **must** **be** **flung**
全部 叛徒 — - 的 这 法律 ， 他们 必须 是 扔

所有叛徒——这是法律，他们必须被驱逐。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtləs] [wɪnd] .
Out **on** **the** **dizzy** **and** **supportless** **wind** **.**
出去 在 这 晕眩的 和 无助 风 .

置身于令人眩晕、无助的狂风之中。

['fʌlviə] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] !
Fulvia **:** **But** **this** **shall** **never** **be** **!**
富尔维亚 : 但 这 将 绝不 是 !

富尔维娅：但这绝不会发生!

[noʊ] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [lʊks]
No **,** **though** **your** **looks**
不 ， 尽管 你的 看起来

不，虽然你的外表

[hiːv] [aʊt][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Heave **out** **with** **hate** **upon** **me** **.**
举 出去 和 恨 之上 我 .

带着仇恨向我袭来。

[tʃɑːrlz] ([kən'vʌlst] , [ðen] ['koʊldli]) : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ,
Charles **(** **convulsed** **,** **then** **coldly** **)** **:** **You** **are** **dead** **,**
查尔斯 （ 抽搐 ， 然后 冷冷地 ） : 你 是 死的 ，

查尔斯（抽搐了一下，然后冷冷地说）：你死定了。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And **speak** **to** **me** **.**
和 说话 到 我 .

请跟我说话。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fʌlviə] —
Once **you** **were** **Fulvia** **—**
一次 你 是 富尔维亚 —

你曾经是富尔维娅——

[noʊ] [mɔːr] !
No **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[ænd; ənd][wʌns][maɪ] [frend] , [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst]
And **once** **my** **friend** **,** **now** **but** **a** **ghost**
和 一次 我的 朋友 , 现在 但 一个 鬼

曾经是我的朋友，如今却只剩下一缕残影

[huːm] [aɪ][mʌst; məst] [geɪz] [əˈpɑːn] - .
Whom **I** **must** **gaze** **upon** **forgetlessly** **.**
谁 我 必须 目光 之上 - .

我必须永远凝视着他。

[əˈbeɪ] , [æt; ət][wʌns] !
Obey **,** **at** **once** **!**
服从 , 在 一次 !

立即服从!

[ænd; ənd][æt; ət][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌnset] !
and **at** **to** **-** **morrow's** **sunset** **!**
和 在 到 - 明天 日落 !

还有明天的日落时分!

([ænˈtoʊnioʊ][ɪz]['teɪkən][ænd; ənd][led] [aʊt] .)
(**Antonio** **is** **taken** **and** **led** **out** **.** **)**
(安东尼奥 是 已采取 和 引领 出去 .)

（安东尼奥被带走。）

[heˈlinər] (['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [tʃɑːrlz] - [fiːt]) : [juː; jʊ]['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] — [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][sʌn]
Helena **(** **falling** **at** **Charles** **'** **feet** **)** **:** **You** **cannot** **,** **will** **not** **—** **O** **,** **he** **is** **your** **son**
海伦娜 (坠落 在 查尔斯 - 脚) : 你 不能 , 将要 不是 — 哦 , 他 是 你的 儿子

海伦娜（跪倒在查尔斯脚下）：你不能，绝不会——哦，他是你的儿子

[ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] !
And **loves** **you** **much** **!**
和 爱 你 很多 !

而且非常爱你!

[tʃɑːrlz] : [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɑːt] !
Charles **:** **Touch** **me** **not** **!**
查尔斯 : 触碰 我 不是 !

查尔斯：别碰我!

[tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɑːt] !
touch **me** **not** **!**
触碰 我 不是 !

别碰我!

([tuː; tə] - .)
(**To** **Hæmon** **.** **)**
(到 - .)

（致海蒙。）

[liːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , [-]
Lead her away — and quickly , [101]
带领 她 离开 — 和 迅速地 , [-]

把她带走——而且要快，[101]

[ˈkwɪkli] , [ˈkwɪkli] !
quickly , quickly !
迅速地 , 迅速地 !

快点，快点！

(- [goʊz] [wɪð; wɪθ] [heˈlinər] [θruː] [ðə; ði] [ˈpoʊstərn] .
(Hæmon goes with Helena through the postern .
(- 去 和 海伦娜 通过 这 后门 .

（海蒙和海伦娜一起穿过后门。）

[frendz] — [frendz] — ([ʌnˈstedəli]) [aɪ] [ˌeɪ ˈem] — [kwaɪt] — [ˈfrendləs] [naʊ] — ?
Friends — friends — (unsteadily) I am — quite — friendless now — ?
朋友们 — 朋友们 — (不稳定地) 我 是 — 相当 — 没有朋友 现在 — ?

朋友们——朋友们——（声音颤抖）我现在——真的——没有朋友了——?

([ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] .)
(Clutching his wounded arm .)
(紧握 他的 受伤 手臂 .)

（他捂着受伤的手臂。）

[ɑː] — [kwaɪt] ! ([hiː; hi] [feɪnts] .)
Ah — quite ! (He faints .)
啊 — 相当 ! (他 晕倒 .)

啊——真是的！（他晕倒了。）

[ˈfʌlviə] : [tʃɑːrlz] ! [tʃɑːrlz] !
Fulvia : Charles ! Charles !
富尔维亚 : 查尔斯 ! 查尔斯 !

富尔维娅：查尔斯！查尔斯！

[maɪ] [lɔːrd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人！

[rɪˈtɜːrn] ! — [ə; eɪ] [ˈnʌmnəs]
return ! — A numbness
返回 ! — 一个 麻木

回来！——麻木

[hæz; həz] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] !
Has barred the way of soothing to his breast !
有 禁止 这 方式 的 舒缓 到 他的 胸部 !

阻碍了他抚慰自己乳房的道路！

[ˈkɜːrt(ə)n] . [-]
Curtain . [102]
窗帘 . [-]

窗帘。[102]

[ækt] [fɔːr]
ACT FOUR
行为 四

第四幕

[siːn] . — [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] , [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːl] ,
Scene . — A chamber in the Castle , opening on the right to a hall ,
场景 . — 一个 房间 在 这 城堡 , 开幕 在 这 正确的 到 一个 大厅 ,

场景——城堡中的一间房间，右侧通向一个大厅，

['kɜːtənd] [ɑːn][ðə; ði][left][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] .
curtained on the left from another chamber .
帘幕 在 这 左边 从 其他 房间 .

左侧隔着帘子，可以看到另一个房间。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɪlvəri] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ['restɪŋ]
In the rear is a window through which may be seen silvery hills of olive resting
在 这 后部 是 一个 窗户 通过 哪个 可能 是 已见 银色 丘陵 的 橄榄 休息
['ʌndər] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] :
under the late afternoon sun :
在下面 这 晚的 下午 太阳 :

车后有一扇窗户，透过窗户可以看到银光闪闪的橄榄树林在午后阳光的照耀下静静地躺着：

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃraɪn] .
by it a shrine .
经过 它 一个 神社 .

旁边建有一座神龛。

['entər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
Enter the Captain of the Guard and a Soldier from the Hall .
进入 这 队长 的 这 警卫 和 一个 士兵 从 这 大厅 .

卫队长和一名大厅士兵入场。

['soʊldʒər] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ?
Soldier : There is no more ?
士兵 : 那里 是 不 更多的 ?

士兵：没有了？

['kæptɪn] : [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
Captain : Not if you understand .
队长 : 不是 如果 你 理解 .

船长：如果你明白的话，就不会这样了。

['soʊldʒər] : [ðæt] [duː][aɪ] — ['evri] [lɪŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Soldier : That do I — every link of it !
士兵 : 那 做 我 — 每一个 关联 的 它 !

士兵：没错——每一个环节都是如此！

[aɪv] [sɜːrvd]
I've served
我已经 服务

我曾服役

['ʌndər] [ðə; ði][boʊld][diː][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Under the bold de Montreal , and he
在下面 这 大胆的 德 蒙特利尔 , 和 他

在蒙特利尔的大胆领导下，他

[fɔːr; fər] ['strætədʒəm] — [wel] , ['ɪtəli] [noʊz] [hɪm; ɪm] !
For stratagems — well , Italy knows him !
为了 策略 — 出色地 , 意大利 知道 他 !

至于战略——嗯，意大利人都知道他！

['kæptɪn] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd]['siːkrət] . [-]
Captain : You must be quick and secret . [103]
队长 : 你 必须 是 快的 和 秘密 . [-]

船长：你必须动作迅速且秘密行动。[103]

['soʊldʒər] :
Soldier :
士兵 :

士兵：

[æz; əz][ðə; ði][end]
As **the** **end**
作为 这 结尾

结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
Of **the** **world** **!**
的 这 世界 !

世界之最!

['kæptɪn] : ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .
Captain **:** **Our** **duty's** **with** **the** **duke** **.**
队长 : 我们的 职责 和 这 公爵 .

队长：我们的职责是侍奉公爵。

[bʌt; bət] [ðen]
But **then**
但 然后

但是后来

[æn'toʊnioʊ][hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
Antonio **has** **our** **love** **.**
安东尼奥 有 我们的 爱 .

安东尼奥赢得了我们的喜爱。

['soʊldʒər] : [ðæt] [hæz; həz][hiː; hi] !
Soldier **:** **That** **has** **he** **!**
士兵 : 那 有 他 !

士兵：他做到了!

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[ðæt] [hæz; həz][hiː; hi] !
That **has** **he** **!**
那 有 他 !

他确实有!

['kæptɪn] : [wel] , [biː; bi][kloʊz] .
Captain **:** **Well** **,** **be** **close** **.**
队长 : 出色地 , 是 关闭 .

船长：嗯，快点。

[nʌn] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ,
None **must** **escape** **,**
没有任何 必须 逃脱 ,

谁都不能逃脱。

[rɪ'membər] , [nʌn] [biː; bi][hɜːrt] .
Remember **,** **none** **be** **hurt** **.**
记住 , 没有任何 是 伤害 .

记住，不要伤害任何人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ,
As **for** **the** **princess** **,**
作为 为了 这 公主 ,

至于公主,

[wiːl] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['dʌkət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θæŋks] .
We'll **hear** **the** **chink** **of** **ducats** **with** **her** **thanks** **.**
出色地 听到 这 裂缝 的 杜卡特 和 她 谢谢 .

我们会听到她道谢时金币叮当作响的声音。

['soʊldʒər] : [mə'dɑːnə] [seɪv] [hɜːr; hər] ! — [ðə; ði]['dʒuːdəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər]

Soldier	**:**	**Madonna**	**save**	**her**	**!**	**—**	**The**	**Judas**	**of**	**a**	**father**
士兵	:	麦当娜	节省	她	!	—	这	犹大	的	一个	父亲

士兵：圣母玛利亚救救她！——犹大般的父亲

[huː] [rɑːbz][hɜːr; hər][rest] !

Who	**robs**	**her**	**rest**	**!**
WHO	抢劫	她	休息	!

谁剥夺了她的休息!

['kæptɪn] (['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]) : - [tɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] .

Captain	**(**	**looking**	**down**	**the**	**hall**	**)**	**:**	**'**	**Tis**	**she**	**who**	**comes**	**this**	**way**	**.**
队长	(	寻找	向下	这	大厅	)	:	-	的	她	WHO	来	这	方式	.

队长（望着走廊）：是她从这边过来的。

[soʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [heɪst] .

So	**go**	**,**	**and**	**haste**	**.**
所以	去	,	和	匆忙	.

所以，快去吧。

[bʌt; bət][feɪl][nɑːt] .

But	**fail**	**not**	**.**
但	失败	不是	.

但切勿失败。

['soʊldʒər] : [ɪf] [aɪ][duː] ,

Soldier	**:**	**If**	**I**	**do**	**,**
士兵	:	如果	我	做	,

士兵：如果我这样做，

['beri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪgən] , [nekst][ə; eɪ] [tɜːrk] !

Bury	**me**	**with**	**a**	**pagan**	**,**	**next**	**a**	**Turk**	**!**
埋葬	我	和	一个	异教徒	,	下一个	一个	土耳其人	!

把我跟一个异教徒葬在一起，旁边再放一个土耳其人!

([goʊz] .

(	**Goes**	**.**
(	去	.

（走了。）

['entər] ['fʌlviə] .

Enter	**Fulvia**	**.**
进入	富尔维亚	.

弗尔维娅登场。

['kæptɪn] : ['prɪnses] — [-]

Captain	**:**	**Princess**	**—**	**[**	**104**	**]**
队长	:	公主	—	[	-	]

船长：公主——[104]

['fʌlviə] : ['aʊər; ɑːr][plænz] [groʊ] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] — [ɑːr; ər]

Fulvia	**:**	**Our**	**plans**	**grow**	**to**	**fulfilment**	**—**	**are**
富尔维亚	:	我们的	计划	生长	到	履行	—	是

富尔维娅：我们的计划逐步实现——是

[noʊ] [weɪ] ['mɪs'plæntɪd] ?

No	**way**	**misplanted**	**?**
不	方式	错种	?

不可能是栽种错误吧?

['kæptɪn] : ['leɪdi] , [ɔːl] [siːmz] [naʊ]

Captain	**:**	**Lady**	**,**	**all**	**seems**	**now**
队长	:	女士	,	全部	似乎	现在

船长：女士，现在一切似乎都.....

['siːznəbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] [fruːt] .

Seasonable	**for**	**their**	**expected**	**fruit**	**.**
及时	为了	他们的	预期的	水果	.

应季，果实成熟。

['fʌlviə] : [noʊ]['æksɪdənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θret] [ænd; ənd] [θwɔːrt] [ðem; ðəm] ?

Fulvia	**:**	**No**	**accident**	**appears**	**to**	**threat**	**and**	**thwart**	**them**	**?**
富尔维亚	:	不	事故	出现	到	威胁	和	阻挠	他们	?

富尔维娅：似乎没有发生任何意外来威胁或阻碍他们?

['kæptɪn] : [daʊt] [nɑːt][ə; eɪ] ['fʊlɪst] ['hɑːrvɪst][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊp] .

Captain	**:**	**Doubt**	**not**	**a**	**fullest**	**harvest**	**of**	**your**	**hope**	**.**
队长	:	怀疑	不是	一个	最	收成	的	你的	希望	.

船长：不要怀疑你希望的丰收。

[ðə; ði] [duːk] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [æt; ət][læst]

The	**duke**	**himself**	**shall**	**for**	**this**	**deed**	**at**	**last**
这	公爵	他自己	将	为了	这	契据	在	最后的

公爵本人最终将为此行径付出代价。

[hæv; həv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

Have	**benediction**	**.**
有	祝福	.

请接受祝福。

['fʌlviə] : [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

Fulvia	**:**	**May**	**it**	**be**	**!**
富尔维亚	:	可能	它	是	!

富尔维娅：但愿如此!

['hiːz] [kwɪk] ,

He's	**quick**	**,**
他是	快的	,

他反应很快，

[ðoʊ] ['kwɪkər] [ɪn] [fə'getiŋ] .

Though	**quicker**	**in**	**forgetting**	**.**
尽管	更快	在	遗忘	.

虽然遗忘得更快。

[aɪ] [wɪl] [muːv]

I	**will**	**move**
我	将要	移动

我将搬家

[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [meɪ] .

Him	**as**	**I**	**may**	**.**
他	作为	我	可能	.

尽我所能。

['kæptɪn] : [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][waɪz] [ə'sɔːlts]

Captain	**:**	**The**	**kind**	**and**	**wise**	**assaults**
队长	:	这	种类	和	明智的	袭击

船长：仁慈而明智的袭击

[jʊr; jər][wɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mʌst; məst] [muːv] [hɪm; ɪm] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] .

Your	**words**	**shall**	**make**	**must**	**move**	**him**	**,**	**gracious**	**lady**	**.**
你的	字	将	制作	必须	移动	他	,	亲切	女士	.

您的话语一定会感动他，优雅的女士。

['entər] - .

Enter	**Hæmon**	**.**
进入	-	.

进入海蒙。

-　　: [aɪ] [siːk] [ðə; ðiː] [duːk] . [　-　]
Hæmon : I seek the duke . [105]
-　　: 我 寻找 这 公爵 . [　-　]

海蒙：我寻找公爵。[105]

['fʌlviə] (　[dis'misɪŋ]　['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər]) :
Fulvia (dismissing Captain with a gesture) :
富尔维亚 (　解雇　队长　和　一个　手势　) :

富尔维娅（以挥手示意船长离开）:

[juː; jʊ]　[wʊd]　[siːk]　['penɪtəns]
You would seek penitence
你　会　寻找　忏悔

你会寻求忏悔

[wɜːr; wər][juː; jʊ]　[les]　[fɑːr][ɪn]['fɑːli] .
Were you less far in folly .
是　你　较少的 远的 在　蠢事　.

你若少些愚昧，岂不更好?

-　　([æz; əz]['goʊɪŋ]) : [oʊ] —　[ɪf] ['hiːz]
Hæmon (as going) : O — if he's
-　　(　作为　去　) :　哦　—　如果　他是

哈蒙（如是说）：哦——如果他是

[nɑːt]　[hɪr]　,　[ðen]　—　—
Not here , then — —
不是　这里　,　然后　—　—

那就不是这里——

['fʌlviə] : ['sɑːroʊ]　[tuː]　[wʊd]　[streɪn] [jʊr; jər][lɪps] ,
Fulvia : Sorrow too would strain your lips ,
富尔维亚 :　悲哀　也　会　拉紧　你的　嘴唇　,

富尔维娅：悲伤也会让你的嘴唇紧绷。

[nɑːt][koʊld] [dɪ'faɪəns] .
Not cold defiance .
不是　寒冷的　蔑视　.

并非冷酷的挑衅。

-　　: ['pɑːrd(ə)n] : [ɪf] [juː; jʊ]　[noʊ]　,
Hæmon : Pardon : if you know ,
-　　:　赦免　: 如果　你　知道　,

海蒙：抱歉：如果你知道的话，

[wer]　[ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里　是　他　?

他在哪儿?

['fʌlviə] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi]　[tuː; tə]　[ɔrwɛlm]
Fulvia : Was it easy to o'erwhelm
富尔维亚 :　曾是　它　简单的　到　难以承受

富尔维娅：是不是很容易就被压倒了

['ʌndər] [ðə; ðiː]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]　[driːmz]　[ə; eɪ]['sɪstər] ?
Under the ruin of her dreams a sister ?
在下面　这　废墟　的　她　梦境　一个　姐姐　?

在她梦想破灭之际，她的妹妹呢?

-　　: ['betər]　[bɪ'niːθ]　[hɜːr; hər]　[driːmz]　[ðæn; ðən]['ʌndər]　[ʃeɪm]　.
Hæmon : Better beneath her dreams than under shame .
-　　:　更好的　下面　她　梦境　比　在下面　耻辱　.

海蒙：与其蒙羞，不如活在梦想之下。

['fʌlviə] : [jʊr; jər] ['ræʃnəs] [kloʊk] [ɪt'self][ɪn] [ðæt] [ɪk'skju:s] ,
Fulvia : Your rashness cloaks itself in that excuse ,
富尔维亚 : 你的 鲁莽 斗篷 本身 在 那 原谅 ,

富尔维娅：你的鲁莽就披着这个借口外衣。

[jʊr; jər] [ru:θ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [du:md]
Your ruth , and your suspicion that has doomed
你的 露丝 , 和 你的 怀疑 那 有 注定失败

你的仁慈，以及你注定失败的猜疑

[wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] .
One innocent .
一 清白的 .

一个无辜的人。

- : [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] !
Hæmon : One innocent !
- : 一 清白的 !

哈蒙：一个无辜的人!

[hɪz; ɪz] [θɔ:t]
His thought
他的 想法

他的想法

[hæd; həd][bʌt; bət] [bɪ'treɪəl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! [-]
Had but betrayal for her ! [106]
有 但 背叛 为了 她 ! [-]

她只遭受了背叛! [106]

['fʌlviə] : - [tɪz][ðə; ði] [gri:k]
Fulvia : ' Tis the Greek
富尔维亚 : - 的 这 希腊语

富尔维娅：这是希腊语

[ɪn][ju:; jʊ] [ə'vaʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] [tru:] [vɔɪs] .
In you avows it , no true voice .
在 你 公开声明 它 , 不 真的 嗓音 .

你口中承认，没有真心的声音。

- : [ðen] - [tɪz]
Hæmon : Then ' tis
- : 然后 - 的

海蒙：然后是

[maɪ]['fɑ:ðər] ['mə:dəd] [hu:z] [læst][moʊn][aɪ] [hɪr]
My father murdered whose last moan I hear
我的 父亲 被谋杀 谁 最后的 呻吟 我 听到

我听到我父亲被谋杀时发出的最后一声呻吟。

['drɪvn] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['kæsəlz] [greɪ]
Driven about me in this castle's gray
驱动 关于 我 在 这 城堡的 灰色的

在这座城堡的灰色中，我被驱使着四处游荡。

[koʊld]['speɪsɪz] .
Cold spaces .
寒冷的 空间 .

寒冷的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [spi:k] [nɑ:t][tu:; tə][laɪ] .
And the dead speak not to lie .
和 这 死的 说话 不是 到 说谎 .

死者不会说谎。

['fʌlviə] : [noʊ] , [noʊ] .
Fulvia : No , no .
富尔维亚： 不 ， 不 .

富尔维娅：不，不。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [breɪv] [jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
You cannot brave your action with
你 不能 勇敢的 你的 行动 和

你不能用……来勇敢地采取行动

[ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'liːf] .
The spur of that belief .
这 刺 的 那 信仰 .

这种信念的萌芽。

- : [wʌt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
Hæmon : What want you of me ?
- : 什么 想 你 的 我 ?

海蒙：你想要我做什么?

['fʌlviə] : [ðɪs] : [eɪk] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ɑːr; ər] [ɑːn] [juː; jʊ] .
Fulvia : This : ache and restlessness are on you .
富尔维亚： 这 : 疼痛 和 躁动不安 是 在 你 .

富尔维娅：这种疼痛和躁动不安的感觉都落在你身上了。

- ([ɪm'peɪʃntli]) : [noʊ] .
Hæmon (impatiently) : No .
- (不耐烦地) : 不 .

海蒙（不耐烦地）：不。

['fʌlviə] : [ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf]
Fulvia : And doubt begins in you that as a wolf
富尔维亚： 和 怀疑 开始 在 你 那 作为 一个 狼

富尔维娅：而你心中的怀疑，始于你作为一匹狼的本能。

[wɪl] [sent] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kwɑːri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .
Will scent the wounded quarry of your conscience .
将要 香味 这 受伤 采石场 的 你的 良心 .

会嗅到你良心深处受伤的猎物。

- : ['æftər] [hiː; hi] ['lʊrd] [ænd; ənd] [wuːd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [naɪt]
Hæmon : After he lured and wooed her under night
- : 后 他 诱饵 和 追求 她 在下面 夜晚

海蒙：他在夜里引诱并追求她之后

[ænd; ənd] ['siːkrəsi] ? [-]
And secrecy ? [107]
和 保密 ? [-]

保密性呢？[107]

['fʌlviə] : [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [juː; jʊ]
Fulvia : Not running there will you
富尔维亚： 不是 跑步 那里 将要 你

富尔维娅：你不会跑到那里去吧?

[ɪ'skeɪp] [ɪts] [dred] [pər'suːt] .
Escape its dread pursuit .
逃脱 它是 恐惧 追逐 .

逃脱它可怕的追捕。

- : [hiː; hi] [frɔːd] — [duːpt]
Hæmon : He frauded — duped
- : 他 欺诈 — 受骗

海蒙：他欺诈了——被骗了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [trʌst] !
His **father's** **trust** **!**
他的 父亲的 相信 !

他父亲的信任!

['fʌlviə] : [ɔːr][ðer; ðər] !
Fulvia **:** **Or** **there** **!**
富尔维亚 : 或者 那里 !

富尔维娅：或者在那儿!

[bʌt; bət][wʌn]['refjuːdʒ]
But **one** **refuge**
但 一 避难所

但有一个避难所

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ɪts] ['bɪtər] ['siːsləs] [tuːθ] ,
Have **you** **against** **its** **bitter** **ceaseless** **tooth** **,**
有 你 反对 它是 苦的 不停歇 齿 ,

你是否曾与它那无情的利齿抗争过?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][self] - [dɪ'siːt] .
And **that** **above** **the** **wilds** **of** **self** **-** **deceit** **.**
和 那 多于 这 荒野 的 自己 - 欺骗 .

而这远高于自欺欺人的深渊。

- : [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɪnd][soʊ] ['sɪnjuəsli] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
Hæmon **:** **Why** **do** **you** **wind** **so** **sinuously** **about** **me** **?**
- : 为什么 做 你 风 所以 蜿蜒地 关于 我 ?

海蒙：你为何如此迂回曲折地围绕着我?

[noʊ]['refjuːdʒ][kæn; kən][biː; bi][frʌm; frəm][æn; ən]['aʊər] [ðæts] [dʌn] .
No **refuge** **can** **be** **from** **an** **hour** **that's** **done** **.**
不 避难所 能 是 从 一个 小时 那就是 完毕 .

逝去的时光，无法逃避。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪn'vɜːrt][ðə; ði] [glæs] [ɔːr][tɪlt][ðə; ði]['daɪəl]
Shall **we** **invert** **the** **glass** **or** **tilt** **the** **dial**
将 我们 倒置 这 玻璃 或者 倾斜 这 拨号

我们是把玻璃杯倒过来，还是倾斜旋钮?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
To **bring** **it** **back** **?**
到 带来 它 后退 ?

把它带回来?

['fʌlviə] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ?
Fulvia **:** **But** **if** **there** **were** **?**
富尔维亚 : 但 如果 那里 是 ?

富尔维娅：但如果真有呢?

- : [wer] [ɪz]
Hæmon **:** **Where** **is**
- : 在哪里 是

海蒙：他在哪里?

[ðə; ði] [duːk] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['bɔːb(ə)l] .
The **duke** **—** **I** **will** **not** **bauble** **.**
这 公爵 — 我 将要 不是 玩具 .

公爵——我不会装腔作势。

['fʌlviə] : [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ?
Fulvia **:** **If** **there** **were** **?**
富尔维亚 : 如果 那里 是 ?

富尔维娅：如果有的话?

-　　: [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrm] ,
Hæmon : I will no longer listen to the worm ,
-　　: 我 将要 不 更长 听 到 这 蠕虫 ,

海蒙：我不会再听那条虫子的胡言乱语了。

[juː; jʊ] [set] [tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] — [ˈtɔːtʃəriŋ] ! [　-　]
You set to feed upon me — torturing ! [108]
你 放 到 喂养 之上 我 — 酷刑 ! [-]

你准备吞噬我——真是折磨！[108]

[ðə; ði] [sʌn] [melts] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt]
The sun melts to an end , and with the night
这 太阳 融化 到 一个 结尾 , 和 和 这 夜晚

太阳渐渐西沉，夜幕降临。

[ænˈtoʊnioʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] .
Antonio will not be .
安东尼奥 将要 不是 是 .

安东尼奥不会。

['fʌlviə] : [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] .
Fulvia : Yet there is time .
富尔维亚 : 然而 那里 是 时间 .

富尔维娅：但时间还来得及。

-　　: [ðə; ði] [duːk] [ɪz] [fɪkst] .
Hæmon : The duke is fixed .
-　　: 这 公爵 是 固定的 .

海蒙：公爵已成定局。

['fʌlviə] : [noʊ] ['mætər] : - [genst] [ðə; ði] [swel]
Fulvia : No matter : ' gainst the swell
富尔维亚 : 不 事情 : - 对抗 这 膨胀

富尔维娅：没关系：逆流而上

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['perəl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːn] .
And power of this peril you must lean .
和 力量 的 这 危险 你 必须 倾斜 .

你必须承受这种危险的力量。

-　　: [aɪ] — — ?
Hæmon : I — — ?
-　　: 我 — — ?

海蒙：我——?

['fʌlviə] : [jes] .
Fulvia : Yes .
富尔维亚 : 是的 .

富尔维娅：是的。

-　　: [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] ?
Hæmon : You have a plan ?
-　　: 你 有 一个 计划 ?

海蒙：你有计划吗?

['fʌlviə] : [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] .
Fulvia : One that is sure .
富尔维亚 : 一 那 是 当然 .

富尔维娅：一个确定无疑的人。

([steps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .)
(Steps are heard .)
(步骤 是 听到 .)

（传来脚步声。）

[bʌt; bət] [θruː] [ðoʊz] ['kɜːtənz] , [kwɪk] .
But through those curtains , quick .
但 通过 那些 窗帘 , 快的 .

但要快，穿过窗帘。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [siːk] [aʊt]
For more seek out
为了 更多的 寻找 出去

欲了解更多信息，请搜索

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .
The Captain of the guard .
这 队长 的 这 警卫 .

卫队长。

[ðə; ði] [duːk] [kʌmz] ['hɪðər] .
The duke comes hither .
这 公爵 来 这里 .

公爵来了。

(- [goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
(Hæmon goes through the curtains .
(- 去 通过 这 窗帘 .

（海蒙穿过窗帘。

[tʃɑːrlz] ['entərz] , [wɔːrn] , [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ]['tʃɛkoʊ] .
Charles enters , worn , dishevelled , and followed by Cecco .
查尔斯 进入 , 磨损 , 蓬头垢面 , 和 随后 经过 切科 .

查尔斯走了进来，衣衫褴褛，蓬头垢面，切科跟在他身后。

[hiː; hi] [siːz] ['fʌlviə] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] .
He sees Fulvia and pauses .
他 看到 富尔维亚 和 停顿 .

他看到富尔维娅，停顿了一下。

['fʌlviə] : [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pliːd] . [-]
Fulvia : I come to plead . [109]
富尔维亚 : 我 来 到 恳求 . [-]

富尔维娅：我来求情。[109]

[tʃɑːrlz] : (['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]) : [ɑː] !
Charles : (turning away) : Ah !
查尔斯 : (转弯 离开) : 啊 !

查尔斯：（转身离开）：啊！

['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pled]
Nature should have pled
自然 应该 有 认罪

大自然本应发出恳求

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][jʊr; jər] ['mʌðər] , - [genst] [kən'sepʃ(ə)n] .
With her your mother , ' gainst conception .
和 她 你的 母亲 , - 对抗 概念 .

与你母亲一起，“反对受孕”。

['fʌlviə] : [jʊr; jər] [trʌst] [ɪz] ['kɔːsləsli] [wɪð'drɔːn] .
Fulvia : Your trust is causelessly withdrawn .
富尔维亚 : 你的 相信 是 无缘无故地 撤回 .

富尔维娅：你的信任被无故撤回了。

[jet] [fɔːr; fər]
Yet for
然而 为了

然而，

[ə; eɪ] [breθ] [ə'gen] [aɪ][beg][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

A	breath	again	I	beg	it	—	for	a	moment	!
一个	气息	再次	我	求	它	—	为了	一个	片刻	!

我恳求你再给我一次呼吸的机会——哪怕只是一瞬间!

[tʃɑːrlz] : [ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] — [ɔːr][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

Charles	:	A	moment	were	too	much	—	or	not	enough	.
查尔斯	:	一个	片刻	是	也	很多	—	或者	不是	足够的	.

查尔斯：一瞬间要么太多，要么太少。

[ɪz] [trʌst] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [bɜːrθ][wiː; wi] [meɪ]

Is	trust	a	flower	of	sudden	birth	we	may
是	相信	一个	花	的	突然	出生	我们	可能

信任是昙花一现的花朵吗?

[bɪd] [bluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] ?

Bid	bloom	with	a	command	?
出价	盛开	和	一个	命令	?

用命令竞标绽放?

['fʌlviə] : [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Fulvia	:	Ah	,	that	it	were	,
富尔维亚	:	啊	,	那	它	是	,

富尔维娅：啊，但愿如此。

[ɔːr] [bluːmd] [æz; əz]['æməˌrænθ][ɪn] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ,

Or	bloomed	as	amaranth	in	those	we	love	,
或者	盛开	作为	苋菜	在	那些	我们	爱	,

或者像苋菜一样在我们所爱的人身上绽放,

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [draʊt] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] !

Beyond	all	drought	and	withering	of	ill	!
超过	全部	干旱	和	枯萎	的	患病的	!

超越一切干旱和疾病的摧残!

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] — — !

But	hear	me	—	—	!
但	听到	我	—	—	!

但是请听我说——!

[tʃɑːrlz] : [liːv] [ðiːz] [wɜːrdz] .

Charles	:	Leave	these	words	.
查尔斯	:	离开	这些	字	.

查尔斯：留下这些话。

['fʌlviə] : [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][tɜːrn]

Fulvia	:	Will	you	not	turn
富尔维亚	:	将要	你	不是	转动

富尔维娅：你不会转身吗?

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪdʒ] ?

Out	of	this	rage	?
出去	的	这	愤怒	?

出于这种愤怒?

[tʃɑːrlz] : [liːv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [siːs] !

Charles	:	Leave	them	,	I	say	,	and	cease	!
查尔斯	:	离开	他们	,	我	说	,	和	停止	!

查尔斯：我说，别管他们了，住手!

[stɪl] [daʊn] [ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv] [ðɪs] ['destəni] [-]

Still	down	the	vortex	of	this	destiny	[	110	]
仍然	向下	这	涡流	的	这	命运	[	-	]

仍然深陷于命运的漩涡之中[110]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːrðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [drɔːn] .
I **would** **not** **farther** **have** **you** **drawn** **.**
我 会 不是 更远 有 你 绘制 .

我不想让你再被牵扯进去。

['fʌlviə] : [ðen] [frʌm; frəm]
Fulvia **:** **Then** **from**
富尔维亚 : 然后 从

富尔维娅：然后从

[ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [jɔːr'self] !
It **draw** **yourself** **!**
它 画 你自己 !

画你自己!

[tʃɑːrlz] : [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hʌlk]
Charles **:** **Myself** **am** **but** **a** **hulk**
查尔斯 : 我 是 但 一个 绿巨人

查尔斯：我本人不过是个废物而已。

[huːz] ['treʒərz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [en'gʌlft] .
Whose **treasures** **have** **already** **been** **engulfed** **.**
谁 宝藏 有 已经 到过 吞噬 .

他们的宝藏早已被吞噬。

['fʌlviə] : [jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] !
Fulvia **:** **Yet** **shrink** **from** **it** **!**
富尔维亚 : 然而 收缩 从 它 !

富尔维娅：却又畏缩不前!

[tʃɑːrlz] : [ə; eɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] — [noʊ] ,
Charles **:** **A** **son** **,** **a** **friend** **,** **a** **—** **No** **,**
查尔斯 : 一个 儿子 , 一个 朋友 , 一个 — 不 ,

查尔斯：一个儿子，一个朋友，一个——不，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] ! — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] .
She **was** **not** **mine** **!** **—** **I** **will** **not** **turn** **.**
她 曾是 不是 矿 ! — 我 将要 不是 转动 .

她不是我的！——我不会回头。

['fʌlviə] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Fulvia **:** **It** **is**
富尔维亚 : 它 是

富尔维娅：是

[jʊr; jər] ['fjʊri] [ðæt] [dis'tɔːts] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [gɪlt] .
Your **fury** **that** **distorts** **us** **into** **guilt** **.**
你的 愤怒 那 扭曲 我们 进入 有罪 .

你的愤怒让我们产生罪恶感。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['rendər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Although **he** **will** **not** **render** **up** **his** **heart** **,**
虽然 他 将要 不是 使成为 向上 他的 心 ,

虽然他不会出卖自己的心，

[bʌt; bət] [fliŋz] [juː; jʊ] ['stoʊni] [ænd; ənd] [ʌn'fɪlɪəl] [spiːtʃ] ,
But **flings** **you** **stony** **and** **unfilial** **speech** **,**
但 投掷 你 石质的 和 不孝 演讲 ,

却向你抛出冷漠无情、不孝顺的言语，

[fiərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — —
Fearing **for** **her** **—** **—**
恐惧 为了 她 — —

为她感到担忧——

[tʃɑːrlz] : [liːv] !
Charles : Leave !
查尔斯 : 离开 !

查尔斯：滚！

['fʌlviə] : [wiː; wi] — —
Fulvia : We — —
富尔维亚 : 我们 — —

富尔维娅：我们——

[tʃɑːrlz] : [θraɪs] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
Charles : Thrice have I said it !
查尔斯 : 三次 有 我 说 它 !

查尔斯：我已经说过三遍了！

['fʌlviə] : [jet] [mʌst; məst][aɪ][nɑːt][ʌn'tɪl][jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] ['weɪstɪd] . [-]
Fulvia : Yet must I not until your will is wasted . [111]
富尔维亚 : 然而 必须 我 不是 直到 你的 将要 是 浪费 . [-]

富尔维娅：然而，除非你的意志消逝，否则我不能。[111]

[tʃɑːrlz] (['æŋgrəli]) : [ɑː] !
Charles (angrily) : Ah !
查尔斯 (愤怒地) : 啊 !

查尔斯（生气地）：啊！

(['fʌlviə] [saɪz] [ðen] [goʊz] ['sloʊli] .)
(Fulvia sighs then goes slowly .)
(富尔维亚 叹息 然后 去 缓慢地 .)

（弗尔维娅叹了口气，然后慢慢走开。）

[tʃɑːrlz] : ['tʃɛkoʊ] !
Charles : Cecco !
查尔斯 : 切科 !

查尔斯：切科！

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[maɪ][lɔːrd] ?
My lord ?
我的 主 ?

我的大人？

[tʃɑːrlz] : [ðə; ði]['aʊər] ?
Charles : The hour ?
查尔斯 : 这 小时 ?

查尔斯：几点了？

['tʃɛkoʊ] (['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪndoʊ]) : [ˌaɪ 'tiː] [liːnz] [tuː; tə] ['sʌnset] .
Cecco (going to window) : It leans to sunset .
切科 (去 到 窗户) : 它 倾斜 到 日落 .

切科（走向窗边）：它向着日落倾斜。

[tʃɑːrlz] : [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][skaɪ] ?
Charles : The sky — the sky ?
查尔斯 : 这 天空 — 这 天空 ?

查尔斯：天空——天空？

['tʃɛkoʊ] : [ə; eɪ][mɜːrk] [muːvz] ['sloʊli] [ʌp] .
Cecco : A murk moves slowly up .
切科 : 一个 黑暗 移动 缓慢地 向上 .

塞科：一片昏暗缓缓升起。

[tʃɑːrlz] (['wɪrəli]) : [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][stɔːrm] — ['gloʊtɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][graɪnd]
Charles (wearily) : There should be storm — gloating of wind and grind
查尔斯 (疲劳) : 那里 应该 是 风暴 — 幸灾乐祸 的 风 和 研磨

查尔斯（疲惫地）：应该会有一场暴风雨——狂风怒号，苦不堪言。

[ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['θʌndərz] .
Of hopeless thunders .
的 绝望 雷声 .

绝望的雷声。

['laɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [aʊt]
Lightnings should laugh out
闪电 应该 笑 出去

闪电队应该会笑出声来

[æz; əz] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fiːndz] .
As tongues of fiends .
作为 舌头 的 恶魔 .

如同魔鬼的舌头。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][stɔːrm] .
There should be storm .
那里 应该 是 风暴 .

应该会有暴风雨。

([hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .)
(His head sinks on his breast .)
(他的 头 水槽 在 他的 胸部 .)

（他把头埋在胸前。）

(['sʌd(ə)nli] .)
(Suddenly .)
(突然 .)

（突然。）

[jet] ! — [jet] ! — —
Yet ! — yet ! — —
然而 ! — 然而 ! — —

然而！——然而！——

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[maɪ][lɔːrd] ?
My lord ?
我的 主 ?

我的大人？

[tʃɑːrlz] : [ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːm]
Charles : The glow and glory of her seem
查尔斯 : 这 辉光 和 荣耀 的 她 似乎

查尔斯：她身上散发出的光芒和荣耀似乎

[ded] [ɪn][ˌem 'iː] !
Dead in me !
死的 在 我 !

我已死去！

['tʃɛkoʊ] : [ʌv; əv] — [ðə; ði] [griːk] ? [-]
Cecco : Of — the Greek ? [112]
切科 : 的 — 这 希腊语 ? [-]

切科：希腊的？[112]

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [hæz; həz]
Charles : And yearning has
查尔斯 : 和 渴望 有

查尔斯：而渴望……

[groʊn] ['ɪmpətənt] — [æz; əz] - [twɜːr] [ə; eɪ]['moʊmənts]['fɑːli] ,
Grown impotent — as ' twere a moment's folly ,
生长 阳痿 — 作为 - 是 一个 瞬间 蠢事 ,

变得无能为力——仿佛一时的愚蠢，

[ə; eɪ][left][ænd; ənd] ['kwɪkli] [kwentʃt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [juːθ]
A left and quickly quenched desire of youth
一个 左边 和 迅速地 淬火 欲望 的 青年

青春的渴望，在左边迅速消逝。

['kɪndld] [ɪn][ˌem 'iː] ! — [tuː; tə] [juːθ] [ə'loʊn] ['lʌvz] ['sʌd(ə)n] .
Kindled in me ! — To youth alone love's sudden .
点燃 在 我 ! — 到 青年 独自的 爱的 突然 .

在我心中燃起爱火！——唯有青春才能如此猝不及防。

['tʃɛkoʊ] : [sɜːr] , [der] [aɪ] [spiːk] ?
Cecco : Sir , dare I speak ?
切科 : 先生 , 敢 我 说话 ?

塞科：先生，我能说话吗?

[tʃɑːrlz] : [spiːk] .
Charles : Speak .
查尔斯 : 说话 .

查尔斯：说。

['tʃɛkoʊ] : [wen] [æn'toʊnioʊ] — —
Cecco : When Antonio — —
切科 : 什么时候 安东尼奥 — —

切科：当安东尼奥——

[tʃɑːrlz] : [siːs] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ]
Charles : Cease : but a whisper of his name and I
查尔斯 : 停止 : 但 一个 耳语 的 他的 姓名 和 我

查尔斯：停止：但只要有人低声呼唤他的名字，我

[ˌeɪ 'em] ['frenzi] — ['frenzi] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɜːrn]
Am frenzy — frenzy — though the stillness burns
是 狂热 — 狂热 — 尽管 这 寂静 烧伤

疯狂——疯狂——尽管寂静中燃烧着。

[ænd; ənd] [bəːsts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
And bursts with it !
和 爆发 和 它 !

而且充满了活力!

(['tʃɛkoʊ][steps] [bæk] .
(Cecco steps back .
(切科 步骤 后退 .

（切科后退一步。）

[ə; eɪ] [pɔːz] .)
A pause .)
一个 暂停 .)

（停顿）

[tʃɑːrlz] : [ðə; ði][sʌn] , [haʊ] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Charles : The sun , how hangs it now ?
查尔斯 : 这 太阳 , 如何 悬挂 它 现在 ?

查尔斯：太阳现在挂在哪里?

['tʃɛkoʊ] (['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪndoʊ]) : [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blʌdi] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Cecco	(	going	to	window	)	:	Above	the	bloody	waving	of	the	sea	,
切科	(	去	到	窗户	)	:	多于	这	血腥	挥手	的	这	海	,

切科（走向窗边）：在波涛汹涌的大海之上，

['iːgər] [tuː; tə][dɪp] .

Eager	to	dip	.
渴望的	到	蘸	.

迫不及待地想蘸一下。

[tʃɑːrlz] (['stægərɪŋ] [ʌp]) : [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][foʊm] — —

Charles	(	staggering	up	)	:	Ah	,	I	was	in	a	foam	—	—
查尔斯	(	令人震惊	向上	)	:	啊	,	我	曾是	在	一个	泡沫	—	—

查尔斯（踉跄着站起来）：啊，我当时在泡沫里——

['bɪtn] [baɪ] [haʊndz] [ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] [dɪ'sper] ! [-]

Bitten	by	hounds	of	fury	and	despair	!	[	113	]
被咬	经过	猎犬	的	愤怒	和	绝望	!	[	-	]

被愤怒与绝望的猎犬撕咬！[113]

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , ['fʌlviə] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [seɪ]

Did	you	not	,	Fulvia	,	pleading	for	them	say
做过	你	不是	,	富尔维亚	,	恳求	为了	他们	说

富尔维娅，你难道没有恳求他们吗?

[ðeɪ] [kweɪld] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [fliː] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [weɪst] ?

They	quailed	but	would	not	flee	and	leave	me	waste	?
他们	畏缩	但	会	不是	逃跑	和	离开	我	浪费	?

他们虽然畏缩，但不会逃走，让我白白浪费生命。

['tʃɛkoʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [maɪ] [liːdʒ] .

Cecco	:	She	is	not	here	,	my	liege	.
切科	:	她	是	不是	这里	,	我的	列日	.

塞科：陛下，她不在这里。

[tʃɑːrlz] : [æn'toʊnioʊ] !

Charles	:	Antonio	!
查尔斯	:	安东尼奥	!

查尔斯：安东尼奥!

[ɑː] , [bɔɪ] !

Ah	,	boy	!
啊	,	男生	!

啊，男孩!

[ðaʊ] ['evər][wɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wɑːfts]

thou	ever	wast	to	me	as	wafts
你	曾经	浪费	到	我	作为	飘动

你对我而言总是像飘渺的微风。

[ʌv; əv] [laɪt] , [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] !

Of	light	,	of	song	,	of	summer	on	the	hills	!
的	光	,	的	歌曲	,	的	夏天	在	这	丘陵	!

光明，歌声，夏日山峦!

[sɔːft] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðaɪ]['beɪbi][ɑːrmz][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

Soft	now	I	feel	thy	baby	arms	about	me	,
柔软的	现在	我	感觉	你的	婴儿	武器	关于	我	,

现在我感觉你柔软的双臂环绕着我，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bɜːrdʒən][ʌv; əv][ðaɪ] [juːθ] , [er] [praʊd]

And	all	the	burgeon	of	thy	youth	,	ere	proud
和	全部	这	发芽	的	你的	青年	,	埃雷	自豪的

你青春年华里所有蓬勃的活力，在骄傲之前

[ænd; ənd]['kruːəl] ['jɪrz] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] , [kʌmz] [ə'gen]
And **cruel** **years** **grew** **in** **me** **,** **comes** **again**
和 残忍的 年 生长 在 我 , 来 再次

残酷的岁月在我身上滋长，如今又重现。

[ɑːn] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['meməri] !
On **wings** **and** **stealing** **winds** **of** **memory** **!**
在 翅膀 和 偷窃 风 的 记忆 !

乘着记忆的翅膀，乘着窃取记忆的风!

['tʃɛkoʊ] : [oʊ] , [ðen] , [sɜːr] — —
Cecco **:** **O** **,** **then** **,** **sir** **—** **—**
切科 : 哦 , 然后 , 先生 — —

塞科：哦，那么，先生——

[tʃɑːrlz] : [jes] .
Charles **:** **Yes** **.**
查尔斯 : 是的 .

查尔斯：是的。

[flaɪ] , [flaɪ] !
Fly **,** **fly** **!**
飞 , 飞 !

飞吧，飞吧!

[ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [gɑːrd] !
and **stay** **the** **guard** **!**
和 停留 这 警卫 !

保持警惕!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] — [ɑː] ! — [daʊn] ['fɪrf(ə)l] ['fæðəmz] , [daʊn]
He **must** **not** **—** **Ah** **!** **—** **down** **fearful** **fathoms** **,** **down**
他 必须 不是 — 啊 ! — 向下 可怕 英寻 , 向下

他绝不能——啊！——坠入可怕的深渊，坠落

['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːr] !
Into **the** **roar** **!**
进入 这 吼 !

冲向咆哮!

(['tʃɛkoʊ]['stɑːrts] .
(**Cecco** **starts** **.**
(切科 开始 .

（切科开始。）

[hiː; hi]['stɑːps][hɪm; ɪm] .)
He **stops** **him** **.** **)**
他 停止 他 .)

他阻止了他。）

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
Yet **he** **has** **flung** **me** **from**
然而 他 有 扔 我 从

然而他却将我抛弃了

[ɪ'meʒərəbl] [piːks] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌŋk]
Immeasurable **peaks** **,** **and** **I** **have** **sunk**
无法估量的 高峰 , 和 我 有 沉没

无垠的山峰，我已沉没

[fə,revə'mɔː] [bɪ'niːθ] ['hoʊps] [hə'raɪz(ə)n] .
Forevermore **beneath** **hope's** **horizon** **.**
永远 下面 希望 地平线 .

永远在希望的地平线之下。

[huː] [fɔːlz] [soʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] . [-]
Who falls so close the grave can rise no more . [114]
WHO 瀑布 所以 关闭 这 严重 能 上升 不 更多的 . [-]

跌倒在坟墓附近的人再也无法复活。[114]

['tʃɛkoʊ] : [ðɪs] [jʊr; jər] [dɪ'sper] [wʊd] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] .
Cecco : This your despair would wound him more than death .
切科 : 这 你的 绝望 会 伤口 他 更多的 比 死亡 .

切科：你的这种绝望比死亡更能伤他的心。

[fər'get] [ðə; ði] [gɜːrl] .
Forget the girl .
忘记 这 女孩 .

忘了那个女孩吧。

[tʃɑːrlz] : [ʃiː; ʃi] ?
Charles : She ?
查尔斯 : 她 ?

查尔斯：她?

[ɑː] , [maɪ] ['sʌlən] , [waɪld] ,
Ah , my sullen , wild ,
啊 , 我的 忧郁 , 荒野 ,

啊，我那阴郁、狂野的，

[ænd; ənd] ['gluːmi] [pʌls] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [skɔːrn]
And gloomy pulse beat with a rightful scorn
和 阴沉 脉冲 打 和 一个 正当的 轻蔑

阴郁的脉搏跳动着，带着理所当然的蔑视

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Against the hours that sieged it .
反对 这 小时 那 围攻 它 .

对抗那漫长的围困时光。

['stoʊni] [wʌz; wəz]
Stony was
石质 曾是

斯托尼是

[ɪts] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [fɪrs] , ['bætʃənd] [ə'genst]
Its solitude and fierce , bastioned against
它是 孤独 和 凶猛的 , 堡垒 反对

它的孤寂和凶猛，如同堡垒般屹立不倒

[ɔːl] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [kwɪk] [blɪs] — [tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['fjʊri]
All danger of quick blisses — till , with fury
全部 危险 的 快的 幸福 — 直到 , 和 愤怒

速享幸福的危险——直到，带着愤怒

[fɔːr; fər] [ðæt] [mjuːt] ['tendərnəs]
For that mute tenderness
为了 那 沉默的 压痛

那份无声的温柔

[wɪtʃ] ['wɪmənz] [lʌv]
which women's love
哪个 女性的 爱

哪些女人爱

[leiz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Lays on the desolation of the world ,
躺下 在 这 荒凉 的 这 世界 ,

躺在世界的荒凉之上，

[ʃiː; ʃi] ['rævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [jet] [naʊ] - [tɪz] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] .

She	ravished	it	!	—	Yet	now	'	tis	still	and	cold	.
她	被蹂躏	它	!	—	然而	现在	-	的	仍然	和	寒冷的	.

她曾尽情享用！——然而现在却一片寂静寒冷。

['tʃɛkoʊ] : [bʌt; bət] - [twʌz] [ʌn'noʊɪŋli] .

Cecco	:	But	'	twas	unknowingly	.
切科	:	但	-	那是	不知不觉地	.

塞科：但那是无意的。

[tʃɑːrlz] : [ə; eɪ] ['wʊmənz] [smaɪl]

Charles	:	A	woman's	smile
查尔斯	:	一个	女性的	微笑

查尔斯：女人的微笑

['nevər] [wʌz; wəz] ['lʊrɪŋ] , ['nevər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Never	was	luring	,	never	,	but	she	knew	it	,
绝不	曾是	诱饵	,	绝不	,	但	她	知道	它	,

她从未想过引诱她，真的从未想过，但她自己也明白这一点。

[æz; əz] [hɔːk] [ðə; ði]['kruːəl]['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

As	hawk	the	cruel	rapture	of	his	wings	.
作为	鹰	这	残忍的	狂喜	的	他的	翅膀	.

如同雄鹰般，残酷地享受着翅膀的狂喜。

['tʃɛkoʊ] : [ʃiː; ʃi] [ðoʊ] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] — —

Cecco	:	She	though	is	young	,	and	youth	—	—
切科	:	她	尽管	是	年轻的	,	和	青年	—	—

切科：她虽然年轻，而且年轻——

[tʃɑːrlz] : [mʌst; məst] [peɪ] [wɪð; wɪθ] [moʊn]

Charles	:	Must	pay	with	moan
查尔斯	:	必须	支付	和	呻吟

查尔斯：必须用呻吟来偿还

[ðə; ði] [ʃraivɪŋ] ! — [ɑː] , [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [sʌn] — [wer] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? [-]

The	shriving	!	—	Ah	,	the	sun	—	the	sun	—	where	burns	it	?	[	115	]
这	忏悔	!	—	啊	,	这	太阳	—	这	太阳	—	在哪里	烧伤	它	?	[	-	]

忏悔！——啊，太阳——太阳——它在哪里燃烧？[115]

['tʃɛkoʊ] : [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] [wens] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sprɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

Cecco	:	Upon	a	cloud	whence	it	must	spring	to	night	.
切科	:	之上	一个	云	何处	它	必须	春天	到	夜晚	.

切科：从云层上，它必将跃入夜空。

[tʃɑːrlz] : [soʊ] [loʊ] ?

Charles	:	So	low	?
查尔斯	:	所以	低的	?

查尔斯：这么低?

['tʃɛkoʊ] : [sɜːr] , [jes] .

Cecco	:	Sir	,	yes	.
切科	:	先生	,	是的	.

切科：先生，是的。

[tʃɑːrlz] : [ɑː] , - [tɪz] ?

Charles	:	Ah	,	'	tis	?
查尔斯	:	啊	,	-	的	?

查尔斯：啊，是吗?

[soʊ] [loʊ] ?

so	low	?
所以	低的	?

这么低?

['tʃɛkoʊ] : [red] [naʊ]
Cecco : **Red** **now**
切科 : 红色的 现在

切科：现在红色

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [fɔːrθ] .
It **rushes** **forth** **.**
它 冲刺 前进 .

它奔涌而出。

[tʃɑːrlz] : [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Charles : **A** **breathing** **of** **the** **world** **,**
查尔斯 : 一个 呼吸 的 这 世界 ,

查尔斯：世界的呼吸，

[ænd; ənd] [ðen] ! — [æn'toʊnioʊ] !
And **then** **!** **—** **Antonio** **!**
和 然后 ! — 安东尼奥 !

然后！——安东尼奥！

['tʃɛkoʊ] : [ə'gen] [ə; eɪ] [klaʊd]
Cecco : **Again** **a** **cloud**
切科 : 再次 一个 云

切科：又是一片云

['wiðhəudz] .
Withholds **.**
扣留 .

扣留。

[tʃɑːrlz] : [æn'toʊnioʊ] !
Charles : **Antonio** **!**
查尔斯 : 安东尼奥 !

查尔斯：安东尼奥！

['tʃɛkoʊ] : [ˌaɪ 'tiː][dɪps] , [maɪ][lɔːrd] .
Cecco : **It** **dips** **,** **my** **lord** **.**
切科 : 它 蘸酱 , 我的 主 .

塞科：它会下沉，大人。

[tʃɑːrlz] (['frenzid]) : [oʊ] , [wɪl] [greɪt] [kraɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [noʊ] [fɪr] !
Charles **(** **frenzied** **)** **:** **O** **,** **will** **great** **Christ** **upon** **it** **lay** **no** **fear** **!**
查尔斯 (丧心病狂) : 哦 , 将要 伟大的 基督 之上 它 躺 不 害怕 !

查尔斯（疯狂地）：哦，伟大的基督必将使它无所畏惧！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [swuːn] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['sɪŋkɪŋ] [sent]
Let **it** **swoon** **down** **as** **if** **its** **sinking** **sent**
让 它 昏厥 向下 作为 如果它是 下沉 发送

让它像下沉的气息般缓缓沉没

[noʊ]['sɪgnəl]['ʌntəˌʌntu] [deθ] — [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [plʌndʒ] [ðiː] ,
No **signal** **unto** **Death** **—** **and** **plunge** **,** **plunge** **thee** **,**
不 信号 到 死亡 — 和 暴跌 , 暴跌 你 ,

没有向死神发出任何信号——纵身跃下，纵身跃下，

[æn'toʊnioʊ] , [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] !
Antonio **,** **forever** **from** **the** **day** **!**
安东尼奥 , 永远 从 这 天 !

安东尼奥，从那天起永远！

[hæz; həz][hiː; hi][noʊ]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ! [-]
Has **He** **no** **miracle** **will** **seize** **it** **yet** **!** **[** **116** **]**
有 他 不 奇迹 将要 抢占 它 然而 ! [-]

难道祂还没有行神迹来夺取它吗？[116]

[nɔːr] [wɪl] [lend] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['θʌndər] [tuː; tə][kraɪ][hoʊld] ,

Nor	**will**	**lend**	**now**	**His**	**thunder**	**to**	**cry**	**hold**	**,**
也不	将要	借	现在	他的	雷	到	哭	抓住	,

祂如今也不会借雷霆之力来发出"住手"的呼喊。

[hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [fleɪm] [ɔːf] [ðə; ðɪ][hændz] [ðæt] [græsp] ,

His	**lightning**	**to**	**flame**	**off**	**the**	**hands**	**that**	**grasp**	**,**
他的	闪电	到	火焰	离开	这	双手	那	抓牢	,

他的闪电化作火焰，从紧握的手中迸发而出。

['bɪdn] [tuː; tə][hɜːrl] [ðiː] [ɔː(r)] !

Bidden	**to**	**hurl**	**thee**	**o'er**	**!**
拜登	到	投	你	超过	!

奉命将你扔下去!

['tʃɛkoʊ] : - [tɪz] [sʌŋk] !

Cecco	**:**	**'**	**Tis**	**sunk**	**!**
切科	:	-	的	沉没	!

塞科：沉没了!

[tʃɑːrlz] (['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ]) : [jes] ! — [jes] !

Charles	**(**	**rushing**	**to**	**window**	**)**	**:**	**Yes**	**!**	**—**	**Yes**	**!**
查尔斯	(	匆忙	到	窗户	)	:	是的	!	—	是的	!

查尔斯（冲到窗边）：是的！——是的!

(['staːtiŋ] [bæk] ['hɔːrɪfaɪd] .)

(	**Starting**	**back**	**horrified**	**.**	**)**
(	开始	后退	惊恐万分	.	)

（惊恐地往后退。）

[ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	**vision**	**of**	**it**	**!**
这	想象	的	它	!

它的愿景!

[ɑː] , — [siː] [juː; jʊ][nɑːt] , [siː] !

Ah	**,**	**—**	**see**	**you**	**not**	**,**	**see**	**!**
啊	,	一	看	你	不是	,	看	!

啊，——不见了，见!

[ðeɪ] [lɪft][hɪm; ɪm] , [swɪŋ] [hɪm; ɪm] — [naʊ] !

They	**lift**	**him**	**,**	**swing**	**him**	**—**	**Now**	**!**
他们	举起	他	,	摇摆	他	—	现在	!

他们把他抬起来，把他甩来甩去——现在!

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !

down	**,**	**down**	**,**	**down**	**,**	**down**	**!**
向下	,	向下	,	向下	,	向下	!

向下，向下，向下，向下!

[ðə; ðɪ]['rɑːks] !

The	**rocks**	**!**
这	岩石	!

岩石!

[ðə; ðɪ] [læʃ] !

the	**lash**	**!**
这	睫毛	!

睫毛!

[ðə; ðɪ][foʊm] !

the	**foam**	**!**
这	泡沫	!

泡沫!

([sɪŋks] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
(Sinks exhausted in his chair .
(水槽 筋疲力尽的 在 他的 椅子 .

（他筋疲力尽地瘫坐在椅子上。）

['tʃɛkoʊ] [pɔ:z] [aʊt] [waɪn] .)
Cecco pours out wine .)
切科 倾倒 出去 葡萄酒 .)

切科倒出了酒。）

['entər] ['hɜ:rɪdli] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Enter hurriedly , a Soldier .
进入 匆匆 , 一个 士兵 .

一名士兵匆匆进来。

['soʊldʒər] : [greɪt] [lɔ:rd] !
Soldier : Great lord !
士兵 : 伟大的 主 !

士兵：伟大的大人!

['tʃɛkoʊ] : [wʌt] [naʊ] !
Cecco : What now !
切科 : 什么 现在 !

塞科：现在怎么办!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] - [taɪmd] !
It is ill - timed !
它 是 患病的 - 定时 !

时机太不合适了!

['soʊldʒər] :
Soldier :
士兵 :

士兵:

[greɪt] [lɔ:rd] , [ðeəz; ðəz]['mju:təni] !
Great lord , there's mutiny !
伟大的 主 , 有 兵变 !

老天爷，发生叛变了!

['tʃɛkoʊ] : [ænd; ənd] [wer] ?
Cecco : And where ?
切科 : 和 在哪里 ?

塞科：在哪儿?

['soʊldʒər] :
Soldier :
士兵 :

士兵:

[hɪr] [ˌem 'i:] , [greɪt] [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz]['mju:təni] ! [-]
Hear me , great sir , there's mutiny ! [117]
听到 我 , 伟大的 先生 , 有 兵变 ! [-]

听我说，大人，有人叛变了! [117]

['tʃɛkoʊ] : [ðə; ði] [taʊn] ?
Cecco : The town ?
切科 : 这 镇 ?

切科：是那个镇子吗?

[ðə; ði] [taʊn] ?
the town ?
这 镇 ?

那个小镇?

[tʃɑːrlz] (['raʊzɪŋ]) : [eɪ] — — ?
Charles (rousing) : Ay — — ?
查尔斯 (振奋人心的) : 哎 — — ?

查尔斯（激动地）：哎——?

['soʊldʒər] : ['mjuːtəni] !
Soldier : Mutiny !
士兵 : 兵变 !

士兵：叛变!

[jʊr; jər] [heɪst] !
your haste !
你的 匆忙 !

你太着急了!

[tʃɑːrlz] : [oʊ] , ['mjuːtəni] .
Charles : O , mutiny .
查尔斯 : 哦 , 兵变 .

查理：哦，叛变。

['soʊldʒər] : [sɜːr] , [jes] !
Soldier : Sir , yes !
士兵 : 先生 , 是的 !

士兵：长官，是!

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd][duː][ðə; ði][ræŋks]
Charles : And do the ranks
查尔斯 : 和 做 这 排名

查尔斯：然后列队。

[ʌv; əv] [hel] [rɔːr] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] ? — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][streɪndʒ] .
Of hell roar up at me ? — It is not strange .
的 地狱 吼 向上 在 我 ? — 它 是 不是 奇怪的 .

地狱之怒向我袭来？——这并不奇怪。

['soʊldʒər] ([kən'fjuːzd]) : [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] — ['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] .
Soldier (confused) : The ranks of — pardon , lord .
士兵 (使困惑) : 这 排名 的 — 赦免 , 主 .

士兵（困惑地）：军队——恕我直言，大人。

[tʃɑːrlz] : [duː][ðə; ði][skaɪz][reɪdʒ] — — ?
Charles : Do the skies rage — — ?
查尔斯 : 做 这 天空 愤怒 — — ?

查尔斯：天空是否在咆哮——?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [els] [ded] [tuː; tə] ['mædnəs] .
They were else dead to madness .
他们 是 别的 死的 到 疯狂 .

他们其他人则已疯癫而死。

['soʊldʒər] :
Soldier :
士兵 :

士兵：

[sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
Sir , it is
先生 , 它 是

先生，是

[jʊr; jər] [gɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .
Your guard beyond the gates .
你的 警卫 超过 这 大门 .

你的守卫在城门外。

[tʃɑːrlz] : - [tɪz] ['evri] [θroʊt]
Charles : ' Tis every throat
查尔斯 : - 的 每一个 喉

查尔斯：这是每个人的喉咙

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [relm] [ʌn'ɜːrθli] [hæz; həz][ə; eɪ][kraɪ]
Of earth and realm unearthly has a cry
的 地球 和 领域 超凡脱俗的 有 一个 哭

尘世与超凡领域，皆有一声啼哭

[ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'genst] !
Against me and against !
反对 我 和 反对 !

反对我，反对！

['soʊldʒər] : [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] — —
Soldier : No , but a few — —
士兵 : 不 , 但 一个 很少 — —

士兵：不，但有几个——

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] [nɑːt] ['blʌdi] ?
Charles : You doubt it ? — Are my eyes not bloody ?
查尔斯 : 你 怀疑 它 ? — 是 我的 眼睛 不是 血腥 ?

查尔斯：你怀疑？——难道我的眼睛没流血吗？

[seɪ] ! [-]
Say ! [118]
说 ! [-]

说！[118]

['soʊldʒər] : [sɜːr] ! [sɜːr] !
Soldier : Sir ! sir !
士兵 : 先生 ! 先生 !

士兵：长官！长官！

[tʃɑːrlz] : [maɪ][lɪps] [ðen] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər]
Charles : My lips then are not pale with murder
查尔斯 : 我的 嘴唇 然后 是 不是 苍白 和 谋杀

查尔斯：那时我的嘴唇并非因谋杀而苍白。

['bɪtərli] [dʌn] ?
Bitterly done ?
苦涩地 完毕 ?

心怀怨恨?

['soʊldʒər] :
Soldier :
士兵 :

士兵：

[peɪl] — [noʊ] .
Pale — no .
苍白 — 不 .

苍白——不。

[tʃɑːrlz] : [jet] [hæv; həv][aɪ] [kɪld] ;
Charles : Yet have I killed ;
查尔斯 : 然而 有 我 被杀 ;

查尔斯：但我却杀过人；

[spoʊk] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [nɑːt] ['riːzənlis] — [jet] [deθ] .
Spoke death with them — not reasonless — yet death .
辐 死亡 和 他们 — 不是 无理 — 然而 死亡 .

与他们谈论死亡——并非毫无理由——但确实是死亡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːst][hæv; həv] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [hɪr]
And **all** **the** **lost** **have** **echoes** **of** **it** **:** **hear**
和 全部 这 丢失的 有 回声 的 它 : 听到

所有逝者都与它有着某种联系：听

[juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt]['klæmər][ɑːn][ðə; ði][er] ?
You **not** **a** **spirit** **clamor** **on** **the** **air** **?**
你 不是 一个 精神 叫嚣 在 这 空气 ?

你难道不是空中喧嚣的幽灵吗?

['plaʊɪŋ] [æz; əz]['stɔrmz][ʌv; əv][peɪn][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [θruː] [ˌem 'iː] .
Ploughing **as** **storms** **of** **pain** **it** **passes** **through** **me** **.**
耕作 作为 暴风雨 的 疼痛 它 通过 通过 我 .

它像痛苦的风暴一样席卷而来。

['mjuːtəni] ?
Mutiny **?**
兵变 ?

兵变?

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

[aɪ][kʊd; kəd][kɔːl]['keɪɑːs] [fer] ,
I **could** **call** **chaos** **fair** **,**
我 可以 称呼 混乱 公平的 ,

我可以将混乱称为公平，

[ænd; ənd] [fɔːn] [ɑːn] ['ɪnfɪnət] ['ruːɪn] — [fɔːn] [ænd; ənd] [preɪz] .
And **fawn** **on** **infinite** **ruin** **—** **fawn** **and** **praise** **.**
和 讨好 在 无限 废墟 — 讨好 和 称赞 .

对无尽的毁灭阿谀奉承——阿谀奉承和赞美。

(['soʊldʒər][goʊz] .
(**Soldier** **goes** **.**
(士兵 去 .

（士兵离开。

[jet] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] !
Yet **will** **not** **yield** **!**
然而 将要 不是 屈服 !

然而，他们绝不屈服!

([tuː; tə]['tʃɛkoʊ] .)
(**To** **Cecco** **.** **)**
(到 切科 .)

（对切科说。）

[maɪ][roʊbz][ænd; ənd][ˌkɔːrə'net] !
My **robes** **and** **coronet** **!**
我的 长袍 和 冠 !

我的长袍和冠冕!

(['tʃɛkoʊ][goʊz][tuː; tə][ə'beɪ] .
(**Cecco** **goes** **to** **obey** **.**
(切科 去 到 服从 .

（Cecco 去服从。）

[aɪl] [sɪt][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət] ['greɪtnəs] [ðæt]
I'll **sit** **in** **them** **and** **mock** **at** **greatness** **that**
患病的 坐 在 他们 和 嘲笑 在 伟大 那

我会坐在里面，嘲笑那些所谓的伟大。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [ʌn'θrəun] .
A passion may unthrone .
一个 热情 可能 废黜 .

激情可以推翻王位。

[ɪf] [wi:; wi] [wi:p] [nɑ:t] [-]
If we weep not [119]
如果 我们 哭泣 不是 [-]

如果我们不哭泣[119]

[kə'læməti] [wɪl] [li:v] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ˌju: 'es] ,
Calamity will leave to torture us ,
灾害 将要 离开 到 酷刑 我们 ,

灾难终将降临，折磨我们。

[ænd; ənd] [feɪt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [terz] [wɪl] [θɜ:rst] [tu:; tə] [deθ] !
And fate for want of tears will thirst to death !
和 命运 为了 想 的 眼泪 将要 口渴 到 死亡 !

命运因缺乏眼泪而渴死!

['entər] ['kɑ:rdɪnl] .
Enter Cardinal .
进入 红衣主教 .

进入红衣主教区。

[ɑ:] , ['pri:stli] [sɜ:r] .
Ah , priestly sir .
啊 , 祭司 先生 .

啊，神父先生。

['kɑ:rdɪnl] : [ɪn'fjʊrieɪt] [mæn] !
Cardinal : Infuriate man !
红衣主教 : 激怒 男人 !

红衣主教：激怒了!

[tʃɑ:rlz] : [spi:k] [soʊ] .
Charles : Speak so .
查尔斯 : 说话 所以 .

查尔斯：你说得对。

[aɪ] [lʌst] [fɔ:r; fər] ['bɪtərnəs] .
I lust for bitterness .
我 欲望 为了 苦味 .

我渴望苦涩。

['kɑ:rdɪnl] : [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] !
Cardinal : What have you done !
红衣主教 : 什么 有 你 完毕 !

红衣主教：你做了什么!

[tʃɑ:rlz] (['ʃudəriŋ] , [ðen] ['smaɪlɪŋ]) : [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] [set] .
Charles (shuddering , then smiling) : Watched the sun set .
查尔斯 (颤抖 , 然后 微笑) : 观看 这 太阳 放 .

查尔斯（打了个寒颤，然后笑了笑）：看着太阳落山。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [bli:d]
Did it not , think you , bleed
做过 它 不是 , 思考 你 , 流血

难道你没想过，它会流血吗?

[ʌn'wɔntɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ?
Unwontedly along the waves ?
出乎意料地 沿着 这 波浪 ?

不寻常地沿着波浪?

['kɑ:rdɪnl] : [oʊ] ['hɔ:rər] !
Cardinal : O horror !
红衣主教 : 哦 恐怖 !

红衣主教：哦，恐怖！

['hɔ:rəb(ə)l] [wen] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [sleɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] !
Horrible when a father slays and smiles !
可怕 什么时候 一个 父亲 杀戮 和 微笑 !

父亲杀人后还面带微笑，太可怕了！

[tʃɑ:rlz] : [nɑ:t][soʊ] , [lɔ:rd] ['kɑ:rdɪnl] , [nɑ:t][soʊ] ! — [bʌt; bət] [wen]
Charles : Not so , lord Cardinal , not so ! — but when
查尔斯 : 不是 所以 , 主 红衣主教 , 不是 所以 ! — 但 什么时候

查尔斯：并非如此，红衣主教大人，并非如此！——但是当

[hi:; hi] [sleɪz] [ænd; ənd] [nɑ:t] .
He slays and smileth not .
他 杀戮 和 微笑 不是 .

他杀戮时脸上没有笑容。

['kɑ:rdɪnl] : [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['mɜ:rsi] !
Cardinal : Beyond all mercy !
红衣主教 : 超过 全部 怜悯 !

枢机主教：毫无怜悯之心！

[tʃɑ:rlz] : ['ðerfɔ:r] [aɪ] [smaɪl] .
Charles : Therefore I smile .
查尔斯 : 所以 我 微笑 .

查尔斯：所以我微笑。

[men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mɪd] [ðə; ðɪ] [traɪt] [-]
Men should not mid the trite [120]
男人 应该 不是 中 这 老套 [-]

男人不应该在意陈词滥调[120]

[ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [veɪn] ['trɪkəri] [ʌv; əv] [ɑɪ 'ti:] , [ɔ:r] [wɑ:nt] .
Enchanting and vain trickery of earth
妖娆 和 徒劳 诡计 的 地球

地球的迷人而虚妄的诡计

[tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɑɪ 'ti:] , [ɔ:r] [wɑ:nt] .
Till they no longer hope of it , or want .
直到 他们 不 更长 希望 的 它 , 或者 想 .

直到他们不再抱有希望，或者不再想要它为止。

[smaɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər] ['laɪfs] [ʌn'berəb(ə)l] .
Smiles should be kept for life's unbearable .
微笑 应该 是 保留 为了 生活的 难以忍受 .

微笑应该留给人生中最难熬的时刻。

['kɑ:rdɪnl] : ['mɜ:rdərər] !
Cardinal : Murderer !
红衣主教 : 凶手 !

红衣主教：杀人犯！

[tʃɑ:rlz] : [ɑ:] !
Charles : Ah !
查尔斯 : 啊 !

查尔斯：啊！

['kɑ:rdɪnl] : ['herətɪk] !
Cardinal : Heretic !
红衣主教 : 异教徒 !

红衣主教：异端！

[tʃɑːrlz] : [wel] .
Charles : Well .
查尔斯 : 出色地 .

查尔斯：嗯。

([goʊz] [tuː; tə] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['kæsts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .)
(Goes to shrine and casts it out the window .)
(去 到 神社 和 演员 它 出去 这 窗户 .)

（走到神社，把它扔出窗外。）

['kɑːrdɪnl] : [fuːl] ! [fuːl] !
Cardinal : Fool ! fool !
红衣主教 : 傻子 ! 傻子 !

红衣主教：傻瓜！傻瓜！

[tʃɑːrlz] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [waɪz] [men] , [oʊ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] .
Charles : There are no wise men , O lord Cardinal .
查尔斯 : 那里 是 不 明智的 男人 , 哦 主 红衣主教 .

查尔斯：红衣主教大人，世上没有智者。

['kɑːrdɪnl] : ['hev(ə)n] [let] [æn'toʊniːˌoʊz] [deθ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [siː]
Cardinal : Heaven let Antonio's death under the sea
红衣主教 : 天堂 让 安东尼奥的 死亡 在下面 这 海

红衣主教：上天让安东尼奥沉入海底。

[meɪk] ['evri] [weɪv] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [rest] ,
Make every wave a tongue against your rest ,
制作 每一个 海浪 一个 舌头 反对 你的 休息 ,

让每一次波浪都成为你休息时的反抗，

[ænd; ənd] - [genst] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [im'penitəns,-tənsi] !
And ' gainst the rock of this impenitence !
和 - 对抗 这 岩石 的 这 不悔改 !

而这顽固不化的磐石！

([tʃɑːrlz] ['lisnz] [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr] [ɔːf] .)
(Charles listens as to something afar off .)
(查尔斯 听着 作为 到 某物 远方 离开 .)

（查尔斯侧耳倾听，仿佛在听远处传来什么。）

[noʊ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
No wind should blow that has not sting of it ,
不 风 应该 吹 那 有 不是 蜇 的 它 ,

任何风都不应该不带刺地吹过。

[noʊ] [laɪt] [striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [steɪnz] [nɑːt] ! [-]
No light stream that it stains not ! [121]
不 光 溪流 那 它 污渍 不是 ! [-]

没有光线会留下污渍！[121]

[tʃɑːrlz] (['saɪɪŋ]) : [juː; jʊ] [hæv; həv] [luːst]
Charles (sighing) : You have loosed
查尔斯 (叹息) : 你 有 松开

查尔斯（叹了口气）：你输了。

[jʊr; jər] [roʊb] , [lɔːrd] ['prelət] — [siː] .
Your robe , lord prelate — see .
你的 长袍 , 主 主教 — 看 .

主教大人，请看您的长袍。

['kɑːrdɪnl] : [oʊ] [stoʊn] !
Cardinal : O stone !
红衣主教 : 哦 石头 !

红衣主教：哦，石头！

[ðaʊ] [stoʊn] !
thou stone !
你 石头 !

你这块石头!

[tʃɑːrlz] : [hæv; həv] [piːs] .
Charles : Have peace .
查尔斯 : 有 和平 .

查尔斯：愿你平安。

[ə; eɪ] ['kiːnər] [kraɪ] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]
A keener cry comes up to me
一个 更敏锐 哭 来 向上 到 我

我听到一声更尖锐的哭喊。

[ðæn; ðən] ['frenzi] [kæn; kən][ɪn'voʊk] : [ə; eɪ] [vɑːstə] [peɪn]
Than frenzy can invoke : a vaster pain
比 狂热 能 调用 : 一个 更广阔 疼痛

比狂怒所能引发的更巨大的痛苦

[ðæn; ðən]['dʒʌstɪs][frʌm; frəm] [ɑːm'nɪpətəns] [meɪ] [kɔːl] .
Than justice from Omnipotence may call .
比 正义 从 全能 可能 称呼 .

或许，全能的上帝会以正义之名来审判你。

['kɑːrdɪnl] : [maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
Cardinal : My lips shall learn it .
红衣主教 : 我的 嘴唇 将 学习 它 .

红衣主教：我的嘴唇会学会的。

[tʃɑːrlz] : " ['fɑːðər] " [moʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .
Charles : " Father " moans it .
查尔斯 : " 父亲 " 呻吟 它 .

查尔斯："父亲"呻吟道。

" ['fɑːðər] ! " — —
" Father ! " — —
" 父亲 ! " — —

"父亲！"-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪrz] - [ɪn'herɪtəns] [fər'evər] .
It is my ears - inheritance forever .
它 是 我的 耳朵 - 遗产 永远 .

这是我耳朵永远的遗产。

['entər] ['fʌlviə]
Enter Fulvia
进入 富尔维亚

进入富尔维亚

['fʌlviə] : [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæz; həz]
Fulvia : Lord Cardinal , one of your servants has
富尔维亚 : 主 红衣主教 , 一 的 你的 仆人 有

弗尔维娅：枢机主教大人，您的一位仆人.....

[ɪn] ['kwɑːrəl] [bɪn] [strʌk] , [ænd; ənd] ['mɔːrtəli] - [tɪz] [fɪrd] .
In quarrel been struck , and mortally - tis feared .
在 争吵 到过 击 , 和 致命的 - 的 害怕 .

争吵中被打，恐怕是致命的。

['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ðen] [aɪ] [meɪ] [pliːd] [ʌv; əv][juː; jʊ]
Quickly to him : then I may plead of you
迅速地 到 他 : 然后 我 可能 恳求 的 你

赶紧告诉他：然后我就可以为你求情了。

['eskɔ:rt][tu:; tə] [roʊm] .
Escort to Rome .
护送 到 罗马 .

护送前往罗马。

['kɑ:rdɪnl] : [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
Cardinal : I do not understand .
红衣主教 : 我 做 不是 理解 .

红衣主教：我不明白。

['fʌlviə] : [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] .
Fulvia : But shall .
富尔维亚 : 但 将 .

富尔维娅：但是应该。

['kɑ:rdɪnl] : [tu:; tə] [roʊm] ? [-]
Cardinal : To Rome ? [122]
红衣主教 : 到 罗马 ? [-]

枢机主教：去罗马？[122]

['fʌlviə] : [du:][nɑ:t] [pɔ:z] [hɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn]
Fulvia : Do not pause here to learn
富尔维亚 : 做 不是 暂停 这里 到 学习

富尔维娅：不要在这里停下来学习

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] .
With the dear minutes of a dying man .
和 这 亲爱的 分钟 的 一个 垂死 男人 .

在垂死之人宝贵的几分钟里。

(['kɑ:rdɪnl] [goʊz] .
(Cardinal goes .
(红衣主教 去 .

（红雀队走了。）

[tʃɑ:rlz] : [ju:; jʊ]['bæf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'wɪldər] .
Charles : You baffle and bewilder .
查尔斯 : 你 挡板 和 困惑 .

查尔斯：你真是令人费解，让人困惑。

['fʌlviə] : [wel] .
Fulvia : Well .
富尔维亚 : 出色地 .

富尔维娅：嗯。

[tʃɑ:rlz] : [ju:; jʊ] — ? — [jes] !
Charles : You — ? — Yes !
查尔斯 : 你 — ? — 是的 !

查尔斯：你——？——是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bi:t] [ɔ:f][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
I am beat off by it .
我 是 打 离开 经过 它 .

我被它打败了。

['fʌlviə] : [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ʃeltər]
Fulvia : Ten years of shelter
富尔维亚 : 十 年 的 庇护所

富尔维娅：十年的庇护

[hæv; həv][ju:; jʊ][held]['oʊvər][ˌem 'i:] .
Have you held over me .
有 你 握住 超过 我 .

你一直控制着我。

[tʃɑːrlz] : [ten] ['jɪrz] — —
Charles : Ten years — —
查尔斯 : 十 年 — —

查尔斯：十年了——

['fʌlviə] : [huːz] [deɪz] ,
Fulvia : Whose days ,
富尔维亚 : 谁 天 ,

富尔维娅：谁的日子，

[huːz] ['evri] ['moʊmənt] [els] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .
Whose every moment else had borne a torture .
谁 每一个 片刻 别的 有 出生 一个 酷刑 .

他其他的每一刻都饱受折磨。

[tʃɑːrlz] : [naʊ] — — ?
Charles : Now — — ?
查尔斯 : 现在 — — ?

查尔斯：现在——?

['fʌlviə] : [aɪ] , [pər'hæps] , [mʌst; məst][goʊ] .
Fulvia : I , perhaps , must go .
富尔维亚 : 我 , 也许 , 必须 去 .

富尔维娅：或许我必须走了。

[tʃɑːrlz] : [mʌst; məst] ? — [stɪl] [aɪ] [groʊp] .
Charles : Must ? — Still I grope .
查尔斯 : 必须 ? — 仍然 我 摸索 .

查尔斯：必须吗？——我还在摸索。

['fʌlviə] : [mʌst; məst][goʊ] !
Fulvia : Must go !
富尔维亚 : 必须 去 !

富尔维娅：我得走了！

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kæsəlz] [eɪdʒd][kɑːm]
Though in this castle's aged calm
尽管 在 这 城堡的 老年人 冷静的

尽管这座城堡古老而平静

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [dʌsk] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪz]
And melancholy dusk no shadow is
和 忧郁 黄昏 不 阴影 是

而忧郁的黄昏，没有影子。

[ɔːr] [niːʃ] [bʌt; bət] [meɪ] [rɪ'membər] [prer] [fɔːr; fər] [ðiː] . [-]
Or niche but may remember prayer for thee . [123]
或者小众市场 但 可能 记住 祷告 为了 你 . [-]

或者壁龛，但或许会记得为你祈祷。[123]

[tʃɑːrlz] : [tuː; tə] [roʊm] ?
Charles : To Rome ?
查尔斯 : 到 罗马 ?

查尔斯：去罗马?

[juː; jʊ][mʌst; məst] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər][ə; eɪ] [spel] .
You must ? — I am under a spell .
你 必须 ? — 我 是 在下面 一个 拼写 .

真的吗？——我中了魔法。

['fʌlviə] : [wiː; wi] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['bætəlz] [foʊm]
Fulvia : We , thou and I , after the battle's foam
富尔维亚 : 我们 , 你 和 我 , 后 这 战斗的 泡沫

弗尔维娅：我们，你和我，在战火的泡沫之后

[ɔːr] ['tʃeɪsɪz] ['taɪərd] [rɪ'tɜːrn] , ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [briːðd]

Or	chase's	tired	return	,	often	have	breathed
或者	追逐	疲劳的	返回	,	经常	有	呼吸

或者追逐疲惫的归来，常常会喘息。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [diːp] ['aʊərz] [ə'weɪ] [ɪn] [rest]

The	passionate	deep	hours	away	in	rest
这	热情的	深的	小时	离开	在	休息

激情深沉的时光在休息中消逝

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

And	sympathy	.
和	同情	.

还有同情心。

[tʃɑːrlz] : [seɪ] [ɑːn] .

Charles	:	Say	on	.
查尔斯	:	说	在	.

查尔斯：继续说。

[jʊr; jər] [vɔɪs] — [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] — —

Your	voice	—	I	marvel	—	—
你的	嗓音	—	我	奇迹	—	—

你的声音——我惊叹不已——

['fʌlviə] : [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn] [hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd] [said] , [ðen] [sloʊ]

Fulvia	:	And	at	the	dawn	have	looked	and	sighed	,	then	slow
富尔维亚	:	和	在	这	黎明	有	看起来	和	叹了口气	,	然后	慢的

富尔维娅：黎明时分，我望着，叹了口气，然后慢了下来

[wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [klæsp] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːrt] .

With	quiet	clasp	of	fingers	turned	apart	.
和	安静的	搭扣	的	手指	转向	除	.

手指轻轻分开，微微合拢。

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [goʊ] ? — [bʌt; bət] , [ɑːn] ! — [jʊr; jər] [toʊn] — [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [fiːl] — —

Charles	:	You	go	?	—	But	,	on	!	—	your	tone	—	in	it	I	feel	—	—
查尔斯	:	你	去	?	—	但	,	在	!	—	你的	语气	—	在	它	我	感觉	—	—

查尔斯：你要走了？——但是，继续！——你的语气——我感觉——

['fʌlviə] : [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [fæst] [bɪn] [frendz] ?

Fulvia	:	Have	we	not	fast	been	friends	?
富尔维亚	:	有	我们	不是	快速地	到过	朋友们	?

富尔维娅：我们不是早就成为朋友了吗?

[tʃɑːrlz] : [wʌt] [hæθ] [jʊr; jər] [vɔɪs] ?

Charles	:	What	hath	your	voice	?
查尔斯	:	什么	有	你的	嗓音	?

查尔斯：你的声音怎么样?

['fʌlviə] : [sʌtʃ] [frendz] [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [groʊ] [ʌp] [frʌm; frəm]

Fulvia	:	Such	friends	have	we	not	been	as	grow	up	from
富尔维亚	:	这样的	朋友们	有	我们	不是	到过	作为	生长	向上	从

富尔维娅：我们从小到大都没有这样的朋友。

[ɪ'tɜːrnəti] ?

Eternity	?
永恒	?

永恒?

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [weɪk] .

Charles	:	You	say	it	,	and	I	wake	.
查尔斯	:	你	说	它	,	和	我	唤醒	.

查尔斯：你一说，我就醒了。

['fʌlviə] : [sʌtʃ] [frendz] — [tɪl] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] — — [-]
Fulvia : Such friends — till yesterday you — — [124]
富尔维亚：这样的 朋友们 — 直到 昨天 你 — — [-]

富尔维娅：这样的朋友——直到昨天你——[124]

[tʃɑːrlz] : [ɑː] !
Charles : Ah !
查尔斯 : 啊 !

查尔斯：啊！

['fʌlviə] : [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [wen] ['kʌmɪθ] [stɔːrm] .
Fulvia : Changed sudden as the sea when cometh storm .
富尔维亚： 已更改 突然 作为 这 海 什么时候 到来 风暴 .

弗尔维娅：变化之快，犹如暴风雨来临前的大海。

[tʃɑːrlz] : [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] — [fər'gɑːt] ! — [ðə; ði] [sʌn] ! — [ðə; ði] [siː] !
Charles : I had forgot — forgot ! — the sun ! — the sea !
查尔斯 : 我 有 忘了 — 忘了 ! — 这 太阳 ! — 这 海 !

查尔斯：我竟然忘了——忘了！——太阳！——大海！

[ðə; ði] [siː] ! — [æn'toʊnioʊ] ! — [ðə; ði] [klɪf] — [ðə; ði][sɜːrf] !
The sea ! — Antonio ! — The cliff — the surf !
这 海 ! — 安东尼奥 ! — 这 悬崖 — 这 冲浪 !

大海！——安东尼奥！——悬崖——海浪！

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ænd; ənd]['fjuːnərəl]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
The shroud and funeral fury of the waves !
这 裹尸布 和 葬礼 愤怒 的 这 波浪 !

海浪的裹尸布和葬礼般的狂怒！

['fʌlviə] : [biː; bi][kɑːm] .
Fulvia : Be calm .
富尔维亚： 是 冷静的 .

富尔维娅：冷静点。

[tʃɑːrlz] (['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli]) :
Charles (rising excitedly) :
查尔斯 (上升 兴奋地) :

查尔斯（兴奋地站起身）:

[aɪl] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll stay it !
患病的 停留 它 !

我就住这儿！

['tʃɛkoʊ] , ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [fʊt] !
Cecco , our fleetest foot !
切科 , 我们的 最快 脚 !

塞科，我们跑得最快的人！

[ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['dʌkət] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [aut'spiːd]
A rain of ducats if he shall outspeed
一个 雨 的 杜卡特 如果 他 将 超速

如果他能跑得更快，就能赢得无数金币。

[ðɪs] [duːm] [ɑːn][juː 'es] .
This doom on us .
这 厄运 在 我们 .

我们即将面临厄运。

[mɔːr] !
More !
更多的 !

更多的！

[mɔːr] !
more !
更多的 !

更多的!

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
a flood of them ,
一个 洪水 的 他们 ,

铺天盖地而来。

[ɪf] [hiː; hi] — —
If he — —
如果 他 — —

如果他——

['fʌlviə] (['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer]) : [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [kɑːm] .
Fulvia (drawing him to his chair) : Be patient — calm .
富尔维亚 (绘画 他 到 他的 椅子) : 是 病人 — 冷静的 .

富尔维娅（把他拉到椅子上）：耐心点，冷静点。

[tʃɑːrlz] : [aɪ] — [aɪ] — [rɪ'membər] ,
Charles : I — I — remember ,
查尔斯 : 我 — 我 — 记住 ,

查尔斯：我——我——记得，

- [tɪz] [naɪt] !
' Tis night !
- 的 夜晚 !

夜幕降临!

['fʌlviə] : [jes] , [naɪt] . [-]
Fulvia : Yes , night . [125]
富尔维亚 : 是的 , 夜晚 . [-]

富尔维娅：是的，晚上。[125]

[tʃɑːrlz] : [ðə; ði] ['sʌnz] [noʊ] [mɔːr] !
Charles : The sun's no more !
查尔斯 : 这 太阳的 不 更多的 !

查尔斯：太阳没了!

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ]
It hath
它 有

它有

[gɔːn] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] .
Gone down beyond all mercy and recall .
已消失 向下 超过 全部 怜悯 和 记起 .

彻底堕落，无法挽回。

['fʌlviə] : [bɪ'jɑːnd] ? — [ɑː] !
Fulvia : Beyond ? — Ah !
富尔维亚 : 超过 ? — 啊 !

富尔维娅：超越？——啊!

[tʃɑːrlz] (['kwɪkli]) : ['fʌlviə] ?
Charles (quickly) : Fulvia ?
查尔斯 (迅速地) : 富尔维亚 ?

查尔斯（迅速地）：富尔维娅?

['fʌlviə] : - [tɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] !
Fulvia : ' Tis hard to think !
富尔维亚 : - 的 难的 到 思考 !

富尔维娅：好难思考啊!

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] ['ʌtər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['siːmɪθ] [stɪl] [ʌv; əv][laɪf] .

Charles	**:**	**You**	**utter**	**and**	**he**	**seemeth**	**still**	**of**	**life**	**.**
查尔斯	:	你	说出	和	他	似乎	仍然	的	生活	.

查尔斯：你说话，他似乎仍然活着。

['fʌlviə] :

Fulvia	**:**
富尔维亚	:

富尔维娅：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]['mɪmɪk][meɪl][klæd][aʊt]

He	**was**	**a**	**child**	**in**	**mimic**	**mail**	**clad**	**out**
他	曾是	一个	孩子	在	模仿	邮件	覆膜	出去

他是个穿着仿制锁子甲的孩子

[wen] [fɜːrst] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [pɔːd] [ɪts] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	**first**	**this**	**threshold**	**poured**	**its**	**welcome**	**to**	**me**	**.**
什么时候	第一的	这	临界点	倾倒	它是	欢迎	到	我	.

当这道门槛第一次向我敞开怀抱时。

[tʃɑːrlz] : ['sɔːftli] [juː; jʊ] [mjuːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz]

Charles	**:**	**Softly**	**you**	**muse**	**it**	**,**	**and**	**call**	**to**	**your**	**eyes**
查尔斯	:	轻轻	你	沉思	它	,	和	称呼	到	你的	眼睛

查尔斯：你轻轻地沉思着，然后抬起头来看着它

[noʊ] [kweɪlɪŋ] [nɔːr][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən] !

No	**quailing**	**nor**	**a**	**flame**	**of**	**execration**	**!**
不	鹌鹑	也不	一个	火焰	的	念咒	!

没有丝毫畏缩，也没有一丝憎恶！

[juː; jʊ][duː][nɑːt][bɜːrst][aʊt][ɑːn][ˌem 'iː] ?

You	**do**	**not**	**burst**	**out**	**on**	**me**	**?**
你	做	不是	爆裂	出去	在	我	?

你不会对我大发雷霆吧?

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][duː]

from	**me**	**do**
从	我	做

我从我这里做

[nɑːt] [ʃrɪŋk] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ?

Not	**shrink**	**as**	**from**	**an**	**executioner**	**?**
不是	收缩	作为	从	一个	刽子手	?

不要像面对刽子手那样畏缩?

['fʌlviə] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɪn] [terz] [keɪm] [tuː; tə]

Fulvia	**:**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**who**	**in**	**tears**	**came**	**to**
富尔维亚	:	我	是	一个	女士	WHO	在	眼泪	来了	到

富尔维娅：我是一个含泪来到……的女人

[jʊr; jər] [streŋθ] , [ɪn] [terz] [dɪ'pɑːrt] .

Your	**strength**	**,**	**in**	**tears**	**depart**	**.**
你的	力量	,	在	眼泪	离开	.

你的力量，在泪水中消逝。

[tʃɑːrlz] : [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][dʒʌdʒ] ?

Charles	**:**	**And**	**will**	**not**	**judge**	**?**
查尔斯	:	和	将要	不是	法官	?

查尔斯：难道不会评判吗?

[bʌt; bət] [fɪr] [ˌem 'iː] — [fɪr] , [ænd; ənd] [fliː] ? — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !

But	**fear**	**me**	**—**	**fear**	**,**	**and**	**flee**	**?**	**—**	**You**	**shall**	**not**	**go**	**!**
但	害怕	我	—	害怕	,	和	逃跑	?	—	你	将	不是	去	!

但你若惧怕我——惧怕并逃跑？——你休想离开！

['fʌlviə] : [pər'hæps] [-]
Fulvia : **Perhaps** [**126**]
富尔维亚 : 也许 [-]

富尔维娅：或许[126]

[tʃɑ:rlz] :
Charles :
查尔斯 :

查尔斯：

[ə'gen] " [pər'hæps] " — [ðɪs] [kɑ:m] " [pər'hæps] ! " — —
Again " **perhaps** " — **this** **calm** " **perhaps** ! " — —
再次 " 也许 " — 这 冷静的 " 也许 ! " — —

又是"或许"——这平静的"或许"！

[tu:; tə] [roʊm] ? — [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] .
To **Rome** **?** **—** **I** **say** **you** **shall** **not** **.**
到 罗马 ? — 我 说 你 将 不是 .

去罗马？——我说你休想。

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[jet] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ,
Yet **should** **he** **,**
然而 应该 他 ,

然而，他应该……

[æn'toʊnioʊ] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kɜ:tənz] [kʌm] — —
Antonio **,** **from** **those** **curtains** **come** **—** **—**
安东尼奥 , 从 那些 窗帘 来 — —

安东尼奥，从那些窗帘里出来——

[tʃɑ:rlz] : [ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] ?
Charles **:** **Should** **—** **should** **?**
查尔斯 : 应该 — 应该 ?

查尔斯：应该——应该吗?

[ju:; jʊ] [spi:k] [nɑ:t] ['ri:z(ə)nəbli] .
You **speak** **not** **reasonably** **.**
你 说话 不是 合理 .

你的言辞不合情理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·迪·托卡：一场悲剧(Charles Di Tocca A Tragedy)
第6/6页

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ]
Why **do** **you** **say**
为什么 做 你 说

你为什么这么说

" [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?
" If he should come ?
" 如果 他 应该 来 ?

如果他来的话?

" ['fʌlviə] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — —
" Fulvia : Because — —
" 富尔维亚 : 因为 — —

“富尔维娅：因为——”

[tʃɑːrlz] : [juːv] [tʌtʃt]
Charles : You've touched
查尔斯 : 你已经 感动

查尔斯：你已经触动了

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ri'æləti] !
And led me trembling from reality !
和 引领 我 发抖 从 现实 !

让我从现实中颤抖出来!

[ðoʊz] ['kɜːtənz] ? — [ðoʊz] ? — [dʒʌst] [ðoʊz] ? — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .
Those curtains ? — those ? — just those ? — You shall not go .
那些 窗帘 ? — 那些 ? — 只是 那些 ? — 你 将 不是 去 .

那些窗帘？——就那些？——就那些？——你不能去。

['fʌlviə] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ðen] .
Fulvia : I will not then .
富尔维亚 : 我 将要 不是 然后 .

富尔维娅：那我就不去了。

[tʃɑːrlz] : [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [breɪks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
Charles : But something breaks from you ,
查尔斯 : 但 某物 休息 从 你 ,

查尔斯：但你身上有什么东西断裂了，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [stəːz] .
And as an air of resurrection stirs .
和 作为 一个 空气 的 复活 搅拌 .

仿佛一股复苏的气息正在涌动。

[spiːk] ; [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrdz][aɪ][weɪt] [ʌn'ʌtərəbli] .
Speak ; on your words I wait unutterably .
说话 ; 在 你的 字 我 等待 难以言喻 .

开口吧；我无比渴望听到你的话。

['fʌlviə] : [dɪd][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['leɪtli] [kʌm] , [maɪ][lɔːrd] ,
Fulvia : Did not a soldier lately come , my lord ,
富尔维亚 : 做过 不是 一个 士兵 最近 来 , 我的 主 ,

富尔维娅：大人，最近没有士兵来过吗?

['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [spi:tʃ] [ʌv; əv]['mju:təni] — — ? [-]
Breathless with eager speech of mutiny — — ? [127]
喘不过气 和 渴望的 演讲 的 兵变 — — ? [-]

气喘吁吁地急切地发表叛乱演说——？[127]

[tʃɑ:rlz] : [wel] — [wel] — — ?
Charles : Well — well — — ?
查尔斯 : 出色地 — 出色地 — — ?

查尔斯：嗯——嗯——？

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅：

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [gɑ:rd] ?
Within your guard ?
之内 你的 警卫 ?

在你的警戒范围内?

[tʃɑ:rlz] : [maɪ] [gɑ:rd] ?
Charles : My guard ?
查尔斯 : 我的 警卫 ?

查尔斯：我的守卫?

[noʊ] — [jes] — —
No — yes — —
不 — 是的 — —

不—是——

[wʌt] [du:][aɪ] [si:] [jet] ['kænɑ:t][ɪn][jʊr; jər][wɜ:rdz] ?
What do I see yet cannot in your words ?
什么 做 我 看 然而 不能 在 你的 字 ?

我从你的言语中看到了什么，而你却没能告诉我?

['fʌlviə] : [ðə; ði]['mju:təni][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .
Fulvia : The mutiny was roused at my command .
富尔维亚 : 这 兵变 曾是 唤醒 在 我的 命令 .

富尔维娅：叛乱是在我的命令下发生的。

[tʃɑ:rlz] : [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [seɪ] [ɔ:l] !
Charles : Say it — say all !
查尔斯 : 说 它 — 说 全部 !

查尔斯：说出来——把所有事都说出来!

['fʌlviə] : [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][mæd][blɑ:t]
Fulvia : To save you the mad blot
富尔维亚 : 到 节省 你 这 疯狂的 印迹

富尔维娅：为了拯救你疯狂的污点

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnz] [blʌd] .
Of a son's blood .
的 一个 儿子的 血 .

儿子的血。

[tʃɑ:rlz] : [æn'toʊnioʊ] — — ?
Charles : Antonio — — ?
查尔斯 : 安东尼奥 — — ?

查尔斯：安东尼奥——？

['fʌlviə] : [laɪvz; lɪvz] !
Fulvia : Lives !
富尔维亚 : 生活 !

富尔维娅：活着!

[tʃɑːrlz] : [loʊ] — [loʊ] — —
Charles : Low — low — —
查尔斯 : 低的 — 低的 — —

查尔斯：低——低——

[dʒɔɪ] [kʌm] [tuː] ['fjʊriəs] [hæz; həz] ['pɪrsɪŋ] ['perəl] .
Joy come too furious has piercing peril .
喜悦 来 也 狂怒 有 冲孔 危险 .

喜悦过盛会带来致命的危险。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
He lives ? — You have done this ?
他 生活 ? — 你 有 完毕 这 ?

他还活着？——这是你做的?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sɔːft][hændz] ,
With these soft hands ,
和 这些 柔软的 双手 ,

用这双柔软的手，

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][hændz] , [held] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɪrz] [ʌv; əv] [feɪt] ?
These little hands , held off the shears of Fate ?
这些 小的 双手 , 握住 离开 这 剪 的 命运 ?

这双小手，挡住了命运的剪刀?

[hæv; həv] [derd] ?
Have dared ?
有 敢于 ?

你敢吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [fɪrd] ?
and have not feared ?
和 有 不是 害怕 ?

难道你不曾感到恐惧吗?

['fʌlviə] : [jʊr; jər]['deɪndʒər][wʌz; wəz]
Fulvia : Your danger was
富尔维亚 : 你的 危险 曾是

富尔维娅：你的危险是

[maɪ] [fɪr] — [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] . [-]
My fear — that , and no more . [128]
我的 害怕 — 那 , 和 不 更多的 . [-]

我的恐惧——仅此而已。[128]

[tʃɑːrlz] : [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? — [aɪ][hæv; həv]
Charles : He lives ? — I have
查尔斯 : 他 生活 ? — 我 有

查尔斯：他还活着？——我.....

[noʊ] [wɜːrθ] , [noʊ] ['grætɪtuːd] , [noʊ][gɪft] [ðæt] [meɪ]
No worth , no gratitude , no gift that may
不 值得 , 不 感激 , 不 礼物 那 可能

没有价值，没有感激，没有礼物

['ænsər] [ðɪs] [diːd] — [noʊ] [gloʊ] , [noʊ] ['eləkwəns]
Answer this deed — no glow , no eloquence
回答 这 契据 — 不 辉光 , 不 口才

回应这一行为——没有光辉，没有雄辩

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪŋ] [pʊr] [ɪn] ['rɛrəst] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
But would ring poor in rarest words of earth .
但 会 戒指 贫穷的 在 最稀有 字 的 地球 .

但用世上最稀有的词汇来形容，也会显得贫乏。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? — ['jɪrz] [jet] [ɑːr; ər][maɪn] .

He	lives	?	—	Years	yet	are	mine	.
他	生活	?	—	年	然而	是	矿	.

他还活着吗？——我的岁月还很长。

[tuː] [briːf] [ðeɪl] [biː; bi]

Too	brief	they'll	be
也	简短的	他们会	是

太短了，它们会……

[tuː; tə][mjuːz][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] !

To	muse	with	love	of	this	!
到	沉思	和	爱	的	这	!

满怀爱意地沉思！

['fʌlviə] : [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

Fulvia	:	No	,	no	,	my	lord	.
富尔维亚	:	不	,	不	,	我的	主	.

富尔维娅：不，不，大人。

[tʃɑːrlz] : [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Charles	:	But	where	is	he	?
查尔斯	:	但	在哪里	是	他	?

查尔斯：可是他在哪里？

[bɪ'liːf] , [ðoʊ] - ['rɪzn] , [streɪnz]

Belief	,	tho	'	risen	,	strains
信仰	,	虽然	-	升起	,	菌株

信仰虽已升起，却仍受制约

[ɪn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [fæst][ɪn] ['sɪrəmənts]

In	me	as	if	'	twere	fast	in	cerements
在	我	作为	如果	-	是	快速地	在	寿衣

在我体内，仿佛被牢牢地封存在水泥里

[ðæt] ['siːɪŋ] [mʌst; məst][ʌn'baɪnd] .

That	seeing	must	unbind	.
那	看到	必须	解绑	.

这种看见必须解脱。

['fʌlviə] : [tɜːrn] [ðen] , [ænd; ənd] [siː] .

Fulvia	:	Turn	then	,	and	see	.
富尔维亚	:	转动	然后	,	和	看	.

富尔维娅：那就转过身去看看吧。

([æn'toʊnioʊ][steps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] .)

(	Antonio	steps	from	the	curtains	.	)
(	安东尼奥	步骤	从	这	窗帘	.	)

（安东尼奥从幕后走出来。）

[tʃɑːrlz] : [æn'toʊnioʊ] ! — [bɔɪ] !

Charles	:	Antonio	!	—	boy	!
查尔斯	:	安东尼奥	!	—	男生	!

查尔斯：安东尼奥！——小子！

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

男生！

[æn'toʊnioʊ] : [maɪ]['fɑːðər] !

Antonio	:	My	father	!
安东尼奥	:	我的	父亲	!

安东尼奥：我的父亲！

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['kɑːrdɪnl] .
Re - enter Cardinal .
关于 - 进入 红衣主教 .

重新进入红衣主教区。

['kɑːrdɪnl] : ['prɪnses] ,
Cardinal : Princess ,
红衣主教 : 公主 ,

红衣主教：公主，

[ɪf] [jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ɑːr; ər] [stɪl] — —
If your decision and desire are still — —
如果 你的 决定 和 欲望 是 仍然 — —

如果你的决定和愿望依然不变——

([siːz] [æn'toʊnioʊ] .) [-]
(Sees Antonio .) [129]
(看到 安东尼奥 .) [-]

（见到安东尼奥。）[129]

['fʌlviə] : [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [ə'pɑːn] [fleʃ] , [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] .
Fulvia : Your eyes look upon flesh , lord Cardinal .
富尔维亚 : 你的 眼睛 看 之上 肉 , 主 红衣主教 .

富尔维娅：枢机主教大人，您的目光只关注肉体。

([ə; eɪ][kraɪ][ɪz] [hɜːrd] , [ðen] ['wiːpɪŋ] .)
(A cry is heard , then weeping .)
(一个 哭 是 听到 , 然后 哭泣 .)

（传来一声哭喊，随后是哭泣声。）

[ænˈtoʊnioʊ] (['stɑːrtld]) : [huːz] [peɪn][ɪz] [ðɪs] ? — ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] — ['streɪndʒli] !
Antonio (startled) : Whose pain is this ? — strangely it hurts me — strangely !
安东尼奥 (惊慌) : 谁 疼痛 是 这 ? — 奇怪的 它 疼痛 我 — 奇怪的 !

安东尼奥（吃惊地）：这是谁的痛苦？——奇怪的是，这痛苦也让我感到疼痛——真是奇怪！

['entər]['tʃɛkoʊ]['heɪstɪli] , ['berɪŋ] [roʊb][ænd; ənd][ˌkɔːrə'net] .
Enter Cecco hastily , bearing robe and coronet .
进入 切科 草草 , 轴承 长袍 和 冠 .

切科匆匆进来，身穿长袍，头戴王冠。

['tʃɛkoʊ] :
Cecco :
切科 :

切科：

[maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði]['leɪdi] ['hɛlɪnz] ['lɪt(ə)l][meɪd] — —
My lord , the lady Helen's little maid — —
我的 主 , 这 女士 海伦的 小的 女佣 — —

大人，海伦夫人的小女仆——

([siːz] [æn'toʊnioʊ] .
(Sees Antonio .
(看到 安东尼奥 .

（看到安东尼奥。

[ʃriŋks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .)
Shrinks from him .)
收缩 从 他 .)

（畏缩地躲避他。）

[æn'toʊnioʊ] : [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Antonio : What of her ?
安东尼奥 : 什么 的 她 ?

安东尼奥：她呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [stoʊn] !
Are you horrified to stone !
是 你 惊恐万分 到 石头 !

你吓得魂飞魄散吗!

[hɜːr; hər][meɪd] ? — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðæn; ðən] ['rɪzn] [ded] [wɜːrs] [θɪŋz]
Her maid ? — There are than risen dead worse things
她 女佣 ? — 那里 是 比 升起 死的 更糟 事物

她的女仆？——比死而复生更糟糕的事情多了去了。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [tuː; tə] [dred] ! — [hɜːr; hər][meɪd] ?
And worse to dread ! — her maid ?
和 更糟 到 恐惧 ! — 她 女佣 ?

更可怕的是！——她的女仆?

['tʃɛkoʊ] : [sɜːr] — —
Cecco : Sir — —
切科 : 先生 — —

塞科：先生——

[æn'toʊnioʊ] : [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Antonio : Forth with it !
安东尼奥 : 第四 和 它 !

安东尼奥：开始吧!

[ʃiː; ʃi] ['daɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [brɪŋz] ?
She direness of her mistress brings ?
她 危急 的 她 情妇 带来 ?

她女主人的可怕行径带来了什么?

[sʌm; səm] [teɪl]
some tale
一些 故事

一些故事

[ðæt] [ɜːrθ] ['elsˌwer] - [geɪpt] [hɜːr; hər][ʌp] ?
That earth elsewhere abyssless gaped her up ?
那 地球 别处 - 张开的 她 向上 ?

那片深不见底的地球在别处向她敞开了大门?

[ðæt] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr][bʌd][tɜːrn] [æsp] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] ? [-]
That butterfly or bud turn asp to bite her ? [130]
那 蝴蝶 或者 芽 转动 阿斯巴德 到 咬 她 ? [-]

那只蝴蝶或花蕾会变成毒蛇咬她吗? [130]

['tʃɛkoʊ] : [sɜːr] — [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][meɪd] [kreɪvz] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .
Cecco : Sir — she — the maid craves audience with the duke .
切科 : 先生 — 她 — 这 女佣 渴望 观众 和 这 公爵 .

切科：先生——她——女仆渴望觐见公爵。

[æn'toʊnioʊ] : [fetʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
Antonio : Fetch her , and quickly .
安东尼奥 : 拿来 她 , 和 迅速地 .

安东尼奥：把她叫来，快点。

(['tʃɛkoʊ][goʊz] .
(Cecco goes .
(切科 去 .

（切科走了。）

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚：

富尔维娅：

['riːz(ə)n] , [æn'toʊnioʊ] .
Reason , Antonio .
原因 , 安东尼奥 .

安东尼奥，理由。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] ['wɪmpər] , [tel] [wʌt] [ˌoʊvər'mʌtʃ]
She will but whimper , tell what overmuch
她 将要 但 呜咽 , 告诉 什么 过多

她只会呜咽，诉说太多。

[ʌv; əv] [griːf] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [meɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ʌv; əv] [terz]
Of grief her mistress makes for you : of tears
的 悲伤 她 情妇 制作 为了 你 : 的 眼泪

她的女主人为你带来的悲伤：泪水

[jʊr; jər] ['sʌni] ['kʌmɪŋ] [wɪl] [draɪ][ɪn][hɜːr; hər] .
Your sunny coming will dry in her .
你的 阳光明媚 未来 将要 干燥 在 她 .

你阳光般的到来会在她身上干涸。

[æn'toʊnioʊ] (['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd]) : [ðiːz]
Antonio (putting her aside) : These
安东尼奥 (推杆 她 旁边) : 这些

安东尼奥（把她放到一边）：这些

['aʊərz] [kʌm] [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [gʊd] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]
Hours come not of any good , but are
小时 来 不是 的 任何 好的 , 但 是

时间的流逝并非毫无益处，而是……

[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɑːlvd] [əd'vɜːrsəti] .
Infected with resolved adversity .
已感染 和 已解决 逆境 .

感染了克服逆境的病毒。

[ðɪs] [dred] ! — —
This dread ! — —
这 恐惧 ! — —

这种恐惧！——

['fʌlviə] : [ðeɪ] ['evər] [dred] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][kwɪt]
Fulvia : They ever dread who have but quit
富尔维亚 : 他们 曾经 恐惧 WHO 有 但 辞职

富尔维娅：他们总是害怕那些已经放弃的人。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'meɪ] .
The shadow of some doom and the dismay .
这 阴影 的 一些 厄运 和 这 沮丧 .

某种厄运的阴影和沮丧。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər]['tʃɛkoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] ['wiːpɪŋ] .
Re - enter Cecco , with Paula weeping .
关于 - 进入 切科 , 和 宝拉 哭泣 .

切科重新出场，保拉在哭泣。

[æn'toʊnioʊ] : [gɜːrl] ! [gɜːrl] !
Antonio : Girl ! girl !
安东尼奥 : 女孩 ! 女孩 !

安东尼奥：女孩！女孩！

[ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
Thy **mistress** **?**
你的 情妇 ?

你的情妇?

['pɔ:lə] (['ʃrɪŋkɪŋ]) : [oʊ] ! — —
Paula **(** **shrinking** **)** **:** **O** **!** **—** **—**
宝拉 (收缩) : 哦 ! — —

宝拉（缩成一团）：哦！——

[æn'toʊnioʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [goʊst] .
Antonio **:** **I** **am** **no** **ghost** **.**
安东尼奥 : 我 是 不 鬼 .

安东尼奥：我不是鬼魂。

[ðaɪ] ['mɪstrəs] ? [-]
Thy **mistress** **?** **[** **131** **]**
你的 情妇 ? [-]

你的情妇? [131]

['pɔ:lə] : ['meri] , ['mʌðər] !
Paula **:** **Mary** **,** **Mother** **!**
宝拉 : 玛丽 , 母亲 !

宝拉：玛丽，妈妈！

([sɪŋks] [preɪɪŋ] .)
(**Sinks** **praying** **.** **)**
(水槽 祈祷 .)

（沉沉地祈祷。）

[æn'toʊnioʊ] (['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp]) : [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
Antonio **(** **lifting** **her** **up** **)** **:** **Look** **on** **me** **.**
安东尼奥 (举重 她 向上) : 看 在 我 .

安东尼奥（把她抱起来）：看着我。

[si:] !
See **!**
看 !

看!

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [nɔ:r] [ɛvn]
I **have** **not** **been** **down** **in** **the** **grave** **,** **nor** **ev'n**
我 有 不是 到过 向下 在 这 严重 , 也不 甚至

我既没有下到坟墓里，也没有.....

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'jɑ:nd] [ɜ:rθ] .
A **moment** **beyond** **earth** **.**
一个 片刻 超过 地球 .

超越地球的一刻。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] !
Do **you** **not** **hear** **!**
做 你 不是 听到 !

你没听见吗!

['pɔ:lə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) : [sɜ:r] !
Paula **(** **looking** **at** **him** **)** **:** **Sir** **!**
宝拉 (寻找 在 他) : 先生 !

宝拉（看着他）：先生!

[æn'toʊnioʊ] : [tel] [ˌem 'i:] .
Antonio **:** **Tell** **me** **.**
安东尼奥 : 告诉 我 .

安东尼奥：告诉我。

['pɔːlə] ([hɪ'sterɪkli]) : [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Paula (hysterically) : Go to her , O , go to her .
宝拉 (歇斯底里地) : 去 到 她 , 哦 , 去 到 她 .

Paula（歇斯底里地）：去找她，哦，去找她。

[æn'toʊnioʊ] : [bʌt; bət] , [tʃaɪld] — — ?
Antonio : But , child — — ?
安东尼奥 : 但 , 孩子 — — ?

安东尼奥：但是，孩子——?

['pɔːlə] : [ʃiː; ʃi] , [oʊ] ! — [goʊ] [siːk] [hɜːr; hər] , [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — —
Paula : She , O ! — go seek her , O , she is — —
宝拉 : 她 , 哦 ! — 去 寻找 她 , 哦 , 她 是 — —

宝拉：她，哦！——去找她吧，哦，她就是——

[æn'toʊnioʊ] : [wer] , ['pɔːlə] ?
Antonio : Where , Paula ?
安东尼奥 : 在哪里 , 宝拉 ?

安东尼奥：宝拉，你在哪儿?

['pɔːlə] : [blaɪnd][ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [wept] .
Paula : Blind all day she moaned and wept .
宝拉 : 瞎的 全部 天 她 呻吟 和 哭泣 .

宝拉：她整天双目失明，呻吟哭泣。

[æn'toʊnioʊ] : [maɪ] [he'linər] !
Antonio : My Helena !
安东尼奥 : 我的 海伦娜 !

安东尼奥：我的海伦娜!

['pɔːlə] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Paula : And when the sun was gone ,
宝拉 : 和 什么时候 这 太阳 曾是 已消失 ,

宝拉：当太阳落山后，

[keɪm] ['kwaɪət] , [kɪst] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [goʊ] [siːk] [hɜːr; hər] , [sɜːr] !
Came quiet , kissed me — O , go seek her , sir !
来 安静的 , 亲吻 我 — 哦 , 去 寻找 她 , 先生 !

她静静地走过来，吻了我——哦，先生，去找她吧!

[æn'toʊnioʊ] : [kɪst] [juː; jʊ] — — ?
Antonio : Kissed you — — ?
安东尼奥 : 亲吻 你 — — ?

安东尼奥：吻过你吗?

['pɔːlə] : [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
Paula : Then to me gave these jewels .
宝拉 : 然后 到 我 给予 这些 珠宝 .

宝拉：然后她把这些珠宝给了我。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ænd; ənd]['dɑːrkli] [kləukt] [stoʊl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
And darkly cloaked stole out into the night .
和 黑暗 隐蔽的 偷窃 出去 进入 这 夜晚 .

于是，他披着黑色斗篷，悄悄潜入了夜色中。

[tʃɑːrlz] : [ə'loʊn] ? [-]
Charles : Alone ? [132]
查尔斯 : 独自的 ? [-]

查尔斯：一个人? [132]

[ænˈtoʊnioʊ] : [ˈwɪðər] , [kwɪk] , [ˈwɪðər] ?
Antonio : Whither , quick , whither ?
安东尼奥 : 往哪里去 , 快的 , 往哪里去 ?

安东尼奥：快，快，去哪儿?

[ˈpɔːlə] : [ɑː] , [aɪ][duː]
Paula : Ah , I do
宝拉 : 啊 , 我 做

宝拉：啊，我愿意

[nɑːt] [noʊ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — —
Not know : but she — —
不是 知道 : 但 她 — —

不知道：但她——

[ænˈtoʊnioʊ] : [preɪ] , [preɪ] , [tel] [aʊt] [jʊr; jər] [dred] .
Antonio : Pray , pray , tell out your dread .
安东尼奥 : 祈祷 , 祈祷 , 告诉 出去 你的 恐惧 .

安东尼奥：祈祷吧，祈祷吧，把你的恐惧倾诉出来。

[ˈpɔːlə] : [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ][lɔːrd]
Paula : Last night she said , " My heart is in my lord
宝拉 : 最后的 夜晚 她 说 , " 我的 心 是 在 我的 主

宝拉：昨晚她说，“我的心属于我的主。”

[ænˈtoʊniːˌoʊz][tuː; tə] [biːt] [ɔːr] [siːs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
Antonio's to beat or cease with it .
安东尼奥的 到 打 或者 停止 和 它 .

安东尼奥要么打败它，要么就此罢休。

" [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] — [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [ˈprɪti] .
" I learned her words — they seemed so pretty .
" 我 学习 她 字 — 他们 似乎 所以 漂亮的 .

“我学会了她的话语——它们听起来真美。”

[tʃɑːrlz] ([ˈgæspɪŋ]) : [ɑː] !
Charles (gasping) : Ah !
查尔斯 (喘息) : 啊 !

查尔斯（喘息着）：啊!

[ænˈtoʊnioʊ] : [waɪ] [duː][juː; jʊ][gæsp] ? — [ˈpɔːlə] — —
Antonio : Why do you gasp ? — Paula — —
安东尼奥 : 为什么 做 你 喘气 ? — 宝拉 — —

安东尼奥：你为什么倒吸气? ——宝拉——

[tʃɑːrlz] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [klɪf] !
Charles : If she — the cliff !
查尔斯 : 如果 她 — 这 悬崖 !

查尔斯：如果她——悬崖!

[ænˈtoʊnioʊ] : [ðə; ði] [klɪf] !
Antonio : The cliff !
安东尼奥 : 这 悬崖 !

安东尼奥：悬崖!

[ðə; ði] — ?
The — ?
这 — ?

这-?

([ˈstægər] [ˈdɪzɪli] , [ðen] [ˈrʌʃɪz] [aʊt] .
(Staggers dizzily , then rushes out .
(踉跄 晕眩地 , 然后 冲刺 出去 .

（踉跄着，头晕目眩，然后冲了出去。）

[tʃɑːrlz] : [let] [wʌn][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [brɪŋ]
Charles : Let one go with him — bring
查尔斯 : 让 一 去 和 他 — 带来

查尔斯：让一个人跟他一起走——带上

[ˌjuː ˈes] [wʌt] [hæθ] [pæst] — [hæθ] [pæst] .
Us what hath passed — hath passed .
我们 什么 有 通过了 — 有 通过了 .

过去的事情，就让它过去吧。

([ə; eɪ]['soʊldʒər][goʊz] .
(A Soldier goes .
(一个 士兵 去 .

（一名士兵走了。

['pɔːlə] ([wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['terər]) : [maɪ]['leɪdi] !
Paula (with uncontrollable terror) : My lady !
宝拉 (和 不可控的 恐怖) : 我的 女士 !

宝拉（惊恐万分）：我的女士！

[tʃɑːrlz] : [tʃaɪld] ,
Charles : Child ,
查尔斯 : 孩子 ,

查尔斯：孩子，

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðaɪ] [vɔɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ! [-]
I cannot bear thy voice upon my heart ! [133]
我 不能 熊 你的 嗓音 之上 我的 心 ! [-]

我无法忍受你的声音在我心中回响！[133]

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [ə; eɪ] [toʊn] — [ə; eɪ] [klʌtʃ] — [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !
It hath a tone — a clutch — no more , no more !
它 有 一个 语气 — 一个 离合器 — 不 更多的 , 不 更多的 !

它有一种音调——一种离合器——仅此而已，仅此而已！

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] !
I cannot bear it !
我 不能 熊 它 !

我无法忍受！

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .
We must wait .
我们 必须 等待 .

我们只能等待。

[noʊ][hæp; hɑːp]
No hap
不 哈普

没有意外

[hæz; həz] [bɪn] — [noʊ][hæp; hɑːp] , [aɪ] [θɪŋk] — ['ʃʊrli] [noʊ][hæp; hɑːp] .
Has been — no hap , I think — surely no hap .
有 到过 — 不 哈普 , 我 思考 — 一定 不 哈普 .

一直如此——我想，绝非偶然——肯定不是偶然。

['entər]['bɑːrdæs] ['deprəkeɪtɪŋli] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn'toʊnioʊ] .
Enter Bardas deprecatingly , followed by Antonio .
进入 巴尔达斯 贬义地 , 随后 经过 安东尼奥 .

巴尔达斯不屑地出场，随后是安东尼奥。

['bɑːrdæs] : [æn'toʊnioʊ] !
Bardas : Antonio !
巴尔达斯 : 安东尼奥 !

巴尔达斯：安东尼奥！

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [siː] ?

not	**in**	**the**	**sea**	**?**
不是	在	这	海	?

不在海里?

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

You	**live**	**?**
你	居住	?

你还活着吗?

[æn'toʊnioʊ] : [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Antonio	**:**	**I**	**say**	**,**	**where**	**is**	**she**	**?**
安东尼奥	:	我	说	,	在哪里	是	她	?

安东尼奥：我说，她在哪儿?

['bɑːrdæs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ?

Bardas	**:**	**You**	**are**	**mortal**	**?**
巴尔达斯	:	你	是	凡人	?

巴尔达斯：你是凡人吗?

[æn'toʊnioʊ] (['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) : [oʊ]

Antonio	**(**	**groaning**	**with**	**impatience**	**)**	**:**	**O**
安东尼奥	(	呻吟	和	不耐烦	)	:	哦

安东尼奥（不耐烦地呻吟着）：哦

[ðɪs] ['ʌtər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !

This	**utter**	**superstition**	**!**
这	说出	迷信	!

这简直是彻头彻尾的迷信!

(['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)

(	**Pricking**	**his**	**arm**	**.**	**)**
(	刺	他的	手臂	.	)

（他刺破了自己的手臂。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [blʌd] ?

Is	**it**	**not**	**blood**	**?**
是	它	不是	血	?

那不是血吗?

['bɑːrdæs] : [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !

Bardas	**:**	**You**	**live**	**!**
巴尔达斯	:	你	居住	!

巴尔达斯：你活着!

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?

and	**live**	**?**
和	居住	?

还能活着吗?

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [jʊr; jər] [deθ] !

but	**let**	**her**	**think**	**your**	**death**	**!**
但	让	她	思考	你的	死亡	!

但让她以为你已经死了!

[juː; jʊ][let][hɜːr; hər] !

You	**let**	**her**	**!**
你	让	她	!

你让她这么做了!

[stɪl] [di'vaizɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

still	**devising**	**for**	**yourself**
仍然	设计	为了	你自己

仍在为自己构思

['seɪfti] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] !
Safety and preservation !
安全 和 保存 !

安全与保护!

[æn'toʊnioʊ] : [ʃiːz] [nɑːt] [seɪf] ?
Antonio : She's not safe ?
安东尼奥 : 她是 不是 安全的 ?

安东尼奥：她不安全吗?

['bɑːrdæs] : [oʊ] , [seɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrɪft] !
Bardas : O , safe — if she had shrift !
巴尔达斯 : 哦 , 安全的 — 如果 她 有 谢里夫特 !

巴尔达斯：哦，安全——如果她有勇气的话!

[tʃɑːrlz] (['hɔːrsli]) : [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][soʊ] !
Charles (hoarsely) : The dead are so !
查尔斯 (沙哑地) : 这 死的 是 所以 !

查尔斯（沙哑地）：死人就是这样!

['bɑːrdæs] : [eɪ] , [soʊ] . [-]
Bardas : Ay , so . [134]
巴尔达斯 : 哎 , 所以 . [-]

巴尔达斯：是的，是的。[134]

[æn'toʊnioʊ] : [ænd; ənd] [nʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] ? — [noʊ] ['ænsər] ?
Antonio : And none above the grave ? — no answer ?
安东尼奥 : 和 没有任何 多于 这 严重 ? — 不 回答 ?

安东尼奥：难道坟墓上就没有吗？——无人应答?

['bɑːrdæs] : [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [klɪf] [ə'mɪd][hɜːr; hər] [terz] —
Bardas : She came unto the cliff amid her tears —
巴尔达斯 : 她 来了 到 这 悬崖 之中 她 眼泪 —

巴尔达斯：她含着泪来到悬崖边——

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɔːl]['ɪntuː][wʌn][wɑːnt][wʌz; wəz][fjuːzd] ,
Her being all into one want was fused ,
她 存在 全部 进入 一 想 曾是 融合 ,

她所有的欲望都融合在了一起。

[juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
You down the wave to follow .
你 向下 这 海浪 到 跟随 .

你顺着波浪向下走。

[æn'toʊnioʊ] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [grɑːspt] — — ?
Antonio : But you grasped — — ?
安东尼奥 : 但 你 抓住 — — ?

安东尼奥：但是你明白了——?

[juː; jʊ][held][hɜːr; hər] ?
You held her ?
你 握住 她 ?

你抱过她吗?

['bɑːrdæs] : [jes] — —
Bardas : Yes — —
巴尔达斯 : 是的 — —

巴尔达斯：是的——

[æn'toʊnioʊ] : [ðen] — [wel] ?
Antonio : Then — well ?
安东尼奥 : 然后 — 出色地 ?

安东尼奥：然后——嗯?

['bɑːrdæs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪəl] .

Bardas	**:**	**She**	**had**	**a**	**phial**	**.**
巴尔达斯	:	她	有	一个	小瓶	.

巴尔达斯：她有一个小瓶。

[æn'toʊnioʊ] : [gɑːd] !

Antonio	**:**	**God**	**!**
安东尼奥	:	上帝	!

安东尼奥：上帝!

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

['bɑːrdæs] : [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [swɪft] ,

Bardas	**:**	**Out**	**of**	**her**	**breast**	**she**	**drew**	**it**	**swift**	**,**
巴尔达斯	:	出去	的	她	胸部	她	画	它	迅速	,

巴尔达斯：她迅速地从胸中把它取出来，

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dræŋk] .

And	**instant**	**of**	**it**	**drank**	**.**
和	立即的	的	它	喝	.

他立刻喝了一口。

[æn'toʊnioʊ] : [dræŋk] ?

Antonio	**:**	**Drank**	**?**
安东尼奥	:	喝	?

安东尼奥：喝了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ?

and	**she**	**fell**	**?**
和	她	跌倒	?

然后她摔倒了?

[noʊ] ? — [noʊ] ? — [ɑː]

No	**?**	**—**	**no**	**?**	**—**	**Ah**
不	?	—	不	?	—	啊

不? ——不? ——啊

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ?

but	**you**	**dashed**	**it**	**from**	**her**	**lips**	**?**
但	你	虚线	它	从	她	嘴唇	?

但你却亲手打断了她的话语?

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [teɪst] ? — —

She	**did**	**but**	**taste**	**?**	**—**	**—**
她	做过	但	品尝	?	—	—

她确实尝到了味道? ——

['bɑːrdæs] : ['oʊnli] : [ænd; ənd] [ðen] — —

Bardas	**:**	**Only**	**:**	**and**	**then**	**—**	**—**
巴尔达斯	:	仅有的	:	和	然后	—	—

巴尔达斯：只有：然后——

[æn'toʊnioʊ] : [mɔːr] ? [mɔːr] ? [-]

Antonio	**:**	**More**	**?**	**more**	**?**	**[**	**135**	**]**
安东尼奥	:	更多的	?	更多的	?	[	-	]

安东尼奥：还要吗? 还要吗? [135]

['bɑːrdæs] : " [ɪz] - [tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [jiː; ʃi][pled][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪ'nʌf]

Bardas	**:**	**"**	**Is**	**'**	**t**	**not**	**enough**	**,**	**"**	**she**	**pled**	**to**	**me**	**,**	**"**	**Enough**
巴尔达斯	:	"	是	-	t	不是	足够的	,	"	她	认罪	到	我	,	"	足够的

巴尔达斯："难道还不够吗？"她恳求道，"够了。"

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['wɑːndər][ðə; ði][koʊld] [wei] [ʌv; əv] [deθ]
That I must wander the cold way of death
那 我 必须 漫步 这 寒冷的 方式 的 死亡

我必须徘徊在冰冷的死亡之路上。

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?
Unto his arms ?
到 他的 武器 ?

投入他的怀抱?

[goʊ] [hens] !
Go hence !
去 因此 !

走吧!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest] .
There is no rest .
那里 是 不 休息 .

没有休息的时间。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][klæsp][hɪm; ɪm] , [drɪft][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I will go down and clasp him , drift with him
我 将要 去 向下 和 搭扣 他 , 漂移 和 他

我会下去抱住他，和他一起漂流。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'hæbɪtɪd] [greɪ] ['oʊʃ(ə)n] [veɪl]
To some unhabited gray ocean vale
到 一些 无人居住 灰色的 海洋 谷

到某个无人居住的灰色海洋山谷

[gɑːd] [hæθ] [fər'gɑːt] .
God hath forgot .
上帝 有 忘了 .

上帝已经忘记了。

[ðer; ðər] [wɪl] [wiː; wi] [dwel] [ə'weɪ]
There will we dwell away
那里 将要 我们 住 离开

我们将在那里安居乐业。

[frʌm; frəm] ['destəni] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [frʌm; frəm] [dɪ'sper] !
From destiny and weeping , from despair !
从 命运 和 哭泣 , 从 绝望 !

从命运和哭泣中，从绝望中!

" [tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] ?
" Charles : You left her ?
" 查尔斯 : 你 左边 她 ?

查尔斯：你离开了她?

['bɑːrdæs] : [æz; əz][aɪ][held][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [hænd]
Bardas : As I held her piteous hand
巴尔达斯 : 作为 我 握住 她 可怜的 手

巴尔达斯：当我握着她那可怜的手时

[keɪm] ['revləz] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es] — [dʒestid][hɜːr; hər]
Came revellers who saw us — jested her
来 狂欢者 WHO 锯 我们 — 玩笑 她

看到我们的狂欢者们围了过来——她开玩笑说

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] .
Of taking a new love .
的 采取 一个 新的 爱 .

开始一段新的恋情。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [maɪ] [græsp] — —
She broke my grasp — —
她 打破 我的 抓牢 — —

她挣脱了我的手——

[ænˈtoʊnioʊ] : [ænd; ənd] [lept] ? — [daʊn] [ðə; ðiː] [waɪd] [er] ?
Antonio : And leapt ? — down the wide air ?
安东尼奥 : 和 跳跃 ? — 向下 这 宽的 空气 ?

安东尼奥：然后跳下去？——纵身跃下？

[ˈbɑːrdæs] : [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [ɔːl]
Bardas : Swifter than all
巴尔达斯 : 更迅捷 比 全部

巴尔达斯：比所有人都快

[prɪˈvenʃn] .
Prevention .
预防 .

预防。

[ænˈtoʊnioʊ] : [heˈlinər] !
Antonio : Helena !
安东尼奥 : 海伦娜 !

安东尼奥：海伦娜！

[oʊ] [heˈlinər] !
O Helena !
哦 海伦娜 !

哦，海伦娜！

[ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈlʌvlinəs] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [tuː; tə] [ðɪs] ,
That all thy loveliness should fare to this ,
那 全部 你的 可爱 应该 票价 到 这 ,

愿你所有的美丽都归于此，

[ðaɪ] [ˈglɔːri] [goʊ] [ɪn] [dɑːrk] [kəˈlæməti] ! [-]
Thy glory go in dark calamity ! [136]
你的 荣耀 去 在 黑暗的 灾害 ! [-]

你的荣耀在黑暗的灾难中消逝！[136]

[ˈbɑːrdæs] : [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lept] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [deθ]
Bardas : I saw her as she leapt and until death
巴尔达斯 : 我 锯 她 作为 她 跳跃 和 直到 死亡

巴尔达斯：我看见她纵身一跃，直到她死去。

[ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
Shall see no more .
将 看 不 更多的 .

再也见不到了。

[ænˈtoʊnioʊ] ([ˈdrɔːɪŋ]) : [blɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !
Antonio (drawing) : Blot it from you !
安东尼奥 (绘画) : 印迹 它 从 你 !

安东尼奥（画）：把它从你身上擦掉！

[hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her face ,
她 脸 ,

她的脸，

[hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfernəs] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [stænd]
Her sorrow and her fairness shall not stand
她 悲哀 和 她 公平 将 不是 站立

她的悲伤和她的公正将无法阻挡

[ɪm'prɪznd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [ðoʊ] - - [twɜːr] [tuː; tə][kraɪ]
Imprisoned in your eye , tho ' ' twere to cry
被监禁 在 你的 眼睛 , 虽然 - - 是 到 哭

囚禁于你的眼中，即便哭泣

[rɪ'lentləsli] [jʊr; jər][kraɪm] . — [bʌt; bət][noʊ] — [bʌt; bət][noʊ] !
Relentlessly your crime . — But no — but no !
毫不留情 你的 犯罪 . — 但 不 — 但 不 !

你的罪行令人发指。——但是不——但是不!

(['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ðen] ['stægər] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] .)
(Sheathing his sword , he pauses , then staggers suddenly out .)
(护套 他的 剑 , 他 停顿 , 然后 踉跄 突然 出去 .)

（他收起剑，停顿了一下，然后踉跄着走了出去。）

['pɔːlə] : [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] !
Paula : Let me go to my lady !
宝拉 : 让 我 去 到 我的 女士 !

宝拉：让我去找我的女人!

[tʃɑːrlz] : [stɪl] [hɜːr; hər] !
Charles : Still her !
查尔斯 : 仍然 她 !

查尔斯：还是她!

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[fər'evər] [hæθ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , [ə; eɪ][kraɪ] ,
Forever hath a fluttering , a cry ,
永远 有 一个 飘动 , 一个 哭 ,

永远有一阵飘动，一声啼哭，

[ʌn'dʊrəbli] .
Undurably .
不耐用 .

不耐用。

[ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði][loʊn] [er]
It presses the lone air
它 出版社 这 孤独 空气

它压着那孤零零的空气

[wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['ægəni] .
With sensitive and aching agony .
和 敏感的 和 疼痛 痛苦 .

伴随着敏感而剧烈的疼痛。

['pɔːlə] (['wɪtlɪsli] , [ɪn] [terz]) : [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [sɔːŋ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
Paula (witlessly , in tears) : I know thy song , my lady , I know , I know !
宝拉 (愚蠢地 , 在 眼泪) : 我 知道 你的 歌曲 , 我的 女士 , 我 知道 , 我 知道 !

宝拉（茫然地，泪流满面）：我知道你的歌，我的女士，我知道，我知道!

- [twʌz] ['prɪti] [ænd; ənd] - [twʌz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .
' Twas pretty and ' twas strange , but now I know .
- 那是 漂亮的 和 - 那是 奇怪的 , 但 现在 我 知道 .

它既美丽又奇怪，但现在我明白了。

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

['sæfəu] !
Sappho !
萨福 !

萨福!

['sæfəu] !
Sappho !
萨福 !

萨福!

[ɪn]['meɪd(ə)n][woʊ] [-]
In maiden woe [137]
在 少女 悲哀 [-]

少女的悲伤[137]

([let] [ə'loʊn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [spɜːnz] [ænd; ənd] [bɜːrn] !)
(Let alone love , it spurns and burns !)
(让 独自的 爱 , 它 拒绝 和 烧伤 !)

（更别提爱情了，它只会带来冷漠和痛苦！）

[wept] — [wept] , [ænd; ənd] [lept] —
Wept — wept , and leapt —
哭泣 — 哭泣 , 和 跳跃 —

哭了——哭了，又跳了起来——

[oʊ] [lʌv] [ɪz][soʊ] !
O love is so !
哦 爱 是 所以 !

哦，爱情真是如此!

([let] [ə'loʊn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] !)
(Let alone love , it burns !)
(让 独自的 爱 , 它 烧伤 !)

（更别提爱情了，它会灼伤人！）

[maɪ]['leɪdi] !
My lady !
我的 女士 !

我的女士!

[oʊ][maɪ]['leɪdi] !
O my lady !
哦 我的 女士 !

我的女士!

[maɪ] [swiːt] ['leɪdi] !
my sweet lady !
我的 甜的 女士 !

我亲爱的女士!

([ʃiː; ʃi][ɪz][led] [aʊt] .)
(She is led out .)
(她 是 引领 出去 .)

（她被带了出去。）

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅:

[ðɪs] [ɪz][moʊst][sæd] — [moʊst][sæd] , [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
This is most sad — most sad , and pitiful .
这 是 最多 伤心 — 最多 伤心 , 和 可怜 .

这太令人难过了——太令人难过了，也太可怜了。

[tʃɑːrlz] : [aɪ]['kænɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt]
Charles : I cannot bear her voice upon my heart
查尔斯 : 我 不能 熊 她 嗓音 之上 我的 心

查尔斯：我无法忍受她的声音在我心中回响

['entər]['ægəbəs] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
Enter Agabus gazing into the air .
进入 阿加布斯 凝视 进入 这 空气 .

阿加布斯面露呆滞地走了进来。

[ə'gen] [ðɪs] [mʌŋk] ?
Again this monk ?
再次 这 僧 ?

又是这位和尚?

[ðɪs] [dɔːg][ʌv; əv] [deθ] ? — [ænd; ənd] [naʊ] ?
this dog of death ? — and now ?
这 狗 的 死亡 ? — 和 现在 ?

这条死神之犬？——现在呢?

['ægəbəs] : [maɪ] ['trʌsti] ['ʃædoʊ] ([lɑːfs] ['mædli] .)
Agabus : My trusty Shadow (Laughs madly .)
阿加布斯 : 我的 可靠 阴影 (笑声 疯狂地 .)

阿加布斯：我忠实的影子（疯狂大笑）。

[hɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] !
Ha , he has been here !
哈 , 他 有 到过 这里 !

哈哈，他来过这里!

[maɪ] [kɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd][ɔːl] [kə'rʌpʃ(ə)n] ! —
My king o ' the worms and all corruption ! —
我的 国王 o - 这 蠕虫 和 全部 腐败 ! —

我的虫王，一切腐败的化身!

([ə'proʊtʃɪŋ] [tʃɑːrlz] .)
(Approaching Charles .)
(接近 查尔斯 .)

（走向查尔斯。）

['lʌvəz] , [ænd; ənd]['lʌvəz] !
Lovers , and lovers !
恋人 , 和 恋人 !

恋人们，还有恋人们!

[oʊ][ʃiː; ʃi] [lept] [æz; əz] - [twɜːr]
O she leapt as ' twere
哦 她 跳跃 作为 - 是

哦，她像……一样跳了起来

[tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][nɑːt] [sɪnz] [pɪt] !
To Christ and not sin's Pit !
到 基督 和 不是 罪的 坑 !

归向基督，而非罪恶深渊!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn]
And he is gone
和 他 是 已消失

他走了

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !
To follow her !
到 跟随 她 !

跟随她!

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [naɪn] [wɪts] [ɑːr; ər]
The devil's nine wits are
这 魔鬼的 九 智慧 是

魔鬼的九个智慧是

[tuː] ['meni] !
Too many !
也 许多 !

太多了!

(['wɔndəz] [ə'baʊt] .) [-]
(Wanders about .) [138]
(流浪者 关于 .) [-]

（四处游荡。）[138]

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅:

[maɪ][lɔːrd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人!

[jʊr; jər] [lɪmz] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n] ,
Your limbs are frozen ,
你的 四肢 是 冷冻 ,

你的四肢僵硬了,

[ænd; ənd] ['blʌdləsli] [juː; jʊ][stænd] !
And bloodlessly you stand !
和 无血 你 站立 !

你竟能不流血地屹立不倒!

[muːv] , [raʊz] , [oʊ] [briːð] !
Move , rouse , O breathe !
移动 , 唤醒 , 哦 呼吸 !

动起来，唤醒自己，哦，呼吸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truːθ] [bʌt; bət] ['mædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] .
It is not truth but madness that he speaks .
它 是 不是 真相 但 疯狂 那 他 说话 .

他说的不是真理，而是疯话。

([ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrmər][ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
(A cry and clanking of armor are heard in the Hall .
(一个 哭 和 叮当作响 的 盔甲 是 听到 在 这 大厅 .

大厅里传来一声叫喊和盔甲碰撞的叮当声。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [bəːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .)
A Soldier bursts into the chamber .)
一个 士兵 爆发 进入 这 房间 .)

一名士兵冲进了房间。）

['soʊldʒər] : [oʊ] [duːk] !
Soldier : O duke !
士兵 : 哦 公爵 !

士兵：哦，公爵!

[oʊ] [duːk] !
O duke !
哦 公爵 !

哦，公爵!

([sɪŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .)
(Sinks to his knee .)
(水槽 到 他的 膝盖 .)

（单膝跪地。）

[tʃɑːrlz] : ([geiziz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]) : [raɪz] — [goʊ] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] —
Charles : (gazes at him , struggling to speak) : Rise — go — and , if thou canst —
查尔斯 : (凝视 在 他 , 挣扎 到 说话) : 上升 — 去 — 和 , 如果 你 罐 —

查尔斯：（凝视着他，努力想开口）起来——走——如果你能——

[tuː; tə] [preɪ] .
To pray .
到 祈祷 .

祈祷。

['soʊldʒər] : [oʊ] [sɜːr] — — !
Soldier : O sir — — !
士兵 : 哦 先生 — — !

士兵：哦，长官——！

[tʃɑːrlz] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['taɪdɪŋz] .
Charles : You have no tidings .
查尔斯 : 你 有 不 消息 .

查尔斯：你没有任何消息。

['soʊldʒər] : [sɜːr] — —
Soldier : Sir — —
士兵 : 先生 — —

士兵：长官——

[tʃɑːrlz] (['despərətli]) : [nʌn] , [fuːl] !
Charles (desperately) : None , fool !
查尔斯 (绝望地) : 没有任何 , 傻子 !

查尔斯（绝望地）：没有，傻瓜！

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['saɪləns] [grəunz] ,
but come to say what silence groans ,
但 来 到 说 什么 沉默 呻吟 ,

但最终还是要说出沉默的呻吟，

[wʌt] [ɜːrθ] [nʌm] [ænd; ənd] [ɪn] ['dednəs] [reɪvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
What earth numb and in deadness raves to me .
什么 地球 麻木的 和 在 死寂 锐舞 到 我 .

大地麻木而死寂，它向我发出狂喜。

[tuː; tə] [tel] [æn'toʊnioʊ] [hæθ] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔː(r)]
To tell Antonio hath gone out and o'er
到 告诉 安东尼奥 有 已消失 出去 和 超过

告诉安东尼奥他已经出去了。

[ə; eɪ] ['presəpɪs] [hæθ] [stept] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] . [-]
A precipice hath stepped for sake of love . [139]
一个 悬崖 有 步 为了 清酒 的 爱 . [-]

为了爱情，有人踏上了悬崖。[139]

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['taɪdɪŋz] — [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɑːn] [ˌem 'iː]
This is not tidings — hath it not on me
这 是 不是 消息 — 有 它 不是 在 我

这并非什么消息——难道不是关于我的吗？

[bɪn] [fɪkst] [fər'evər] ?
Been fixed forever ?
到过 固定的 永远 ?

已经彻底修复了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən]
It is older than
它 是 老 比

它比……更古老

[dɪ'sper] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][peɪn] !
Despair , as old as pain !
绝望 , 作为 老的 作为 疼痛 !

绝望，与痛苦一样古老!

([tuː; tə] - , [huː] [hæz; həz] ['entərd] .)
(To Hæmon , who has entered .)
(到 - , WHO 有 进入 .)

（对已入场的海蒙说。）

[jʊr; jər]['sɪstər] — —
Your sister — —
你的 姐姐 — —

你姐姐——

['bɑːrdæs] : - — — !
Bardas : Hæmon — — !
巴尔达斯 : - — — !

巴尔达斯：哈蒙——!

['kɑːrdɪnl] : [hoʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] .
Cardinal : Hold him not in this anguish .
红衣主教 : 抓住 他 不是 在 这 痛苦 .

红衣主教：不要让他承受这样的痛苦。

['fʌlviə] : [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
Fulvia : She and our
富尔维亚 : 她 和 我们的

富尔维娅：她和我们

[æn'toʊnioʊ][hæv; həv][left][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [terz] .
Antonio have left us to our tears .
安东尼奥 有 左边 我们 到 我们的 眼泪 .

安东尼奥离开了，我们只能独自哭泣。

(- [stændz] ['moʊʃnləs] .)
(Hæmon stands motionless .)
(- 站立 静止不动 .)

（海蒙一动不动地站在那里。）

[tʃɑːrlz] : [let] [noʊ][wʌn] [groʊn] .
Charles : Let no one groan .
查尔斯 : 让 不 一 呻吟 .

查尔斯：谁也别抱怨。

[aɪ] [seɪ] [let][noʊ][wʌn] [groʊn] —
I say let no one groan —
我 说 让 不 一 呻吟 —

我说，谁也别抱怨——

['fjʊri] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [graʊnz] !
Fury on him that groans !
愤怒 在 他 那 呻吟 !

怒火中烧，他呻吟不止!

([hiː; hi]['blaɪndli] ['rɑːks] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .)
(He blindly rocks to and fro .)
(他 盲目地 岩石 到 和 弗 .)

（他盲目地前后摇晃。）

['fʌlviə] :
Fulvia :
富尔维亚 :

富尔维娅:

[maɪ][lɔːrd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人!

[tʃɑːrlz] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) : [wel] — [kʌm] .
Charles (taking her hand) : Well — come .
查尔斯 (采取 她 手) : 出色地 — 来 .

查尔斯（握住她的手）：好吧——来吧。

([æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .)
(As in a trance .)
(作为 在 一个 发呆 .)

（如同进入恍惚状态。）

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
There's much to do .
有 很多 到 做 .

有很多事情要做。

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
We will think of the dead .
我们 将要 思考 的 这 死的 .

我们会缅怀逝者。

[pər'tʃæns] - [twɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [nɪr] [ˌjuː 'es] : [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Perchance ' twill keep them near us : speak to them ,
或许 - 斜纹布 保持 他们 靠近 我们 : 说话 到 他们 ,

或许这样能让他们留在我们身边：和他们谈谈吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['ænsər] [waɪl] [wiː; wi][weɪt] , [meɪ] [floʊt] [-]
And they may answer while we wait , may float [140]
和 他们 可能 回答 尽管 我们 等待 , 可能 漂浮 [-]

他们或许会在我们等待的时候回答，或许会漂浮[140]

[dɪm] [wɜːrdz] [ɑːn] ['muːnbiːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Dim words on moonbeams to us .
暗淡 字 在 月光 到 我们 .

月光下传来朦胧的话语。

[oʊ][fɔːr; fər][wʌn]
O for one
哦 为了 一

O for one

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rest] !
That shall sound of forgiveness and of rest !
那 将 声音 的 饶恕 和 的 休息 !

那将是宽恕与安息之声!

([mɔːr] ['waɪldli] .)
(More wildly .)
(更多的 疯狂地 .)

（更加狂野。）

[oʊ][aɪ][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ]

O	I	have	started	on	the	mountain's	brow
哦	我	有	开始	在	这	山的	眉头

OI已从山顶开始攀登

[ə; eɪ] ['tremər] [ðæt] [hæz; həz] [luːst] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ;

A	tremor	that	has	loosed	the	avalanche	;
一个	震颤	那	有	松开	这	雪崩	;

引发雪崩的地震;

[ænd; ənd] ['penɪtəns] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] —

And	penitence	too	late	—	too	late	—	too	late	—
和	忏悔	也	晚的	—	也	晚的	—	也	晚的	—

而忏悔为时已晚——太晚了——太晚了——

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [æz; əz] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [pæθ] !

Was	powerless	as	flowers	along	its	path	!
曾是	无力	作为	花朵	沿着	它是	小路	!

像沿途的花朵一样无能为力!

([hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stɛəz] ['hoʊpləsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .)

(	He	sinks	back	into	his	chair	and	stares	hopelessly	before	him	.	)
(	他	水槽	后退	进入	他的	椅子	和	凝视	绝望地	前	他	.	)

（他颓然地靠回椅背，茫然地望着前方。）

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神